



UNIVERSITE D'AIX-MARSEILLE
ECOLE DOCTORALE 355 – Espaces Cultures Sociétés
UFR ALLSH
TDMAM – UMR 7297

Thèse présentée pour obtenir le grade universitaire de docteur

Discipline : Sciences de l'Antiquité

par Magali COULLET

**Eusèbe de Césarée – *Commentaire sur les Psaumes*
Edition critique et traduction de quelques Psaumes**

Soutenue le 10 décembre 2016 devant le jury composé de :

Christian BOUDIGNON, Maître de conférences, Université d'Aix-Marseille, Examineur

Gilles DORIVAL, Professeur émérite, Université d'Aix-Marseille, Directeur de thèse

Sébastien MORLET, Maître de conférences, Université Paris-Sorbonne, Rapporteur

Lorenzo PERRONE, Professeur, Université de Bologne, Italie, Rapporteur

Bernard POUDERON, Professeur, Université François-Rabelais de Tours, Président

RESUME

Cette thèse a pour objet d'établir une édition critique et une traduction du *Commentaire* d'Eusèbe de Césarée de quatre psaumes parmi les psaumes d'Asaph : les psaumes 49, 72, 77 et 82. Elle s'intéresse également à l'apport de la tradition indirecte, et à son utilisation par l'éditeur du *Commentaire*.

Le *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée nous est transmis, pour presque un tiers de l'ouvrage, en tradition directe, par le manuscrit *Coislin* 44. Pour le premier et le dernier tiers, la tradition directe fait défaut, et le *Commentaire* doit être reconstitué à l'aide de la tradition indirecte : les chaînes exégétiques sur le Psautier. Nous étudions, dans ce travail, le texte transmis par la première chaîne palestinienne et le texte transmis par la chaîne de Nicéas, et les confrontons, lorsque c'est possible, au texte transmis par le *Coislin* 44.

Il ressort de cette étude que la première chaîne palestinienne transmet de longs fragments littéraires, susceptibles d'être utilisés par l'éditeur pour pallier la perte du texte en tradition directe (elle ne transmet toutefois pas le texte dans son intégralité). Elle permet également d'améliorer le texte de la tradition directe, qui contient parfois des erreurs, ou omet certains passages. L'apport des chaînes filles de la première chaîne palestinienne est de qualité inégale. Le nombre de fragments transmis, leur longueur et leur intérêt pour l'éditeur varient considérablement d'un manuscrit à l'autre. Enfin, l'utilisation de la chaîne de Nicéas reste délicate. Le nombre de fragments transmis est moins important que dans la première chaîne palestinienne, et la délimitation de ces fragments, souvent difficile. Son utilisation ponctuelle reste possible, et parfois utile, mais la chaîne de Nicéas, seule, ne permet pas la reconstitution du texte perdu du *Commentaire*.

Mots-clés : Eusèbe de Césarée, *Commentaire sur les Psaumes*, patristique grecque, chaîne palestinienne, chaîne de Nicéas

ABSTRACT

The purpose of this dissertation is to establish a critical edition and a translation of Eusebius of Caesarea's *Commentary* on four of the Psalms of Asaph: the psalms 49, 72, 77 and 82. This dissertation also studies the contribution of the indirect tradition, and its use by the editor of the *Commentary*.

Eusebius of Caesarea's *Commentary on the Psalms* is transmitted, for almost a third of the book, by the direct tradition: the manuscript *Coislin 44*. The direct tradition is lacking for the first and last thirds, and the *Commentary* has to be edited using the indirect tradition: the exegetical catenae on the Psalms. We study, in this dissertation, the text transmitted by the first Palestinian catena and the text transmitted by Niceta's catena, and we confront it, when it's possible, to the text transmitted by the *Coislin 44*.

This study shows that the first Palestinian catena transmits extended literal fragments. The editor can use these fragments to compensate the lack of the text in the direct tradition (but this catena doesn't transmit the full text). The first Palestinian catena also improves the text of the direct tradition. The contribution of the catenae derived from the first Palestinian catena is of variable quality. The number of fragments transmitted, their length and their relevance for the editor vary considerably from one manuscript to another. Finally, the use of Niceta's catena is quite difficult. Its use remains possible, and sometimes useful, but the only use of the Niceta's catena doesn't enable to edit the missing text of the *Commentary*.

Keywords: Eusebius of Caesarea's, *Commentary on the Psalms*, greek patristics, Palestinian catena, Niceta's catena

REMERCIEMENTS

Je tiens à témoigner ma reconnaissance, en tout premier lieu, à mon directeur de thèse, M. Gilles Dorival, dont la bienveillance et les précieux conseils ont permis l'aboutissement de ce travail. J'aimerais lui dire à quel point j'ai apprécié sa grande disponibilité et ses qualités humaines d'écoute et de compréhension tout au long de ces années, et à quel point j'ai appris à son contact. Son érudition et sa rigueur scientifique seront toujours pour moi un exemple.

Ma gratitude va également aux professeurs qui ont joué un rôle particulier dans ma formation : à M. Pascal Boulhol, qui fut un directeur de Maîtrise attentif et enthousiaste, et à M. Christian Boudignon, auprès de qui j'ai appris le grec depuis le début de mes études, et auprès de qui j'apprends toujours, aujourd'hui, avec le même plaisir. Je souhaite aussi exprimer ma gratitude à tous les enseignants du département des Sciences de l'Antiquité de l'Université d'Aix-Marseille et de l'Académie des Langues anciennes, qui m'ont communiqué, au fil des ans, leur passion pour les langues anciennes et leur intérêt pour la recherche.

Je remercie, en outre, M. Bernard Neuschäfer et les membres du Septuaginta-Unternehmen de Göttingen, qui m'ont accueillie quelques mois au cours de ma thèse, et m'ont guidée dans le méandre des chaînes exégétiques, ainsi que M. Pierre Augustin, M. Jacques-Hubert Sautel, et tous les membres de la section grecque de l'IRHT, pour leur disponibilité et leurs conseils.

Je tiens également à témoigner ma reconnaissance aux membres du jury, M. Christian Boudignon, M. Gilles Dorival, M. Sébastien Morlet, M. Lorenzo Perrone et M. Bernard Pouderon, qui ont accepté de me lire dans des délais serrés.

Enfin, mes pensées vont à tous ceux, famille, amis, qui m'ont patiemment soutenue au cours de ces années de travail.

Merci à tous.

SOMMAIRE

Résumé	p. 2
Abstract	p. 3
Remerciements	p. 4
Sommaire	p. 5
Introduction	p. 6
I. Eusèbe et le <i>Commentaire sur les Psaumes</i>	p. 6
II. Transmission du texte	p. 14
2.1.Tradition directe : le <i>Coislin 44</i>	p. 14
2.2.Tradition indirecte : les chaînes exégétiques	p. 15
III. Editions et traductions	p. 24
IV. Principes de l'édition	p. 29
V. Quelques remarques sur la langue	p. 53
Conspectus siglorum	p. 55
Texte et traduction	p. 56
Psaume 49	p. 56
Psaume 72	p. 78
Psaume 77	p. 122
Psaume 82	p. 232
Synthèse	p. 259
1. Bilan éditorial	p. 259
2. Quelques aspects de l'exégèse eusébieenne	p. 278
Index des citations bibliques	p. 286
Index des noms propres	p. 290
Index des mots grecs	p. 297
Bibliographie	p. 385
Table des matières	p. 392

INTRODUCTION

1. Eusèbe et le *Commentaire sur les Psaumes*

1.1. Eusèbe de Césarée

Nous n'allons pas, dans ce travail, tenter d'établir une biographie détaillée d'Eusèbe de Césarée, ni une chronologie détaillée de ses œuvres (celle-ci reste, aujourd'hui, très discutée). Nous renvoyons pour cela aux excellents ouvrages qui lui sont consacrés, jusqu'au très récent *Eusebius* d'A.P. Johnson¹. Nous nous contentons de rappeler, dans cette introduction, quelques éléments de chronologie, et de souligner ce qui nous semble éclairer plus particulièrement les enjeux du *Commentaire sur les Psaumes*.

Eusèbe a vécu à un moment charnière de l'histoire de la chrétienté. Il a en effet connu, dans la première moitié du IV^e siècle, les persécutions, le règne de Constantin, la crise arienne, le concile de Nicée. Sa curiosité intellectuelle, probablement exacerbée par les conflits de l'époque, l'a conduit à produire un grand nombre d'ouvrages à but historique, apologétique ou exégétique.

Né probablement vers 263², il a vraisemblablement passé l'essentiel de sa vie à Césarée de Palestine. A l'époque, Césarée était un centre politique et intellectuel important. Capitale de la province de Palestine, elle était également un foyer intellectuel chrétien de premier ordre. En effet, Origène lui-même (mort en 254), avait quitté Alexandrie pour venir s'y établir au début des années 230, et y avait ouvert une école théologique qu'il avait enrichie de sa bibliothèque personnelle. Le prêtre Pamphile, disciple de Piérios (qui diffusait

¹ Voir, par exemple : FOAKES-JACKSON F. J., *Eusebius Pamphili, Bishop of Caesarea in Palestine and First Christian Historian. A Study of the Man and his Writings. Five Essays*, Cambridge, 1933 ; la première partie, biographique, de l'ouvrage suivant : MORLET Sébastien, PERRONE Lorenzo, eds, *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Commentaire, Tome 1 : Etudes d'introduction*, Paris, Cerf, 2012 ; ou encore : JOHNSON Aaron P., *Eusebius*, Londres, 2014

² Les différents critiques proposent des dates oscillant entre 260 et 264, se fondant sur les événements évoqués dans *l'Histoire Ecclésiastique* et accompagnés de la mention : « de notre temps ».

les idées d'Origène), ouvrit à son tour une école et fit de Césarée un centre de rayonnement de la pensée et des méthodes scientifiques d'Origène. Il conserva et enrichit la collection de manuscrits que ce dernier avait laissés, organisant la bibliothèque la plus riche d'écrits chrétiens de l'Antiquité, et abrita une communauté adonnée à l'étude et à l'ascèse¹. C'est alors qu'il discerna les aptitudes de son disciple Eusèbe, l'initia au travail scientifique sur la Bible, et lui apprit à connaître l'œuvre d'Origène. Eusèbe adoptera le nom de « (disciple) de Pamphile » (τοῦ Παμφίλου). Plus tard, Pamphile et Eusèbe travaillèrent ensemble à l'amélioration des éditions de l'Ancien et du Nouveau Testament à l'aide des *Hexaples* d'Origène². Césarée devint alors un véritable centre d'édition de la Bible grecque. Constantin s'adressera plus tard à leur atelier pour obtenir cinquante exemplaires de la Bible destinés à diverses églises³.

En 303 éclata la persécution de Dioclétien. En 307, Pamphile emprisonné rédigea avec l'aide d'Eusèbe une *Apologie d'Origène* en cinq livres. Eusèbe en ajoutera un sixième après la mort de son maître en 310, mais seule la traduction latine du premier nous est parvenue. Il écrivit également une *Vie de Pamphile* puis fut contraint de fuir à Tyr et en Egypte pour échapper à la persécution. C'est probablement pendant la persécution également, qu'il écrivit l'*Introduction générale élémentaire*, dont nous n'avons conservé que les *Extraits prophétiques*. Il revint finalement à Césarée à la faveur de l'édit de tolérance promulgué par Galère en 311. C'est peut-être à ce moment qu'il écrivit le *Contre Hiéroclès*. La persécution reprit cependant à la mort de Galère et ne prit fin qu'en 313 avec l'« édit de Milan » (il ne s'agit pas en réalité d'un édit mais d'une lettre envoyée

¹ A. J. CARRIKER, à la fin de son étude, dresse une liste des ouvrages, probablement disponibles à Césarée, qu'Eusèbe a utilisés (il y ajoute également les ouvrages auxquels Origène se réfère). Voir : CARRIKER Andrew James, *The Library of Eusebius of Caesarea*, Leiden – Boston, 2003, chapitre 9, p. 299-315.

² Sur les Hexaples, voir GRAFTON Anthony, WILLIAMS Megan, *Christianity and the transformation of the book*, Harvard, 2008, chapitre 2 : Origen's Hexapla : Scholarship, Culture and Power, p. 86-132. Les Hexaples comprenaient six colonnes parallèles, chacune contenant respectivement : le texte hébreu en lettres hébraïques, le texte hébreu translittéré en grec, les traductions d'Aquila, de Symmaque, des Septante et de Théodotion. Pour certains livres de la Bible (les livres versifiés essentiellement), d'autres colonnes, contenant d'autres traductions grecques anonymes, pouvaient être ajoutées à ces six (la Quinta, la Sexta, et la Septima).

³ *Vie de Constantin*, IV, 36

par Constantin et Licinius aux gouverneurs de province pour autoriser le culte chrétien). A partir de 313, l'Empire romain, sous la direction de Constantin et de Licinius, puis de Constantin seul dès 324, s'achemina dans la voie de la christianisation. Eusèbe devint l'évêque de Césarée vers 313-314. Après cette période agitée, il écrivit ses deux grandes œuvres apologétiques, la *Préparation évangélique* (15 livres) et la *Démonstration évangélique* (20 livres).

Eusèbe se trouva par la suite mêlé à la crise arienne. Vers 319-320, un synode convoqué par l'évêque Alexandre excommunia le prêtre Arius, qui considérait le fils comme une « créature ». Eusèbe se rangea parmi les évêques protecteurs d'Arius, et convoqua à son tour, à Césarée, un synode qui confirma Arius dans ses fonctions. Quelque temps plus tard, un synode réuni à Antioche excommunia trois évêques, dont Eusèbe. La date de leur réhabilitation reste floue, mais les trois évêques concernés participèrent au concile de Nicée, que l'empereur Constantin réunit finalement en 325. Le concile, proclamant le Fils « consubstantiel » au Père, tenta de mettre un terme à la diffusion des théories subordinatianistes. La crise arienne se poursuivit cependant : Arius et Eusèbe de Nicomédie n'approuvèrent pas cette proposition. Eusèbe finit par l'approuver, mais continua de s'opposer aux partisans du concile. Il lutta contre les plus fervents nicéens avec le *Contre Marcel* (Marcel d'Ancyre, qui fut déposé en 335 ou 336 lors d'un synode réuni à Constantinople), et la *Théologie ecclésiastique* (vers 336). En grand admirateur de l'empereur Constantin, il écrivit également des *Louanges de Constantin*, dont la première partie est un panégyrique prononcé à l'occasion du trentième anniversaire de règne de l'empereur (335), et surtout une *Vie de Constantin*, biographie en forme d'hagiographie, dans laquelle il présente l'empereur comme un ministre de Dieu. A la fin de sa vie, il composa également de grands commentaires bibliques, le *Commentaire sur Isaïe* et le *Commentaire sur les Psaumes*, qui auront une grande postérité, y compris en Occident. En plus de ceux-ci il élaborait également des outils exégétiques précieux, l'*Onomasticon* des lieux bibliques, et les *Canons évangéliques* qui divisent les évangiles en sections. Il mourut en 339 ou 340¹.

Un *Contre Porphyre* et une *Réfutation et Apologie* sont complètement perdus. D'autres ouvrages d'Eusèbe n'ont survécu que sous forme de fragments ou dans d'autres langues que le grec. Il s'agit de la *Théophanie* (datant de la fin

¹ Lors du synode d'Antioche en 341, son successeur Acace est évêque de Césarée.

de la vie d'Eusèbe et résumant la *Démonstration évangélique*) et des *Questions évangéliques* (traitant des difficultés scripturaires du Nouveau Testament), ainsi que de la *Chronique*, dont la datation reste problématique.

Mais c'est surtout son intérêt pour l'histoire qui a retenu l'attention de la critique, éclipsant les autres aspects de son œuvre jusqu'à une date assez récente. L'*Histoire ecclésiastique* (10 livres) va de la fondation de l'Église à la victoire de Constantin sur Licinius (324). L'historien a rassemblé quantité de documents de première main (qu'il cite abondamment), mine inépuisable pour l'histoire de l'Antiquité chrétienne. Il y a ajouté en appendice un ouvrage *Sur les martyrs de Palestine*, qui rapporte des années de persécution dont il fut le témoin. La datation de l'*Histoire ecclésiastique* est également problématique (les critiques la placent entre 290 et 314). Il semblerait en tout cas que l'édition ne soit pas originelle mais ait subi plusieurs remaniements. L'intérêt d'Eusèbe pour l'histoire a, semble-t-il, été précoce. Le premier de ses écrits historiques serait la *Chronique* (vers 303) qui présente un résumé d'histoire ancienne puis des tables synchroniques.

Après la mort d'Eusèbe, les évêques qui lui ont succédé ont prolongé ses travaux sur la Bible et sauvegardé la bibliothèque de Césarée, restaurant les collections de manuscrits. C'est ainsi que Saint Jérôme, établi à Bethléem, consultera la prestigieuse bibliothèque. Aujourd'hui son témoignage sur les premiers siècles de l'Église reste pour nous très précieux.

1.2. Le Commentaire sur les Psaumes

1.2.1. Titre

L'ouvrage s'intitule : Ὑπομνήματα εἰς τοὺς ψαλμοὺς. Le terme « ὑπόμνημα » désigne à l'origine ce qui sert à rappeler le souvenir : « monument », ou « note ». Employé particulièrement au pluriel dans ce sens-là, il en vient à désigner les notes de lectures des auteurs¹, et les traités qu'ils composent à partir de ces notes, puis les commentaires littéraires. L. Canfora qualifie les Ὑπομνήματα de « commentaires systématiques », et note que chez

¹ Plutarque, par exemple, indique qu'il a puisé dans ses ὑπομνήματα pour composer son ouvrage : ἀνελεξάμην περὶ εὐθυμίας ἐκ τῶν ὑπομνημάτων ὧν ἑμαυτῷ πεποιημένος ἐτύγχανον (*De tranquillitate animi*, 464f)

Aristarque le terme est distinct de συγγράματα, qui désigne des monographies¹. C'est dans ce sens de « commentaire systématique » qu'il est employé ici.

1.2.2. Datation

Les critiques datent habituellement le *Commentaire sur les Psaumes* de la fin de la vie d'Eusèbe, s'appuyant sur une remarque figurant au *Commentaire* du psaume 87, dans lequel l'auteur évoque les « merveilles accomplies de notre temps autour du tombeau et du martyrium du Sauveur » (τοις καθ' ἡμᾶς ἀμφὶ τὸ μνήμα, καὶ τὸ μαρτύριον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ἐπιτελεσθεῖσι θαυμασίοις²). J. B. Lightfoot y voyait une allusion à la découverte du tombeau du Christ et à la construction du martyrium³, tandis que B. de Montfaucon y voyait une allusion au voyage d'Hélène en Terre Sainte⁴, ce qui, dans les deux cas, situerait la rédaction du *Commentaire* après 326. C. Sant, se fondant sur l'étude de la méthode exégétique d'Eusèbe dans le *Commentaire*, en la confrontant à celle qu'il employait dans de précédents ouvrages, situe la rédaction du *Commentaire* après 336-337⁵. M.-J. Rondeau récuse cet argument, considérant que la comparaison de la méthode exégétique mise en œuvre dans des ouvrages de genres différents n'est guère probante⁶.

Il existe cependant une autre hypothèse, selon laquelle il y aurait eu non pas une, mais deux éditions successives du *Commentaire sur les Psaumes*, l'une antérieure à 326, et l'autre, postérieure. Cette hypothèse a été développée par G. Mercati, qui relève l'existence d'interprétations contradictoires, et les explique comme étant le résultat d'une reconstitution tardive de parties de commentaire,

¹ L. CANFORA, *Histoire de la littérature grecque à l'époque hellénistique*, Paris, 2004

² PG 23, 1064A

³ J. B. LIGHTFOOT, « Eusebius of Caesarea », *A dictionary of Christian Biography*, II, London, 1880, p. 308-355

⁴ PG 23, 11-62

⁵ C. SANT, dans *Verbum Domini* 45, 1967, 79-90

⁶ RONDEAU Marie-Josèphe, *Les commentaires patristiques du Psautier (III^e-V^e siècles)*, t. 1, p. 69

composées à des époques différentes¹. M.-J. Rondeau reprend cette hypothèse², et relève deux passages de l'*In Psalmos* de Cyrille, dans lesquels il évoque une première édition d'Eusèbe de Césarée, puis une seconde³, ce qui tendrait à corroborer l'hypothèse de G. Mercati. R. Devreesse également, lorsqu'il édite le *Commentaire* au psaume 49, et le compare au texte édité par B. Montfaucon, évoque l'existence d'une « double tradition du commentaire sur les psaumes de l'évêque de Césarée »⁴. Il émet aussi l'hypothèse que les caténistes disposaient d'une édition du *Commentaire* qui différait de la tradition représentée par le Coislin⁵. C. Curti ne soutient cependant pas cette hypothèse⁶.

Aucun nouvel élément, fourni par le *Commentaire* de nos quatre psaumes, ne nous permet de trancher en faveur de l'une ou l'autre de ces hypothèses. S'il est vrai, comme le notait R. Devreesse, que le texte transmis par les chaînes est parfois bien éloigné de celui que contient la tradition directe (du moins, dans la partie pour laquelle une confrontation entre les deux est possible), il paraît tout-à-fait cohérent d'attribuer cette différence au travail d'abrégement et de

¹ G. MERCATI, « L'Ultima parte perduta del Commentario d'Eusebio Cesariense ai Salmi », *Opere Minori*, II, Studi e Testi n° 77, 1937, p. 60, n. 3. Au psaume 131, v13-14, Eusèbe évoque la Sion qu'il connaît, « ruinée », « prostituée ». Ces termes s'appliquent sans équivoque au « temps présent », à la Sion contemporaine de l'auteur. Or, si le *Commentaire* est composé après le dégagement des lieux saints, évoqué au psaume 87, la remarque devient inconcevable.

² RONDEAU Marie-Josèphe, *Les commentaires patristiques du Psautier (III^e-V^e siècles)*, t. 1, p. 67-68

Voir également : M.-J. RONDEAU, « Une nouvelle preuve de l'influence littéraire d'Eusèbe de Césarée sur Athanase : l'interprétation des psaumes », *RSR* 56, 1968, p. 419-422

³ PG 69, 1017C : ...κατὰ τὴν πρώτην ἔκδοσιν, φημὶ δὴ ὑπὸ Εὐσεβίου τοῦ Καισαρείας
PG 69, 1032B : ἐν δευτέρῳ ἐξηγήσει, Εὐσέβιος ὁ Καισαρεύς φησιν...

⁴ R. DEVREESSE, « La chaîne sur les psaumes de Daniele Barbaro », *Revue biblique*, 1924, p. 68

⁵ R. DEVREESSE, *Les Anciens commentateurs grecs des psaumes*, Studi e Testi 264, 1970, p. 116

⁶ C. CURTI, « Il codice Patmos Monastero S. Giovanni 215 e I *Commentarii in Psalmos* di Eusebio di Caesarea », *Studi classici in onore di Quintino Cataudella*, II, Catane, 1972, p. 348-350

recomposition des caténistes. Ces différences s'accroissent d'ailleurs lorsque la chaîne a été composée à une date éloignée de la date de composition du *Commentaire* (et la première chaîne palestinienne, la plus proche dans le temps, est la plus fidèle). Cependant, la longueur du *Commentaire* (comme de beaucoup d'autres œuvres d'Eusèbe) ne nous interdit pas d'envisager un temps de composition assez long, ou une composition en plusieurs temps.

1.2.3. Structure et place des psaumes d'Asaph

L'état actuellement lacunaire de l'ouvrage, et le manque de fiabilité des deux tiers de la seule édition d'ensemble¹, ne nous permettent pas de décrire avec précision la structure du commentaire.

Il ne fait aucun doute, cependant, qu'Eusèbe commente le Psautier dans son intégralité. Il s'agit du premier commentaire chrétien sur la totalité du Psautier.

Dans l'édition de B. de Montfaucon, l'ouvrage commence par une Préface, qui semble quelque peu artificielle. R. Devreesse remarque qu'il s'agit en réalité d'un assemblage de fragments, eusébiens pour la plupart, tirés du *Commentaire* de l'un ou l'autre psaume².

A l'intérieur du Psautier, certains psaumes comportent un sous-titre qui permet d'effectuer des classements. Ainsi, douze psaumes sont attribués à Asaph (psaumes 49 et 72 à 82)³. Lévite, chantre et prophète de David, il est mentionné à diverses reprises dans l'Ancien Testament⁴. Il participa au transfert de l'arche à Jérusalem, et, dans le service permanent devant l'arche, il fut mis à la première place pour jouer des cymbales. Dans l'organisation du culte, il prophétise sous la direction du roi.

¹ PG 23, édition de B. de MONTFAUCON

² R. DEVREESSE, *Les Anciens commentateurs grecs des psaumes*, Studi e Testi 264, 1970, p. 145-146

³ A. Cordes propose une traduction commentée des psaumes d'Asaph (CORDES Ariane, *Die Asafpsalmen in der Septuaginta. Der griechische Psalter als Übersetzung und theologisches Zeugnis*, Freiburg, 2004)

⁴ Voir 1 Ch. 15, 17 ; 1 Ch. 16, 5, 7, 37 ; 1 Ch. 25, 1-2 ; etc.

Toujours soucieux de respecter les ensembles qui se dégagent, et de mettre à jour l'organisation qui se cache derrière une apparente désorganisation, Eusèbe commente le psaume 49, en expliquant la raison de son éloignement des autres psaumes « d'Asaph », puis fait précéder le groupe constitué par les onze autres psaumes de περιοχαί (« contenus »), qui, en matière d'introduction, résume chacun des douze psaumes d'Asaph. Le psaume 49 se trouve bien, ainsi, relié aux onze autres, et l'ensemble formé par les psaumes d'Asaph est mis en valeur par la présence de ces douze περιοχαί.

2. Transmission du texte

2.1. Tradition directe : le Coislin 44

Le manuscrit *Coislin 44* transmet le *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée pour les Psaumes 51 à 95, 3. Il contient donc le deuxième tiers du commentaire, dans sa quasi-totalité.

Le *Coislin 44* (ancien 254), est conservé à la Bibliothèque Nationale Française, section des manuscrits. Il date du X^e siècle, et possède une demi-reliure du XVIII^e. Il mesure 342 mm sur 239 mm et comporte 424 feuillets. Il est composé de cinquante-trois cahiers (quaternions, sauf le premier qui comporte cinq feuillets et le dernier qui comporte six feuillets), numérotés à la première et à la dernière page. Le manuscrit comprend cinq feuillets supplémentaires : f. 122a, 222a, 246a, 251a, 415a.

Le texte est réparti en deux colonnes, de trente lignes, et ne présente pas de difficulté de lecture. La réglure présentée par le manuscrit correspond au schéma C-X 24C2 selon la classification de Julien Leroy¹ : il s'agit d'un type spécial de réglure à deux colonnes, qui contient 2 verticales (outre les lignes de justification) et 4 horizontales, et qui présente en alternance une ligne écrite avec rectrice et une ligne écrite sans rectrice.

Le manuscrit intègre également les Ὑποθέσεις εἰς τοὺς ψαλμοὺς d'Eusèbe (il s'agit, pour chaque psaume, de ce que l'on pourrait qualifier de sous-titre, qui résume en quelques mots le contenu du psaume). Editées, dans la *Patrologie Grecque*, avant le *Commentaire*, ces *Hypothèses* ont été rajoutées par une autre main dans le *Coislin 44*, au haut des folios où commence le commentaire d'un nouveau psaume (Ἰὺπόθεσις surmonte la colonne où commence le commentaire).

Dans le haut du f. 1 se trouve également l'inscription suivante, datée du XIV^e siècle : Εὐσεβίου Ἀρειανοῦ ἐξηγησις εἰς τοὺς ψαλμοὺς τοῦ Δαυὶδ τοὺς ἀπὸ ν᾿ ἕως ρ^{οϐ}. Dans le bas, le manuscrit comporte la signature des ouvrages de la Grande Lavra².

¹ J. LEROY, *Les types de réglures des manuscrits grecs*, Paris, CNRS, 1977, p. 17

² R. DEVREESSE, *Catalogue des Manuscrits grecs. II : Le Fonds Coislin*, Paris, Imprimerie nationale, 1945, p. 39

Il faut signaler, outre ce que nous avons dit au sujet de la datation du *Commentaire*, et de la possible existence de deux éditions de l'œuvre, que certains chercheurs ont émis l'hypothèse que le *Coislin 44* présenterait déjà un état remanié¹. Cette hypothèse n'a cependant pas été reprise par la majorité des chercheurs, et C. Curti, s'il évoque des erreurs ou omissions du *Coislin 44*, qui peuvent être rectifiées par le biais de bons manuscrits de chaînes, ne le considère pas comme un manuscrit qui présente un état textuel remanié².

2.2. Tradition indirecte : les chaînes exégétiques

Les chaînes exégétiques sont définies par R. Devreesse comme des « collections de scolies, tirées de différents ouvrages d'auteurs ecclésiastiques, sur des textes de l'Écriture »³.

En pratique, une chaîne exégétique d'un livre biblique se présente de la manière suivante : elle associe à chaque verset (ou groupe de versets) de ce livre des interprétations successives provenant de différents auteurs, et fait se succéder, « s'enchaîner » les versets et les interprétations qui leur correspondent.

Le nom des auteurs à qui reviennent les interprétations que le caténiste a utilisées figure normalement en marge sous forme de sigle, ce qui fait des chaînes exégétiques de précieux témoins pour reconstituer les commentaires aujourd'hui perdus. Il n'est cependant pas rare que les sigles d'auteur soient absents, déplacés ou erronés, ce qui complexifie le travail d'édition des commentaires de ces auteurs lorsqu'ils ne sont pas transmis en tradition directe.

Le Psautier est un des livres les plus commentés, et le nombre de chaînes sur le Psautier, ainsi que de manuscrits de ces chaînes, est important. Au cours du XX^e siècle, de nombreux chercheurs s'y sont intéressés.

¹ cf SCHWARTZ J., « Eusebios von Caesarea », *RE*, VI¹, 1907, col. 1435-6 et MOREAU J., « Eusèbe de Césarée », *DHGE* 15, 1963, col 1446

² C. CURTI, « Tradizione diretta (Coislin 44) et tradizione catenaria », in *Eusebiana I*, p. 178

³ R. DEVREESE, « Chaînes exégétiques grecques », dans le *Dictionnaire de la Bible*, Supplément 1, Paris, 1928, col. 1084

En 1902, G. Karo et I. Lietzmann publient un catalogue des manuscrits de chaînes exégétiques grecques. Les manuscrits de chaînes sur le Psautier repérés par G. Karo et I. Lietzmann sont classés en 27 types, en fonction des auteurs cités aux psaumes 22 et 115¹. Cette classification est aujourd'hui remise en question.

En 1914, Alfred Rahlfs publie un catalogue des manuscrits de l'Ancien Testament, ainsi que des manuscrits de chaînes et de commentaires. Le nombre de manuscrits connus de chaînes sur le Psautier se trouve donc augmenté².

En 1928 paraît dans le Supplément 1 du *Dictionnaire de la Bible* un article conséquent de Robert Devreesse sur les chaînes exégétiques grecques³. Il consacre les colonnes 1114 à 1139 aux chaînes sur le Psautier, et souligne l'existence d'une chaîne « des grands auteurs », une chaîne qui semble plus fiable que tant d'autres. Il s'agit de la chaîne palestinienne, qui nous intéresse particulièrement. Les manuscrits de cette chaîne repérés par R. Devreesse appartiennent aux types VI et XI de G. Karo et I. Lietzmann.

Entre 1954 et 1956, Marcel Richard publie deux articles consacrés aux chaînes exégétiques sur le Psautier dans le *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*. Dans le *Bulletin* n° 3 (1954), il décrit une cinquantaine de manuscrits « peu connus » de chaînes exégétiques sur les Psaumes⁴. Dans le *Bulletin* n° 5 (1956), il étudie la chaîne palestinienne, qui nous intéresse particulièrement, et la chaîne monophysite⁵.

En 1970, Robert Devreesse consacre une étude aux anciens commentateurs grecs des psaumes. Il répertorie les différents manuscrits

¹ G. KARO -I. LIETZMANN, *Catenarum graecorum Catalogus*, dans les *Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Kl., 1902, p. 20-66

² A. RAHLFS, *Verzeichnis des griechischen Handschriften des Alten Testaments*, Band 2, Berlin, 1914, p. 399-401

³ R. DEVREESE, « Chaînes exégétiques grecques », col. 1084-1233

⁴ M. RICHARD, « Quelques manuscrits peu connus des chaînes exégétiques et des commentaires grecs sur le Psautier », dans le *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, n° 3, 1954, p. 87-106

⁵ M. RICHARD, « Les premières chaînes sur le Psautier », dans le *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, n° 5, 1956, p. 87-98

permettant d'accéder, en tradition directe ou indirecte, à ces *Commentaires* anciens. Pour chaque auteur, il fait le bilan des éditions qui existent, et donne une liste des fragments non édités contenus dans les différents manuscrits, les signalant le plus souvent par *incipit* et *desinit*¹.

Entre 1975 et 1978, Ekkehard Mühlenberg publie trois volumes consacrés aux *Commentaires* des psaumes dans les chaînes exégétiques². Dans les deux premiers volumes, il édite les *Commentaires* d'Apollinaire de Laodicée et Didyme l'Aveugle à partir des chaînes. Dans le troisième, il étudie la chaîne palestinienne et les manuscrits qui nous la transmettent, et donne, pour chacun des psaumes 1 à 50 et 77 à 150, la liste des fragments que la chaîne utilise (en les signalant, comme Devreesse, par *incipit* et *desinit*). Il fait suivre chaque fragment du nom de l'auteur à qui il revient.

En 1982, Marie-Josèphe Rondeau, dans un premier volume consacré aux commentaires patristiques du Psautier, passe en revue l'ensemble des *Commentaires* des pères grecs et latins du III^e au V^e s., en tradition directe ou indirecte, avant de s'intéresser plus particulièrement aux *Scolies aux psaumes* d'Evagre le Pontique³. Dans la section consacrée à Eusèbe (p. 64-75), elle évoque entre autres la question de la fiabilité des chaînes qui nous transmettent le texte, et de la fiabilité des éditions les plus anciennes du *Commentaire sur les psaumes* d'Eusèbe.

Enfin, entre 1986 et 1995, Gilles Dorival publie 4 volumes d'une étude exhaustive consacrée aux chaînes exégétiques sur les psaumes : il étudie les mécanismes de formation des chaînes sur le Psautier, répertorie les différentes chaînes qui existent et les manuscrits qui y donnent accès, et étudie de manière systématique chacune de ces chaînes⁴. L'analyse de la première chaîne

¹ R. DEVREESSE, *Les Anciens commentateurs grecs des psaumes*, Studi e Testi 264, Biblioteca apostolica vaticana, Città del Vaticano, 1970 ; la section consacrée au Commentaire d'Eusèbe se trouve p. 89 à 146

² E. MÜHLENBERG, *Psalmekommentare aus der Ketenenüberlieferung*, Band I-III, W. de Gruyter, Berlin, 1975-1978

³ M.-J. RONDEAU, *Les commentaires patristiques du Psautier (IIIe-Ve siècle)*, Orientalia Christiana Analecta 219, Rome, Pontificum Institutum Studiorum Orientalium, 182 ; Eusèbe p. 64-75

⁴ G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, Peeters, Leuven, 1986-1995

palestinienne et de la chaîne de Nicéas se trouvent respectivement dans le volume 1 et le volume 3.

2.2.1. La chaîne palestinienne

La chaîne palestinienne a été repérée par R. Devreesse en 1928¹. Cette chaîne présente un grand intérêt pour la reconstitution du commentaire d'Eusèbe car elle a été fabriquée dans la bibliothèque même de Césarée : les études de R. Cadiou puis M. Harl montrent que cette chaîne utilise le *Commentaire des Psaumes* d'Origène, « dans l'état textuel de l'exemplaire conservé à Césarée ». La datation proposée par G. Dorival² est (pour la date la plus haute) entre les années 530-550. Il s'appuie sur la présence, dans la chaîne, au psaume 50, d'un extrait de Sévère d'Antioche.

Les auteurs utilisés à titre de source principale par la première chaîne palestinienne sont Eusèbe, Didyme, Théodoret, Basile et Origène, et occasionnellement, Cyrille et Jean Chrysostome³.

La première chaîne palestinienne s'est transmise dans deux éditions qui correspondaient à deux divisions différentes du psautier. Elle peut être en grande partie reconstituée grâce aux manuscrits de ces deux éditions qui nous sont parvenus.

La première édition, l'édition ancienne, comprenait trois volumes. Le premier volume contenait le commentaire des psaumes 1 à 50, le deuxième, le commentaire des psaumes 51 à 100, et le troisième, le commentaire des psaumes 101 à 150.

Il existait également une édition byzantine en deux volumes, dont le premier contenait le commentaire des psaumes 1 à 76, et le second, le commentaire des psaumes 77 à 150⁴.

¹ R. DEVREESSE, « Chaînes exégétiques grecques », col. 1084-1233

² G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, t. 1, p. 111-112

³ G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, t. 1, p. 216

⁴ G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, t. 1, p. 115

❖ **L'édition ancienne** a pour témoins les manuscrits suivants :

- Volume 1 (Ps. 1 à 50) :
 - *Athous Iviron* 597 (première moitié 11° s)
 - *Bucarest* 931 à compléter avec *Monastère de la Panaghia Kamariotissi* de *Halki* 9 (première moitié 11° s)
 - *Monacensis gr.* 359 (10°-11° s)
 - ***Oxoniensis Baroccianus gr.* 235 (9°-10° s)**
 - *Vaticanus gr.* 1789 (10°-11° s)
 - *Oxoniensis Auct.* T. 1. 1 (= *Misc.* 179), (17° s)
 - *Oxoniensis Baroccianus gr.* 154, fin 15° s

Le *Baroccianus gr.* 235 est analysé par M. Richard comme le prototype dont dérivent les autres manuscrits. Il présente quelques lacunes (ps 7-8, 27-28, 32-33, 35-38) qui peuvent être comblées par les autres manuscrits¹. L'*Oxoniensis Auct.* T. 1. 1 et l'*Oxoniensis Baroccianus gr.* 154, inconnus de M. Richard, sont repérés par G. Dorival².

- Volume 2 (Ps. 51 à 100) :

Le seul manuscrit conservé, le *Taurinensis B.N.* C II 6, a brûlé lors de l'incendie de la Bibliothèque Nationale de Turin le 26 janvier 1904. Quelques années auparavant, G. Mercati avait analysé le contenu des folios 1-21 (ps. L-LV), 208-229 (ps. LXXXIII-LXXXVI), 291-323 (ps. XCV-C)³.

- Volume 3 (Ps. 101 à 150) :

Aucun manuscrit de l'édition ancienne ne subsiste.

❖ **L'édition byzantine** a pour témoins les manuscrits suivants :

- Volume 1 (Ps. 1 à 76) :

Aucun manuscrit ne subsiste.

- Volume 2 (Ps. 77 à 150) :

¹ M. RICHARD, « Les premières chaînes sur le Psautier », p. 88

² G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, t. 1, p. 116

³ R. DEVREESE, *Les anciens commentateurs*, p. 116 note 27

- *Vindobonensis th. gr.* 59 (13° s) : il donne seulement, aux folios 317-332, la chaîne sur les psaumes 77, 1 à 78, 3
- *Ambrosianus F 126 sup.* (anc. 368) (12°-13° s) : ce manuscrit, mutilé, commence au psaume 83, 4
- *Patmensis Monast. S. Ioh.* 215 (12°-13°s) : ce manuscrit, lacunaire au début, contient la chaîne sur les psaumes 78, 3 à 150

Le *Patmensis Monast. S. Ioh.* 215 ne contient toutefois pas la première chaîne palestinienne à l'état pur, puisqu'il la combine avec le commentaire de Théodoret, en excluant de la chaîne les fragments de Théodoret déjà présents¹.

M. Richard note que ces manuscrits omettent de nombreux lemmes, surtout au début².

Nous pouvons constater, à la suite de cet examen, que la première chaîne palestinienne peut être en grande partie reconstituée grâce à ces deux éditions : la chaîne sur les psaumes 1 à 50 est aisément accessible grâce au premier volume de l'édition ancienne, et la chaîne sur la deuxième moitié du psautier (ps. 77 à 150) nous est connue par le second volume de l'édition byzantine.

La partie de la première chaîne palestinienne qui porte sur les psaumes 51 à 76 ne nous est, en revanche, pas transmise par les manuscrits de la première chaîne palestinienne. Il faut, pour reconstituer la chaîne sur cette partie, et ainsi accéder aux commentaires des auteurs qu'elle utilise, avoir recours aux chaînes que l'on nomme chaînes filles.

❖ **Les chaînes filles** de la première chaîne palestinienne sont représentées par les manuscrits suivants :

- *Athous Esphigmenou* 73
- *Athous Lavra B* 83
- *Athous Vatopedinus* 660
- *Lesbous Leimon* 49
- *Parisinus gr.* 139
- *Vaticanus Reginensis gr.* 40

¹ G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, t1 p. 116

² M. RICHARD, « Les premières chaînes sur le Psautier », p. 90

- *Vindobonensis th. gr. 8*
- (*Ambrosianus O 39 sup.*) : palimpseste publié par Mercati en 1958

Ces manuscrits sont pour la plupart lacunaires, et les fragments qu'ils contiennent sont dans des états textuels très différents : certains sont des fragments littéraux, qui transmettent fidèlement le texte de l'auteur-source, d'autres sont des extraits (des fragments abrégés, dont sont supprimés des membres de phrases secondaires, ou des citations bibliques), d'autres enfin, sont des fragments récrits (résumés librement, ou remaniés par le caténiste).

Les manuscrits *Athous Esphigmenou 73*, *Athous Lavra B 83*, *Lesbous Leimon 49*, *Vaticanus Reginensis gr. 40* et *Vindobonensis th. gr. 8* présentent une sélection de la chaîne palestinienne, mais les manuscrits *Athous Vatopedinus 660* et *Parisinus gr. 139* font alterner des fragments récrits qui proviennent de la première chaîne palestinienne et des fragments littéraux qui proviennent de la deuxième chaîne palestinienne.

Ces manuscrits ne restituent donc pas tous les fragments que comprenait la première chaîne palestinienne, les restituent généralement dans un état textuel moins intéressant pour l'éditeur, avec des pertes, et peuvent faire coexister, pour le même verset, différents fragments du même auteur, dans différents états textuels, provenant de différentes chaînes-sources, qui sont employées en complément les unes des autres (nous rencontrerons le cas pour le *Parisinus gr. 139*).

2.2.2. Chaîne de Nicétas

La chaîne de Nicétas sur les Psaumes est plus récente que la chaîne palestinienne. Composée au XI^e s. ou au début du XII^e s. par le clerc Nicétas d'Héraclée, elle nous est transmise par de nombreux manuscrits¹. La compilation élaborée par Nicétas est extrêmement longue, et rares sont les manuscrits qui contiennent le commentaire de l'ensemble du Psautier. Il utilise une douzaine d'auteurs, dont il donne lui-même la liste. La méthode de travail de Nicétas rend ardu l'accès aux fragments des commentateurs. Il ne se

¹ G. Dorival en signale 30 (G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les psaumes*, t. 3, p. 496-513).

contente pas, en effet, de juxtaposer des textes d'auteurs différents, mais il les recompose, faisant s'enchaîner de très courts fragments (phrases plus ou moins brèves, voire groupes de mots ou propositions revenant à divers auteurs), sans signaler de quelque manière que ce soit ses interventions sur le texte. Le travail de démêlage à effectuer sur le texte ainsi obtenu peut s'avérer par moments très fastidieux.

Il semblerait cependant que Nicétas ait eu à sa disposition un certain nombre d'œuvres des commentateurs en tradition directe (ce serait le cas du *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe), ce qui en fait un témoin précieux pour reconstituer les commentaires perdus. G. Dorival pense que la chaîne de Nicétas peut donner accès à des fragments eusébiens inédits¹.

Nous avons consulté les manuscrits suivants au cours de notre recherche de fragments eusébiens dans la chaîne de Nicétas :

- *Cryptoferratensis B a LVIII*
- *Venetus Marc. gr. 536*
- *Athos Dion. 114*
- *Florentinus Laur. 5, 14*
- *Londinensis Mus. Brit. Harl. 5791*

Le choix de l'échantillon de manuscrits a été fait en fonction des critères suivants : disponibilité du manuscrit, présence des psaumes étudiés, lisibilité du manuscrit, présence de sigles d'auteurs.

2.2.3. Synthèse

Pour établir une édition du *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée, plusieurs cas se présentent donc.

Pour éditer les parties du *Commentaire* qui portent sur les Psaumes 1 à 50 et 95,4 à 150 (non transmis par le *Coislin 44*), il est nécessaire de recourir à la première chaîne palestinienne et à la chaîne de Nicétas.

¹ G. DORIVAL, « La reconstitution du *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée grâce aux chaînes exégétiques grecques, en particulier la chaîne de Nicétas », p 170 – 176.

Pour le *Commentaire* sur les Psaumes 51 à 76, l'éditeur dispose du *Coislin* 44, qui peut être amélioré par la deuxième chaîne palestinienne (il s'agit du passage pour lequel la première chaîne palestinienne est lacunaire) et par la chaîne de Nicéas.

Enfin, pour le *Commentaire* sur les Psaumes 77 à 95,3, outre le *Coislin* 44, l'éditeur a à sa disposition la première chaîne palestinienne ainsi que la chaîne de Nicéas.

Le corpus retenu pour la présente édition (*Commentaire sur les Psaumes* 49, 72, 77, et 82) a l'intérêt de permettre d'examiner, même sur un échantillon réduit, ces trois cas de figure : le commentaire du psaume 49, absent du *Coislin* 44, est accessible par la première chaîne palestinienne et la chaîne de Nicéas ; le commentaire du psaume 72, qui figure dans le *Coislin* 44, n'est pas accessible par la première chaîne palestinienne, mais par les chaînes filles ou deuxième chaîne palestinienne, et par la chaîne de Nicéas ; enfin le commentaire des psaumes 77 et 82, transmis par le *Coislin* 44, est accessible par la première chaîne palestinienne et par la chaîne de Nicéas.

Ce corpus permet de faire le point sur les difficultés liées à chacune des parties distinguées ci-dessus. Il permet également, pour les trois psaumes dont le *Coislin* 44 nous transmet le *Commentaire* (72, 77, 82), d'examiner le texte des chaînes en regard du texte du *Coislin* 44, afin d'évaluer la valeur de la contribution de la chaîne palestinienne et de la chaîne de Nicéas.

3. Editions et traductions précédentes

3.1. Editions d'ensemble

3.1.1. Edition de B. de Montfaucon

Bernard de Montfaucon est le premier à éditer le *Commentaire sur les psaumes* d'Eusèbe de Césarée. Il édite la section comprenant les psaumes 1 à 118. J.-P. Migne reproduit cette édition de Montfaucon dans le tome 23 de la *Patrologia graeca*¹. Cette première édition d'une partie conséquente du *Commentaire sur les psaumes* d'Eusèbe est de qualité inégale.

En effet, B. de Montfaucon utilise, pour la section allant du psaume 51 au psaume 95, 3 le *Coislin* 44. L'édition qu'il fournit pour cette section est donc fiable, malgré de ponctuelles erreurs de lecture ou omissions, souvent mineures, parfois un peu plus importantes (par exemple au ps. 72, v.25-26, où il omet les quelques lignes qui correspondent à la traduction de ces versets par Symmaque, soit quarante mots).

Les divergences avec le texte du *Coislin* 44 peuvent également être le résultat de corrections qui ne sont pas signalées.

On peut également lui reprocher d'avoir régulièrement abrégé les unités de texte scripturaire qui précèdent le commentaire. Le « découpage » du texte scripturaire, certainement effectué par Eusèbe lui-même, fait sens. Le regroupement de certains versets permet de constituer des unités, qui sont intégralement citées par Eusèbe, puis commentées, l'ensemble se constituant ainsi en sections successives. Or, dans la mise en page de la *Patrologie grecque*, du fait de la reproduction partielle des unités scripturaires par Montfaucon, ces sections ne sont pas toujours clairement distinguées. Il arrive que deux sections soient enchaînées comme si elles n'en constituaient qu'une seule², ou, au

¹ PG 23, 76-1396

² C'est le cas, par exemple, au psaume 72, 25-28. Le *Coislin* 44 distingue deux sections (l'une commente les versets 25-26, et l'autre, les versets 27-28). Or Montfaucon ne cite que le verset 25 en début de section, et les deux sections s'enchaînent comme si elles n'en formaient qu'une (PG 23, 848B-849D), à l'exception toutefois de la remarque finale d'Eusèbe qui est distinguée sans raison dans un nouveau paragraphe (il s'agit du commentaire du verset 28d, qui commence par une remarque philologique).

contraire, qu'une section soit divisée en deux alors que cette division ne correspond pas à l'économie du *Commentaire*¹.

Pour le reste de l'édition, Montfaucon a recours à des manuscrits de chaînes qui ne transmettent pas un texte sûr. Il utilise ainsi un manuscrit de Saint-Taurin d'Evreux (*Parisinus Suppl. gr. 773*), qu'il complète par le *Parisinus gr. 139*, le *Parisinus gr. 146*, le *Parisinus gr. 643* et la chaîne de Cordier. Le résultat obtenu n'est pas fiable, comme l'ont démontré tous ceux qui se sont intéressés au *Commentaire sur les psaumes* d'Eusèbe.

3.1.2. Edition d'A. Mai

Le cardinal Angelo Mai a édité la partie du *Commentaire sur les psaumes* pour laquelle B. de Montfaucon n'avait pas fourni d'édition (ps. 119-150). Cette édition fait suite à celle de Montfaucon². De la même manière que ce dernier, en l'absence de tradition directe, le cardinal Mai établit son édition à l'aide de manuscrits de chaînes qui ne transmettent pas un texte sûr.

3.1.3. Edition de J.-B. Pitra

En 1883, à son tour, le cardinal Jean-Baptiste Pitra publie des extraits supplémentaires, tous issus de chaînes³. Là encore, le résultat n'est guère concluant, et le texte obtenu est peu fiable.

¹ Par exemple au psaume 72, 20b-24. Dans le *Coislin 44*, les versets 20b-24 constituent la sixième unité distinguée par Eusèbe. Or, dans la *PG* (*PG 23, 844A-848B*), on repère tout d'abord une section commentant les versets 18 à 20, dans laquelle le commentaire du 20b est inclus, tout en étant distingué du reste par l'emploi d'un nouveau paragraphe (pour Eusèbe il appartient à la section suivante). Par la suite, le commentaire des versets 21 à 24 apparaît dans une nouvelle section. Ce détachement du verset 20b, par souci de le rattacher au verset 20a, tout en le distinguant malgré tout, pour respecter la segmentation effectuée par Eusèbe, n'a pas lieu d'être.

² *Nova Patrum Bibliotheca*, IV, I, 67-107 (préface p. 65-66) (= *PG 24, 9-76*) ; il a utilisé des chaînes vaticanes : *Reginensis gr. 40*, *Vaticanus gr. 754*, *Vaticanus gr. 1685*, *Vaticanus gr. 2057*, *Ottob. gr. 398*

³ J.-B. PITRA, *Analecta sacra Spicilegio solesmensi parata*, t. III, Paris, 1883, p. 369-520

3.1.4. Edition en cours de réalisation

Un projet éditorial de longue haleine (2011-2021), ayant pour but l'édition complète du *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée, est actuellement en cours à Berlin, sous la direction du Professeur C. Marksches¹.

3.2. Editions ponctuelles

3.2.1. Psaume 37

M.-J. Rondeau note que le Commentaire du psaume 37 d'Eusèbe s'est retrouvé au milieu des œuvres de Basile, et se trouve en intégralité en PG 30, 81-104.²

3.2.2. Psaume 49

R. Devreesse en donne l'édition qu'il établit à partir du *Vaticanus gr.* 1789, un manuscrit de la première chaîne palestinienne.³

¹ D'autres auteurs de l'école d'Alexandrie et de l'école d'Antioche sont également concernés (Théodoret de Cyr, Cyrille d'Alexandrie...). Le projet est décrit sur le site : <http://www.bbaw.de/forschung/bibelexegese/projekte>

² RONDEAU Marie-Josèphe, *Les commentaires patristiques du Psautier (III^e-V^e siècles)*, t. 1, p. 64-65

Marcel RICHARD le rappelle également dans « Les premières chaînes sur le Psautier », note 1 p 89

³ R. DEVREESSE, *La chaîne sur les Psaumes de Daniele Barbaro*, *Revue Biblique* 33, 1924, p. 78-81

3.2.3. Psaume 118

M. Harl et G. Dorival, en éditant la chaîne palestinienne sur le psaume 118, donnent accès, de ce fait, au texte d'Eusèbe transmis par la première chaîne palestinienne.¹

3.2.4. Introduction aux psaumes des degrés

G. Mercati édite en 1937 l'introduction aux 15 psaumes des degrés (ps. 119-133) à partir de l'*Ambrosianus* F.126 sup.²

3.2.5. Psaumes des degrés (119-133)

C. Curti a édité la chaîne palestinienne sur les psaumes des degrés, donnant lui aussi accès au texte eusébien par ce biais-là³.

3.2.6. Psaume 140

M.-J. Rondeau a édité en parallèle les commentaires du psaume 140 par Eusèbe et Athanase afin de comparer l'exégèse des deux auteurs. Le texte eusébien est édité à partir de la chaîne palestinienne (des manuscrits *Ambrosianus* F 126 sup. et *Patmensis Monast. S. Ioh. 215*)⁴.

¹ HARL Marguerite, DORIVAL Gilles, *La chaîne palestinienne sur le Psaume 118*, 2 vol., Paris, Cerf, 1972.

² G. MERCATI, *L'ultima parte perduta del commentario d'Eusebio ai Salmi*, dans *Opere Minori*, t. 2, Studi e Testi 77, Cité du Vatican, 1937, p. 58-66 (l'édition se trouve p.61-66)

³ C. CURTI, *La catena palestinese sui Salmi graduali*, Catania, 2003

⁴ M.-J. RONDEAU, *Une nouvelle preuve de l'influence littéraire d'Eusèbe de Césarée sur Athanase : l'interprétation des Psaumes*, dans *Recherches de Science Religieuse* 56, 1968, p. 403-409

3.3. Traductions

3.3.1. Traduction latine par Eusèbe de Verceil

Selon Jérôme, Eusèbe de Verceil aurait traduit en latin le *Commentaire sur les psaumes* d'Eusèbe. Cette traduction est aujourd'hui perdue.¹

3.3.2. Psaume 52

Andrew Eastbourne a traduit le commentaire du psaume 52 à partir du texte de la *PG*.²

3.3.3. Traduction italienne par M.-B. Artioli

M.-B. Artioli a traduit en 2004 le texte contenu dans la *PG*, soit un texte fiable pour le deuxième tiers du *Commentaire* uniquement³.

¹ cf RONDEAU Marie-Josèphe, *Les commentaires patristiques du Psautier (III^e-V^e siècles)*, t. 1, p. 149 : « Jérôme affirme à diverses reprises qu'Eusèbe de Verceil a traduit l'*In Psalmos* d'Eusèbe de Césarée. Il l'aurait publié à son retour d'exil sous le règne de Julien (Hier., *Vir. ill.*, 96). Sans doute Jérôme a-t-il eu entre les mains cette traduction, puisqu'il est en mesure d'affirmer qu'en traduisant, Eusèbe de Verceil a expurgé l'original de façon à le rendre orthodoxe (Hier., *Epist.*, 61, 2). Nous n'avons aucun autre témoignage que ceux de Jérôme sur cette traduction, dont la diffusion aura sans doute été restreinte et la disparition précoce. Il ne nous en reste pas la moindre bricbe. »

² EASTBOURNE Andrew, *Eusebius, Commentary on the Psalms – Psalm 51 (52)*, Roger Pearse, Ipswich, 2010

³ ARTIOLI Maria Benedetta, *Commento ai salmi*, 2 vol., Roma, 2004.

4. Principes de l'édition

Nous allons présenter les principes généraux adoptés pour la présente édition, puis nous nous intéresserons au cas particulier de chacun de nos quatre psaumes.

4.1. Principes généraux

Pour chaque psaume, un manuscrit nous sert de base (le *Baroccianus gr.* 235 pour le psaume 49, le *Coislin* 44 pour les trois autres). Dans le corps du texte grec, nous indiquons les numéros des folios qui correspondent à ce manuscrit de base. Nous en adoptons l'orthographe, pour les noms propres, ainsi que les particularités phonétiques.

Pour les psaumes 77 et 82, nous recourons également à la première chaîne palestinienne, dont nous indiquons les variantes, mais également les omissions. Ce dernier point, qui n'aurait que peu d'intérêt dans le cas d'une édition complète et définitive du *Commentaire*, nous permet néanmoins, ici, d'étudier la proportion du texte transmis par la première chaîne palestinienne par rapport à la tradition directe du *Commentaire*, mais aussi, d'étudier la nature des omissions de la chaîne.

Au psaume 72, pour lequel nous ne disposons que des chaînes filles de la première chaîne palestinienne, nous n'indiquons que les variantes significatives. La multiplicité des fragments, et la variété de leurs états textuels (littéral, extrait, ou, le plus souvent, récrit), ne nous permettent pas de donner davantage de détails.

Il en va de même pour la chaîne de Nicétas, qui, à quelques exceptions près, fournit essentiellement de brefs fragments récrits pour nos quatre psaumes. Nous faisons uniquement état, dans l'apparat, des variantes les plus significatives, et ce, particulièrement, lorsque ces variantes sont les mêmes que celles que présente la chaîne palestinienne.

Nous ne faisons pas état des leçons retenues par les éditeurs R. Devreesse (pour le psaume 49) et B. de Montfaucon (psaumes 72, 77, 82) lorsqu'ils suivent le manuscrit de base. Lorsqu'ils présentent une leçon divergente qui nous semble être le résultat d'une lecture un peu trop rapide, nous ne la signalerons

pas non plus (c'est le cas, par exemple, lorsque R. Devreesse adopte une forme différente de celle qui est contenue dans le *Vaticanus gr.* 1789, sans en faire mention dans l'apparat critique). Lorsque la leçon adoptée dans l'édition diffère de celle du manuscrit de base, et est le fruit d'une correction, en revanche, nous la signalerons dans l'apparat.

Au psaume 49, l'édition de B. de Montfaucon est très lacunaire. Pour R. Devreesse, elle n'est qu'un « résumé », un « *epitome* », du commentaire d'Eusèbe tel que le transmet le *Vaticanus gr.* 1789, apparenté aux extraits de la chaîne de Cordier¹. Par conséquent, les divergences de l'édition de Montfaucon avec le texte fourni par la première chaîne palestinienne ne seront signalées que très ponctuellement, lorsqu'elles permettent, au sein d'un extrait qui semble assez littéral, de confirmer le choix d'une leçon.

Nous ne signalons pas, dans l'apparat critique, les variantes mineures telles que : déplacements de mots ou groupes de mots, changements de particules de liaison résultant d'un remaniement du texte par le caténiste (notamment après une omission), divergences orthographiques résultant du phénomène de iotacisme, confusions o/ω , simplification de consonnes doubles. Toutes ces variantes figurent cependant dans l'apparat lorsqu'elles peuvent avoir une interprétation syntaxique différente.

Les chaînes nous permettent ponctuellement d'accéder à des fragments de texte qui ne figurent pas dans le *Coislin* 44. Nous n'accordons pas le même statut à ces fragments selon leur provenance. Aux psaumes 77 et 82, nous trouvons, dans la première chaîne palestinienne, quelques fragments supplémentaires, plus ou moins longs, mais bien intégrés à de longs passages littéraux du *Commentaire* d'Eusèbe. Il est parfois bien visible que leur omission dans le *Coislin* résulte d'une erreur de copiste (par exemple, d'un saut du même au même). Nous intégrons donc ces fragments au corps du texte du *Commentaire*. Lorsque les fragments supplémentaires proviennent, en revanche, de la chaîne de Nicétas, ou des chaînes-filles de la première chaîne palestinienne, nous hésitons à les intégrer au texte, et nous préférons faire figurer ces ajouts dans l'apparat, et en donner une traduction en note lorsqu'il nous paraît probable qu'ils proviennent d'Eusèbe.

¹ R. DEVREESSE, « La chaîne sur les psaumes de Daniele Barbaro », p. 68 et 74

Pour finir, nous accordons une attention particulière aux lemmes scripturaires. Le *Coislin* 44 présente toujours le *Commentaire* de la manière suivante : un extrait du texte scripturaire est suivi du commentaire correspondant. Ces extraits scripturaires qui précèdent le commentaire ont régulièrement été abrégés par B. de Montfaucon dans son édition. Or, le « découpage » du texte scripturaire, certainement effectué par Eusèbe lui-même, fait sens. Le regroupement de certains versets permet de constituer des unités qui ont une signification, et prennent leur sens dans l'économie du *Commentaire*. Ces unités doivent donc être respectées là où elles sont transmises par le *Coislin* 44, et restituées ailleurs, dans la mesure du possible. Nous faisons également état, dans l'apparat critique, des variantes du texte scripturaires contenues dans la première chaîne palestinienne (le *Commentaire* d'Eusèbe servant régulièrement de base à cette chaîne, il est probable que le texte scripturaire utilisé par la chaîne en provienne également ; les unités textuelles correspondent d'ailleurs toujours aux unités telles qu'elles figurent dans le *Coislin* 44).

4.2. Psaume 49

Le *Commentaire* du psaume 49 n'est pas transmis par le *Coislin* 44. En conséquence, il doit être intégralement reconstitué à l'aide des chaînes exégétiques.

4.2.1. Première chaîne palestinienne

Le *Commentaire* du psaume 49 est transmis par le premier volume de l'édition ancienne de la première chaîne palestinienne. Le *Baroccianus gr.* 235 nous sert de base, puisqu'il est considéré comme le prototype dont dérivent les autres manuscrits¹. Nous avons également consulté le *Vaticanus gr.* 1789, qui dérive du *Baroccianus gr.* 235, puisque c'est le manuscrit qui sert de base à l'édition de R. Devreesse du *Commentaire* d'Eusèbe au psaume 49². Les divergences de ce manuscrit avec le *Baroccianus gr.* 235 seront donc signalées.

¹ Voir M. RICHARD, « Les premières chaînes sur le Psautier », p. 88

² R. DEVREESSE, « La chaîne sur les psaumes de Daniele Barbaro », p. 78-81

Le commentaire du psaume 49 commence, dans le *Baroccianus gr.* 235, au f. 447v et se poursuit jusqu'au f. 459r. Les auteurs cités sont : Eusèbe, Théodoret, Didyme et Cyrille. Certains fragments restent anonymes. Le *Vaticanus gr.* 1789 présente les mêmes fragments : même nombre, même longueur des extraits et mêmes attributions.

Le sigle correspondant à Eusèbe apparaît six fois, dont une fois pour indiquer, devant un fragment qui revient effectivement à Théodoret, que le commentaire d'Eusèbe (et de Didyme) est semblable à celui de Théodoret. La première chaîne palestinienne identifie donc cinq fragments revenant à Eusèbe, auxquels l'étude de R. Devreesse nous permet d'ajouter un sixième fragment :

- I, 2-4 (dans notre édition), fragment attribué à Eusèbe, commentaire des versets 1 à 3 : Οἱ ἐπιγεγραμμένοι τοῦ Ἀσάφ – τοῖς προλεχθεῖσιν τοῦ Ἀσάφ
- I, 5-9, fragment attribué à Eusèbe, versets 1 à 3 : αὐτὸς ὢν ὁ Κύριος – καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
- II, 2-4, fragment attribué à Eusèbe, verset 4 : Ὅτι μὲν οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς – διακρίνει πάντα τὸν ἑαυτοῦ λαόν
- II, 5-8, fragment anonyme, versets 5 et 6 : εἶθ' ὡς ἐν Εὐαγγελίοις εἴρηται – ἠξιωμένῳ καταλειφθήσεται
- III, 2-4 : fragment attribué à Eusèbe, versets 12, 14-15 : Εἰ χρεῖα μοι φησὶν ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου¹
- IV, 2-6, fragments attribué à Eusèbe, versets 16 à 21 : Φάσκων ὁ λόγος – αἰσχύνην καταχέη

Le quatrième fragment, anonyme, est ajouté au compte d'Eusèbe par R. Devreesse². Ce texte se trouve à la suite d'un extrait de Théodoret, sans sigle d'auteur ni signalement dans la mise en page qui permettrait de penser qu'il s'agit d'un nouvel extrait, et non de la suite du texte qui revient à Théodoret. Il commente, selon R. Devreesse, le verset 5 (en réalité, ce sont les versets 5 et 6 qui sont concernés par cet extrait). Son argumentation repose sur une comparaison avec la chaîne de Daniele Barbaro, qui est « la traduction latine

¹ R. Devreesse signale ce passage, dans son édition, comme étant le commentaire des versets 8 à 15. En réalité l'extrait (assez bref d'ailleurs) commente le verset 12 (III, 2) et les versets 14 et 15 (III, 3).

² R. DEVREESSE, « La chaîne sur les psaumes de Daniele Barbaro », p. 79.

d'une chaîne grecque dont l'original est aujourd'hui disparu ». R. Devreesse déplore cette disparition en notant que « la chaîne de Barbaro est une des plus étendues, celle qui offre peut-être la plus grande quantité de lemmes, avec un nombre vraiment restreint de citations anonymes »¹. Il rapproche le texte du Vaticanus gr. 1789 avec celui de la chaîne de Daniele Barbaro et constate que ce fragment, dans la chaîne de Barbaro, est attribué à Eusèbe.

E. Mühlenberg suit R. Devreesse dans son analyse du *Baroccianus gr.* 235 : il donne une liste de sept extraits revenant à Eusèbe². Il s'agit des cinq extraits signalés par le *Baroccianus gr.* 235, et du fragment supplémentaire repéré par R. Devreesse, qu'E. Mühlenberg divise en deux extraits. La subdivision de E. Mühlenberg en deux extraits ne paraît pas justifiée : il distingue un premier extrait : εἰθ' ὥς - ἐπιλέγεται (II, 5-7), qui commenterait le verset 4, et un second extrait : εὐφημήσουσιν – καταλειφθήσεται (II, 7-8), qui commente les versets 5 et 6. Or le commentaire du verset 4 se trouve essentiellement dans le fragment précédent (le troisième fourni par la chaîne), et l'extrait supplémentaire repéré par R. Devreesse évoque dès le début le verset 5.

L'hypothèse de R. Devreesse, reprise par E. Mühlenberg, nous semble valable : ce texte doit bien être attribué à Eusèbe. Il s'agit de la suite du commentaire du verset 4. Rien de ce commentaire des versets 4 à 6 ne figure dans l'édition de J.-B. Pitra, ni l'extrait attribué à Eusèbe dans les manuscrits (II, 2-4), ni l'extrait supplémentaire (II, 5-8)³. En revanche, on peut noter que le début de l'extrait supplémentaire ajouté par R. Devreesse se trouve dans l'édition de B. de Montfaucon (il s'agit du résumé de II, 5, et notamment de la mention de la variante contenue dans le texte hébreu et chez les autres traducteurs). La suite de l'extrait (II, 6-8) ne figure pas dans l'édition de B. de Montfaucon⁴.

La première chaîne palestinienne permet donc de reconstituer en partie le *Commentaire* d'Eusèbe au psaume 49 sur les versets 1 à 6 et 12 à 21. Le texte obtenu par ce biais-là est deux fois plus long que celui de l'édition de B. de

¹ R. DEVREESSE, « La chaîne sur les psaumes de Daniele Barbaro », p. 66-67

² E. MÜHLENBERG, *Op. cit.*, p. 199-200

³ J.-B. PITRA, *Analecta Sacra*, t. III, p. 452

⁴ PG 23, col 436 c-d

Montfaucon¹, mais il est probable qu'une part importante de ce *Commentaire* ne nous a pas été transmise (certains extraits sont d'ailleurs d'une brièveté étonnante, par exemple au chapitre III, versets 7 à 15, et l'on peut craindre qu'il s'agisse de résumés, ou d'extraits très réduits du commentaire des versets concernés). On peut également noter que les extraits qui nous sont transmis ne contiennent aucune leçon hexaplaire.

4.2.2. Chaîne de Nicéas

Le commentaire du psaume 49 s'étend, dans le *Cryptoferratensis B a*, du folio 25 r. au f. 35 v., dans le *Venetus Marc. Gr. 536*, du folio 190 r. au f. 194 v., et dans le *Londinensis Mus. Brit. Harl 5791*, du folio 262 r. au f. 267 r. Au psaume 49, le sigle correspondant à Eusèbe n'apparaît pas dans nos manuscrits de la chaîne de Nicéas. Aucun fragment ne lui est officiellement attribué.

On peut cependant, en comparant le texte de la chaîne de Nicéas et le texte de la première chaîne palestinienne, et en excluant au cas par cas l'attribution éventuelle à d'autres auteurs, repérer quelques passages qui reviennent à Eusèbe. Ces fragments sont dans l'ensemble assez courts (parfois simplement une ligne) :

- I, 2, fragment récrit : Οἱ ἐπιγεγραμμένοι – ἐξ ὧν ὁ παρῶν ἀπέσπασθη
- II, 3, fragment récrit : διαμαρτύρομαί φησι σήμερον – ἐπὶ γὰρ τούτων μαρτύρων ὁ νόμος ἐδόθη
- II, 7, fragment récrit : ἀνυμνοῦσιν οὖν ἐπὶ τούτοις, αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν – συγχαίρουσαι αὐτῶν τῇ σωτηρίᾳ
- IV, 7 : fragment littéral puis (?) récrit : παραστήσω γὰρ εἰς τὸν κατὰ σοῦ ἔλεγχον – τὸ πλημμέλημα τὸ σὸν κατηγοροῦν σου καὶ κατακρῖνον

Parfois, par l'emploi d'une expression, d'un groupe de mots, il nous semble reconnaître un peu du texte d'Eusèbe. L'ensemble a cependant été tellement modifié et récrit par le caténiste, qu'il ne présente aucune utilité pour l'établissement de l'édition. Nous bornons donc notre liste des fragments aux

¹ PG 23, col 433 b-437 c

quatre présentés ci-dessus. Assez courts dans l'ensemble, ils permettent des corrections ponctuelles.

Le dernier fragment, plus long que les autres, nous intéresse cependant particulièrement. Ce fragment se trouve à la suite d'un extrait attribué, dans le manuscrit *London Mus. Brit. Harl. 5791*, à Jean Chrysostome, avant un extrait attribué à Grégoire le Théologien. L'extrait se trouve bien dans le volume de *l'Expositio in Psalmos* de Jean Chrysostome¹, mais la fin de l'extrait qui figure dans la chaîne de Nicéas ne lui est pas attribuée. Nous reproduisons ici, en parallèle, les deux fragments :

Première chaîne palestinienne	Chaîne de Nicéas
<p>παραστήσω δὲ εἰς τὸν κατὰ σοῦ ἔλεγχον τὰ σαῖ ἀμαρτήματα ἃ πάλαι διεπράξω, ἃ σὺ μὲν ὑπέλαβες μηκέτι ὑφεστάναι μηδὲ εἰς μνήμην ἥξειν τινός· ἐγὼ δὲ ὡς θεὸς εἰς φῶς προάξω καὶ προθήσω ἐνώπιόν σου καὶ ὁρῶν αὐτὰ καὶ γνωρίζων, αἰσχύνην καταχέη.</p>	<p>παραστήσω γὰρ εἰς τὸν κατὰ σοῦ ἔλεγχον τὰ σαῖ ἀμαρτήματα ἃ δὴ σὺ μὲν ὑπέλαβες μηκέτι ὑφεστάναι μηδὲ εἰς μνήμην ἥξειν τινός· ἐγὼ δὲ ὡς θεὸς εἰς φῶς προάξω καὶ προτεθήσονται ἐνώπιόν σου ἵνα γνῶς ὅτι οὐκ ἀγνοῶν ἐμακροθύμουν, οὔτε μὴν ἐφηδόμενος οἷς ἔδρας, ἀλλὰ καιρὸν σοι μετανοίας διδούς· παράξω δὲ αὐτὰ, ὅπως αὐτὰ καὶ γνωρίζων ἦς· καὶ αἰσχύνην ἐνδυόμενος</p>

Ce fragment, littéral au début, semble, par la suite, développer le raisonnement d'Eusèbe. Faut-il considérer que la chaîne de Nicéas transmet un fragment du *Commentaire* qui se trouve légèrement abrégé dans le Coislin ? Nous n'avons pas réussi, en procédant par recoupements dans le TLG, à attribuer la fin du fragment à un autre auteur. Dans le doute, nous le présentons dans l'apparat, et nous en donnons une traduction en note.

¹ PG 55 col. 257

4.2.3. Remarque sur les lemmes scripturaires

Pour le cas du psaume 49, nous avons choisi comme base de notre édition le *Baroccianus gr.* 235. Nous adopterons donc les unités scripturaires qu'il propose, en signalant d'éventuelles variantes du lemme scripturaire contenues dans le *Vaticanus gr.* 1789. Nous avons choisi de compléter les lemmes lorsqu'un ou deux versets manquent, afin de respecter la présentation d'Eusèbe. Nous avons cependant bien conscience de ce que ces ajouts peuvent avoir d'artificiel dans le cas présent, puisqu'il s'agit des lemmes de la chaîne et non du commentaire, et qu'une partie du commentaire, se rapportant à ces versets, est perdue. Les lemmes scripturaires obtenus d'après la chaîne et complétés ensuite nous paraissent d'ailleurs trop longs aux chapitres III et IV. Il est probable qu'ils étaient au moins scindés en deux, chaque unité étant accompagnée du commentaire qui lui était propre. Cependant, comme nous n'avons aucune indication qui nous permettrait de restituer ces unités, nous préférons laisser les lemmes en l'état.

4.3. Psaume 72

4.3.1. Tradition directe

Le *Commentaire* du psaume 72 est transmis par le Coislin 44 (folios 215r. à 222'v). Il sert donc de base à notre édition, qui est ponctuellement améliorée par les chaînes exégétiques.

4.3.2. Chaîne palestinienne

Le manuscrit qui transmettait la première chaîne palestinienne (Turin BN 300 C II 6) a brûlé lors de l'incendie de la Bibliothèque Nationale de Turin le 26 janvier 1904. Il faut donc faire appel aux chaînes filles de la première chaîne palestinienne pour accéder aux extraits qu'elle présentait.

Les manuscrits consultés sont :

- *Athous Lavra* B 83
- *Athous Vatopedinus* 660

- *Parisinus gr* 139.
- *Vaticanus Reginensis gr.* 40
- *Vindobonensis th. gr.* 8

Parmi les manuscrits des chaînes-filles de la première chaîne palestinienne, seuls ces cinq manuscrits fournissent le commentaire du psaume 72, dans des états très différents.

L'objet de ce travail n'étant pas d'éditer la première chaîne palestinienne, mais le *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée, nous avons tenté de repérer dans ces chaînes les différents fragments de ce *Commentaire*. Pour ce faire, nous avons sélectionné les fragments transmis sous le nom d'Eusèbe, mais aussi, par comparaison de chaque manuscrit avec la tradition directe, les fragments anonymes, ou attribués à d'autres auteurs, qui étaient très similaires au texte transmis par la tradition directe. Nous avons écarté les fragments anonymes (ou attribués à d'autres auteurs) qui ne présentaient que des ressemblances assez lointaines avec le texte de la tradition directe, par soucis d'éviter de fausses attributions. Le travail de délimitation et d'identification de l'auteur de chacun des fragments contenus des ces chaînes filles serait très long et complexe à mener, et trouverait davantage sa place au sein d'un projet d'édition de la chaîne palestinienne.

Nous allons présenter, sous forme de tableau, la liste des fragments contenus dans chacun des manuscrits. Dans la première colonne figure la section (dans notre édition) à laquelle correspond le fragment, ainsi que les références de l'extrait correspondant dans la *Patrologie Grecque*, et le(s) verset(s) commenté(s) par cet extrait. Dans la deuxième, nous faisons figurer l'auteur à qui le manuscrit attribue l'extrait. Enfin, dans la dernière colonne nous donnons le début et la fin de chacun de ces fragments, et indiquons dans quel état textuel il se trouve (littéral/ extrait/ récrit). Nous indiquons, en les soulignant, les passages qui sont attribués à Eusèbe mais qui ne se trouvent pas dans le *Coislin* 44.

- *Vaticanus Reginensis gr.* 40 :

Le commentaire du psaume 72 commence au f. 151r et se poursuit jusqu'au f. 153v, mais le folio 151 et le folio 144 sont inversés. Le manuscrit présente 12 extraits, dont 11 sont attribués à Eusèbe, tandis que l'un des 12 est

attribué à Diodore. Tous se présentent sous forme d'extraits, les deux derniers étant particulièrement abrégés.

Section	Attribution	Incipit/desinit
I, 3-4 = PG 836 A14-B9 (Ps 72, 1a)	Eusèbe	ἐπιγέγραπται ψαλμὸς - ὑπάρχειν αἰτίον Extrait
II, 3-6 = PG 837 D2- 840 A7 (Ps 72, 4-5/6)	Eusèbe	καὶ συνέβη μάστιγι - ἐκράτησεν αὐτοὺς ἢ ὑπέρευα (<i>sic</i>) εἰς τέλος Extrait
II, 6-8 = PG 840 A10-B12 (Ps 72, 6-7)	Eusèbe	καὶ περιβάλλοντο ἀδικίαν – δι' ὑπερβολὴν ἀπονοίας Extrait
II, 9 = PG 840 C3-5 (Ps 72, 9)	Eusèbe	ἔτασσον εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, ἢ δὲ γλῶσσα αὐτῶν περιεπάτη ἐπὶ τῆς γῆς Extrait
Ps 72, 10	Eusèbe (le fragment revient en réalité à Didyme ¹)	τῶν ἀσεβῶν ὑπερήφανα λελαληκότων - σὺ δὲ αὐτοῦ, στήθη πρὸς μέ·
III, 4-6 = PG 841 A3-B13 (Ps 72, 11-14)	Eusèbe	οἱ προλεχθέντες δυσσεβεῖς – καθ' ἕκαστον ὄρθρον Extrait
IV, 2-5 = PG 841 C5-844 A11 (Ps 72, 15-17)	Eusèbe	Τὰ προλεχθέντα – γνώσομαι τὰ ἔσχατα τῶν ἀσεβῶν Extrait

¹ voir E. MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, Band II, 1977, p. 105, fragment 765a. Ce fragment se trouve également dans le *Vatopedi* 660, où il est attribué à Didyme.

V, 2-4 = PG 844 B3-844 C15 (Ps 72, 18-20)	Eusèbe Le passage souligné (citation de Ps 36, 35-36) qui conclut l'extrait ne se trouve pas dans le <i>Coislin</i> 44. Il peut s'agir d'un ajout du caténiste.	Τρισὶ λογιμοῖς ἐπιβαλὼν - ταῖς χερσὶν ἐπειλημμένοι(ς). <u>Συνάδει ἐν τούτοις καὶ τὸ εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερουψούμενον καὶ ἐπερόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου, καὶ παρῆλθον καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐκ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.</u> Extrait
VI, 6-9 = PG 845 D2-848 B5 (Ps 72, 23-24)	Diodore ? Concorde avec le <i>Coislin</i>	Εἰ γὰρ καὶ τὰ μάλιστα - Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Ὑστερον, φησι, τιμὴ διεδέξατο Extrait
VII, 2-4 = PG 848 B13-C10 (Ps 72, 25-26)	Eusèbe	ἐπειδήπερ σοὶ τῷ θεῷ - μερίδα τιθέμενος Extrait
VIII, 2-3, 5-7 = PG 848 D7- 849 A7, A15-B14 (Ps 72, 27-28)	Eusèbe	τὴν αἰτίαν καθίστημι - τοῦ προσκολλᾶσθαι τῷ ἐμῷ θεῷ Extrait très abrégé
VIII, 7-8 = PG 849 C4-D3 (Ps 72, 28)	Eusèbe	Εἰ γὰρ οὐδεὶς ἀγαθὸς - τὰς εἰς ἐμέ σου εὐεργεσίας Extrait très abrégé

➤ *Vindobonensis th. gr. 8* :

Le commentaire du psaume 72 commence au f. 100r et se poursuit jusqu'au f. 104v. Le manuscrit présente 7 extraits revenant à Eusèbe, mais seuls 4 d'entre eux lui sont attribués. Le dernier extrait est divisé en 4 fragments dans la mise en page du manuscrit. Le sigle correspondant à Eusèbe est présent devant le premier fragment uniquement, et les 3 autres s'enchaînent, séparés par le signe qui indique un changement de fragment. En réalité, ces différents fragments correspondent à un même extrait (seuls quelques très brefs passages sont omis dans le processus d'extraction, ce qui n'a rien d'étonnant).

Section	Attribution	Incipit/desinit
I, 2-3 = PG 836 A10-14 (Ps 72, 1a)	Eusèbe L'ajout souligné revient en réalité à Théodoret (PG 80)	ῶν ια μὲν εἰσιν – Ὁ μέντοι μετὰ χειῖρας τοῦ Ἀσάφ ἐπιγέγραπται <u>τινες</u> <u>δὲ καὶ τοῦτον ψαλμογράφον ἔφασαν,</u> <u>τινες δὲ μελοποιόν·</u> Récrit
I, 3-4 = PG 836 A14-B9 (Ps 72, 1)	Apollinaire (le fragment n'est pas distingué par la mise en page, et se trouve au milieu d'un extrait attribué à Apollinaire.) Il revient en réalité à Eusèbe	ἐπιγέγραπται δὲ ψαλμὸς - ὑπάρχειν αἰτίον Extrait
II, 2-10 = PG 837 C5-840 C12 (Ps 72, 4-9)	Eusèbe	ὡς ἐν ἱστορίᾳ - ἔγγραφον κατηγορίαν Extrait
III, 2-5 = PG 840 D8-841 B9 (Ps 72, 10-14)	Anonyme	ἢ ὑπερβολὴ τῆς τῶν ἀσεβῶν ἀπονοίας - ἐν ταῖς πρὸς τὸν θεὸν ἐξομολογήσεσιν Extrait
IV, 2-5 = PG 841 C5-844 A11 (Ps 72, 15-17)	Anonyme	Τὰ προλεχθέντα – γνώσομαι τὰ ἔσχατα τῶν ἀσεβῶν Extrait
V, 2-4 = PG 844 B3- C13 (Ps 72, 18-20)	Eusèbe	Τρισὶ λογισμοῖς ἐπιβαλὼν - τοῖς ὄνειρώπτουσι καὶ ἐνυπνιαζομένοις Extrait
VI, 2-7 = PG 844 D12-848 A2 (844 D12-845 B4 + B8- B13 + B14-C5 + C5- 848 A2) (Ps 72, 20-24)	Eusèbe	Ἀνωτέρω ἔλεγεν - τῆς παρὰ σοὶ στάσεως Extrait

➤ *Parisinus gr. 139*

Le commentaire du psaume 72 commence au f. 245v et se poursuit jusqu'au f. 253r. Au psaume 72, le manuscrit contient 8 extraits attribués à Eusèbe et 4 extraits anonymes qui lui reviennent.

Section	Attribution	Incipit/desinit
I, 2 = PG 836 A7-12 (Ps 72, 1a)	Eusèbe (l'ajout souligné provient de Théodoret)	τῆς δὲ τρίτης ἕνδεκα μὲν εἰσι – τοῦ Ἰσραηλίτου τελευταῖος· <u>τὸν δὲ Ἀσάφ οἱ μὲν ψαλμογράφον εἰρήκασιν</u> Récrit
I, 3-4 = PG 836 A14-B8 (Ps 72, 1)	Eusèbe	ἐπιγέγραπται δὲ ψαλμός – τοῦ θεοῦ τὸ μακρόθυμον Extrait puis Récrit
I, 6-7 = PG 836 D9-837 A5 (Ps 72, 2)	Eusèbe	πλὴν οὐκ ὤλισθον – εἰς βίον χαυνότερον Récrit
II, 2-10 = PG 837 C6-840 C11 (Ps 72, 4-9)	Eusèbe	δείκνυσιν ὡς οὐ σμικρὰ - ὁμολογῶ τὴν ψυχὴν σαλευθῆναι Récrit
IV, 5 = PG 844 A9-11 (Ps 72, 17)	Anonyme	ἐκεῖσε γὰρ γενόμενος – γνώσομαι τὰ ἔσχατα τῶν ἀσεβῶν Extrait
V, 2-3 = PG 844 B10-C1 (Ps 72, 18)	Anonyme	Κρίνας δὲ περιμένειν – καὶ ὑψωθῆναι Extrait
V, 2-6 = PG 844 B3-D8 (Ps 72, 18-20)	Anonyme La citation ajoutée est la même que dans le passage correspondant du <i>Reginensis gr. 40</i>	Τρισὶν ἐπιβαλὼν λογισμοῖς – ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται· <u>συνάδει καὶ τὸ ἴδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου καὶ παρῆλθον καὶ ἴδου οὐκ ἦν</u> Récrit

VI, 5-6 = PG 845 D1-9 (Ps 72, 23)	Eusèbe	κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον· Καὶ συνήμην - συνήμην δέ σοι διαπαντός· Extrait
VI, 8-9 = PG 848 A7-B3 (Ps 72, 24)	Eusèbe	τὸν θνητὸν διαπορθμεύων - ὑπὸ τῶν τοσοῦτων πειρασμῶν Extrait très abrégé
VI, 2-4 = PG 845 A1-C7 (Ps 72, 20, 22)	Eusèbe	ὅπερ εἶπεν ἁγιαστήριον ἐδίδαξε - καὶ τοὺς ἀξίους ταύτης καὶ μὴ Extrait puis récrit
VI, 5-9 = PG 845 C12-848 B3 (Ps 72, 22-24)	Eusèbe	εἶτα σαφέστερον Σύμμαχος – μηδὲν ἐκ τῶν τοσοῦτων πειρασμῶν ὑπομείναντα Récrit
VII, 2-4 = PG 848 B7-C10 (Ps 72, 25-26)	Eusèbe	Ὁ δὲ Σύμμαχος – τὰς ἐλπίδας τιθέμενος Récrit

On remarque que la section VI (Ps 72, 20b-24) est commentée par quatre extraits, qui se recoupent, et qui sont dans des états textuels différents. Ainsi, dans l'apparat, le sigle P correspondant au *Parisinus* pourra apparaître plusieurs fois dans le même lemme, pour signaler plusieurs variantes transmises par ce manuscrit pour le même passage.

➤ *Athous Lavra B 83* :

Le commentaire du psaume 72 commence au f. 230r et se poursuit jusqu'au f. 235v. Au psaume 72, le manuscrit contient 5 fragments attribués à Eusèbe, un fragment anonyme, et un fragment attribué Didyme, qui revient en réalité à Eusèbe.

Section	Attribution	Incipit/desinit
Ps 72, 15	Eusèbe Le fragment revient en réalité à Théodoret ¹	τοὺς ἄλλους φησὶ λογισμοὺς καταλιπῶν - αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν
IV, 5 = PG 844 A9-11 (Ps 72, 17)	Anonyme L'ajout peut être dû au caténiste ou à un copiste.	κεῖσε γὰρ γενόμενος – γνώσομαι τὰ ἔσχατα τῶν ἀσεβῶν· <u>τουτέστιν τὰ τέλη</u> Extrait très littéral
Ps 72, 19b-20a	Eusèbe D'après Devreesse, l'extrait revient à Théodoret de Mopsueste ²	κατὰ κοινοῦ τὸ πῶς, αἰφνιδίως ἠρημώθησαν - ὡς μηδὲν ἔχειν λείψανον τοῦ πράγματος
VII, 2 = PG 848 B10-14 (Ps 72, 23b-24) VI, 8 = PG 848 A6-9 (Ps 72, 24a)	Eusèbe (contient en fait 2 fragments)	ἐκράτησας τῆς πρακτικῆς μου χειρός - ἐπειδήπερ σοὶ τῷ θεῷ ὡς ἀγαθῷ παρέστη Extrait ἴστε δὲ ὅτι ὁ Σύμμαχος - τῆς παρὰ σοὶ ἀναπαύσεως Récrit puis Extrait

¹ PG 80, 1448C

² R. Devreesse, *Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (I-LXXX), Studi e Testi 93*, Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1939, p. 485.

VIII, 3 = PG 848 D12-849 A1 (Ps 72, 27a)	Eusèbe	μακρύνουσιν ἑαυτοὺς τοῦ θεοῦ - καὶ τοῖς ἀσεβέσι λογισμοῖς, νεκροὶ τινὲς εἰσι τῶν καλῶν καὶ ἀναίσθητοι· οἵτινες, ὅσῳ πορρωτάτω - καὶ λογισμοῖς ἀθέοις καὶ ἀσεβέσι καὶ πράξεσι· <u>τοῦτο δὲ ἀπὸ μεταφορᾶς εἴληπται τῶν καταλιμπανόντων τὰς γαμετάς, ἀποκλινόντων δὲ πρὸς ἑτέρας· ταῦτόν οὖν τούτοις ποιοῦσι καὶ οἱ δι' εἰδωλολατρίας ἢ δι' ἑτέρου πονηροῦ τινος ἔργου, ἀφιστάμενοι τοῦ θεοῦ</u> Extrait
VIII, 7 = PG 849 C4-6 (Ps 72, 28a-b)	Didyme L'extrait revient à Eusèbe ¹	Εἰ οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ - καὶ τίθεσθαι ἐπ' αὐτῶ τὴν ἐλπίδα· Extrait
VIII, 8-9 = PG 849 C11-D12 (Ps 72, 28c-d)	Eusèbe En réalité 2 extraits : le premier revient à Eusèbe ; le second, à Théodoret	Τέλος πάσης ἐλπίδος ἦν - ἢ παρ' ἡμῖν νοουμένη Ἐκκλησία τυγχάνει· (Eus) Extrait puis Récrit ὥσπερ γὰρ υἱοὺς ἀνθρώπων - ὑπὸ τῆς θείας καλεῖται γραφῆς· (Thdt)

➤ *Athous Vatopedinus 660*

Le commentaire du psaume 72 commence au f. 118v et se poursuit jusqu'au f. 120v. Au psaume 72, le manuscrit contient un seul extrait attribué à Eusèbe, identique à l'un des extraits contenus dans le *Parisinus*.

¹ E. Mühlberg ne l'inclut d'ailleurs pas dans le fragment du *Commentaire* de Didyme sur les versets 27 et 28 (voir E. MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, Band II, 1977, p. 108, fragment 771).

Section	Attribution	Incipit/desinit
VI, 5-9 = PG 836 A14-B9 (Ps 72, 21, 22-24)	Eusèbe	εἶτα σαφέστερον Σύμμαχος – μηδὲν ἐκ τῶν τοσούτων πειρασμῶν ὑπομείναντα Récrit

4.3.3. Chaîne de Nicétas

Les manuscrits utilisés sont : le *Venetus Marc. gr. 536* (f. 254v.- 258v.), *l' Athos Dionysiou 114* (f. 186r.- 189v.), et le *Londinensis Mus. Brit. Harl 5791* (f. 341r.- 345v). Le sigle d'Eusèbe apparaît devant deux fragments, et un autre fragment peut également être repéré :

- I, 2, fragment récrit, attribué à Eusèbe: τῷ μέντοι Ἀσάφ ὁ μετὰ χειρᾶς ψαλμὸς – ὁ δὲ Ἀσάφ καὶ ὁ Αἰθαῦμ καὶ ὁ Ἰδιθοῦμ)
- II, 9, fragment récrit, anonyme : καὶ λόγοις καὶ λογισμοῖς βλάσφημα – τὴν γλῶσσαν περὶ τὴν γῆν ἔχοντες
- V, 2 : Τρισὶν ἐπέβαλον λογισμοῖς – ὡς μήδε ἔχειν λείψανον τοῦ πράγματος

Le premier des deux fragments attribués à Eusèbe, devant lequel figure aussi le sigle de Basile, est récrit, et semble emprunter des expressions et des idées à différents moments du développement du *Commentaire* d'Eusèbe, les mêlant à celui de Basile.

Le second fragment devant lequel figure, seul, le sigle d'Eusèbe, est relativement long. Nous allons étudier ce fragment attribué à Eusèbe, afin de donner à voir la méthode de travail de Nicétas. Nous le reproduisons ici :

1. Τρισὶν ἐπέβαλον¹ λογισμοῖς, ἐνὶ μὲν τὸ μὴ μάτην ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου ὄν καὶ ὡς ἀσεβῆ λίαν ἐξέπτυσσα, δευτέρῳ δὲ τῷ δύνασθαι τῆς περὶ τούτων καταλήψεως πληρωθῆναι, ὄν καὶ ὡς ἀδύνατον ἐν τῷ νῦν αἰῶνι κατέλιπον διὰ τὰ ἀνεξερευνήτα κρύματα τοῦ θεοῦ· ἐπὶ τὸν τρίτον ἐλθῶν, ἔστην ἐπ’ αὐτοῦ καθ’ ὄν ἔκρινα περιμεῖναι πάντων τὸ τέλος· 2. ἐπιτήδειον γὰρ τῆς ἀκριβοῦς γνώσεως ἐθέμην ἐμαυτῷ τὸν μέλλοντα καιρὸν. Καὶ δὴ τῷ² προφητικῷ πνευμάτι γνοῦς τὰ ἐσόμενα, φημι ὡς αἰτία πικρῶν κολάσεων αὐτοῖς ἢ τοῦ τρόπου δολιότης γενήσεται. Ἔσται γὰρ αὐτῶν εἰς πτώσιν τὸ ὕψωμα καὶ ἀπολοῦνται αἰφνίδιον· καὶ οὕτως ὁ παρῶν αὐτοῖς κριθήσεται πλοῦτος, ὥσπερ καὶ τῶν ὄνειροπτόντων τὰ φάσματα ἀνυπόστατα καὶ πάσης σκιᾶς ἀσθενέστερα. 3. Πάντα μὲν οὖν ἐναργῆ³ τῆς θείας γραφῆς τὰ παραδείγματα, μάλιστα δὲ τοῦτο· 4. τὸ τὴν δόξασαν αὐτῷ⁴ εὐπραγίαν, ὄνειρώδη φαντασία παραβάλλειν, ἣτις τῷ ὕπνω συμπαύεται, κὰν ἐν χερσί τις ἔχειν ὅτιοῦν ἔδοξε. 5. Τοιοῦτον γὰρ τὸ ἐνύπνιον, φαντάζον μὲν⁵ πρὸς βραχὺ τὴν ψυχὴν· εἰ δέ τις αἰφνίδιον ἀναστήσειε τὸν καθεύδοντα, πάντα διαλέλυται· καὶ οὐδὲν ὑφέστηκε. Μόνη δὲ μένει ἢ τοῦ δοκεῖν τι ἔωρακέναι μνήμη· οὕτω φησι καὶ ἢ τούτων εὐπραγία ἔσται, φαντασίαν ἔχουσα μὲν, αἰφνιδίως δὲ ἀπολλυμένη, ὡς μήδε ἔχειν λείψανον τοῦ πράγματος.

Le texte correspond à la section V (commentaire des versets 18-20a).

La partie 1, qui est un résumé du raisonnement d’Eusèbe, se trouve également dans le *Parisinus gr.* 139. Il s’agit du début du 7^{ème} extrait du *Parisinus*. La partie 4 se trouve également dans cet extrait du *Parisinus*.

¹ 1. 1 ἐπέβαλον HM : ἐπιβαλὼν D || μὴ om. M || μάτην DH : ματαίως M || 2 λίαν om. M || 4 νῦν om. M || 6 αὐτοῦ DH : αὐτὸν M || ἔκρινα MH : ἐκεῖνα D

² 2. 2 τῷ HM : ὡς D || 4 ἔσται HM : ἔστι D || 6 φάσματα HM : φαντάσματα D

³ 3. 2 ἐναργῆ HM : ἐναργῆς D

⁴ 4. 1 αὐτῷ H : αὐτῶν DM || ὄνειρώδη DH : ὄνειρων M || 2 παραβάλλειν H mg. : παραβάλλον D παραβάλλων HM || κὰν DH : καὶ M

⁵ 5. 1 φαντάζον μὲν H : φαντάζομεν D φαντάζον M || 2 τὴν ψυχὴν om. D || ἀναστήσειε HM : ἀναστήσει D || τι om. D

La partie 2 revient à Athanase¹.

La partie 3 est extraite du 3^{ème} fragment de l'*Athous Lavra* B83, tout comme la partie 5. Ce fragment, d'après R. Devreesse, revient à Théodore de Mopsueste².

Ainsi, seules les premières lignes de l'extrait reviennent à Eusèbe.

4.4. Psaume 77

4.4.1. Tradition directe

Le *Commentaire* du psaume 77 est transmis par le Coislin 44 (folios 249r. à 269v). Il sert donc de base à notre édition, qui est ponctuellement améliorée par les chaînes exégétiques.

4.4.2. Première chaîne palestinienne

Le *Vindobonensis th. gr.* 59 contient le commentaire du psaume 77 (fol. 317r-332r). E. Mühlberg dénombre vingt fragments du *Commentaire* d'Eusèbe³ dans ce manuscrit. G. Dorival dénombre trois fragments d'Eusèbe supplémentaires, en subdivisant en trois un fragment attribué par E. Mühlberg à Théodoret (aux v. 25b-31, le fragment repéré par E. Mühlberg contient en réalité un fragment d'Eusèbe, suivi d'un fragment de Théodoret, puis de nouveau d'un fragment d'Eusèbe), puis, de la même manière, en distinguant trois fragments (Eusèbe, Didyme, et de nouveau Eusèbe), là où E. Mühlberg en distinguait seulement deux sur les v. 59-64 (Eusèbe puis Didyme)⁴. Voici la liste de ces fragments, dont certains nous donnent accès à des passages supplémentaires, qui sont omis dans le Coislin :

¹ PG 27, 332 A 6-13

² voir note supra

³ E. MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Ketenenüberlieferung*, Band II, 1977, p. 205-207).

⁴ G. DORIVAL, *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes*, t. 1, p. 139-140

- I, 2-3 (attribué à Eusèbe, fragment littéral) : Παρορμῶν ἡμᾶς ὁ λόγος — τὸ φάσκον ἐν ἀρχῇ, Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου
- I, 3-10 (anonyme, extrait) : Οὐτε γὰρ τῷ Ἀσάφ — ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν, ἀκουέτω¹
- I, 11-12 (attribué à Eusèbe, fragment littéral) : ὁ δὲ διδάσκει — ἐκ τοῦ παραδείγματος
- II, 2-4 (attribué à Eusèbe, extrait) : Τὰ μὲν πρῶτα — καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγησάντο ἡμῖν
- III, 2-8 (anonyme, extrait) : Πολλὰ μὲν ἐστὶ — τὸ πνεῦμα αὐτῆς
- IV, 3-11 (anonyme, extrait) : Χείρους φησὶ τῶν πατέρων — τινὰ ἐπαγγελλόμενοι
- V, 2-10 (anonyme, extrait) : Τὰ μὲν ἐν Αἰγύπτῳ πεπραγμένα — ἐν ἡμῖν, ἢ οὐ
- VI, 3-11 (anonyme, extrait) : Ἐν μὲν οὖν τῇ ἱστορίᾳ — ἔφαγεν ἄνθρωπος
- VII, 2-3 (attribué à Eusèbe, extrait) : Ὅτι μὴ μόνου ἄρτου — εἰς πλησμονήν
- VII, 3 : (attribué à Théodoret, court fragment d'Eusèbe) : Εἶτα διδάσκει — εἰς τὴν παρεμβολήν
- VII, 5 (dans l'extrait attribué à Théodoret, court fragment d'Eusèbe) : ἀπλήστῳ γὰρ χρώμενοι — ἐπ' αὐτοῖς ὄλεθρον
- VIII, 2-5 (anonyme, fragment littéral) : Ἐλεγκτικὸς ὢν — κολάσει δὲ καὶ τιμωρία βελτιούμενοι
- IX, 2-5 (anonyme, fragment littéral) : Τῶν μὲν πρᾶδόξων ἀπολαύοντες — καὶ ὠμοιώθη αὐτοῖς
- X, 2-5 (anonyme, extrait) : Μετὰ τὰ προλεχθέντα πάντα — οἱ λοιποὶ ἠρμήνευσαν
- XI, 2-8 (anonyme, extrait) : Πρὸς τοῖς λεχθεῖσι — πρῶτος οἰκήσας
- XII, 2-4 (attribué à Eusèbe, fragment littéral) : Μετὰ τὴν κατὰ τῶν Αἰγυπτίων — ὠκοδομήθη

¹ Ce deuxième fragment se trouve directement à la suite du premier, dont il est distingué uniquement par un signe typographique et un espace plus important. Aucun sigle d'auteur ne lui correspond. Il est probable que les deux premiers fragments n'en formaient qu'un, et ont été distingués par la suite de manière artificielle. La fin du deuxième fragment contient une citation biblique qui ne figure pas dans le Coislin.

- XIII, 2-4 (attribué à Eusèbe, fragment littéral) : Μνημονεύσας τῆς εισόδου — δικαίαν αἰτίασιν
- XIV, 2-11 (anonyme, extrait) : Καταλάξας αὐτῶν — ἢ τινὸς τῶν ἀφ' αἵματος
- XIV, 11 (anonyme, bref fragment littéral) : Τούτων δὴ πάντων τὴν μνήμην ἐπιτέμνεται ὁ παρῶν λόγος, καὶ ἐπιλέγει
- XV, 2-3 (attribué à Eusèbe, extrait) : Μετὰ τὸ ληφθῆναι — εἰς τὰ ὀπίσω
- XV, 4 (attribué à Eusèbe, extrait) : Τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ — ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα χρόνοις
- XVI, 2-9 (anonyme, extrait) : Φυλὴν μὲν φυλῆς ἀντηλλάξατο — τουτέστι διὰ τῶν πράξεων
- XVI, 10 (anonyme, fragment littéral) : μέχρι τούτων ἴσταται — τῆς τοῦ θεοῦ μακροθυμίας

4.4.3. Chaîne de Nicétas

Nous avons consulté les manuscrits suivants, qui transmettent le commentaire au psaume 77 : *Athos Dionysiou* 114 (f. 202r.-215v.), *Florentinus* 5, 14 (f. 1r.- 35v.), et *Londinensis Mus. Brit. Harl* 5791 (f. 361 r.- 376v.). Aucun sigle d'Eusèbe n'apparaît dans ces manuscrits au psaume 77 (contrairement au sigle d'Origène, auquel le caténiste semble avoir abondamment recours pour ce psaume). Il est possible, cependant, de repérer quelques fragments d'Eusèbe :

- I, 11-12 : extrait très littéral au début, dont l'attribution est douteuse (F : Athanase, H : Origène ; le fragment n'apparaît pas dans les commentaires de ces auteurs) : Μέλλων δὲ ὁ τοῦ θεοῦ λόγος — σωφρονίζοιτο ἐκ τοῦ παραδείγματος
- VIII, 4 : le fragment, littéral, introduit par ἐτέρως δὲ, et devant lequel ne figure aucun sigle, revient à Eusèbe : Τοῦ μὲν ἐν ματαιότητι — μεμακρομμένα
- VIII, 5 : le fragment est anonyme, mais revient probablement à Eusèbe : il présente une grande proximité avec le texte du *Coislin*, et a en commun avec le texte de la première chaîne palestinienne une expression que le *Coislin* a omise :

C (Coislin)	V (ch. palestinienne)	DFH (Nicéas)
Μαστιζόμενοι γὰρ καὶ κολαζόμενοι, κτηνῶν ἀλόγων δίκη, αἴσθησιν ἀνελάμβανον τοῦ τύπτοντος, λόγῳ μὲν ὀρθῶ μὴ σωφρονιζόμενοι·	Μαστιζόμενοι γὰρ καὶ κολαζόμενοι, κτηνῶν ἀλόγων δίκη, αἴσθησιν ἀνελάμβανον τοῦ τύπτοντος, λόγῳ μὲν ὀρθῶ μὴ σωφρονιζόμενοι, <u>κολάσει δὲ καὶ τιμωρία βελτιούμενοι.</u>	Μαστιζόμενοι δὲ κτηνῶν ἀλόγων δίκη, καὶ κολαζόμενοι, αἴσθησιν ἐλάμβανον τοῦ τύπτοντος, καὶ μεταμελεῖσθαι ἐδόκουν· καὶ καταφεύγειν ἐπ’ αὐτὸν (revient à Thdt) λόγῳ μὲν ὀρθῶ, μὴ σωφρονιζόμενοι· <u>κολάσει δὲ καὶ τιμωρία βελτιούμενοι·</u>

- IX, 2 : fragment anonyme, récrit : Οὐ γνησίως, φησὶν — Μάτην δὲ σέβονταί με
- IX, 4-5 : fragment anonyme, extrait : Τάχα δὲ κατηγορεῖ — σάρκες γεγόνασιν
- X, 2-3 : bref extrait anonyme : Ταῦτά φησι πάντα διεπράττοντο — τοῦ λυτρωσαμένου θεοῦ
- X, 2 : bref fragment littéral anonyme : καὶ παραπικραίνοντες — καὶ γλυκὺν
- XI, 2 : fragment récrit anonyme : Πολλαχοῦ δὲ τῆς ὀργῆς — ὀργὴν καὶ θυμὸν ὁ λόγος καλεῖ·
- XIII, 2 : fragment littéral anonyme : Μνημονεύσας — μετρήσαντες τὴν γῆν; le fragment contient quelques précisions et remarques supplémentaires. Nous les indiquons dans l’apparat ; le dernier ajout est peut-être d’Eusèbe, mais les précédents sont probablement dus au caténiste lui-même.
- XIII, 4 :
 - fragment anonyme récrit : καὶ δέον — ἀθεμίτοις λόγοις.
 - bref fragment anonyme littéral : ὀργὴν γὰρ ἀλληγορεῖ — δικαίαν αἰτίασιν
- XIV, 3 : bref extrait anonyme : Οὕτως ἤκουσε τούτων — τὰ τῆς ἀσεβείας ἔργα
- XVI, 9-10 : quelques brefs fragments littéraux, toujours anonymes, sont repérables, entrecoupés par des interprétations d’autres auteurs :
 - XVI, 9 : Καὶ ἀπλῶς ἐποίμαινε — ἐγχειρίζων τῷ θεῷ φροντίδα

- XVI, 9 : τὴν γε μὴν ἑαυτοῦ — διὰ τῶν πράξεων
- XVI, 10 : Μέχρι τούτων ἴσταται — τῆς τοῦ Θεοῦ μακροθυμίας

4.5. Psaume 82

4.5.1. Tradition directe

Le *Commentaire* du psaume 82 est transmis par le Coislin 44 (folios 306r. à 311v.). Il sert donc de base à notre édition, qui est ponctuellement améliorée par les chaînes exégétiques.

4.5.2. Première chaîne palestinienne

Le commentaire du psaume 82 est transmis par le *Patmensis Monast. S. Ioh.* 215. Le commentaire commence au folio 17 r. et se poursuit jusqu'au folio 21 r. La chaîne comprend 9 fragments du commentaire d'Eusèbe, dont un seul lui est attribué.

- I, 2 (anonyme, littéral) : Ὁ μὲν οἱ ψαλμὸς — ὑπερέχεσθαι τοῦ λαοῦ
- I, 5-7 (attribué à Eusèbe, littéral) : Σοὶ μὲν γάρ — Μὴ καταπραῦνης
- I, 9 (anonyme, récrit puis littéral) : Ὁ Ἀκύλας ἀντὶ τοῦ ἤχησαν — καὶ φρουαττόμενοι
- II, 2-4 (anonyme, littéral) : Δυσωπεῖ τὸν θεὸν — κατορθώματα διαλάμπει (le fragment contient quelques mots de plus, oubliés par C, en raison d'un saut du même au même)
- III, 2-7 (anonyme, littéral) : Ὡσπερ διεγείρων — συνεστήσαντο πόλεμον
- IV, 4 (bref fragment littéral, anonyme) : ἔλεγον δὲ ταῦτα — τῆς Ἱερουσαλήμ συνεστῶσης
- IV, 5 (peut-être un bref fragment récrit ?) : Ταῦτα, οὐ κατευχόμενος — ὡς τῆ Μαδιάμ καὶ τῷ Σισάρα
- V, 2-6 (fragment littéral, anonyme) : Οὐκ ἀκαίρως ὁ προφήτης — μετὰ τὰ προλεχθέντα διδάσκει
- VI, 2-4 (fragment littéral, anonyme) : Τῆς τῶν ἐχθρῶν τοῦ θεοῦ τελευτῆς — ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

4.5.3. Chaîne de Nicétas

Nous avons consulté les manuscrits suivants, qui transmettent le commentaire au psaume 82 : *Athos Dionysiou* 114 (f. 224r.-226r), *Florentinus* 5, 14 (f. 66r.- 72v.), et *Londinensis Mus. Brit. Harl* 5791 (f. 388v.- 391r.). Le sigle d'Eusèbe n'apparaît pas dans ces manuscrits. Il est toutefois possible de repérer certains fragments (tous anonymes) de son *Commentaire* :

- I, 5-7 (fragment récrit semblable au texte d'Eusèbe, le début se trouve aussi dans le commentaire d'Athanase) : σοὶ μὲν οὐδεις — κινηθῆναί σε κατὰ τῶν ἀθέων
- I, 6 (bref fragment littéral) : σιγᾶν δὲ λέγεται — τὴν κατ' αὐτῶν ὀργὴν
- I, 9 (bref extrait) : οὐκέτι — προφέροντες ῥήματα
- III, 5-6 (fragment récrit) : ἀλλόφυλοι εἶεν ἂν — τὴν παράταξιν ἐποίησατο
- IV, 5 (fragment récrit) : τάχα δὲ οὐ κατευχόμενος — προστακτικοῖς χρωμένης ἀντὶ μελλόντων

5. Quelques remarques sur la langue du *Commentaire sur les Psaumes*

La langue du *Commentaire sur les Psaumes* présente quelques particularités.

Tout d'abord, la traduction grecque du texte biblique peut dérouter un lecteur qui n'y est pas habitué. Les hébraïsmes constituent une des difficultés majeures.¹ Nous trouvons, par exemple, au psaume 77, I.14,3, une citation du psaume 76, 8, dans laquelle le verbe προστίθημι est employé avec le sens d' « ajouter », « faire de nouveau » (sens qui n'est pas attesté en grec).

Quant au grec d'Eusèbe, c'est le grec de la *koinè*. Nous citons, à titre d'exemple, quelques-unes de ses particularités que nous avons relevées au fil du texte (liste non exhaustive) :

- morphologie :
 - τέσσαρες (Psaume 49, I,4) peut être de l'accusatif (cf BLASS – DEBRUNNER § 46 (2))
 - imparfait μετήρχετο (Psaume 77, XV.4,2, cf BLASS – DEBRUNNER § 101)
 - conjugaison périphrastique (ἦσαν φυλάξαντες, Psaume 72, VI.3,1) au lieu de l'aoriste ; cf également Psaume 49, IV.7, dans l'apparat critique : γνωρίζων ἦς
- particules :
 - emploi de ἀλλά non précédé d'une négation (psaume 77, IV.5,1, cf BLASS – DEBRUNNER § 448 (2,3))
 - emploi de τε comme particule de liaison (psaume 77, XVI.10,3, cf BLASS – DEBRUNNER § 442-443)
 - emploi en troisième position (ou plus) de particules postpositives (cf γὰρ Psaume 77, II.3,2)
- pronoms :
 - emploi de αὐτός au nominatif comme pronom de 3^e personne (psaume 49, I.5,1, cf BLASS – DEBRUNNER § 277 (3))
 - emploi de αὐτοῦ (non enclavé) au lieu du réfléchi (psaume 49, II.6,2, cf BLASS – DEBRUNNER § 283-284)

¹ Voir DORIVAL Gilles – HARL Marguerite – MUNNICH Olivier, *La Bible grecque des Septante*, Paris, 1988, p. 235 et suivantes.

- emploi de αὐτοῦ (enclavé) au lieu du réfléchi (psaume 77, II.3,3, cf Blass – DEBRUNNER § 283-284)
- conséquence : ὡς + infinitif (psaume 49, III.2,2 ; cf Blass – DEBRUNNER § 391)
- but :
 - ὡς ἄν + optatif (Psaume 77, I.12,5-6 : ὡς ἄν μὴ ... περιπέσοι ; on rencontre également ὡς ἄν + subjonctif : Psaume 77, I.3,9 : ὡς ἄν συνῶμεν)
 - τοῦ + infinitif (Psaume 49, II.1,1-2 ; cf Blass – DEBRUNNER § 400(5))

Pour ce qui concerne l'orthographe, comme nous l'avons déjà signalé dans les principes d'éditions, nous conservons les particularités orthographiques du manuscrit de base :

- emplois du -v euphonique, qui ne correspondent plus exactement à ceux du grec classique (cf Blass-DEBRUNNER § 20)
- présence du -ς de οὔτω(ς) devant consonne (cf Blass-DEBRUNNER § 21)
- noms propres : nous conservons l'orthographe du manuscrit, même si elle diffère de ce que l'on attendrait (GEN Ἡσαΐου et non Ἡσαΐα, alternance des formes Σηλῶ et Σηλώμ)

CONSPECTUS SIGLORUM et ABREVIATIONS

C *Coislin* 44

Première chaîne palestinienne :

B *Oxoniensis Baroccianus* gr. 235

N *Vaticanus* gr. 1789

V *Vindobonensis th.* gr. 59

J *Patmensis Monast. S. Ioh.* 215

Chaînes filles de la première chaîne palestinienne :

L *Athous Lavra* B 83

A *Athous Vatopedinus* 660

P *Parisinus* gr. 139

R *Vaticanus Reginensis* gr. 40

W *Vindobonensis th.* gr. 8

Chaîne de Nicéas :

K *Cryptoferratensis* B a

M *Venetus Marc.* gr. 536

D *Athous Dion.* 114

F *Florentinus* 5, 14

H *Londinensis Mus. Brit. Harl.* 5791

Editeurs :

Mtf = Montfaucon

Devr = Devreesse

Abréviations utilisées dans l'apparat :

add. : addidit

coni. : conjecit

om. : omisit

p. c. : post correctionem

Psaume 49

Texte et traduction

Manuscrits utilisés :

Première chaîne palestinienne :

B *Oxoniensis Baroccianus gr. 235*

N *Vaticanus gr. 1789*

Chaîne de Nicéas :

K *Cryptoferratensis B a*

M *Venetus Marc. gr. 536*

H *Londinensis Mus. Brit. Harl. 5791*

(f.447v.) **ΜΘ΄ ΨΑΛΜΟΣ ΤΩΙ ΑΣΑΦ**

I. 1. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν, ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν· ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ· ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω
5 αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.

2. Οἱ ἐπιγεγραμμένοι τοῦ Ἀσάφ εἰσιν μὲν οἱ πάντες τὸν ἀριθμὸν δώδεκα· ἐφ' ἐξῆς δὲ φέρονται ἔνδεκα, ἀρχόμενοι ἀπὸ τοῦ δευτέρου καὶ ἑβδομηκοστοῦ, ἐξ ὧν ὡσπερ ἀπόσπασμα ὁ μετὰ χειρὸς τυγχάνει ἐνταῦθα ὡς ἂν δόξειεν τισιν ἀκαίρως
5 παρεμβεβλημένος· ζήτησιν ἡμῖν οὐ τὴν τυχοῦσαν παρέχει· δι' ἣν αἰτίαν τῆς οἰκείας ἀκολουθίας ἀφορισθεὶς ἐνταῦθα κατετάγη ;

3. Ἡγοῦμαι τοίνυν χρησίμως αὐτὸν ἐνταῦθα κεῖσθαι τῆς ἀκολουθίας τῶν προκειμένων ἔνεκα· ἐπειδὴ γὰρ μετὰ τὴν προφητείαν τῶν υἱῶν Κορὲ τὴν περὶ τοῦ ἀγαπητοῦ λελεγμένην, τὸ κήρυγμα τὸ ἀποστολικὸν ἐθεσπίζετο, ἀκολουθῶς τε αὐτῶ ἢ
5 κλήσις τῶν ἔθνων, εἶτα μετὰ ταῦτα τοῖς ἔθνεσι πᾶσιν περὶ τῆς κρίσεως τοῦ θεοῦ διεστέλλετο, ἀκολουθῶς τούτοις ἡγοῦμαι τὸν προκειμένον τοῦ Ἀσάφ συνῆφθαι ψαλμόν, ὁμοίως τοῖς ἔμπροσθεν πᾶσιν ἀνθρώποις τὰ περὶ τῆς κρίσεως τοῦ θεοῦ διαστελλόμενον καὶ ἀνατροπὴν μὲν τῶν παρὰ Μωϋσεῖ
10 νενομοθετημένων, τῆς δὲ καινῆς διαθήκης τὸν τοῖς ἔθνεσι

I. 2. 1 τοῦ BN HK Mtf. : τῶ M Devr.

PSAUME D'ASAPH. 49

I. 1. *Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé et a appelé la terre du soleil levant jusqu'au couchant. De Sion, la majesté de sa beauté ; Dieu sera manifestement là, notre Dieu, et il ne gardera pas le silence. Un feu devant lui brûlera, et autour de lui, une forte tempête¹.*

2. Les psaumes intitulés « *d'Asaph* » sont, au total, au nombre de douze ; onze se succèdent à partir du psaume 72. Le nôtre se trouve là, comme un fragment détaché des autres, écarté inopportunément, comme certains pourraient le penser. Mais il nous fournit un sujet de réflexion qui n'est pas des moindres : pour quelle raison a-t-il été séparé de la série à laquelle il est apparenté et placé là ? 3. Eh bien ! je pense qu'il est utile qu'il se trouve là, à cause de la série qui le précède : comme, après la prophétie des fils de Coré (celle qui porte la mention : « *au sujet de l'aimé* »²), la proclamation apostolique était annoncée, et, en lien avec elle, l'appel des nations, puis, comme après cela, des ordres concernant le jugement de Dieu étaient donnés à toutes les nations, je pense que le psaume d'Asaph qui nous occupe s'est logiquement rattaché à cela, puisque, de la même façon, il donne à tous les hommes d'autrefois des ordres concernant le jugement de Dieu, et qu'il contient la récusation des lois instituées du temps de Moïse et le mode d'expression du

¹ Ps 49, 1-3

² Ps 44, 1b

παραδοθέντα τρόπον περιέχοντα. Ὡς ἀδελφὰ τοιγαροῦν ταῦτα τοῖς προλελεγμένοις τῶν υἱῶν Κορὲ ψαλμοῖς συμπαρελήφθη, ὡς αὖ πάλιν καὶ ἐπὶ τῶν ἐπιγεγραμμένων υἱῶν Κορὲ πεποιήκασιν οἱ συνθέντες τὴν τῶν ψαλμῶν βίβλον. **4.** Δώδεκα γὰρ ὄντων καὶ αὐτῶν ὀκτῶ μὲν ἐφεξῆς κατετάγησαν οἱ προλεχθέντες, τοὺς δὲ λείποντας τέσσαρες ἀφελόντες τῆς ἐνταῦθα συναφείας, κατέταξαν μετὰ τοὺς ἐπιγεγραμμένους τοῦ Ἀσάφ ψαλμούς· τὴν
5 δὲ αἰτίαν ταύτην εἶναι ὑπολαμβάνω· οἱ ψαλμοὶ τοῦ Ἀσάφ τὴν ἀποβολὴν τοῦ Ἰσραὴλ ἐθέσπιζον σχεδὸν οἱ πάντες, καὶ τῆς Ἱερουσαλήμ τὴν ἐσχάτην πολιορκίαν τοῦ τε ἔθνους αὐτῶν τὴν εἰς πάντα τὰ ἔθνη διασποράν· ἐπεὶ οὖν μετὰ τὴν ἐκείνων ἀπόπτωσιν ἢ χάρις τοῦ θεοῦ τὰ ἔθνη πάντα μετῆλθεν, εἰκότως οἱ
10 λείποντες τῶν υἱῶν Κορὲ ψαλμοὶ τὰ περὶ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς τῶν ἐθνῶν κλήσεως περιέχοντες, ἐφ' ἐξῆς κατετάγησαν (f.448v.) τοῖς προλεχθειῖσιν τοῦ Ἀσάφ.

5. Αὐτὸς ὢν ὁ Κύριος δῆλον ὅτι ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἐνανθρωπήσας ἐλάλησεν· ὅπερ δῆλόν ἐστιν ἀπὸ τοῦ σωτηρίου Εὐαγγελίου. Ποίαν δὲ γῆν διασαφεῖ λέγων ἐξῆς· ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. **6.** Καὶ πάντας μὲν καλεῖ, οὐ πάντες δὲ ὑπήκουσαν τῷ Εὐαγγελίῳ. Καὶ οἱ μὲν ὑπακούσαντες τυγχάνουσιν τῶν ἐπηγγελμένων, τοῖς δὲ τὴν χάριν ἀθετοῦσιν, τὸ

I. 4. 3 τέσσαρες B : τέσσαρας N || 4 τοῦ BN : τῷ Devr. || 5 τοῦ BN : τῷ Devr. || 12 τοῦ BN : τῷ Devr.

I. 5. 1 δῆλον ὅτι BN : δηλονότι Devr. || 2 ἐνανθρωπήσας BN Mtf. : ἐνανθρωπίσας Devr.

Nouveau Testament donné aux nations. Ainsi donc, ces éléments ont été rajoutés après les psaumes des fils de Coré dont nous venons de parler, dans la mesure où ils leur sont apparentés, comme les compositeurs du livre des psaumes l'ont déjà également pratiqué pour les psaumes intitulés « *des fils de Coré* ». 4. En effet, ils sont également douze, et les huit mentionnés ci-dessus ont été disposés à la suite¹, tandis qu'ils ont séparé de cet ensemble les quatre restants, et les ont disposés après les psaumes intitulés « *d'Asaph* »². En voici, selon moi, la raison : les psaumes d'Asaph annonçaient presque tous le rejet d'Israël et le dernier siège de Jérusalem, ainsi que la dispersion de leur nation parmi toutes les nations. Puisque la grâce de Dieu, après leur chute, passa à toutes les nations, les psaumes restants des fils de Coré, qui contiennent les éléments concernant l'Eglise du Christ et l'appel des nations, furent donc naturellement disposés à la suite des psaumes d'Asaph précédemment mentionnés.

5. Il est évident que c'est la parole de Dieu faite homme, c'est-à-dire le Seigneur, qui a parlé ; c'est évident d'après l'Evangile du salut. La parole montre clairement de quelle terre il s'agit en disant par la suite : *du soleil levant jusqu'au couchant*. 6. Et elle les appelle tous, mais ils n'ont pas tous obéi à l'Evangile. Ceux qui ont obéi obtiennent ce qui avait été promis, tandis que ceux qui méprisent la

¹ Ps 41 à 48

² Ps 83, 84, 86, 87

πῦρ ἀπειλεῖ λέγων ἐξῆς· πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ
5 κύκλω αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα. 7. Τότε δὲ καὶ τὴν ἔνδοξον αὐτοῦ
παρουσίαν ποιήσεται, ἥξων ἐκ τῆς ἐπουρανίου Σιών (f.449r.) ἦν
εἰδέναι ὁ Ἀπόστολος ἐδίδασκε λέγων· Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ
ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· καὶ,
5 Προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος Ἱερουσαλήμ
ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ
πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς. Διὸ καὶ νῦν εἴρηται· ἐκ
Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ. Εὐπρέπεια δὲ
ὠραιότητος αὐτοῦ εἶη ἂν ἡ ἔνδοξος αὐτοῦ θεοφάνεια, ἦν ὁ λόγος
10 παρίστησιν συνάπτων ἐξῆς· Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἤξει· καὶ τί ποιήσει
ἐπιλέγει· οὐ παρασιωπήσεται. 8. Κατὰ μὲν γὰρ τὴν πρώτην αὐτοῦ
παρουσίαν ὑπ' ἀνθρώπων κρινόμενος ἐσιώπα, καὶ
συκοφαντούμενος οὐδὲν ἀπεκρίνατο· ῥαπιζόμενός τε καὶ
μαστιζόμενος, οὐκ ἠμύνατο, ὅτε οὐδ' ἐμφανῆ πᾶσιν τὴν ἑαυτοῦ
5 θεότητα ἐδεικνυ· ἐπειδὴν δὲ τὸ δεύτερον ἀφίκηται, ἤξει, φησὶν,
ἐμφανῶς καὶ οὐ παρασιωπήσεται, ἀλλὰ καὶ πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ
καυθήσεται· καὶ κύκλω αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα. 9. Προλαμβάνον
γὰρ τὸ πῦρ τὴν αὐτοῦ βασιλείαν καθαίρει, πᾶσαν ὕλην
καυστικὴν ἀναλίσκον, πρὸς τὸ μὴ ξύλα ἢ χόρτον ἢ καλάμην πρὸ
προσώπου αὐτοῦ φαίνεσθαι. Ἐλέγξει δὲ κρίνων τοὺς ἐλέγχων
5 δεομένους, καὶ ἀποδέξεται τοὺς ἀποδοχῆς ἀξίους, τοῖς μὲν
φάσκων· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε

I. 9. 4 ἐλέγξει N p. c. Mtf. : ἐλέγξη BN || 5 ἀποδέξεται Mtf. Devr. : ἀποδέξεται BN

grâce, la parole les menace ensuite du feu : *un feu devant lui brûlera, et autour de lui, une forte tempête*. 7. C'est alors qu'il fera son retour glorieux, depuis la Sion céleste dont l'apôtre enseignait la connaissance en disant : *La Jérusalem d'en haut est libre, elle qui est notre mère à tous*¹ ; et : *Vous êtes proches de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, des myriades d'anges réunis, et de l'assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieux*². C'est pourquoi maintenant aussi il est dit : *De Sion, la majesté de sa beauté. La majesté de sa beauté, c'est sa glorieuse manifestation divine, que la parole évoque en rajoutant ensuite : Dieu sera manifestement là ; et elle ajoute ensuite ce qu'il fera : il ne gardera pas le silence*. 8. En effet, lors de sa première venue, alors qu'il était jugé par des hommes, il gardait le silence, et il ne répondait pas aux calomnies ; alors qu'il était frappé et fouetté, il ne se vengeait pas, à ce moment où il ne montrait pas non plus ouvertement à tous sa divinité. Quand il viendra pour la seconde fois, *il sera manifestement là*, dit la parole, *et il ne gardera pas le silence*, mais aussi : *un feu devant lui brûlera, et autour de lui, une forte tempête*. 9. Car le feu qui le précède, purifie sa royauté, en détruisant toute matière combustible, pour que ni du bois, ni du foin ni de la paille n'apparaisse devant son visage. Il jugera, et il accusera ceux qui mériteront d'être accusés, et il accueillera ceux qui seront dignes d'être accueillis ; il dira aux uns : *Venez, vous qui êtes bénis de mon*

¹ Ga 4, 26

² He 12, 22-23

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν καὶ τὰ ἐξῆς· τοῖς δέ, Πορεύεσθε εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

II. 1. Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ· <συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις, καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν. Διάψαλμα.>

2. (f.452r.) Ὅτι μὲν οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων, ἐδίδαξεν ὁ πρῶτος ψαλμὸς, καὶ ὁ Ἀπόστολος δὲ τοῦτο παρίστησι λέγων· ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν· ὅτι δὲ ἰδιάζουσά τις ἔσται καὶ ἀφωρισμένη κρίσις τοῦ χρηματίσαντος λαοῦ αὐτοῦ, παρίστησιν ὁ παρῶν λόγος φάσκων· προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν [λέγων] καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. **3.** Διὰ τί; ἐπειδήπερ τὸν διὰ Μωϋσέως νόμον ἐπὶ μαρτύρων τούτων αὐτοῖς παρεδίδου λέγων· διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ πάλιν ἐν μεγάλῃ ᾠδῇ· πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω καὶ ἀκούετω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου. Καὶ διὰ τὴν αὐτὴν δὲ αἰτίαν καὶ Ἑσαΐας ἐβόα λέγων· ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι Κύριος

I. 9. 8 πῦρ B : σκότος N

II. 2. 6 λέγων BN : ἄνω conl. Devr.

II. 3. 2 ἐπὶ μαρτύρων τούτων N : ἐπὶ ... τούτων μαρτύρων HKM ἐπιμαρτυρῶν τοῦτον B

père, recevez en héritage le royaume qui a été préparé pour vous¹ etc., et aux autres : Marchez vers le feu éternel, qui a été préparé pour le diable et ses anges².

II. 1. *Il appellera le ciel, en haut, et la terre, pour juger son peuple ; <rassemblez-lui ses saints, ceux qui ont conclu son alliance par des sacrifices, et les cieus annonceront sa justice, car Dieu est juge. Intervalle.>³*

2. Que les impies ne se lèveront pas lors du jugement, ni les pécheurs lors du conseil des justes⁴, le premier psaume l'a enseigné, et l'Apôtre aussi montre cela en disant : *Pour que nous ne soyons pas condamnés avec le monde⁵. Que le jugement de son peuple attiré sera spécifique et distinct, la parole présente le montre en disant : il appellera le ciel, et la terre, pour juger son peuple. 3. Pourquoi ? Parce que c'est devant ces témoins que la parole leur a transmis la loi par l'intermédiaire de Moïse, en disant : J'appelle aujourd'hui le ciel et la terre comme témoins pour vous⁶, et de nouveau dans une grande ode : Sois attentif, ciel, et je parlerai, et que la terre écoute les mots de ma bouche⁷ ; et pour la même raison également, Isaïe aussi criait ces mots : Ecoute, ciel, et entends, terre, parce que le Seigneur a parlé ; j'ai*

¹ Mt 25, 34

² Mt 25, 41

³ Ps 49, 4-6

⁴ Ps 1, 5

⁵ 1 Co 11, 32

⁶ Dt 4, 26 ; Dt 8, 19 ; Dt 30, 19

⁷ (Dt 32, 1) ; Od 2, 1 ;

ἐλάλησεν· υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὑψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

4. Οὕτως οὖν καὶ ἐνταῦθα τοὺς αὐτοὺς μάρτυρας κληθήσεσθαι φησίν, ἐν τῇ κρίσει τῶν τοὺς νόμους παρειληφότων· διὸ εἴρηται προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω, τουτέστιν τὸν ἄνω τυγχάνοντα οὐρανόν, καὶ ὡσπερ ἐν Εὐαγγελίοις ὁ Σωτὴρ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ, 5 δηλαδή τοὺς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ συνηγμένους, ἀφορίζει, καὶ τὰ μὲν πρόβατα ἴστησιν ἐκ δεξιῶν, τὰ δ' ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων, τὸν αὐτὸν τρόπον (f.452v.) αὐτὸς ὁ Κύριος καὶ ἐνταῦθα διακρίνει πάντα τὸν ἑαυτοῦ λαόν.

5. Εἴθ' ὡς ἐν Εὐαγγελίοις εἴρηται καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ συνάξουσιν πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου αὐτοῦ, οὕτως καὶ ἐνταῦθα προστάττει τοῖς αὐτοῖς ὑπηρέταις τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας λέγων· συναγάγετε αὐτῶ 5 τοὺς ὀσίους αὐτοῦ· ἀνθ' οὗ τὸ Ἑβραϊκὸν καὶ οἱ λοιποὶ ἐρμηνευταὶ συμφώνως· *συνάγαγετέ μοι τοὺς ὀσίους μου εἰρήκασιν*. Πρώτους γὰρ βούλεται ἀφορισθῆναι πρὸ τῶν ἀσεβῶν τοὺς ὀσίους αὐτοῦ ἵν' αὐτοῖς τὰς ὀφειλομένας καὶ καταλλήλους ἐπαγγελίας ἀποδῶ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις· ἢ κατὰ τοὺς 10 λοιποὺς ἐρμηνευτὰς τὴν διαθήκην μου. 6. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα πάντα τῶν ὀσίων αὐτοῦ ἀποδέχεται. Ἐπειδὴ δὲ κατὰ τὸν πρότερον λαὸν θεοφιλεῖς ἄνδρες οὐκ ὤκνουν καὶ θυσίας προσάγειν διὰ ζώων ἀλόγων σφαγῆς, εἰκότως, οἷα δὴ ὀσίους ἑαυτοῦ, ἐντεῦθεν ἤδη καὶ 5 πρὸ τῆς μελλούσης κρίσεως ἐφίστησιν μὴ περὶ τὰς τοιαύτας

II. 5. 2 ἀπ' Β : ἐπ' Ν || 8 ἀποδῶ Devr. : ἀποδῶ BN

*engendré et élevé des fils, et eux m'ont méprisé*¹. 4. Ainsi donc, la parole dit là aussi que les mêmes témoins seront appelés lors du jugement de ceux qui ont reçu les lois. C'est pourquoi il est dit : *Il appellera le ciel, en haut, c'est-à-dire le ciel qui se trouve en haut, et de même que dans les Evangiles le Sauveur divise son troupeau, c'est-à-dire ceux qui sont rassemblés dans l'Eglise, et place ses moutons à sa droite et ses chevreaux à sa gauche*², de la même façon le Seigneur lui-même à ce moment-là aussi sépare tout son peuple.

5. Ensuite, comme il est dit dans les Evangiles : *il enverra ses anges et ils rassembleront toutes les nations d'une extrémité du ciel jusqu'à l'autre*³, de la même façon, ici aussi, la parole ordonne aux mêmes serviteurs de sa royauté : *Rassemblez-lui ses saints*. A la place de cela, le texte hébreu et les autres traducteurs disent à l'unisson : *Rassemblez-moi mes saints*. Elle veut en effet que ses saints soient les premiers à être séparés des impies, pour les récompenser comme ils le méritent, de façon appropriée, par l'accomplissement des promesses, *eux qui ont conclu son alliance par des sacrifices*, ou, selon les autres traducteurs, *mon alliance*. 6. Il reçoit donc toutes les sortes d'offrandes de ses saints. Et puisque du temps du premier peuple, des hommes aimés de Dieu n'hésitaient pas à offrir aussi des sacrifices en égorgeant des bêtes privées de raison, naturellement, la parole avertit de ne plus s'adonner, désormais et jusqu'au jugement

¹ Is 1, 2

² Mt 25, 33

³ Mt 24, 31

θυσίας σπουδάζειν, γνῶσιν δὲ καὶ ἐπιστήμην ἀναλαβεῖν τῆς τῷ
 θεῷ προσφιλοῦς θυσίας. **7.** (f.453r.) Καὶ τοῦτο παρακελευσαμένου
 τοῦ κριτοῦ, θαυμάσαντες αὐτοῦ καὶ ἀποδεξάμενοι τὸ δίκαιον οἱ
 οὐρανοί, δηλαδή αἱ οὐράνιοι δυνάμεις, καὶ ὡς ἀπὸ πρώτων τῶν
 ὁσίων αὐτοῦ κατήρξατο, εὐθὺς ἀναπέμπουσιν εὐφημίας καὶ
 5 ὕμνους. Διὸ ἐπιλέγεται καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν
 δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν. Εὐφημήσουσιν γὰρ ὡς
 δίκαιον κριτὴν τὸν εἰρηκότα· συναγάγετέ μοι τοὺς ὁσίους μου.
8. Οὐ μὴν καὶ ἡ γῆ τοῖς οὐρανοῖς τὰ αὐτὰ πράξει· ἀλλ' ὅτε μὲν
 κρίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ, προσκαλεῖται τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
 ὅτε δὲ συνάγει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, μόνοι οἱ οὐρανοὶ
 ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὡς ἂν αὐτοὶ
 5 ὑποδεδεγμένοι τοὺς συναχθέντας, συγχαίροντες αὐτῶν τῇ
 σωτηρίᾳ· τὸ δὲ τῆς γῆς οἰκητήριον τῷ ἑτέρῳ τάγματι δηλαδή τῷ
 μὴ τῆς οὐρανίου κλήσεως ἡξιωμένῳ καταλειφθήσεται.

III. 1. Ἄκουσον λαός μου καὶ λαλήσω σοι Ἰσραήλ, καὶ
 διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεός, ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ· οὐκ ἐπὶ ταῖς
 θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτωματὰ σου ἐνώπιόν μου
 ἐστὶν διὰ παντός· οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδ' ἐκ
 5 τῶν ποιμνίων σου χιμάρους· ἐμὰ γὰρ ἐστὶν πάντα τὰ θηρία τοῦ
 δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες· ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν· ἐὰν πεινάσω
 οὐ μὴ σοι εἴπω· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

II. 7 5 ἀναγγελοῦσιν B : ἀναγγελλοῦσιν N || ὁ om. B
 III. 1. 5 χιμάρους H : χιμάρους BN KM

à venir, à des sacrifices tels que ses saints les pratiquaient, mais d'acquérir la connaissance et le savoir du sacrifice aimé par Dieu.

7. Et après que le juge a ordonné cela, les cieux, c'est-à-dire les puissances célestes, l'admirent et reçoivent le jugement, et, comme il a commencé à partir de ses premiers saints, aussitôt ils font monter des louanges et des hymnes. C'est pourquoi est ajouté : *et les cieux annonceront sa justice, car Dieu est juge*. Ils loueront, en effet, en tant que juge juste celui qui a dit : *rassemblez-moi mes saints*.

8. La terre cependant ne fera pas les mêmes choses que les cieux : lorsqu'il juge son peuple, il appelle le ciel et la terre, mais lorsqu'il rassemblera ses saints, seuls les cieux annonceront sa justice, en tant qu'ils auront eux-mêmes reçu ceux que l'on aura rassemblés, et se réjouiront de leur salut ; la demeure terrestre sera abandonnée à l'autre bataillon, c'est-à-dire à celui qui ne serait pas jugé digne de l'appel céleste.

III. 1. *Ecoute, mon peuple, et je te parlerai, Israël, et je témoigne pour toi ; Dieu, je suis ton Dieu. Je ne te blâmerai pas pour tes sacrifices, et tes holocaustes sont continuellement devant moi. Je ne recevrai pas de taurillons de ta maison ni de chevreaux de tes troupeaux. Car toutes les bêtes de la forêt sont à moi, le bétail dans les montagnes et les bœufs. Je connais tous les oiseaux du ciel, et la beauté de la campagne est avec moi. Si j'ai faim, je ne te le dirai certainement pas : car le monde est à moi, et son contenu. Mangerai-*

μη φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἶμα τράγων πίομαι; Θῦσον τῷ θεῷ
10 θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου· καὶ
ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως σου, <καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ
δοξάσεις με. Διάψαλμα.>

2. (f.455v.) Εἰ χρεία μοι, φησίν, γένοιτό ποτε τροφῆς ὁποίας
ἐγὼ πέφυκα μεταλαμβάνειν, οὐχ οὕτως ἐνδεῆς ἐγὼ ὡς παρὰ σοῦ
τὰ τοιαῦτα αἰτεῖν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα
αὐτῆς. Πέφυκα δὲ χρῆσθαι τροφῇ τὸν ἐξ ἀνθρώπων
5 ἀπολαμβάνων καρπὸν ὡς καὶ φῆσαι τοῖς ἐμὲ θρέψουσιν· δεῦτε οἱ
εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου· κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην
ὑμῖν βασιλείαν· ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
καὶ ἐποτίσατέ με· καὶ τὰ τούτοις ἐξῆς. Τραφήσομαι οὖν
ὑπ' ἐκείνων, οὕτως λέξων αὐτοῖς· ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων
10 τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε. 3. Ἔστιν δὲ θυσία λογικὴ, καὶ ἡ
δι' αἰνέσεως καὶ θεολογίας καὶ εὐχαριστίας· ἔστιν δὲ καὶ ἄλλη
θυσία τῷ θεῷ προσφιλεῖς ἢ κατ' εὐχὰς ἐπαγγελλομένη, ἐπειδὴν
τις καταθύμιόν τι τῷ θεῷ πράξαι ὑποσχόμενος, ἔργοις ἐπιτελέσῃ
5 τὴν ἐπαγγελίαν· « εὐχὰς » γὰρ εἴωθεν ὁ λόγος ἀπανταχοῦ τῶν
γραφῶν τὰς ἐπαγγελίας ὀνομάζειν, ὥσπερ ἐν τῷ λέγεσθαι (f.456r.)

je donc de la viande de taureau, ou boirai-je du sang de bouc ? Fais à Dieu un sacrifice de louange et acquitte tes vœux au Très-Haut ; invoque-moi un jour d'oppression, <et je te délivrerai et tu me glorifieras. Intervalle.>¹

2. Si, un jour, dit-il, j'étais pris d'un besoin de nourriture – nourriture dont je devrais, par nature, recevoir ma part – je ne suis pas dépourvu au point de te la réclamer, *car le monde est à moi, et son contenu*. Je consomme, par nature, le fruit que je reçois des hommes, si bien que je dirai à ceux qui me nourriront : *Venez, vous qui êtes bénis de mon père, recevez en héritage le royaume qui a été préparé pour vous ; car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif et vous m'avez abreuvé,*² etc. Je serai donc nourri par eux, et je leur dirai : *dans la mesure où vous l'avez fait à un seul de ces plus petits, c'est à moi que vous l'avez fait*³. 3. Mais il existe également, comme sacrifice spirituel, le sacrifice par la louange, l'adoration et l'action de grâces⁴ ; et il existe aussi, comme autre sacrifice aimé par Dieu, le sacrifice promis dans les vœux, lorsque quelqu'un a promis de faire quelque chose d'agréable à Dieu et accomplit sa promesse dans ses actes. La parole a coutume, en effet, dans tous les passages de l'Écriture, de nommer les promesses « vœux », comme lorsqu'elle dit : *si tu prononces un*

¹ Ps 49, 7-15

² Mt 25, 34-35

³ Mt 25, 40

⁴ cf *De laudibus Constantini*, 16, 9 : ἀναίμους δὲ καὶ λογικὰς θυσίας τὰς δι' εὐχῶν καὶ ἀπορρήτου θεολογίας

ἐὰν εὕξη εὐχὴν μὴ χρονίσῃς ἀποδοῦναι· ἀγαθὸν τὸ μὴ εὕξασθαι ἢ τὸ εὕξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι. **4.** Ἐπειδὴ οὖν ταῦτα ποιήσης εὐκαίρως, ἐπικαλέσῃ με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με. Θαρσῶν γὰρ ἄτε σπείρας ἑαυτῷ εἰς δικαιοσύνην, ἔλπιζε τρυγήσειν καρπὸν ζωῆς· ἐπίστησον δὲ τίνα τρόπον ἐν 5 τούτοις καὶ ὁ λέγων Κύριός ἐστιν καὶ θεός, καὶ περὶ οὗ λέγει· θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου.

IV. 1. Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου; Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω· εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ, 5 καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις· τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα· καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθης σκάνδαλον. Ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες ἄνομε ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω 10 κατὰ πρόσωπόν σου.

2. (f.456v.) Φάσκων ὁ λόγος· τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός, διδάσκει ἄντικρυς τὰ προλεχθέντα μὴ τῷ ἁμαρτωλῷ ἀλλὰ τῷ τῶν δικαίων τάγματι λελέχθαι, ἵν' ἔχη τι πλεόν παρὰ τοὺς ἁμαρτωλοὺς· τὸ δὲ πλεόν ἦν ἡ γνῶσις καὶ ἡ ἐπιστήμη τῶν τῆς 5 καινῆς διαθήκης λόγων. **3.** Ἄμαρτωλὸν δ' ἐνταῦθα οὐ τὸν

vœu, ne tarde pas à l'acquitter¹ ; il vaut mieux ne pas faire de vœu que faire un vœu et ne pas l'acquitter². 4. Donc lorsque tu feras cela à propos, lorsque tu m'invoqueras en un jour d'oppression, je te délivrerai et tu me glorifieras. Confiant, puisque tu auras semé dans ton intérêt en vue de la justice, espère récolter le fruit de vie ; considère de quelle manière, ici aussi, celui qui parle est le Seigneur Dieu, au sujet de qui la parole dit aussi : Fais à Dieu un sacrifice de louange et acquitte tes vœux au Très Haut.

IV. 1. Mais Dieu a dit au pécheur : Pourquoi racontes-tu mes justes jugements, et as-tu mon alliance à la bouche ? Tu as pourtant détesté l'enseignement et tu as rejeté mes paroles en arrière. Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui, et tu plaçais ta part avec les adultères. Ta bouche a multiplié la méchanceté, et ta langue a tissé la fourberie. Assis, tu calomniais ton frère, et contre le fils de ta mère tu plaçais une pierre d'achoppement. Tu as fait cela, et je me suis tu ; tu as cru, inique, que je serais semblable à toi ; je te blâmerai et je [les] placerai en face de toi³.

2. Lorsque la parole dit : *Dieu a dit au pécheur*, elle enseigne sans détour que ce qui précède n'a pas été dit au pécheur, mais au bataillon des justes, pour qu'il ait quelque chose de plus que les pécheurs. Le plus était la connaissance et la science des paroles du Nouveau Testament. 3. La parole introduit ici, en tant que pécheur,

¹ Eccl 5, 3a-b ; Dt 23, 22

² Eccl 5, 4

³ Ps 49, 16-21

ἀλλότριον τῶν γραφῶν οὐδὲ τὸν ξένον καὶ εἰδωολάτρην
εἰσάγει, ἀλλὰ τὸν ἐπιστήμονα μὲν, παραβάτην δὲ τῶν θείων
μαθημάτων· ὃν καὶ ἀπελέγχει, οὐχ ὅτι ἀμελῆς γέγονεν σαββάτου
5 φυλακῆς, οὐδ' ὅτι τὰς τοιασδὶ τοῦ Μωύσεως νόμου παραβέβηκεν
ἐντολάς, οἷον τὰς περὶ τροφῶν τοιῶνδε ἢ τὰς περὶ καθαρῶν καὶ
ἀκαθάρτων ἢ τὰς περὶ θυσιῶν· ἐλέγχει δὲ τὸν ἁμαρτωλὸν ἐπὶ
παραβάσει τῶν φυσικῶν νόμων. **4.** Τί γάρ σοι, φησὶν, καὶ τοῖς
ἐμοῖς ἀναγνώσμασιν; Τί δὲ καὶ διὰ στόματος ἀπαγγέλλεις τοὺς
ἐμοὺς λόγους, ἔργοις παραβαίνων αὐτούς, ἐχθρὸν καὶ μισητὴν
σαυτὸν τῆς ἐμῆς παιδείας δεικνύς, καὶ τὰς μὲν σαυτοῦ προτιμῶν
5 παρανόμους πράξεις, ῥίπτων δὲ καὶ καταπατῶν τοὺς ἐμοὺς
νόμους διὰ τῆς καταφρονήσεως αὐτῶν; Νόμος γοῦν φύσεως
κλέπτειν ἀπαγορεύει καὶ πάλιν ἕτερος μοιχεύειν ἀποτρέπει, καὶ
ὅσα ἄλλα μὴ βουλόμεθα πάσχειν, ταῦτα μηδὲ αὐτοὺς
καθ' ἑτέρων δρᾶν ὁ κατὰ φύσιν λόγος παραινεῖ. Σὺ δὲ τὰναντία
10 τούτων ἔπραπτες. *Μοιχοὶ* δὲ εἶεν ἂν πρὸς τοῖς (f.457r.) προχείρως
νοουμένοις καὶ οἱ ἄθεοι καὶ οἱ εἰδωολάτραι· κλέπται δὲ πάλιν οἱ
κλέπτοντες τὴν ἀλήθειαν. **5.** Ἦδη δὲ καί, τὸ στόμα σου
ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα.
Ποτὲ μὲν γὰρ ἀναιδῶς καὶ ἀνεπικαλύπτως ἐχρῶ τῇ κακίᾳ σὺν
πολλῇ παρρησίᾳ, ποτὲ δὲ λόγοις χρώμενος δολίοις εἰς ἐπιβουλήν
5 ἀνθρώπων, καὶ ἄλλοτε προσποιούμενος ὡς γνησίους ἀδελφοῖς
ὁμιλεῖν, λεληθότως τὰ τῆς κατ' αὐτῶν ἐπιβουλῆς ἐνήργεις,

IV. 4. 2 ἀπαγγέλλεις Devr. : ἀπαγγελεῖς BN

non pas celui qui ne connaît pas les Ecritures, ni l'étranger idolâtre, mais celui qui, malgré sa connaissance des enseignements divins, les transgresse. Elle l'accuse, non pas parce qu'il a négligé de respecter le sabbat, ni parce qu'il a transgressé des commandements de la loi de Moïse, comme ceux qui concernent telle ou telle nourriture, ou ceux qui concernent les choses pures et impures, ou encore ceux qui concernent les sacrifices, mais elle accuse le pécheur à cause de sa transgression des lois naturelles. 4. En effet, « Pourquoi, dit-elle, évoques-tu mes lectures ? Et pourquoi de ta bouche annonces-tu mes paroles, tandis que de tes actes tu les transgresses, te montrant ainsi un ennemi et un détracteur de mon enseignement ? Pourquoi préfères-tu tes actions contraires à la loi, rejettes-tu et piétines-tu mes lois par mépris pour elles ? La loi de nature interdit du moins de voler, quant à l'autre, elle dissuade de commettre l'adultère, et la parole selon la nature exhorte à ne pas faire aux autres ce que nous ne voulons pas subir. Mais toi, tu faisais le contraire de cela. » Les « *adultères* » désigneraient également, outre ceux qui viennent immédiatement à l'esprit, les athées et les idolâtres, quant aux « *voleurs* », ils désigneraient ceux qui dérobent la vérité. 5. Et déjà, *ta bouche a multiplié la méchanceté, et ta langue a tissé la fourberie*. Tantôt en effet, sans pudeur et sans te cacher, tu faisais franchement le mal, tantôt, tu recourais à des paroles rusées pour comploter contre les hommes, et d'autres fois, tu faisais semblant de les fréquenter comme de véritables frères, pour, à leur insu, accomplir les éléments du complot qui les visait, en les calomniant et en médissant.

διαβάλλον αὐτοὺς καὶ καταλαλῶν. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ
 προσκόμματα καὶ σκάνδαλα τοῖς ποσὶν ὑπέβαλλες τῶν ἐκ τῆς
 αὐτῆς μητρός, ἥτοι συναγωγῆς ἢ καὶ ἐκκλησίας, γεγενημένων·
 10 σὺ μὲν οὖν τοσούτοις συνεφύρης κακοῖς, προσποιούμενος τὸν
 ἐμὸν μετέρχεσθαι νόμον. **6.** Ἐγὼ δὲ πάλαι μὲν ταῦτα θεωρῶν, ὅτε
 τὴν πρώτην ἐποιούμην εἰς ἀνθρώπους πάροδον, ἢ καὶ ὅτε
 ἄνωθεν ἐπεσκόπουν τὰ πάντα τῇ ἐμῇ προνοίᾳ, τῷ πλούτῳ τῆς
 ἐμῆς χρηστότητος καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας ἐχρώμην,
 5 σιωπὴν ἤγον· νῦν δὲ οὐκέτι σιωπήσομαι· τὴν γὰρ ἐμὴν σιωπὴν
 ἀντὶ κακοῦ ἐλάμβανες· ὑπέλαβες γὰρ ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι
 ὅμοιος καὶ ἀποδέχομαι τὰς σὰς πράξεις. **7.** Ἐγὼ δὲ καιρῷ τῷ
 δέοντι μακροθυμήσας, οὐκέτι σιωπήσομαι, ἀλλ' ἐλέγξω σε καὶ
 παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου. Παραστήσω δὲ εἰς τὸν κατὰ σοῦ
 ἔλεγχον τὰ σὰ ἀμαρτήματα ἃ πάλαι διεπράξω, ἃ σὺ μὲν
 5 ὑπέλαβες μηκέτι ὑφεστάναι μηδὲ εἰς μνήμην ἦξειν τινός, ἐγὼ δὲ
 ὡς θεὸς εἰς φῶς προάξω καὶ προθήσω ἐνώπιόν (f.457v.) σου καὶ
 ὄρων αὐτὰ καὶ γνωρίζων, αἰσχύνην καταχέη.

IV. 5. 8 ὑπέβαλλες B : ὑπέβαλες N

IV. 7. 5 προάξω BN H : παράξω KM || 6 καὶ ὄρων N p. c. : καὶ om. BN

IV. 7. 2-6 Παραστήσω — καταχέη. BN : Παραστήσω γὰρ εἰς τὸν κατὰ σοῦ ἔλεγχον τὰ σὰ ἀμαρτήματα ἃ δὴ σὺ μὲν ὑπέλαβες μηκέτι ὑφεστάναι μηδὲ εἰς μνήμην ἦξειν τινός· ἐγὼ δὲ ὡς θεὸς εἰς φῶς προάξω (προάξω H) καὶ προτεθήσονται ἐνώπιόν σου ἵνα γνῶς ὅτι οὐκ ἀγνοῶν ἐμακροθύμουν, οὔτε μὴν ἐφηδόμενος οἷς ἔδρας, ἀλλὰ καιρόν σοι μετανοίας διδούς. Παράξω δὲ αὐτὰ ὅπως αὐτὰ καὶ γνωρίζων ἦς καὶ αἰσχύνην ἐνδύομενος. HKM

Outre cela, tu jetais des obstacles et des pierres d'achoppement devant les pieds de ceux qui sont issus de la même mère, qu'il s'agisse de la synagogue, ou de l'Eglise. Tu mêlais donc ma loi à de si grands maux, en faisant semblant de la suivre ! 6. Et moi, en voyant cela, autrefois, lorsque j'arrivais pour la première fois parmi les hommes, ou encore lorsque d'en haut je supervisais toutes choses grâce à ma providence, je recourais à la richesse de ma bonté, de ma patience et de ma longanimité, et je gardais le silence. Mais aujourd'hui je ne me tairai plus, car pour le mal que tu faisais, tu recevais en échange mon silence ; en effet, *tu as cru une chose injuste : que je serais semblable à toi*, et que j'approuvais tes actions. 7. Mais moi, qui ai fait preuve de longanimité au moment opportun, je ne me tairai plus, bien au contraire : *je te blâmerai et je [les] placerai en face de toi*. Je placerai, comme preuve à charge, les fautes que tu as commises autrefois. Toi, tu pensais qu'elles ne subsisteraient plus, et qu'elles ne reviendraient à la mémoire de personne. Mais moi, qui suis Dieu, je les ferai avancer à la lumière, et je les exposerai devant toi ; qu'en les voyant et en les reconnaissant, tu sois submergé par la honte !¹

¹ IV. 7. fragment de la chaîne de Nicéas :

Je placerai, comme preuve à charge, les fautes dont tu pensais qu'elles ne subsisteraient plus, et qu'elles ne reviendraient à la mémoire de personne. Mais moi, qui suis Dieu, je les ferai avancer à la lumière, et elles seront exposées devant toi, pour que tu comprennes que ce n'était pas par méconnaissance que je faisais preuve de longanimité, ni, bien sûr, parce que je me réjouissais de ce que tu faisais, mais parce que je te donnais le temps de te repentir. Je les amènerai, pour que tu les reconnasses et que tu te couvres de honte !

Psaume 72

Texte et traduction

Manuscrits utilisés :

C *Coislin* 44

Chaînes filles de la première chaîne palestinienne :

L *Athous Lavra* B 83

A *Athous Vatopedinus* 660

P *Parisinus gr.* 139

R *Vaticanus Reginensis gr.* 40

W *Vindobonensis th. gr.* 8

Chaîne de Nicéas :

M *Venetus Marc. gr.* 536

D *Athous Dion.* 114

H *Londinensis Mus. Brit. Harl.* 5791

(f.215r.) **ΨΑΛΜΟΣ ΤΩΙ ΑΣΑΦ. ΟΒ΄**

I. 1. Ως ἀγαθὸς τῷ Ἰσραὴλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·
ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη
τὰ διαβήματά μου, ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην
ἀμαρτωλῶν θεωρῶν.

2. Τὸ τρίτον μέρος τῆς βίβλου τῶν ψαλμῶν ἄρχεται μὲν ἀπὸ
τοῦ παρόντος, περαιουῦται δὲ εἰς τὸν πη', ὡς τοὺς πάντας
περιέχειν ψαλμοὺς ἑπτακαίδεκα· ὧν ἐφεξῆς ια' τυγχάνουσιν τοῦ
Ἀσάφ, εἶτα τῶν υἱῶν Κορὲ δ', καὶ τοῦ Δαυῖδ εἰς, καὶ Αἰθάν τοῦ
5 Ἐσδραΐτου τελευταῖος. **3.** Ὁ μέντοι μετὰ χειρᾶς τοῦ Ἀσάφ
(προφήτης δὲ ἦν οὗτος συγχρονίσας τῷ Δαυῖδ), Ψαλμὸς μὲν
ἐπιγέγραπται, διὰ τὸ περιέχειν ἐπὶ τέλει τῶν λόγων τῶν μὲν
ἀσεβῶν τὴν καταστροφὴν, τῶν δ' εὐσεβῶν τὸ παρὰ τῷ θεῷ
5 τεταμιευμένον ἀγαθὸν τέλος· ἃ δὴ παρίστη λέγων· Ὅτι ἰδοὺ οἱ
μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἐξωλόθρευσας πάντα
τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ

I. 1. 2-4 ἐμοῦ δὲ – ἀμαρτωλῶν θεωρῶν om. Mtf.

I. 2. 4-5 Αἰθάν τοῦ Ἐσδραΐτου C: ὁ Αἰθὰμ DHM Αἰμὰν τοῦ
Ἰσραηλίτου W Ἡμᾶν τοῦ Ἰσραηλίτου P

PSAUME D'ASAPH. 72

I. 1. *Comme Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui sont droits dans leur cœur ! Mes pieds ont failli trébucher, mes pas ont presque dérapé, car j'ai envié les iniques, en contemplant la paix des pécheurs*¹.

2. La troisième partie² du livre des psaumes commence ici, et se poursuit jusqu'au psaume 88, de sorte qu'elle contient en tout dix-sept psaumes, parmi lesquels se trouvent, à la suite, onze psaumes d'Asaph, ensuite quatre psaumes des fils de Coré, un de David, et pour finir, un d'Etham l'esdraïte. 3. Le nôtre, qui est d'Asaph (cet homme était un prophète contemporain de David), est intitulé *Psaume*, parce qu'il contient à la fin des paroles la ruine des impies, ainsi que l'heureuse fin réservée aux hommes pieux au côté de Dieu. Il les évoquait ainsi : *Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront, tu as exterminé tout homme qui se prostitue loin de toi. Pour moi,*

¹ Ps 72, 1-3

² R. Devreesse (*Les anciens commentateurs...*, p. XVII) rappelle l'existence de cette division juive du Psautier en 5 livres, « chacun des quatre premiers étant ponctué d'un double Amen final ». Il note que cette division se retrouve chez les plus anciens exégètes, et est « encore signalée par Hésychius de Jérusalem ». Eusèbe l'évoque au *Commentaire* du psaume 71 (PG 23, 817 D-820 B). La première partie comprend les psaumes 1 à 40, la deuxième, les psaumes 41 à 71, la troisième, les psaumes 72 à 88, la quatrième, les psaumes 89 à 105, et la cinquième, les psaumes 106 à 150. La même formule clôt les quatre premières parties : *Εὐλογητὸς Κύριος [...] γένοιτο, γένοιτο* (Ps 40, 14 ; Ps 71, 18-19 ; Ps 88, 53 ; Ps 105, 48), la cinquième se terminant par l' *ἀλληλοῦϊα* final.

ἀγαθὸν ἐστίν. 4. Ἄρχεται δ' ἀπὸ δογματικῆς διδασκαλίας, δι' ἧς
αἰτίαν ἀποδίδωσι τῆς τῶν ἀσεβῶν κατὰ τινας καιροὺς εὐπραγίας·
τὸ γὰρ ἀγαθὸν εἶναι καὶ μακρόθυμον τὸν θεόν, τοῦτό φησιν
ὑπάρχειν αἴτιον. Ὁ δὲ διδάσκει καὶ ὁ θεῖος Ἀπόστολος λέγων· Ἡ
5 τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς μακροθυμίας
καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε
ἄγει ; Καὶ ἀλλαχοῦ δὲ εἴρηται· Ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος καὶ ἀγαθὸς
καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργῆν (f.215v.) ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.
Ὡς ἀγαθὸς γοῦν ἀνατέλλει τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἐπὶ δικαίους καὶ
10 ἀδίκους, καὶ βρέχει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς. Ἐνθεν καὶ ὁ Σωτὴρ
ὄρον περὶ τοῦ Πατρὸς ἐξήνεγκεν εἰπών· Οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ
θεός. Κὰν ἐξετάζης περὶ τοῦ Υἱοῦ, μαθήσῃ ὅπως ἐστὶν καὶ αὐτὸς
ἀγαθός· ἐπεὶπερ ἀπαύγασμά ἐστι φωτὸς αἰδίου καὶ ἔσοπτρον
ἀκηλίδωτον τῆς τοῦ Πατρὸς ἐνεργείας, καὶ εἰκὼν τῆς ἀγαθότητος
15 αὐτοῦ. 5. Τοιοῦτος μὲν οὖν ὁ θεὸς πέφυκεν· ἔγνωσται δὲ οὐ
πᾶσιν, ἀλλὰ μόνῳ τῷ Ἰσραήλ, τῷ διορατικῷ δηλαδὴ καὶ
γνωστικῷ ἀνδρὶ, ὃν δὲ παρίστησι συνάπτων ἐξῆς καὶ λέγων, τοῖς
εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Ὁ γὰρ μηδὲν σκολιὸν κεκτημένος ἐν τῇ ἑαυτοῦ
5 ψυχῇ, λογισμοῖς δὲ ὀρθοῖς ἐπιβάλλων τοῖς τῆς προνοίας λόγοις,
αὐτὸς ἂν εἴη ὁ Ἰσραήλ, ᾧ καὶ ἔγνωσται ἀγαθὸς ὢν ὁ θεός

*être collé à Dieu est un bien*¹. 4. Il commence par un enseignement dogmatique, par lequel il explique la raison de la réussite que connaissent à certains moments les impies : c'est parce que Dieu est bon et longanime. En voilà, dit-il, la raison. C'est ce qu'enseigne aussi le divin apôtre qui dit : *Est-ce que tu méprises la richesse de sa bonté et de sa longanimité parce que tu ignores que la bonté de Dieu te conduit au repentir ?*² Et ailleurs il est dit : *Dieu est un juge juste, bon et longanime, qui ne déverse pas sa colère chaque jour*³. Comme il est bon, donc, *il fait se lever son soleil sur les justes et les injustes, et il fait pleuvoir sur les mauvais et sur les bons*⁴. C'est pourquoi le Sauveur a énoncé cette caractéristique du Père : *Personne n'est bon à l'exception d'un seul : Dieu*⁵. Et si tu fais des recherches sur le Fils, tu apprendras que lui aussi est bon, *puisqu'il est un rayonnement de la lumière éternelle, un miroir immaculé de l'activité du Père, et une image de sa bonté*⁶.

5. Dieu est donc tel par nature, mais cela n'est pas connu de tous, mais d'Israël seulement, c'est-à-dire de l'homme capable de discernement et de connaissance, qu'il désigne en ajoutant par la suite ces mots : *pour ceux qui sont droits dans leur cœur*. Car celui qui n'a rien de tordu dans son âme, et qui s'applique aux paroles de la providence avec de droits raisonnements, celui-là serait Israël, qui a compris que c'est parce que Dieu est bon qu'il supporte tout, en

¹ Ps 72, 27-28a

² Rm 2, 4

³ Ps 7, 12

⁴ Mt 5, 45

⁵ Mc 10, 18 ; Lc 18, 19

⁶ Sg 7, 26

δί' ὑπερβολήν τε ἀγαθότητος πάντων ἀνεχόμενος. **6.** Ἄλλ' ὁ μὲν
θεός, τοιοῦτος. Ἐγὼ δέ, ἄνθρωπος φιλαλήθης εἶναι θέλων, τὴν
ἐμαυτοῦ διηγοῦμαι τῆς ψυχῆς νωθρίαν. Μικροῦ γὰρ δεῖν τὴν
ἐμαυτοῦ στάσιν καὶ βάσιν, καί, ὡς ἂν εἴποι τις μεταφορικῶς, τοὺς
5 τῆς ψυχῆς πόδας καὶ τὰ ἐρείσματα παρετράπην ἐκ τῆς εἰς τὸν
θεὸν ἐλπίδος διὰ τὰς τῶν ἀθέων καὶ ἀσεβῶν ἀνδρῶν εὐπραγίας.
Ἀλλὰ παρὰ μικρὸν μὲν τοῦτ' ἔπαθον· διὰ δὲ τὴν τοῦ θεοῦ χάριν
οὐκ ἐσαλεύθη, οὐδὲ κατεκράτησέν μου ὁ προλεχθεὶς λογισμὸς·
ἢ γὰρ ἂν ἀπωλόμην, καὶ πάντα μου τὰ διαβήματα κέχυτο·
10 παρ' ὀλίγον γὰρ ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου, οὐ μὴν ἐξεχύθη.
7. Νοήσεις δὲ ὅπως ἐκχεῖται ψυχῆς διαβήματα, ἐπιστή(f.216r.)σας
ὡς ἤδη τινὲς προκόψαντες ἐν ἀσκήσει θεοσεβείας, ἐν σωφροσύνῃ
τε καὶ ἀγνείᾳ διαλάμψαντες μακροῖς χρόνοις, ὕστερόν ποτε
ὑπεσύρησαν χαυνότερον βιώσαντες καὶ ὀλισθήσαντες, ἢ
5 παντελῶς ἐκπεσόντες τοῦ σκοποῦ, καὶ ὥσπερ ναυάγιον
παθόντες τῶν πάλαι συνηγμένων αὐτοῖς ἀγαθῶν πράξεων.
Τούτων γὰρ οὐκ ἂν ἀμάρτοις εἰπὼν τοὺς πόδας τῆς ψυχῆς
σεσαλευθῆναι, οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ ὅλους πεπτωκέναι, τὰ τε
διαβήματα αὐτῶν καὶ τὰς κατὰ θεὸν πορείας, τὴν ἐν μακρῶ
10 χρόνῳ προκοπὴν, ἀπορρεῦσαι καὶ ἐκκεχῦσθαι. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν
παρὰ μικρὸν, φησιν, ἔπαθον, οὐ μὴν πέπονθα διὰ τὸ τοῦ θεοῦ
ἔλεος. **8.** Πλὴν ἡμελλόν γε ταῦτα πάσχειν διὰ ζῆλον ὃν ἐζήλουν
ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις ὄρῳ τὴν εἰρήνην αὐτῶν καὶ τὴν ἐν πλούτῳ καὶ

I. 7. 9 τὰς Mtf. : τῆς C || 10 ἀπορρεῦσαι Mtf. : ἀπορρεῦσαι C

raison de la démesure de sa bonté. 6. Dieu est donc tel. Mais moi, puisque je veux être un homme véridique, je vais faire le récit de la paresse de mon âme. Il s'en est fallu de peu, en effet, que ma position et ma marche, et, pour le dire métaphoriquement, les pieds et les jambes de mon âme, se détournent de l'espérance en Dieu, à cause des succès des hommes athées et impies. Mais j'ai seulement failli subir cela ; par la grâce de Dieu, je n'ai pas trébuché, et le raisonnement précédent ne m'a pas conquis, sinon j'aurais été perdu, et mes pas auraient complètement dérapé, car *mes pas ont presque dérapé*, mais ils n'ont pas dérapé. 7. Tu comprendras comment dérapent les pas de l'âme, en observant comme certains, qui ont pourtant déjà progressé dans la pratique de la piété, et qui ont longtemps brillé par leur tempérance et leur pureté, ont, quelque temps après, été tirés vers le bas, parce qu'ils ont vécu de manière relâchée et qu'ils ont glissé, ou parce qu'ils se sont complètement écartés du but, et ont subi comme un naufrage des bonnes actions qu'ils avaient autrefois accumulées. Tu ne te tromperais donc assurément pas en disant que les pieds de leurs âmes ont trébuché, et même, qu'ils sont tous tombés, et que leurs pas et leur marche selon Dieu, leur longue progression, ont dévié et ont dérapé. J'ai toutefois failli subir cela, dit-il, mais je ne l'ai pas subi grâce à la pitié de Dieu. 8. Mais j'étais vraiment sur le point de subir cela, à cause de la jalousie que je ressentais à l'égard des iniques, en voyant qu'ils connaissent la paix

τρυφῆ, ἐν τε ἀρχαῖς καὶ ἀξιώμασιν εὐημερίαν. Εἰς ταῦτα γὰρ
ἀφορῶν διεπριόμην, ὡς μικροῦ δεῖν κινδυνεῦσαι περιπεσεῖν
5 ἀθέοις λογισμοῖς· οἷς οὐ περιπέπτωκα, δόγμασιν ὀρθοῖς
θεραπευόμενος, τοῖς ὑπομιμνήσκουσιν ἀγαθὸν εἶναι τὸν θεὸν
καὶ ἀνεξίκακον καὶ μακρόθυμον. Διόπερ ἐκπληττόμενος αὐτοῦ
καὶ ἀποθαυμάζων τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀγαθότητος, εἶπον
ἀρχόμενος τοῦ λόγου· Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραήλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσι
10 τῇ καρδίᾳ. 9. Ἀντὶ δὲ τοῦ· Ὡς ἀγαθός, ὁ Σύμμαχος· Πλὴν ὄντως,
φησὶν, ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς καθαροῖς τὴν καρδίαν.
Παρέστησεν γὰρ τίς εἶη ὁ Ἰσραήλ, ἐπισυνάψας καὶ εἰπὼν, τοῖς
καθαροῖς τὴν καρδίαν. Οὗτοι γὰρ εἰσιν ὁ ἀληθινὸς Ἰσραήλ. Διὸ
5 ἐλέγετο καὶ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος· Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι
αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται, καὶ ὁ Ἰσραήλ δὲ (f.216v.) ὁρῶν τὸν θεὸν
ἐρμηνεύεται.

II. 1. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ
στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ,
καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν
αὐτοὺς ἢ ὑπερηφανία εἰς τέλος· περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ
5 ἀσέβειαν ἑαυτῶν. Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἢ ἀδικία αὐτῶν,
διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας· διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν
πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ
στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

II. 1. 4-8 περιεβάλλοντο ἀδικίαν – διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς om. Mtf. || 6
διήλθοσαν ego : διήλθωσαν C

et la prospérité en matière de richesse, de plaisir, de charges et de dignités. En contemplant cela j'étais meurtri, si bien que j'ai failli risquer de tomber dans des raisonnements impies, dans lesquels je ne suis pas tombé parce que j'ai été réconforté par de droites doctrines, qui rappellent que Dieu est bon, tolérant et longanime. C'est pourquoi, stupéfait devant lui, admirant la démesure de sa bonté, j'ai dit en commençant à parler : *Comme Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui sont droits dans leur cœur. 9.* A la place de : *Comme il est bon*, Symmaque a traduit : *Mais Dieu est vraiment bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur pur.* Il a montré qui était Israël, en ajoutant : *pour ceux qui ont le cœur pur*, car ce sont eux qui sont le véritable Israël. C'est pour cela que le Sauveur aussi disait : *Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu*¹. Et Israël est aussi désigné comme « celui qui voit Dieu ».

II. 1. *Parce qu'il n'y a pas de sursaut devant leur mort, ni de fermeté dans leur châtement. Ils ne sont pas dans les peines des hommes, et ils ne seront pas tourmentés avec les hommes. C'est pour cela que l'orgueil s'est emparé d'eux jusqu'à la fin, ils ont endossé leur injustice et leur impiété. Leur injustice sortira comme de la graisse, ils ont traversé vers la disposition du cœur; ils ont réfléchi et se sont exprimés avec méchanceté, ils ont exprimé*

¹ Mt 5, 8

2. Ὡς ἐν ἱστορίᾳ διεξέρχεται τὰ ταράξαντα αὐτοῦ τὴν
 ψυχὴν, ἵνα γινῶμεν ὅτι μὴ ἐπὶ μικροῖς ἐσαλεύθησαν αὐτοῦ οἱ
 πόδες παρ' ὀλίγον, μηδὲ ἐπὶ τοῖς τυχοῦσιν ἡμελλον ἑαυτοῦ
 ἐκχεῖσθαι τὰ διαβήματα. Τίνα δὲ ἦν ταῦτα ; Οἱ ἀσεβεῖς καὶ τὸν
 5 θεὸν οὐκ εἰδότες, οὕτω, φησίν, ἐν εὐσταθείᾳ βίου καὶ θυμηδίαις
 διῆγον, καὶ μέχρις ἐσχάτης τελευτῆς τοσαύτης ἀπήλαυον
 τροφῆς, ὡς καὶ πάνθ' ὄντινούν εὐξασθαι τῶν ἴσων αὐτοῖς τυχεῖν,
 ζηλῶσαί τε αὐτῶν οὐ μόνον τὴν ζωὴν, ἀλλὰ καὶ τὸν θάνατον, ὃν
 οὐδὲ παραιτήσασθαι ἐξῆν οὐδὲ ἀπευκτὸν ἠγήσασθαι. Οὕτως οὐκ
 10 ἦν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν. 3. Ἀλλὰ καὶ εἰ συνέβη ποτὲ
 μάστιγι καὶ πληγῇ, τουτέστι περιστάσει καὶ συμφορᾷ περιπεσεῖν
 αὐτῶν τινα, ἢ ἐν νόσοις ἐξετασθῆναι καὶ ζημίαις, οὐκ ἦν
 στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. Οὐ γὰρ στερεὰ τις ἦν καὶ
 5 ἐπίμονος ἢ κατ' αὐτῶν πληγῇ, βραχεῖα δὲ τις καὶ ἐξ ἐπιπολῆς
 παρατρέχουσα. 4. Οὐδὲ ἐν κόποις δὲ ἀνθρώπων ἐξητάζοντο,
 γεωπονοῦντες καὶ τὴν τροφήν ἀπὸ χειρῶν ποριζόμενοι,
 πενία τε κατατροχόμενοι. Τούναντίον δὲ πλούτῳ περιορρόμενοι
 καθηδυπάθουν ἐντροφῶντες, καὶ μηδὲν ὅμοιον πάσχοντες τοῖς
 5 λοιποῖς ἀνθρώποις τοῖς μαστιζομένοις ἐκάστης ἡμέρας

II. 2. 3 ἑαυτοῦ Mtf. : ἑαυτοῖς C || 5 εὐσταθείᾳ βίου Mtf. : εὐσταθείᾳ
 βιω C εὐσταθεῖ βιω W || 8 αὐτῶν C : αὐτὸν W

II. 3. 4 Οὐ γὰρ C : οὐδὲ RW

II. 4. 2 γεωπονοῦντες C : γεηπονοῦντες RW || ποριζόμενοι C P :
 κομιζόμενοι RW || 4 καθηδυπάθουν C : καθηδυπαθοῦντες W
 καθηδυπαθοῦντες R || στερεὰ C RW : στέαρ P || 9 πρόπυλα C P : προπύλαια
 RW

l'injustice vers la hauteur ; ils ont posé leur bouche en direction du ciel, et leur langue a parcouru la surface de la terre¹.

2. Comme dans un récit, il expose en détail ce qui trouble son âme, afin que nous comprenions que ce n'est pas pour de petites choses que ses pieds ont failli trébucher, ni pour n'importe quelle raison, que ses pas étaient sur le point de déraiper. De quoi s'agissait-il ? Ceux qui étaient impies, dit-il, et qui ne connaissaient pas Dieu, vivaient si bien dans la stabilité et les joies, et, jusqu'à l'ultime fin, jouissaient d'un tel bien-être, que chacun, quel qu'il soit, faisait le vœu d'obtenir les mêmes choses qu'eux, et leur enviait non seulement leur vie, mais aussi leur mort, qu'on ne pouvait pas même écarter, ni croire odieuse. Ainsi *il n'y avait pas de sursaut devant leur mort*. 3. Mais aussi, si jamais il arrivait que l'un d'entre eux fût en butte à un châtement ou un coup, c'est-à-dire à la difficulté et au malheur, ou soit éprouvé par des maladies ou des dommages, *il n'y avait pas de fermeté dans leur châtement*. En effet, le coup porté contre eux n'était pas ferme et durable, mais bref, et ne les touchait qu'en surface. 4. Ils n'étaient pas non plus éprouvés par les peines des hommes, parce qu'ils ne travaillaient pas la terre, ne se procuraient pas la nourriture par l'effort de leurs mains, et n'étaient pas usés par la pauvreté. Au contraire, submergés de richesse, ils dilapidaient leur fortune dans les plaisirs, et ils n'éprouvaient rien de semblable à ce qu'éprouvent les autres hommes qui sont tourmentés chaque

¹ Ps 72, 4-9

δί' ἐπιπόνου καὶ μοχθηροῦ βίου. Διὸ ἐν κόπῳ ἀνθρώπων οὐκ
 εἰσίν, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. Ὁ δὲ Σύμμαχος
 οὕτως ἠρμήνευσεν· Ὅτι οὐκ ἐνεθυμοῦντο, περὶ θανάτου· στερεὰ
 γὰρ ἦν τὰ πρόπυλα αὐτῶν· καὶ ἐξῆς· Ἐν ταλαιπωρίᾳ, φησίν,
 10 ἀνδρὸς οὐκ ἐγένοντο, οὐδὲ μετὰ ἀνθρώπων ἐπλήσσοντο. 5. Ἐπεὶ
 οὖν ἐν τοιούτοις ἦσαν, διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ
 ὑπερηφανία. Δέον γὰρ ἀσεβεῖς ὄντας, ὅσον ἐν ἀνθρωπίνους
 λογισμοῖς, τὰπίχειρα πάσχειν τοῖς ἀσεβήμασιν, οἱ δὲ
 5 κατενετρώφων τοῦ βίου θεομαχοῦντες. Δί' ὃ ἐπιτριβόμενοι
 χεῖρους ἑαυτῶν ἐγίγνοντο, καὶ περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν
 ἑαυτῶν. Ἀνθ' οὗ ὁ Σύμμαχος· Ὑπερηφανίαν, φησίν, ἠμφιώσαντο,
 ἀποθήκας ἐξ ἀδικίας ἔχοντες. 6. Ἐτι μὴν πρὸς τούτοις·
 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν· οὐ δὴ σαφεστέραν ὁ
 Σύμμαχος ἀπέδωκεν τὴν διάνοιαν εἰπών· Προέπιπτον ἀπὸ
 λιπαρότητος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν· καὶ ὁ Ἀκύλας δὲ ὁμοίως
 5 ἠρμήνευσε φήσας· Ἐξῆλθον ἀπὸ στέατος ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
 7. Εἴτ' ἐπὶ τούτοις· Διήλθοσαν, φησίν, εἰς διάθεσιν καρδίας,
 διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ· ἃ καὶ αὐτὰ ὁ Σύμμαχος
 ἠρμήνευσεν οὕτως· Παρέβαινον τὰ φαινόμενα τῇ καρδίᾳ
 καταμωκώμενοι. Καὶ γὰρ αὐτὰ τὰ τοῖς πάντων ὀφθαλμοῖς

II. 4. 9 πρόπυλα C P : προπύλαια RW

II. 5. 2 τοιούτοις CR : τούτοις W || post ὑπερηφανία add. εἰς τέλος RW
 || 3 ἐν ἀνθρωπίνους Mtf. : ἐπανθρωπίνους C || 6 περιεβάλλοντο W Mtf. :
 περιεβάλλοντο C R || 7 ἑαυτῶν C W : αὐτῶν R || 8 ἠμφιώσαντο Mtf. :
 ἠμφιάσαντο C ἠμφιέσαντο R

II. 6. 3 ὀφθαλμοὶ C : οἱ ὀφθαλμοὶ PR

II. 7. 1 διήλθοσαν Mtf : διήλθοσαν W διήλθωσαν C R

jour par une vie difficile et pénible. C'est pourquoi *ils ne sont pas dans les peines des hommes, et ils ne seront pas tourmentés avec les hommes*. Symmaque a traduit ainsi : *Car ils ne réfléchissaient pas à la mort ; leurs vestibules étaient solides ;* et ensuite, il dit : *ils n'étaient pas dans la misère de l'homme, et ils n'étaient pas frappés avec les hommes.*

5. Puisqu'ils se trouvaient donc dans une telle situation, *c'est pour cela que l'orgueil s'est emparé d'eux*. Il fallait en effet, puisqu'ils étaient impies, selon les raisonnements humains, qu'ils reçussent le salaire de leurs impiétés, et pourtant ils jouissaient de la vie, alors qu'ils combattaient Dieu. C'est pourquoi, aiguillonnés, ils devenaient encore pires, *et ils ont endossé leur injustice et leur impiété*. A la place de cela, Symmaque dit : *ils se sont vêtus d'orgueil, gardant des trésors d'injustice*. 6. Et outre cela, *leur injustice sortira comme de la graisse*. Symmaque en a donné une signification bien plus claire en disant : *leurs yeux étaient saillants sur le gras*, et Aquila a traduit de la même manière : *leurs yeux sortirent de la graisse*. 7. Et là-dessus, la parole dit : *ils ont traversé vers la disposition du cœur ; ils ont réfléchi et se sont exprimés avec méchanceté*, ce que Symmaque a aussi traduit ainsi : *ils négligeaient ce qui apparaissait à leur cœur et s'en moquaient*. Et en effet, ces hommes négligeaient les œuvres mêmes de Dieu, visibles aux

5 ὀρώμενα ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ προφανῆ τῆς προνοίας θαύματα
πα(f.217v.)ρέβαινον· οὗτοι, νοοῦντες μὲν καὶ συνιέντες αὐτά,
καταμωκώμενοι δὲ καὶ χλευάζοντες δι' ὑπερβολὴν ἀπονοίας.
8. Ἔτι μὴν ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, καὶ ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος
ἐφθέγγοντο. Ἔθεντό τε εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα
αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ταῦτα δὲ ὁ Σύμμαχος οὕτως
ἠρμήνευσεν· Ἐλάλουν ἐν πολλῇ συκοφαντίᾳ, τοῦ ὕψους
5 κατελάλουν. Ἔτασσον εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν· ἡ δὲ γλῶσσα
αὐτῶν περιπατήματα ἐν τῇ γῆ. Βλάσφημα γὰρ προφερόμενοι
ῥήματα κατὰ τοῦ θεοῦ, ὡς μήτε ὀρῶντος, μήτε ἐπισκοποῦντος,
ἀλλὰ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὄντος, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν, καὶ
μέχρι τοῦ οὐρανοῦ ἐξέτεινον ἑαυτῶν τὸ στόμα· καὶ ταῦτα
10 ταπεινοὶ ὄντες καὶ τὴν γλῶσσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἔχοντες. 9. Ταῦτ' ἦν
δι' ἃ ὠμολόγουν τὸ ἑμαυτοῦ πάθος, κατ' ἑμαυτοῦ στηλιτεύων
ἔγγραφον κατηγορίαν, καὶ ὅτι παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες
μου, καὶ παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου, ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ
5 τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν.

III. 1. *Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι
πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπαν· Πῶς ἔγνω ὁ θεός,
καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ; Ἴδου οὗτοι ἀμαρτωλοὶ καὶ*

II. 8. 6 περιπατήματα ἐν τῇ γῆ C : περιεπάτη ἐπὶ τῆς γῆς R ||
προφερόμενοι C W : προσφέροντες DHM || 8 ἀλλὰ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὄντος
W : ἀλλὰ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὄντως C μήτε μὴν ὅλως ὑπάρχοντα <τὸν θεόν> P
μήτε μὴν ὅλον ὑπάρχοντος Mtf || εἰς C : ὑπὲρ W || ἐλάλησαν C a. c. :
ἐλάλησεν C p. c. W

II. 9. 1 ταῦτ' ἦν δι' ἃ C : ταύτην. Διὸ W

III. 1. 2-7 Καὶ εἶπαν – εἰς τὰς πρῶτας om. Mtf

yeux de tous, ainsi que les miracles manifestes de la providence ; ils les percevaient et les comprenaient, mais ils s'en moquaient et les tournaient en dérision, à cause de la démesure de leur folie. 8. Mais encore, *ils se sont exprimés avec méchanceté, ils ont exprimé l'injustice vers la hauteur ; ils ont posé leur bouche en direction du ciel, et leur langue a parcouru la surface de la terre.* Cela, Symmaque l'a traduit ainsi : *ils s'exprimaient avec beaucoup de calomnie, ils parlaient contre la hauteur. Ils ont disposé leur bouche en direction du ciel ; quant à leur langue, des enjambées sur la terre.* Ils proféraient en effet des paroles blasphématoires contre Dieu, comme s'il ne voyait pas, n'observait pas, mais aussi comme s'il n'existait même pas du tout, *ils ont exprimé l'injustice vers la hauteur,* et ils tendaient leur bouche jusqu'au ciel, et cela alors qu'ils étaient abjects, et avaient leur langue sur la terre. 9. Voilà pour quelles raisons je confessais mon trouble, gravant dans le marbre, contre moi-même, une accusation en toutes lettres, et parce que *mes pieds ont failli trébucher, mes pas ont presque dérapé, car j'ai envié les iniques, en contemplant la paix des pécheurs.*

III. 1. *C'est pourquoi mon peuple se retournera alors, et des jours pleins seront trouvés en eux. Et ils ont dit : « Comment Dieu a-t-il connu, et y a-t-il connaissance chez le Très-Haut ? »*

εὐθηνούονται· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. Ἄρα ματαίως
5 ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς
μου· καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ
ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.

2. Τὰ μὲν ἄθεα τῶν ἀσεβῶν ῥήματα καὶ ἡ κρατήσασα
αὐτῶν ὑπερηφανία τοιαύτη τις ἦν οἷα δεδήλωται. (f.218r.) Χρῆ δὲ
μὴ ἀγνοεῖν ὡς αὐτὰ ταῦτα πρὸς ἀγαθοῦ γεγένηται τῷ ἐμῷ λαῷ.
Εἰ γὰρ καὶ τὰ μάλιστα πρὸς τινὰ καιρὸν αὐτοῖς ἐκείνοις τοῖς
5 ἀσεβέσιν ὁ ἐμὸς λαὸς παρεδόθη εἰς ἔκπραξιν ἀμαρτημάτων,
ἀλλ' ἡ ὑπερβολὴ τῆς τῶν προλεχθέντων ἀπονοίας, πτῶσιν
αὐτοῖς ἐργασαμένη καὶ ὀλέθρου γενομένη αὐτοῖς αἰτία, ἄνεσιν
καὶ ἀναπνοὴν τῷ ἐμῷ παρέξει λαῷ. 3. Ἐκπεσόντων γὰρ ἐκείνων
καὶ ἀπολομένων διὰ τὰς οἰκειίας ἀσεβείας, ὁ λαὸς μου ἐπιστρέψει
ἐνταῦθα, τουτέστιν ἐν τῷ παρόντι βίῳ· καὶ ἡμέραι δὲ πλήρεις
εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς, δηλαδὴ τοῖς ἐν τῷ ἐμῷ λαῷ ἀξίοις.
5 Πλήρεις δὲ ἡμέραι εἰσὶν αἱ παντὸς ἀγαθοῦ πεπληρωμέναι, καὶ
τὸν οἰκεῖον χρόνον τῆς ζωῆς ἀποπληροῦσαι. Οὕτω λέλεκταί που,
ὅτι ἐκοιμήθη πλήρης ἡμερῶν. Ὁ μὲν οὖν ἐμὸς λαὸς ἐκ τούτων
ὠφέληται. 4. Οἱ γε μὴν προλεχθέντες ἀσεβεῖς καὶ ἄθεοι οὕτως
ἠσέβουν ὡς τοὺς ὀρῶντας ἀμηχανεῖν καὶ λέγειν· Πῶς ἔγνω ὁ
θεός, καὶ εἰ ἔστι γινῶσις ἐν τῷ Ὑψίστῳ; Εἰ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ Ὑψίστῳ
γινῶσις, καὶ εἰ ταῦτα ἐφορᾷ, καὶ τοὺς ἐπὶ γῆς ἐπισκοπεῖ, πῶς

III. 3. 3 δὲ C W : om. Mtf || 7 πλήρης Mtf : πλήρεις C W || 8 ὠφέληται
C : ὠφελεῖται W

III. 4. 1 ἀσεβεῖς C M : δυσσεβεῖς RW || 2 post ὀρῶντας add. οὕτως R

Voici, ceux-là sont des pécheurs, et ils prospèrent ; ils ont pris possession de la richesse pour l'éternité. Est-ce donc vainement que j'ai rendu mon cœur juste, et lavé mes mains avec les innocents ? Et j'ai été châtié tout le jour, et ma réprobation, chaque matin¹.

2. Les mots athées des impies et l'orgueil qui les possédait étaient tels qu'on l'a montré. Et il ne faut pas ignorer que cela est arrivé à mon peuple pour un bien. En effet, même si mon peuple a, particulièrement à une certaine époque, été livré à ces impies, pour le punir de ses fautes, cependant, la démesure de la folie de ces derniers, qui a préparé leur chute et est devenue la cause de leur destruction, soulagera mon peuple et lui permettra de respirer.

3. Car lorsque ces hommes seront tombés et auront causé leur perte par leurs impiétés, *mon peuple se retournera alors, c'est-à-dire dans la vie présente, et des jours pleins seront trouvés en eux, c'est-à-dire ceux qui sont dignes de faire partie de mon peuple. Les « jours pleins » sont ceux qui sont remplis de tout bien, et qui ont rempli le temps propre de la vie. Ainsi il est dit quelque part qu'il s'est endormi plein de jours². Mon peuple en a donc tiré profit.* 4. Les impies et les athées dont il vient d'être question étaient assurément impies au point que ceux qui les voyaient étaient dans l'embarras et disaient : *Comment Dieu a-t-il connu, et y a-t-il connaissance chez le Très-Haut ?* En effet, s'il y a connaissance chez le Très-Haut, s'il assiste à cela, et s'il observe

¹ Ps 72, 10-14

² Gn 25, 8 (Abraham) ; Gn 35, 29 (Isaac) ; 1 Ch 29, 28 (David) ; 2 Ch 24, 15 (Yehoyada) ; Job 42, 17

5 οὔτοι τοιαῦτα δρῶντες εὐθηνούσιν, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον
 πλούτου ; 5. Κἀγὼ δὲ, ταῦτα θεωρῶν, ἐθορυβούμην τοῖς
 λογισμοῖς, ὡς πρὸς ἑμαυτὸν ἐννοεῖν· Μήποτε ἄρα ματαίως
 ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς
 μου, καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ
 5 ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας ; Εἰ γὰρ τοῖς μὴ ταῦτα πεπονηκόσιν
 τοσαύτη πάρεστιν εὐθυμία, εἰς μάταιον ἄρα ἐγὼ (f.218v.) κοπιῶ,
 καὶ περιττῶς ἐσπούδακα δικαιοσύνης ἐπιμελόμενος· εἰκῆ δὲ καὶ
 μάτην ἐφύλαξά μου τὰς χεῖρας καὶ τὰς πράξεις ἐξ ἀδίκων ἔργων·
 εἰκῆ καὶ νηστείαις καὶ κακοπαθείαις κατατρώχων ἑμαυτὸν καὶ
 10 μαστίζων πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα· εἰκῆ καὶ μάτην ἐπόνουν, ἅμα
 τῇ ἔω ἀνιστάμενος καὶ ἐξαγορεύων ἐν ταῖς πρὸς τὸν θεὸν εὐχαῖς
 τὰς ἑμαυτοῦ ἁμαρτίας ἀποκλαόμενός τε καὶ τοὺς κατ' ἑμαυτοῦ
 προφέρων ἐλέγχους ἐν ταῖς πρὸς τὸν θεὸν ἐξομολογήσειν.
 Ταῦτ' ἦν ἃ ἐνθυμούμενος, παρὰ μικρὸν ἐσαλευόμην. Ἀντὶ δὲ
 15 τούτων ὁ Σύμμαχος τοῦτον ἠρμήνευσεν τὸν τρόπον· Ἴσως οὖν
 κἀγὼ μάτην ἐκάθαρα τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐνιπτόμην ἐν
 ἀναμαρτησίᾳ τὰς χεῖράς μου, καὶ διετέλεσα μυκτηριζόμενος
 καθ' ἑκάστην ἡμέραν, καὶ ἐλεγχόμενος καθ' ἕκαστον ὄρθρον.

**IV. 1. Εἰ ἔλεγον· Δηγήσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν
 σου ἦσυντέθηκα. Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γινῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν**

III. 4. 5 οὔτοι C : οἱ RW

III. 5. 2-3 ματαίως ἐδικαίωσα C : δικαίως ἑματαίωσα R || 6 μάταιον C :
 μάτην R || 7 ἐπιμελόμενος Mtf. : ἐπιμελώμενος C ἐπιμελούμενος R || 8 post
 πράξεις add. καθαρὰς R || 9 κατατρώχων C : κατέτρυχον RW || 11 τῇ ἔω
 ἀνιστάμενος C : ἐξανιστάμενος RW || 14 ταῦτ' ἦν ἃ C : ταῦτα R

les hommes sur terre, comment se fait-il que ces impies, alors qu'ils agissent de la sorte, prospèrent, et aient *conservé leur richesse pour l'éternité* ? 5. Et moi, en considérant cela, j'étais troublé dans mes raisonnements, si bien qu'en moi-même je songeais : *Est-ce donc vainement que j'ai rendu mon cœur juste, et lavé mes mains avec les innocents ? Que j'ai été châtié tout le jour, que ma réprobation [a lieu] chaque matin ?* Car si ceux qui ont fait cela connaissent un si grand bonheur, alors c'est en vain que je me fatigue, c'est sans raison que je me suis attaché à veiller à la justice. C'est inutilement et vainement que j'ai préservé mes mains et mes actions d'œuvres injustes. Inutilement aussi, j'ai passé chaque jour à m'épuiser et à me tourmenter par des jeûnes et des vexations. Inutilement et vainement je peinais, levé à l'aube, confessant mes fautes dans mes prières à Dieu, pleurant et proclamant des accusations contre moi dans mes confessions à Dieu. C'est en réfléchissant à cela que j'ai failli trébucher. A la place de cela, Symmaque a traduit de cette manière : *C'est donc peut-être vainement que j'ai moi aussi purifié mon âme, lavé mes mains dans l'innocence, été raillé chaque jour, et accusé chaque matin.*

IV. 1. *Si j'avais dit : « Je parlerai ainsi », voici que j'aurais renié la génération de tes fils. Et j'ai réfléchi pour connaître*

ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, καὶ
συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

2. Τὰ προλεχθέντα ἐν τοῖς ἑμαυτοῦ λογισμοῖς ἐνεθυμήθην
αὐτὸ μόνον, ἐφ' οἷς καὶ ἐκινδύνευον σάλον παθεῖν, οὐ μὴν καὶ
ἐξηγόρευον εἰς ἑτέρους. Εἰ γὰρ κρίνας οὕτω φρονεῖν τὴν ἄθεον
ταύτην διδασκαλίαν προέφερον εἰς ἑτέρους, παραβάτης ἂν
5 ἐγενόμην τῶν εὐσεβῶν δογμάτων, καὶ τὰς συνθήκας ἂν
παρῆλθον τῆς γενεᾶς τῶν σῶν τέκνων. Τέκνα γὰρ σου τοῦ θεοῦ
πάντες γεγονάσιν οἱ ἅγιοι καὶ θεοφιλεῖς ἄνδρες. Γενεὰ δὲ αὐτῶν
ἢ ἐξ αὐτῶν διαδοχὴ (f.219r.) τῶν ἀγίων, ὧν τὰ μαθήματα καὶ τὰ
δόγματα παρεχάραξα ἂν, εἰ προέφερον εἰς ἑτέρους τοὺς
10 προλεχθέντας ἑμαυτοῦ λογισμούς. 3. Ἀλλὰ καὶ εἰ παρεῖχον
ἑμαυτὸν τοῦ γινῶναι τὰς αἰτίας, δι' ἃς οἱ ἁμαρτωλοὶ εὐθυμοὶ
διατελοῦσιν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου, οἱ δὲ δίκαιοι
ταπεινοῦνται, οὐδὲ οὕτως κατέλαβον ἂν τὰς ἀπορρήτους περὶ
5 τούτων κρίσεις, κόπους δὲ μόνους ἑμαυτῶ συνῆγον, εἰς ἀπορίαν
ἐμπίπτων καὶ εἰς ψυχῆς κάματον. Διό φησιν· Καὶ εἰ ὑπέλαβον τοῦ
γινῶναι τοῦτο, κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου· ἢ κατὰ τὸν Σύμμαχον, Καὶ
εἰ ἐλογιζόμην ἐπιγινῶναι τοῦτο, μόχθος ἐφαίνετό μοι. 4. Διόπερ
ὄρῶν ἀκατάληπτον οὔσαν ἄνθρωποις τὴν τούτων γινῶσιν,

IV. 2. 5 ἐγενόμην C W : ἐγινόμην R

IV. 3. 5 μόνους C : μόνον RW

cela : la peine est devant moi, jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu, et que je prenne conscience des extrémités qui les attendent¹.

2. Je n'avais que cela à l'esprit, que ce que je viens d'évoquer, dans mes raisonnements, sur lesquels je risquais de trébucher, mais bien sûr, je ne les confessais pas aux autres. Si j'avais choisi de penser ainsi, et si j'avais transmis aux autres cet enseignement athée, j'aurais enfreint les pieuses doctrines, et j'aurais transgressé les alliances de la génération de tes enfants. Car ceux qui sont devenus « tes enfants », les enfants de Dieu, ce sont tous les hommes saints et aimant Dieu. Et leur « génération », c'est la succession des saints qui en sont issus. J'aurais donc falsifié leurs leçons et leurs doctrines, si j'avais transmis aux autres mes raisonnements précédents. 3. Mais même si je m'étais appliqué à comprendre les raisons pour lesquelles les pécheurs connaissent une existence heureuse et *ont pris possession de la richesse pour l'éternité*, alors que les justes sont humiliés, même ainsi je n'aurais pas compris les jugements secrets dont ils faisaient l'objet ; je me serais seulement amassé des peines, parce que je serais tombé dans le désarroi et la souffrance de l'âme. C'est pourquoi il dit : *Et j'ai réfléchi pour connaître cela : la peine est devant moi ;* ou selon Symmaque : *Et si je réfléchissais pour comprendre cela, la souffrance m'apparaissait.* 4. C'est pourquoi, voyant que la connaissance de ces choses était impénétrable pour les hommes,

¹ Ps 72, 15-17

εὐσεβεῖ χρώμενος λογισμῶ, διενουούμην παρ' ἑμαυτῶ κρεῖττον
 εἶναι ἐπέχειν καὶ ἐκδέχεσθαι τὸν ἐπιτήδειον τῆς τούτων γνώσεως
 5 καιρόν. Οὗτος δὲ ἦν, Ἔως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ,
 συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν ἢ κατὰ τὸν Σύμμαχον, Ἔως εἰσέλθω
 εἰς τὰ ἁγιάσματα τοῦ θεοῦ, συνετισθῶ τὰ ἔσχατα αὐτῶν.
 5. Ταύτην δὲ καλὴν ἑμαυτῶ καταφυγὴν εὐρών τῆς τῶν
 ἀπορουμένων λύσεως, τὴν ἀπαλλαγὴν δηλαδὴ τοῦ θνητοῦ βίου,
 καὶ τὴν εἴσοδον τὴν ἐπὶ τὰς ἐπαγγελίας τοῦ θεοῦ, θεραπείας
 ἐτύγχανον καὶ παραμυθίας, εὖ εἰδώς, ὡς ἐκεῖσε γενόμενος,
 5 συνετισθήσομαι τοὺς λόγους τῶν ἐζητημένων, γνώσομαί τε τὰ
 ἔσχατα τῶν ἀσεβῶν. Μὴ γὰρ προσήκειν εἰς τὸν παρόντα μόνον
 ἀποβλέπειν βίον καὶ εἰς τὴν παροῦσαν αὐτῶν τρυφήν, ἀλλὰ καὶ
 εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν (f.219v.) ἀφορᾶν.

**V. 1. Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθου αὐτοῖς κακά·
 κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθηῆναι. Πῶς ἐγένοντο εἰς
 ἐρήμωσιν ἐξάπινα ; Ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν
 αὐτῶν ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένων.**

2. Τρισὶ λογισμοῖς ἐπιβαλὼν περὶ τῶν ἐζητημένων, τὸν μὲν
 ἐώρων ἀσεβῆ καὶ ἄθεον τὸν λέγοντα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν

IV. 4. 5 post ἔως add. οὗ RW || τὸ C RW : om. Mtf. || post θεοῦ add. καὶ
 Mtf. : om. C R || 6 post ἔως add. οὗ R || 7 post συνετισθῶ add. εἰς R

IV. 5. 5 συνετισθήσομαι C LPRW : συναισθήσομαι Mtf. || 6 post
 ἀσεβῶν add. τουτέστιν τὰ τέλη L

V. 1. 2 κατέβαλες Mtf. : κατέβαλας C

faisant usage d'un pieux raisonnement, je pensais en moi-même qu'il valait mieux arrêter et attendre le moment opportun pour parvenir à la connaissance de ces choses-là, à savoir : *jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu, et que je prenne conscience des extrémités qui les attendent* ; ou, selon Symmaque : *jusqu'à ce que j'entre dans les sanctuaires de Dieu, et que je sois instruit des extrémités qui les attendent*. 5. J'ai considéré que c'était là pour moi un beau refuge pour résoudre mes difficultés, c'est-à-dire le départ de la vie mortelle, et l'entrée dans les promesses de Dieu, et j'ai trouvé un remède et une consolation, bien persuadé qu'une fois là-bas, je serais instruit des raisons des événements au sujet desquels je m'interrogeais, et que je connaîtrais les extrémités qui attendent les impies. Il ne suffit pas, en effet, d'avoir les yeux rivés sur la vie présente et le plaisir dont ils jouissent actuellement, mais il faut aussi considérer les extrémités qui les attendent.

V. 1. Mais à cause de leurs fourberies, tu as fixé contre eux une amende ; tu les as abattus alors qu'ils s'étaient élevés. Comment se sont-ils soudainement retrouvés dans la désolation ? Ils ont disparu, ils ont péri à cause de leur imprudence, comme le songe d'hommes qui se réveillent¹.

2. Je m'étais concentré sur trois raisonnements, concernant les réponses que je cherchais, mais je voyais que l'un était impie et athée, celui qui disait : *Est-ce donc vainement que j'ai rendu*

¹ Ps 72, 18-20a

καρδίαν μου, τὸν δὲ τῆς τούτων καταλήψεως, πεπληρωμένον
κόπου καὶ πόνου διὰ τὰ βάθη τοῦ πλούτου τῆς γνώσεως τοῦ
5 θεοῦ, καὶ διὰ τὸ ἀνεξερεύνητα εἶναι τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ
ἀνεξιχνιάστους τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· ἐπὶ τὸν τρίτον οὖν ἔστην κρίνας
ἐπέχειν μὲν τέως, περιμένειν δὲ καὶ ἀφορᾶν εἰς τὸ πάντων τέλος.
3. Τούτῳ δ' ἐμπιστεύσας ἑμαυτὸν τῷ λογισμῷ εὐσεβεῖ ὄντι καὶ
ἀληθεῖ, ἐξ αὐτῆς ὠνάμην τῆς πίστεως. Ἔγνων γὰρ ἐξ ὑποβολῆς
τοῦ προφητικοῦ πνεύματος, ὡς διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν
καταβαλεῖ αὐτοὺς οὐκ εἰς μακρὸν ὁ θεός, μετὰ τὸ ἐπαρθῆναι καὶ
5 ὑψωθῆναι. **4.** Εἶτα φωτισθεὶς καὶ τὴν πτῶσιν αὐτῶν τὴν ἐπὶ τέλει
καταληψομένην αὐτοὺς προφητικῆ δυνάμει συνιδῶν, εἰκότως
φημί: Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλιπον, ἀπώλοντο
διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν, γεγόνασιν τε ὡσεὶ ἐνύπνιον
5 ἐξεγηγερομένου. Ἔως μὲν γὰρ τις φαντάζεται ὄνειρώπτων ἐν τοῖς
ὑπνοῖς, δοκεῖ τι πράττειν ἀπατώμενος τῇ τοῦ ἐνυπνίου
φαντασίᾳ· ἐπειδὴν δὲ διεγεροθῆ τὸν ὑπνον ἀποτριψάμενος,
οἴχεται αὐτῷ τὰ τῆς φαντα(f.220r.)σίας. Οὕτω δὲ καὶ τῶν ἀσεβῶν ἡ
τοῦ παρόντος βίου δοκοῦσα εὐπραγία καὶ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ

V. 2. 3 πεπληρωμένον C R : πεπειραμένον W || 4 post πόνου add. ἅ C
|| 6 οὖν R Mtf. : νοῦν C μὲν οὖν W

V. 3. 1 τούτῳ C R : τοῦτο W || ἑμαυτὸν C R : ἑμαυτῷ W || 1-2 εὐσεβεῖ
... ἀληθεῖ C : εὐσέβειαν ... ἀληθές PR εὐσέβειαν... ἀληθὴν W || 1 ὄντι om.
PRW || 2 αὐτῆς ... τῆς πίστεως C : αὐτοῦ PRW || ὠνάμην C : ὠνησάμην PRW
|| ὑποβολῆς C PW : ἐπιβολῆς R || 5 μακρὸν C : μακρὰν PRW

V. 4. 2 καταληψομένην C : καταλειψομένην R || συνιδῶν C :
συνειδῶν R || 3 ἐξέλιπον C : ἐξέλειπον R || ἀπώλοντο C : ἀπόλλοντο R || 5
ἐξεγηγερομένου C : ἐξεγειρομένων RW || 7 ἀποτριψάμενος C :
ἀπορριψάμενος R ἀποσεισάμενος W || 8 δὲ C : δὴ RW || ἡ CR : καὶ W

*mon cœur juste ?*¹, que celui de la compréhension de ces questions était rempli de peine et de souffrance, à cause des profondeurs de la richesse de la connaissance de Dieu, à cause du caractère hermétique de ses jugements, et du caractère impénétrable de ses voies ; je m'arrêtai donc au troisième, et je décidai de remettre à plus tard, d'attendre et de considérer la fin de tous. **3.** M'étant confié à ce raisonnement qui était pieux et véridique, j'ai trouvé ma joie dans la foi elle-même. Car j'ai compris, grâce à la suggestion de l'esprit prophétique, que, *à cause de leurs fourberies*, Dieu les abattrait bientôt, après les avoir élevés et exaltés. **4.** Ensuite, une fois éclairé et au fait, grâce à la puissance prophétique, de la chute dont ils seront victimes à la fin, je dis naturellement : *Comment se sont-ils soudainement retrouvés dans la désolation ? Ils ont disparu, ils ont péri à cause de leur imprudence, ils sont devenus comme le songe d'un homme qui se réveille.* En effet, tant qu'on s'imagine des choses en rêve, pendant son sommeil, on croit, trompé par l'illusion du songe, que l'on fait quelque chose. Mais lorsque le dormeur se réveille et se débarrasse du sommeil, les éléments de l'illusion le quittent. Il en va de même pour le succès apparent des impies dans cette vie, pour leur richesse

¹ Ps 72, 13a

10 ὑπερηφανία ὅμοιον ἔξει τὸ τέλος τοῖς ὄνειρώττουσι καὶ ἐνυπνιαζομένοις, ἔπειτα διεγρηγοροῦσι καὶ μηδενὸς ὧν ἐδόκουν ὄρᾱν τε καὶ κατέχειν ταῖς χερσὶν ἐπειλημμένοις. **5.** Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, ἀντὶ τοῦ, Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, τοῦτον εἵρηκε τὸν τρόπον· Ὅντως ἐν ὀλίσθῳ ἔταξας αὐτούς, κατέβαλες αὐτούς εἰς ἀφανισμούς· ἐξαίφνης ἐξέλιπον, ἀνηλώθησαν ὡς οὐχ
5 ὑπάρξαντες, ὡς ὄνειρον ἐξυπνίσαντι. **6.** Εἰς δὲ τὸ ἐξαίφνης, καὶ τὸ ἐξάπινα, παραθήσεις τὴν σωτήριον φωνὴν τὴν λέγουσαν· Γρηγορεῖτε, ὅτι οὐκ οἶδατε ποία ἡμέρα καὶ ὥρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται· καὶ πάλιν· Ἦξει ὁ Κύριος αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾶ,
5 καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει.

VI. 1. Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουθενήσεις. Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδιά μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν· καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων· κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. Καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σου· ἐκράτησας
5 τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

V. 4. 11 διεγρηγοροῦσι C : διαγρηγοροῦσι R || 12 τε C : ἢ R || post ἐπειλημμένοις add. Συνάδει ἐν τούτοις καὶ τὸ· εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπερόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου, καὶ παρῆλθον καὶ ἰδὸν οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐκ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ· PR

V. 5. 3 κατέβαλες Mtf. : κατέβαλας C

VI. 1. 2-6 Ὅτι ἐξεκαύθη - προσελάβου με om. Mtf.

et leur orgueil : ils auront une fin semblable aux rêveurs, plongés dans leurs songes, qui ensuite se réveillent, les mains vides de ce qu'ils croyaient voir et tenir.¹ 5. Selon Symmaque, à la place de : *mais à cause de leurs fourberies, tu as fixé contre eux*, le passage a été formulé de cette manière : *tu les as vraiment placés dans un endroit glissant, tu les as abattus jusqu'à les anéantir ; ils ont disparu tout à coup, ils ont été détruits comme s'ils n'avaient pas existé, comme un rêve pour celui qui s'est réveillé.* 6. A « soudainement » et « tout à coup », tu compareras le propos du Sauveur, qui dit : *Veillez, puisque vous ne savez pas quel jour ni à quelle heure votre Seigneur vient² ; et aussi : Son Seigneur viendra un jour où il ne s'y attend pas, et à une heure qu'il ne connaît pas³.*

VI. 1. Seigneur, dans ta cité tu réduiras à néant leur image. Car mon cœur a été enflammé, et mes reins ont été altérés ; et moi j'étais réduit à néant et je n'ai pas connu ; je suis devenu pareil à une bête à côté de toi. Et moi j'étais continuellement avec toi ; tu as pris ma main droite et dans ta volonté tu m'as conduit, et avec gloire tu m'as attiré à toi⁴.

¹ P et R ont ajouté l'extrait suivant, comprenant une citation (Ps 36, 35-36) :

Avec cela s'accorde aussi le verset : *J'ai vu un impie exalté et élevé comme les cèdres du Liban ; et je suis passé, et voici, il n'était plus ; et je l'ai cherché, et son emplacement n'a pas été trouvé.*

² Mt 24, 42

³ Mt 24, 50 ; Lc 12, 46

⁴ Ps 72, 20b-24

2. Ανωτέρω μὲν ἔλεγεν, Ἔως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ· νῦν δὲ τί ποτ' ἦν τὸ ἁγιαστήριον, διδάσκει λέγων· Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. Ἐνθεν εἰκότως ὁ θεῖος Απόστολος, πόλιν οὐράνιον θεοῦ εἰδὼς ἔλεγεν·

5 Προσεληλύθαμεν Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ· καὶ πάλιν· (f.220v) Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν. Ταύτην οὖν καὶ ὁ παρῶν προφήτης τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ σημαίνει λέγων· Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. 3. Εἰ μὲν γὰρ ἦσαν, φησί, φυλάξαντες τὴν σὴν εἰκόνα, εἰκότως καὶ τῆς σῆς πόλεως κατηξιοῦντο. Ἐπεὶ δὲ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν, παρεσυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς, ἀναλόγως τε τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ

5 ἑαυτὸν μετεμόρφωσεν, εἰς ἀγρίου θηρὸς τρόπον τε, γέγονέν τε ἵππος θηλυμανῆς, ἢ λύκος ἀρπακτικός, ἢ ὄφιν καὶ γέννημα ἐχιδνῶν, ἢ ἄλλο τι τούτοις παραπλήσιον, τούτου χάριν ὥσπερ κίβδηλον νόμισμα τὴν τοιαύτην εἰκόνα τῆς ἑαυτοῦ πόλεως ἀπορρίπτει ὁ θεὸς ἐξουδενῶν αὐτήν, οὐδὲ ἀξίαν κρίνων τῶν ἐν

10 τῇ πόλει αὐτοῦ μονῶν. Πολλαὶ γὰρ μοναὶ παρὰ τῷ πατρὶ· δι' ὃ λέλεκται· Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουθενήσεις. Τοῦτο μὲν οὖν προφητικῶς ὁ Ἀσάφ ἀπεφθέγγετο, ὥσπερ

VI. 2. 1 post ἔως add. οὗ W

VI. 3. 2 ἐπεὶ δὲ C : ἐπειδὴ δὲ W P || 3 post συνῆκεν add. ἀλλὰ W || 12 Ἀσάφ C : ψαλμωδὸς W

2. Plus haut la parole disait : *jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu*¹. Et maintenant, elle enseigne ce qu'était le sanctuaire en disant : *Seigneur, dans ta cité tu réduiras à néant leur image*. Le divin Apôtre, qui connaissait la cité céleste de Dieu, disait ainsi à bon droit : *Nous sommes proches de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste*² ; et aussi : *La Jérusalem d'en haut est libre*³. Notre prophète aussi désigne donc cette cité de Dieu, lorsqu'il dit : *Seigneur, dans ta cité tu réduiras à néant leur image*. 3. En effet, s'ils avaient gardé, dit-il, ton image, ils auraient été, avec raison, jugés dignes de ta cité. Mais *puisque un homme qui était en honneur n'a pas compris, il a été comparé aux bêtes sans intelligence, et il est devenu semblable à elles*⁴, et il s'est transformé, de façon proportionnelle à sa méchanceté, en une espèce de bête sauvage, il est devenu un étalon lubrique⁵, un loup rapace, un serpent et un rejeton de vipères⁶, ou quelque autre chose encore, semblable à cela. C'est pour cela que Dieu rejette loin de sa cité une telle image et la réduit à néant, comme de la fausse monnaie, et ne la juge pas digne des demeures de sa cité. Il y a en effet de nombreuses demeures chez le Père⁷ ; c'est pourquoi il est dit : *Seigneur, dans ta cité tu réduiras à néant leur image*. C'est donc cela qu'Asaph, en prophète, a

¹ Ps 72, 17a

² He 12, 22

³ Ga 4, 26

⁴ Ps 48, 13 ; Ps 48, 21

⁵ cf Jr 5, 8

⁶ cf. Mt 23, 33

⁷ cf Jn 14, 2

ἐπιθειάσας, καὶ τὸ μέλλον πεφωτισμένοις ψυχῆς ὀφθαλμοῖς
τεθεαμένος. **4.** Τὴν δὲ αἰτίαν δι' ἣν ἐφωτίσθη τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ
συνιδεῖν, παρίστησι λέγων ἐξῆς· Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου καὶ οἱ
νεφροί μου ἠλλοιώθησαν. Ἐπειδὴ γὰρ ζηλῶν ἐζήλωσα τῷ Κυρίῳ
κατὰ τὸν προφήτην Ἡλίαν, ἐξειλκόμεν τε τοῖς λογισμοῖς ὄρων
5 ἀσεβεῖς εὐθυμουμένους, ἀλλὰ καὶ ἐπυρούμην τοὺς νεφροὺς καὶ
τὰ βάθη τὰ κρύφια τῆς ἐμαυτοῦ ψυχῆς· δι' ὃ καὶ ἔλεγον· ὅτι
ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν. Τούτου
χάριν, ἠξιώθην (f.221r) φωτισθῆναι ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ τὴν
πόλιν ἰδεῖν τοῦ θεοῦ, τοὺς τε ἀξίους αὐτῆς καὶ τοὺς μὴ. Ἀντὶ δὲ
10 τοῦ, Ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, ὁ Σύμμαχος, Συνεστέλλετο, φησὶν, ἡ
καρδία μου, καὶ ἐντὸς τῶν νεφρῶν μου διελεγόμεν ἀντιλέγων.
5. Εἰθ' ἐξῆς εἴρηται· Καὶ ἐγὼ ἐξουθενημένος, καὶ οὐκ ἔγνων· ὁ δὲ
σαφέστερον ἠρμήνευσεν ὁ Σύμμαχος εἰπών, Ἥμην δὲ
ἀνεπιστήμων καὶ μὴ εἰδώς· καὶ πάλιν· Κτηνώδης ἐγενήθην παρὰ
σοί· ἢ κατὰ τὸν Σύμμαχον, Κτηνωδῶς διετέλεσα παρὰ σοί. Καὶ
5 ἐγὼ, φησὶν, διαπαντός μετὰ σου· κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Καὶ
συνήμην σοι διαπαντός. **6.** Εἰ γὰρ καὶ τὰ μάλιστα οὐ συνίειν πρὶν
φωτισθῆναι καὶ γινῶναι τὰ περὶ τῆς σῆς πόλεως λελεγμένα, καὶ
τὰ περὶ τῆς εἰκόνας τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰ δίκην ἀλόγου κτήνους
διετέλεσα πρότερον, ἀνοηταίνων καὶ μὴ δυνάμενος ἐπιβαλεῖν

VI. 4. 1 δι' ἣν C P : δι' ἧς W || 4 ἐξειλκόμεν Mtf. : ἐξελκόμεν C
VI. 5. 1 ἐξουθενημένος C : ἐξουδενωμένος W
VI. 6. 1 συνίειν W : συνιεῖν RP συνείην C

énoncé, comme inspiré, comme après avoir contemplé l'avenir avec les yeux éclairés de l'âme. 4. Et la raison pour laquelle il a été éclairé, de façon à voir la cité de Dieu, il la présente en disant ensuite : *car mon cœur a été enflammé, et mes reins ont été altérés*. Car, parce que *j'ai fait preuve du plus grand zèle pour le Seigneur*¹, comme le dit le prophète Elie, j'ai été entraîné par mes raisonnements, en voyant les impies dans la joie, et même, je me consumais dans mes reins et dans les secrets tréfonds de mon âme, c'est pourquoi je disais aussi : *car j'ai envié les iniques, en contemplant la paix des pécheurs*². C'est pour cette raison que j'ai mérité d'être éclairé par l'Esprit et de voir la cité de Dieu, ainsi que ceux qui en sont dignes, et ceux qui ne le sont pas. A la place de *mon cœur a été enflammé*, Symmaque dit : *mon cœur était serré, et à l'intérieur de mes reins je tenais des discours contradictoires*. 5. Il est dit ensuite : *et moi j'étais réduit à néant, et je n'ai pas connu*, ce que Symmaque a traduit de façon plus claire par : *j'étais ignorant, privé de savoir*. Et ensuite : *je suis devenu pareil à une bête à côté de toi* (ou, selon Symmaque : *j'ai vécu à la façon d'une bête à côté de toi*). Et moi, dit-il, *j'étais continuellement avec toi*³ (selon Symmaque : *et je me trouvais continuellement avec toi*). 6. En effet, même si je ne comprenais absolument pas, avant d'être éclairé et de connaître ce que l'on disait de ta cité, et ce qui concerne l'image des impies, et même si j'avais vécu avant cela à la façon d'une bête

¹ 3 R 19, 10 ; 3 R 19, 14

² Ps 72, 3

³ Ps 72, 23a

5 τοῖς τῆς σῆς προνοίας λόγοις, ὅμως οὐκ ἀπελιμπανόμεν σου τοῦ
θεοῦ, οὐδὲ ἐξέπιπτον τῆς ἐπὶ σὲ ἐλπίδος, συνήμην δέ σοι
διαπαντός· καὶ τοῦτ' ἔπραττον οὐκ ἐξ ἑμαυτοῦ δυνάμεως, ἀλλ' ἐκ
τῆς σῆς χάριτος. 7. Σὺ γὰρ αὐτὸς τῆ σαυτοῦ φιλανθρωπία, τῆς
ἐμῆς δεξιᾶς χειρὸς ἐπιλαβόμενος, συνειῆχες καὶ διεκράτεις πρὸς
τὸ μὴ διαχειῖσθαι μου τὰ διαβήματα, μηδὲ τοὺς πόδας μου
σαλεύεσθαι τῆς παρὰ σοὶ στάσεως. Διό φημι· Ἐκράτησας τῆς
5 χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου. Εἶχον γὰρ καλὴν δεξιάν, ἐρωμένην καὶ
πρακτικὴν, τὰ δεξιὰ πάντα καὶ τὰ σοὶ ἀρεστὰ πράττουσαν.
8. Δί' ὃ ἐπιλαβόμενος αὐτῆς, τῆ βουλῆ σου ὠδήγησάς με· ἢ κατὰ
τὸν Σύμμαχον, τῆ συμβουλία σου ὠδήγησάς με, (f.221v) τὸν θνητὸν
διαπορθμεύων βίον, καὶ εἰς εὐδίων καὶ ἀσφαλῆ λιμένα τῆς παρὰ
σοὶ ἀναπαύσεως χειραγωγῶν με· ὡς, εἴ γε μὴ τῆς δεξιᾶς τῆς ἐμῆς
5 κεκρατήκεις, πάλαι ἂν, ὥσπερ ὑπὸ χειμάρρου κατασύροντος
περιτραπείς τοὺς τῆς ψυχῆς πόδας, πτώματι περιέπιπτον
ἐξαισίων. Νῦν δὲ σὺ αὐτὸς ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,
καὶ ἐν τῆ βουλῆ σου ὠδήγησάς με. 9. Καὶ τέλος μετὰ τοὺς
δηλωθέντας πειρασμοὺς καὶ τοὺς χειμῶνας τοὺς
ἀναθορυβήσαντάς μου τὴν ψυχὴν, διαγαγὼν με ἀκινδύνως τὰ
τοῦ βίου ῥεύματα, μετὰ δόξης προσελάβου με, μηδὲν πεπονθότα
5 ὑπὸ τῶν τοσοῦτων. Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Ὑστερον, φησί, τιμὴ
διεδέξατό με.

VI. 6. 5 ἀπελιμπανόμεν C RPA: ἀπελειπόμην MH ἀπελιπόμην D

VI. 7. 6 πρακτικὴν C in mg. (γρ πρακτικὴν) RPA : πατρικὴν C Mtf.

VI. 8. 2 τῆ συμβουλία C : ἐν τῆ συμβουλία RPA || 3 διαπορθμεύων C
RP : διαπορθμεύων Mtf διαπορευόμενον PLA

privée de raison, dénué d'intelligence et incapable de m'appliquer aux paroles de ta providence, je n'étais cependant pas éloigné de toi, mon Dieu, et je n'ai pas perdu espoir en toi, mais je me trouvais continuellement avec toi. Et ce n'était pas par ma puissance, que je pouvais faire cela, mais par ta grâce. 7. Car c'est toi-même qui, mû par ton amour pour les hommes, as saisi ma main droite, me soutenais et me maintenais pour que mes pas ne dérapent pas, et que mes pieds ne trébuchent pas de leur position à tes côtés. C'est pourquoi je dis : *tu as pris ma main droite*¹, car j'avais une belle main droite, robuste et active, qui faisait tout ce qui est adroit et qui t'est agréable. 8. C'est pourquoi tu l'as saisie, et *par ta volonté tu m'as conduit* ; ou, selon Symmaque, *par ton conseil tu m'as conduit*, me faisant traverser la vie mortelle, et me conduisant par la main au port serein et sûr du repos à tes côtés. Car, si tu n'avais pas pris ma main droite, depuis longtemps les pieds de mon âme auraient été chavirés comme par un torrent impétueux, et j'aurais fait une chute vertigineuse. Mais toi, en personne, *tu as pris ma main droite, et dans ta volonté tu m'as conduit*. 9. Et à la fin, après les tentations que je viens d'évoquer et les tempêtes qui ont troublé mon âme, tu m'as conduit sans danger à travers les flots de la vie, et *avec gloire tu m'as attiré à toi*, sans que j'aie éprouvé de souffrance dans de telles épreuves. Selon Symmaque, il dit : *Plus tard l'honneur m'a reçu*.

¹ Ps 72, 23b

VII. 1. Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

2. Ὁ δὲ Σύμμαχος· Τίς μοί ἔστιν, φησίν, ἐν τῷ οὐρανῷ; Καὶ μετὰ σοῦ οὐκ ἠθέλησα ἐν τῇ γῇ, ἀνηλώθη ἡ σὰρξ μου καὶ ἡ καρδία μου, τὸ κραταίωμα τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. Ἡ σὴ φιλανθρωπία, φησίν, καὶ τὸ σὸν ἔλεος καὶ ἡ χάρις πάντων μοι τῶν ἀγαθῶν γέγονεν αἰτία. Τῇ γὰρ σαυτοῦ χρησάμενος ἀγαθωσύνη, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, καὶ διέσωσάς με, ὥστε μὴ σαλευθῆναί μου τοὺς πόδας, μηδὲ διαχυθῆναί μου τὰ διαθήματα. Ἀλλὰ καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με, ἐπειδήπερ σοὶ τοῦτο ὡς ἀγαθῷ θεῷ πάρεστιν. 3. Ἐμοὶ γὰρ οὐδὲν ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ κατὰ ὀφειλήν μοι ταῦτα γέγονεν, (f.222r) ἀλλ' οὐδὲ ἔστιν μοί τις ἄλλος ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ σὺ μόνος. Δί' ὃ οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ἠθέλησα παρὰ σοῦ κτήσασθαι, οὐδὲ ἠϋξάμην τυχεῖν θνητῶν καὶ ἐπικήρων πραγμάτων. Εἰκότως δὲ οὐδὲν παρὰ σοῦ ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς. 4. Τὰς γὰρ ἐν οὐρανῷ ἐπόθουν διατριβάς, καὶ τῶν αὐτόθι ἀγαθῶν τυχεῖν ἠϋχόμεν. Δί' ὃ κατέτηκον τὸν ἑμαυτοῦ βίον, καὶ τὴν ἐπὶ γῆς ζωὴν κατέτρυχον, τὴν τε καρδίαν μου κατεπόνουν, σὲ μόνον τὸν θεὸν τῆς ἑμαυτοῦ ἐλπίδος μερίδα τιθέμενος. Ὅθεν φημί· Ἐξέλιπεν ἡ

VII. 1. 2-3 Ἐξέλιπεν – εἰς τὸν αἰῶνα om. Mtf.

VII. 2. 1-4 Ὁ δὲ Σύμμαχος – εἰς τὸν αἰῶνα om. Mtf. || 7 σαλευθῆναί μου C : σαλευθῆναι Mtf. || 9 τοῦτο ὡς ἀγαθῷ θεῷ : τῷ θεῷ ὡς ἀγαθῷ RL

VII. 3. 5 ἐπικήρων C : ἐπικαίρων R προσκαίρων P

VII. 4. 3 post δί' ὃ add. καὶ R

VII. 1. *Qu'y a-t-il, en effet, pour moi, dans le ciel, et qu'ai-je voulu de toi sur la terre ? Mon cœur et ma chair ont défailli, le Dieu de mon cœur et ma part, c'est Dieu pour l'éternité¹.*

2. Symmaque dit : *Qui est pour moi dans le ciel ? Et avec toi je n'ai pas voulu sur la terre, ma chair et mon cœur ont été détruits, l'appui solide de mon cœur et ma part, c'est Dieu pour l'éternité.* Ton amour pour les hommes, dit-il, ta pitié et la grâce, ont été cause pour moi de tous les biens. Dispensant, en effet, ta bonté, *tu as pris ma main droite²*, tu m'as conduit à bon port, de façon à ce que mes pieds ne trébuchent pas, et que mes pas ne dérapent pas³. Mais aussi *avec gloire tu m'as attiré à toi⁴*, puisque cela est en ton pouvoir, en tant que Dieu bon. 3. Car pour moi il n'y a rien dans le ciel, pas même les choses qui me sont dues, et il n'y a pour moi dans le ciel personne d'autre que toi seul. C'est pourquoi je n'ai rien voulu acquérir de toi sur la terre, et je n'ai pas souhaité obtenir de choses mortelles et périssables. Avec raison, je n'ai rien voulu de toi sur la terre. 4. En effet, je désirais les séjours célestes, et je souhaitais en obtenir les biens. C'est pourquoi je consumais ma propre vie, j'usais ma vie terrestre, et j'accablais mon cœur, en faisant de toi seul, Dieu, la part de mon espoir. C'est

¹ Ps 72, 25-26

² Ps 72, 23b

³ cf Ps 72, 2

⁴ Ps 72, 24b

σάρξ μου καὶ ἡ καρδία μου, ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου
ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. 1. Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ
ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.
Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν, τίθεσθαι ἐν τῷ
Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν
5 ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

2. Ἀνωτέρω μὲν ἔλεγον, καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ, ἡ
κατὰ τὸν Σύμμαχον, καὶ συνήμην σοι διαπαντός, τῇ πίστει δηλαδὴ
καὶ τῇ προαιρέσει καὶ τῇ πρὸς σὲ ἀγάπῃ· νυνὶ δὲ καὶ τὴν αἰτίαν
καθίστημι φανεράν δι' ἣν συνήμην σοι διαπαντός καὶ σὲ μερίδα
5 ἐτιθέμην ἑμαυτοῦ. Ἦιδειν γάρ, καὶ ἀκριβῶς ἐπεπείσμη, ὅτι οἱ
μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· δι' ὃ οὐκ ἐμάκρυνον
ἑμαυτόν, καίπερ ἄγνοῶν τοὺς λόγους τῆς σῆς διοικήσεως, ἀλλὰ
συνήμην σοι διαπαντός. 3. Μακρύνουσιν δὲ ἑαυτοὺς οἱ ταῖς
ἑαυτῶν ἀμαρτίαις καὶ τοῖς ἀθέοις καὶ ἀσεβέσιν λογισμοῖς,
ἀλλοτρίους ἑαυτοὺς καθιστῶντες τοῦ θεοῦ· οἵτινες ὅσω
πορρωτάτω αὐτοῦ γίνονται, τοσοῦτω τῇ ἀπωλείᾳ (f.222v)
5 πλησιάζουσιν· ὡς ἔμπαλιν, συναπτόμενοι τῷ θεῷ, τῇ μὲν ζωῇ
συνάπτονται, τῆς δὲ ἀπωλείας μακρύνονται. Τέλος δέ, τῶν
ἑαυτοὺς μακρυνόντων, ὄλεθρος τυγχάνει, ἅτε δὴ
ἐκπορνευσάντων ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 4. Ὁ μὲν οὖν θεός, οὐδένα

VIII. 2. 5 post ὅτι add. ἰδού R

VIII. 3. 2 ἑαυτῶν C RL : αὐτῶν Mtf || post λογισμοῖς add. νεκροὶ τινές
εἰσι τῶν καλῶν καὶ ἀναίσθητοι L

pourquoi je dis : *Mon cœur et ma chair ont défailli, le Dieu de mon cœur et ma part, c'est Dieu pour l'éternité.*

VIII. 1. *Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront, tu as exterminé tout homme qui se prostitue loin de toi. Mais pour moi, être collé à Dieu est un bien, placer dans le Seigneur mon espoir afin d'annoncer toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion¹.*

2. Plus haut, je disais : *Et moi j'étais continuellement avec toi²*, ou selon Symmaque : *et je me trouvais continuellement avec toi*, c'est-à-dire avec ma foi, mon intention, et mon amour pour toi. Mais maintenant, j'explique clairement aussi la raison pour laquelle *je me trouvais continuellement avec toi*, et pour laquelle je faisais de toi ma part. Je savais en effet – et j'en étais tout-à-fait persuadé – que *ceux qui s'éloignaient de toi périraient*, c'est pourquoi je ne m'éloignais pas, bien que j'ignorasse les raisons de ton gouvernement, au contraire, *je me trouvais continuellement avec toi*. 3. Ils s'éloignent, ceux qui, par leurs péchés et leurs raisonnements impies et athées, se rendent étrangers à Dieu ; et plus les hommes s'éloignent de lui, plus ils se rapprochent de leur perte. A l'inverse, s'ils se lient à Dieu, ils se lient à la vie, et s'éloignent de leur perte. Et à la fin, la destruction survient pour ceux qui s'éloignent, puisqu'ils se sont prostitués loin

¹ Ps 72, 27-28

² Ps 72, 23a

μακρύνει ἑαυτοῦ, οὐδὲ ἀπωθεῖται· ἀλλ' ἕκαστος ἑαυτὸν ἀπαλλοτριοῖ τοῦ θεοῦ, ἐκπορνεύων καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἔκδοτον παραδίδους τοῖς τοῦ θεοῦ ἐναντίοις. Οἱ δὲ μακρύνοντες
5 ἑαυτοὺς ἐξ οἰκείας προαιρέσεως ἐπισπῶνται καθ' ἑαυτῶν τὴν ἀπώλειαν. Τούτους δὲ τῇ ἀπωλείᾳ οἰκειωθέντας ὁ θεὸς αὐτὸς τὸ ἐξῆς διατίθησιν. Τί δὲ ἦν τοῦτο; Ἐξωλόθρευσας, φησί, πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. **5.** Πορνεύει δὲ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τὸ πλησιάσαι αὐτῷ μακρύνας ἑαυτόν. Αὐτὸς μὲν γὰρ καὶ νυμφεύεσθαι οὐκ ἀπαξιοῖ τὴν ἀνθρωπίνην ψυχὴν, καὶ τὰ οἰκεῖα σπέρματα ἐν αὐτῇ καταβάλλεσθαι· ἡ δὲ μακρύνουσα ἑαυτὴν καὶ
5 ἑτέροις παρέχουσα τοῖς καταπορνεύειν αὐτὴν ἐθέλουσι, πνεύμασι πονηροῖς καὶ δαίμοσιν ἀκαθάρτοις, ἢ λογισμοῖς ἀθέοις καὶ ἀσεβέσιν, ἢ πράξεσι μιαραῖς καὶ ἀκαθάρτοις, εἰκότως ὀλέθρῳ παραδίδοται. Διὸ λέλεκται· Ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. **6.** Ἀλλὰ γὰρ ταῦτα εἰδὼς ἐγώ, καὶ ἀκριβῶς πεπεισμένος περὶ τῆς σῆς δικαίας κρίσεως, τὴν ἐναντίαν εἰλόμην τοῖς ἀσεβέσιν, καίπερ μὴ νοῶν τὰ σὰ μυστήρια· ἀλλὰ καὶ κτηνώδης γενόμενος παρὰ σοί, ὅμως συνήμην σοι διαπαντός. **7.** Οὐδὲν γὰρ ἐμοὶ κάλλιον ἐφαίνετο τοῦ προσκολλᾶσθαί σοι τῷ ἐμῷ θεῷ, καὶ ταῦτα αἰ(f.222'r)ρεῖσθαι ἅπερ αὐτὸς ὥρισας καὶ ἐνετείλω. Οὕτως γὰρ ὁ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστι.

VIII. 5. 7 post πράξεσι add. τοῦτο δὲ ἀπὸ μεταφορᾶς εἴληπται τῶν καταλιμπανόντων τὰς γαμετάς, ἀποκλινόντων δὲ πρὸς ἑτέρας· ταῦτόν οὖν τούτοις ποιοῦσι καὶ οἱ δι' εἰδωλολατρίας ἢ δι' ἑτέρου πονηροῦ τινος ἔργου, ἀφιστάμενοι τοῦ θεοῦ L

VIII. 6. 4 ὅμως Mtf. : ὁμοίως C

de Dieu. 4. Dieu n'éloigne donc personne de lui, et ne repousse personne, mais chacun se détache de Dieu, en se prostituant et en livrant son âme en gage aux adversaires de Dieu. Et ceux qui s'éloignent de leur propre chef s'attirent leur perte. Dieu lui-même, par la suite, malmène ces hommes, devenus familiers de leur perte. C'est-à-dire ? *Tu as exterminé, dit la parole, tout homme qui se prostitue loin de toi.* 5. Se prostitue loin de Dieu celui qui, après s'être approché de Lui, s'est éloigné. En effet, Il ne dédaigne pas d'épouser l'âme humaine, ni de déposer en elle ses propres semences ; mais celle qui s'éloigne et qui s'offre à d'autres qui veulent la prostituer, à des esprits mauvais et à des démons impurs, ou à des raisonnements athées et impies, ou à des actions immondes et impures, c'est avec raison qu'elle est livrée à la destruction. C'est pourquoi il est dit : *tu as exterminé tout homme qui se prostitue loin de toi.* 6. Mais moi, qui savais cela, et qui étais tout-à-fait persuadé de la justice de ton jugement, j'ai choisi la voie opposée à celle des impies, bien que je ne compris point tes mystères ; et même après être devenu *pareil à une bête à côté de toi, je me trouvais cependant continuellement avec toi*¹. 7. En effet, rien ne me paraissait plus beau que d'être collé à toi, mon Dieu, et de choisir précisément ce que tu avais toi-même déterminé et ordonné. Ainsi, en effet, *celui qui est collé au Seigneur est un seul esprit*².

¹ Ps 72, 22b-23a

² 1 Co 6, 17

Διόπερ ἐμοὶ οὐδὲν κάλλιον οὐδὲ κρεῖττον κατεφαίνετο τοῦ
 5 προσκολλᾶσθαί σοι. Διό φημι, ὅτι Ἐμοὶ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ
 ἀγαθὸν ἐστίν. Εἰ γὰρ οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός, πόθεν ἂν
 γένοιτο ἑτέρῳ τι ἀγαθὸν ἢ ἐκ τοῦ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ; Καὶ ἤδη
 μὲν ἀπήλαυον παντὸς ἀγαθοῦ, κολλώμενος καὶ συναπτόμενος
 τῷ θεῷ, ὥστε λέγειν· ἐκολλήθη ὀπίσω σου ἡ ψυχὴ μου. **8.** Καὶ εἰς
 τὸν μέλλοντα δὲ χρόνον ἀγαθὰς ὑπέγραφον ἐλπίδας ἐμαυτῷ.
 Ἐτερόν τε τοῦτο ἀγαθὸν μοι ἦν, τὸ τίθεσθαι ἐν Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα
 μου. Τέλος γὰρ μοι τῆς πάσης ἐλπίδος ἦν τὸ ἐξαγγεῖλαι πάσας
 5 τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών. Καταξιωθεὶς
 γὰρ τῆς εἰς τὴν πόλιν σου εἰσόδου, περὶ ἧς ἀνωτέρω ἐλέγετο·
 Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουθενώσεις, καὶ ταῖς
 πύλαις ταῖς ἐπουρανίοις ἐπιβάς, ἀνακηρύξω τοῖς πᾶσι τὰς εἰς
 ἐμέ σου εὐεργεσίας. Ἐνθα γενόμενος καὶ τῶν ἐπαγγελιῶν σου
 10 τεύξομαι, ἃς ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ
 καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Τοιαῦτα γὰρ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς
 ἀγαπῶσιν αὐτόν. **9.** Μὴ κείμενον δὲ ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ, μηδὲ παρὰ
 τοῖς λοιποῖς ἐρμηνευταῖς τὸ ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών,
 παρὰ μόνοις δὲ τοῖς Ἑβδομήκοντα φερόμενον, ὠβέλισταί, διὰ τὸ
 καὶ περιττὸν εἶναι. Τὸ γὰρ πάντων ἀγαθὸν τέλος ἐπ' αὐτὴν ἄγει
 5 τὴν ἐπουράνιον Σιών, ἣτις ἦν ἡ ἀποδοδομένη τοῦ θεοῦ ἐν

VIII. 7. 7 τι C : τὸ L

VIII. 8. 8 ταῖς ἐπουρανίοις C : ταῖς ἐπουρανίαις L ζωῆς οὐρανίοις R

VIII. 9. 1 ἐν C : παρὰ L || 2 λοιποῖς C : ἄλλοις L

C'est pourquoi rien ne m'apparaissait plus beau ou préférable au fait d'être collé à toi. Pour cela, je dis que *pour moi, être collé à Dieu est un bien*. En effet, si *personne n'est bon à l'exception d'un seul : Dieu*¹, de quelle autre source proviendrait un bien, si ce n'est du fait d'être collé à lui ? Et désormais je jouissais de tout bien, collé et lié à Dieu, au point de dire : *mon âme s'est collée derrière toi*². 8. Et j'ébauchais pour moi de bons espoirs pour l'avenir. Et c'était pour moi un second bien, de *placer dans le Seigneur mon espoir*. En effet, la finalité de toute mon espérance était d'*annoncer toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion*. En effet, si je suis jugé digne d'entrer dans ta cité, au sujet de laquelle il était dit plus haut : *Seigneur, dans ta cité tu réduiras à néant leur image*³, et si je franchis les portes célestes, j'annoncerai à tous les bienfaits que j'ai reçus de toi. Une fois là-haut, j'obtiendrai également les choses que tu as promises, que *l'œil n'a pas vues et que l'oreille n'a pas entendues, et qui ne sont pas montées au cœur de l'homme*⁴. Voilà, en effet, ce que *Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment*⁵. 9. Parce qu'elle ne se trouve ni dans le texte hébreu ni chez les autres traducteurs, et qu'elle figure uniquement chez les Septante, l'expression *aux portes de la fille de Sion* est marquée de l'obèle, comme étant de trop. En effet, la bonne fin de toutes choses conduit à la Sion céleste elle-même, qui était la cité de Dieu dans les

¹ Mc 10, 18 ; Lc 18, 19

² Ps 62, 9a

³ Ps 72, 20b

⁴ 1 Co 2, 9

⁵ 1 Co 2, 9

οὐρανοῖς πόλις, θυγατρὸς (f.222'v) Σιών νοουμένης τῆς παρ' ἡμῖν
Ἐκκλησίας, ὡς διὰ πολλῶν ἀποδείξαι ῥάδιον.

cieux, comme nous l'avons expliqué, puisque notre Eglise est considérée comme *la fille de Sion*, comme on peut facilement le montrer par de nombreux moyens.

Psaume 77

Texte et traduction

Manuscrits utilisés :

C *Coislin* 44

Première chaîne palestinienne :

V *Vindobonensis th. gr.* 59

Chaîne de Nicéas :

D *Athous Dion.* 114

F *Florentinus* 5, 14

H *Londinensis Mus. Brit. Harl.* 5791

(f.249r.) **ΣΥΝΕΣΕΩΣ ΤΩι ΑΣΑΦ. ΟΖ'.**

I. 1. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου· ἀνοίξω ἐν παραβολῇ τὸ στόμα μου· φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

2. Παρορμῶν ἡμᾶς ὁ λόγος ἐπὶ τὴν σύνεσιν τῶν ἐμφερομένων, Συνέσεως τὴν ἐπιγραφὴν ἐποιήσατο· ταύτης γὰρ δεόμεθα εἰς θήραν τῆς προκειμένης διανοίας. **3.** Πρῶτον μὲν οὖν ζητήσειεν ἂν τις εὐλόγως τίνος πρόσωπον τυγχάνει τὸ φάσκον ἐν ἀρχῇ· Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Οὔτε γὰρ τῷ Ἀσάφ οὔτε τῷ
5 Δαυῖδ ἀρμόζει ταῦτα λέγειν, ἐπεὶ μὴ νομοθέται γεγόνασιν οὗτοι οὔτε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, ἔπρεπε λέγειν ἦτοι τὸν Ἀσάφ, ἢ τὸν Δαυῖδ· οὐ γὰρ οἰκεῖα ῥήματα προσέφερον, τῇ δὲ τοῦ θείου πνεύματος βουλῇ διηκονοῦντο. Διὸ Συνέσεως προγέγραπται, ὡς ἂν συνῶμεν τίς τέ ἐστιν ὁ ταῦτα λέγων, καὶ
10 τίς ὁ λαὸς αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ νόμος· ἕτερος γὰρ ἔοικεν εἶναι παρὰ

I. 1. 2-3 ἀνοίξω — ἀπ' ἀρχῆς om. Mtf.

I. 2. 2 ἐμφερομένων C : ἐπιφερομένων V

I. 3. 1 πρῶτον μὲν οὖν C : καὶ πρῶτον γε V || 2 ζητήσειεν C : ζητήσαι V || 6 ante οὖς add. κλίνατε τὸ V || 7 ἦτοι τὸν Ἀσάφ, ἢ τὸν Δαυῖδ C : τούτοις V || προέφερον C : προσέφερον V || 8 διηκονοῦντο V Mtf. : διεκονοῦντο C || 9 προγέγραπται C V : ἐπιγέγραπται Mtf || 10 ὁ νόμος C : ὁ νόμος αὐτοῦ V || 10-11 ἕτερος — Μωσέως C : ἕτερος ὢν παρὰ τοῦ Μωυσέως V

DE COMPREHENSION. D'ASAPH. 77

I. 1. *Prêtez attention, mon peuple, à ma loi ; tendez l'oreille vers les paroles de ma bouche ; j'ouvrirai ma bouche en parabole, je ferai entendre des problèmes depuis l'origine*¹.

2. La parole, puisqu'elle nous exhorte à comprendre son contenu, s'est intitulée *De compréhension*. Nous en avons en effet besoin pour débusquer le sens² recelé ici. 3. Tout d'abord, on aurait donc raison de chercher au nom de qui s'exprime celui qui dit au début : *Prêtez attention, mon peuple, à ma loi ; tendez l'oreille vers les paroles de ma bouche*. Il ne sied en effet ni à Asaph ni à David de dire cela, puisque ils n'ont pas été des législateurs, de même qu'il ne convenait pas qu'Asaph ni David ne dise : *l'oreille vers les paroles que prononce de ma bouche* ; en effet, ils ne rapportaient pas leurs propres paroles, mais se faisaient les serviteurs de la volonté de l'Esprit divin. C'est pour cette raison que le titre est : *De compréhension*, pour que nous comprenions qui prononce ces paroles, quel est son

¹ Ps 77, 1-2

² S. Morlet oppose, dans son étude consacrée à la *Démonstration évangélique*, le sens littéral et le sens non littéral dans l'exégèse eusébiennne, et note que chez Eusèbe, « le mot qui englobe les différentes modalités du sens non littéral est *διάνοια*. Il désigne avant tout le *sens* ou *l'esprit*, par rapport à la *lettre* du texte ». (cf S. MORLET, *La Démonstration évangélique...*, p. 563)

peuple, et quelle est sa loi, car elle semble différente de celle de τὸν Μωσέως. **4.** Ταῦτα δ' ἐπιλύεται τὸ Εὐαγγέλιον, ἐν ᾧ εἴρηται Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς (f.249v.) τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα 5 μου· ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς. **5.** Διὰ ποίου δὲ προφήτου ταῦτα εἴρητο ἢ διὰ τοῦ προκειμένου Ἀσάφ; Ὅν μὴ συνιέντες τινὲς προσέθηκαν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τὸ διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· ἐν δέ γε τοῖς ἀκριβέσιν ἀντιγράφοις, ἄνευ τῆς 5 προσθήκης τῆς διὰ Ἡσαΐου, ἀπλῶς οὕτως εἴρηται ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς, ἃ δὴ φέρεται ἐν τοῖς προκειμένοις, οὐ μὴν ἐν τῇ τοῦ Ἡσαΐου προφητεία. **6.** Οὐκοῦν ἐκ τῆς εὐαγγελικῆς παραθέσεως ὁ Σωτὴρ ἂν εἴη, καὶ οὐδὲ ἄλλος, ὁ ἐξ οἰκείου προσώπου φάσκων ἐπὶ τοῦ παρόντος τό· Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου. Ἵνα δὲ συνῶμεν αὐτόν, Συνέσεως τὴν προγραφὴν ἐποιήσατο, ὡς μήτε ψαλμὸν μήτε ᾠδὴν 5 μήτε τι τοιοῦτον νομίζειν εἶναι τὰ λεγόμενα, ἀλλὰ Χριστοῦ διδασκαλίαν πρὸς τὸν αὐτοῦ λαόν, δηλαδὴ τὴν Ἐκκλησίαν

I. 4. 1 τὸ Εὐαγγέλιον, ἐν ᾧ C : ὁ Σωτὴρ ἐν Εὐαγγελίοις, ἐν οἷς V || 3-4 τὸ ῥηθὲν om. C || 4 διὰ C : ὑπὸ V

I. 5. 2 εἴρητο ἢ C : λέγεται ἀλλ' ἢ V || ὄν C V : ὁ Mtf. || 3 συνιέντες Mtf. : συνέντες C V || 4 ἀκριβέσιν C : ἀκριβεστέροις V || 6 τὸ ῥηθὲν om. C V || 8 προκειμένοις C : προειρημένοις V

I. 6. 1 post εἴη add. ὁ ταῦτα λέγων V || 1-6 καὶ οὐδὲ ἄλλος—Χριστοῦ διδασκαλίαν om. V || 6 αὐτοῦ C : ἑαυτοῦ V

Moïse. 4. Mais ces questions sont résolues par l'Évangile, dans lequel il est dit : *Tout cela, Jésus l'a dit dans des paraboles adressées aux foules, et il ne leur parlait pas sans paraboles, afin que soit accompli ce qui avait été dit par l'intermédiaire du prophète : J'ouvrirai ma bouche en paraboles ; je préférerai des choses cachées depuis le commencement*¹. 5. Par l'intermédiaire de quel prophète cela a-t-il été dit, si ce n'est par l'intermédiaire d'Asaph qui est mentionné ici ? Certains, n'ayant pas compris qu'il s'agissait d'Asaph, ont ajouté dans l'Évangile : *par l'intermédiaire du prophète Isaïe*² ; mais dans les copies rigoureuses, sans l'ajout de : *par l'intermédiaire d'Isaïe*, il est simplement dit : *afin que soit accompli ce qui avait été dit par l'intermédiaire du prophète : J'ouvrirai ma bouche en paraboles ; je préférerai des choses cachées depuis le commencement*³, ce qui se trouve bien dans le texte qui nous occupe, et certainement pas dans la prophétie d'Isaïe. 6. Ce serait donc, d'après la comparaison avec l'Évangile, le Sauveur, et personne d'autre, qui prononce en son propre nom à ce moment-là : *Prêtez attention, mon peuple, à ma loi*. Pour que nous comprenions que c'est Lui, le texte s'est intitulé : *De compréhension*, de façon à ce que nous ne pensions pas que ces propos constituent un psaume, ou un cantique, ou rien de tel, mais l'enseignement du Christ à son peuple,

¹ Mt 13, 34-35

² Voir S. MORLET, *La Démonstration évangélique*, p. 483 et note 73 p. 483. Dans la *Démonstration évangélique*, de même qu'ici, Eusèbe s'intéresse aux erreurs d'attribution des citations de l'Ancien Testament dans le Nouveau Testament. Son intérêt peut être purement philologique. G. Rinaldi pense qu'Eusèbe répond aux arguments antichrétiens de Porphyre, qui évoquait ces désaccords.

³ Mt 13, 35

αὐτοῦ, περὶ τῶν παρανομημάτων τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους διαστελλομένου. 7. Νοήσεις δὲ τὸν αὐτοῦ λαὸν ἕτερον ὄντα παρὰ τὸν ἐν τοῖς ἐξῆς κατηγορούμενον, τὴν Ζαχαρίου προφητείαν τούτοις παραθείς, δι' ἧς εἴρηται· Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ. Ἴδου ἐγὼ ἔρχομαι, 5 καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος. Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν Κύριον, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ γὰρ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. Καὶ γνῶσεσθε (f.250r.) ὅτι Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. Θεὰ γὰρ ἐν τούτοις ὡς ὁ Κύριος ἀπεστάλθαι ἑαυτὸν ὁμολογεῖ ὑφ' ἑτέρου Κυρίου παντοκράτορος, 10 ἑαυτῷ τε ἐξ ἀπάντων τῶν ἐθνῶν συνάξειν ἐπαγγέλλεται λαόν. Αὐτὸς οὖν οὗτος ὁ τοῦ θεοῦ λόγος τῷ ἐξ ἐθνῶν λαῷ προσεφώνει λέγων· Προσέχετε λαός μου, τὸν νόμον μου. 8. Νόμον δὲ αὐτοῦ τὸ Εὐαγγέλιον εἶναι διδάσκει, περὶ οὗ καὶ Ἡσαΐας ἐθέσπιζε λέγων· Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κρινεῖ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν. Τοῦτον δὲ καὶ Ἱερεμίας διαθήκην 5 καινὴν ὠνόμασεν εἰπών· Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ διαθήσομαι διαθήκην καινὴν, οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 9. Καὶ Ἡσαΐας δὲ πάλιν περὶ τοῦ Σωτῆρος ἀνεφώνει λέγων· Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἐκλεκτός μου·

I. 6. 7 παρανομημάτων C : παρανομησάντων V || 8 διαστελλομένου om. V

I. 7. 1-12 Νοήσεις — τὸν νόμον μου om. V

I. 8. 1-2 τὸ Εὐαγγέλιον εἶναι διδάσκει C : νῦν φησιν τὸ Εὐαγγέλιον V || 2 ἐθέσπιζε C : θεσπίζει V || 4-7 Τοῦτον δὲ — τοῖς πατράσιν αὐτῶν om. V

I. 9. 1-11 Καὶ Ἡσαΐας — εἰρηκότες om. V

προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου. Κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Οὐκ c'est-à-dire son Eglise, dans lequel il parle des méfaits du peuple juif. 7. Et tu comprendras que son peuple est différent de celui qui fait ensuite l'objet d'accusations si tu compares à ces éléments la prophétie de Zacharie, dans laquelle est dit : *Réjouis-toi grandement, fille de Sion ; proclame, fille de Jérusalem*¹. *Me voici, je viens, et je m'établirai au milieu de toi, dit le Seigneur. De nombreuses nations se réfugieront auprès du Seigneur*², *et elles seront pour moi un peuple, et je serai pour elles un dieu*³. *Et vous saurez que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé vers vous*⁴. Considère donc, dans ce passage, que le Seigneur déclare qu'il a été envoyé par un autre Seigneur tout-puissant et qu'il promet qu'il assemblera, pour lui-même, un peuple à partir de toutes les nations. C'était donc lui, la Parole de Dieu, qui s'adressait en personne au peuple formé à partir des nations, en disant : *Prêtez attention, mon peuple, à ma loi*. 8. Et il enseigne que sa loi, c'est l'Évangile, au sujet duquel Isaïe aussi a prophétisé en ces termes : *De Sion sortira une loi, et une parole du Seigneur, de Jérusalem, et il jugera au milieu des nations*⁵. Cette loi, Jérémie l'a nommée « nouvelle alliance », lorsqu'il dit : « *Voici qu'arrivent les jours, dit le Seigneur, où j'établirai une alliance nouvelle, pas comme l'alliance que j'avais établie*

¹ Za 9, 9 ; (So 3, 14)

² Za 2, 14-15

³ Za 8, 8 ; (Jr 24, 7 ; 39, 38 ; Ez 11, 20 ; 14, 11 ; 37, 23)

⁴ Za 2, 15 ; 4, 9

⁵ Is 2, 3-4

avec leurs pères ».¹ **9.** Et Isaïe aussi, à son tour, annonçait au sujet du
 5 Sauveur : *Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon élu ; mon âme l'a reçu.*
ἐρίσει, οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.
Κάλαμον συντεθλασμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
σβέσει· ἀλλ' εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν· ἀναλάμψει καὶ οὐ
θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
 10 *ἔθνη ἐλπιούσιν.* Ἀντὶ γὰρ τοῦ, καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπιούσιν, τὸ Ἑβραϊκόν, καὶ τῷ νόμῳ αὐτοῦ, περιέχει, ὡς
συμφώνως καὶ οἱ λοιποὶ πάντες ἐρμηνευταὶ ἐκδεδώκασι, καὶ τῷ
νόμῳ αὐτοῦ εἰρηκότες. **10.** Παραινεῖ τοίνυν ὁ Χριστὸς τῷ ἑαυτοῦ
 λαῷ τῷ ἐξ ἐθνῶν διὰ τῶν προκειμένων προσέχειν τῷ νόμῳ
 5 αὐτοῦ. (f.250v.) Προσέχειν γὰρ βούλεται, καὶ οὐχ ὡς ἔτυχεν
 ἀκούειν, θεωρεῖν δὲ κατανενοημένως καὶ συνιέναι τὸν αὐτοῦ
 νόμον, ἀλλὰ καὶ κλίνειν τὸ οὖς εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματος
 αὐτοῦ. Διὸ καὶ ἐν Εὐαγγελίοις, συνεχῶς διεστέλλετο λέγων· ὁ
 ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. Καὶ προσέχειν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
 10 παρακελεύεται, ἐπειδήπερ τὰς διδασκαλίας ἐν παραβολαῖς
 ἐποιεῖτο. Διὸ ἐπιλέγει· Ἀνοιξω ἐν παραβολῇ τὸ στόμα μου,
 φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. **11.** Ὁ δὴ διδάσκει καὶ ἡ τῶν
 ἱερῶν Εὐαγγελίων γραφή, δι' ἧς εἴρηται ὅτι πάντα ταῦτα
 ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς
 παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ

¹ Jr 38, 31-32

I. 10. 3 Προσέχειν γὰρ βούλεται om. V || 4-5 θεωρεῖν— νόμον om. V || 5 τὸ οὖς C : τὸ οὖς αὐτῶν V || 6-7 διὸ καὶ —ἀκουέτω om. C || 7-9 καὶ προσέχειν— ἐπιλέγει om. V || 9 παραβολῇ C : παραβολαῖς V

προφήτου λέγοντος· Ανοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς. Ἀντὶ γὰρ τοῦ φθέγξομαι
*Il apportera un jugement aux nations. Il ne querellera pas, il ne criera pas, et sa voix ne s'entendra pas au-dehors. Il ne brisera pas le roseau écrasé et il n'éteindra pas la mèche qui se consume, mais il apportera un jugement de vérité ; il resplendira et ne sera pas cassé, jusqu'à ce qu'il établisse un jugement sur la terre ; et en son nom les nations espéreront*¹. A la place de : *et en son nom les nations espéreront*, le texte hébreu contient : *et en sa loi*, si bien que tous les autres traducteurs aussi, à l'unisson, ont publié : *et en sa loi*. **10.** Ainsi donc le Christ, dans le passage qui nous occupe, exhorte son peuple, formé à partir des nations, à prêter attention à sa loi. Il veut en effet qu'il prête attention, et non pas qu'il écoute n'importe comment, qu'il contemple sa loi de façon réfléchie et qu'il la comprenne, mais aussi qu'il tende l'oreille vers les paroles de sa bouche. C'est pourquoi dans les Evangiles aussi, il ne cessait de donner cet ordre : *Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !*² Et il recommande de prêter attention à sa loi, puisqu'il délivrait ses enseignements en paraboles. C'est pourquoi il ajoute : *J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je ferai entendre des problèmes depuis l'origine*. **11.** C'est ce qu'enseigne aussi le livre des Evangiles sacrés, 5 dans lequel il est dit que *tout cela, Jésus l'a dit dans des paraboles adressées aux foules, et il ne leur parlait pas sans paraboles, afin que soit accompli ce qui avait été dit par l'intermédiaire du prophète : J'ouvrirai ma*

¹ Is 42, 1-4

² Lc 8, 8 ; 14, 35 ; cf Mt 11, 15 ; 13, 9 ; 3, 43 ; Mc 4, 9 ; Mc 2, 23

bouche en paraboles ; je proférerai des choses cachées depuis le
 προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, Ἐβραῖος ὧν ὁ Ματθαῖος, οἰκεία ἐκδόσει
 κέχρηται εἰπὼν ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς· ἀνθ' οὗ ὁ
 10 μὲν Ἀκύλας, ὀμβρήσω αἰνίγματα ἐξ ἀρχῆθεν, ἐκδέδωκεν· ὁ δὲ
 Σύμμαχος, ἀναβλύσω προβλήματα ἀρχαῖα. **12.** Μέλλων δὲ ὁ τοῦ
 θεοῦ λόγος τὰς κατηγορίας τοῦ προτέρου ποιεῖσθαι λαοῦ, καὶ
 τὰς αἰτίας δι' ἃς ἀποβέβληται παρατίθεσθαι, ἀναγκαίως τῇ
 5 ἑαυτοῦ Ἐκκλησίᾳ παρακελεύεται προσέχειν τοῖς λεγομένοις, καὶ
 συνιέναι τὰς παραθέσεις τῆς τῶν παλαιῶν κατηγορίας, ὡς ἂν
 μὴ τοῖς αὐτοῖς περιπέσοι, μαθοῦσα δὲ ἐκ τῆς περὶ ἐκείνων
 διηγήσεως ὁποῖον αὐτοὺς διεδέξατο τέλος, σωφρονίζοιτο ἐκ τοῦ
 παραδείγματος. Εἰπὼν· Διανοίξω ἐν παραβολῇ τὸ στόμα μου, (f.
 10 251r.) φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, ἐπιφέρει τὰς τοῦ
 προτέρου λαοῦ κατηγορίας. Παραβολῇ γὰρ ἐκείνοις κέχρηται
 ἀντὶ ὑποδείγματος εἰς ἡμετέραν νοουθεσίαν. **13.** Καὶ καθ' ἑτέραν
 δὲ διάνοιαν ὁ παρῶν λόγος τὰς παρανομίας τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους
 συγκαταριθμεῖται, ἐπειδήπερ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐλέγετο· Ἴνα τί,
 5 ὁ θεός, ἀπώσω εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς
 σου ; καὶ ὅσα ἄλλα περὶ τῆς καταλαβούσης αὐτοὺς πολιορκίας
 ἐλέγετο. **14.** Τὰς γὰρ τούτων αἰτίας παρίστησι διὰ τῶν
 προκειμένων. Καὶ ἐπειδὴ ἐν τῷ πρὸ τούτου ἐλέγετο ψαλμῶ· Μὴ

I. 11. 7 ἐκδόσει C : ἐνδόσει V || 9 μὲν om. V || ὀμβρήσω C : ἀνομβρήσω V ἀνομβρήσω DFH

I. 12. 5 συνιέναι Mtf. : συνεῖναι C V || 8-11 Εἰπὼν — νοουθεσίαν om. V

I. 13. 1-6 Καὶ καθ' ἑτέραν — ἐλέγετο om. V

I. 14. 1-12 Τὰς γὰρ τούτων — ἔρημος om V

*εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπάσεται Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι commencement*¹. A la place de : *je ferai entendre des problèmes depuis l'origine*, Matthieu, parce qu'il était hébreu², a utilisé une leçon personnelle, en disant : *je proférerai des choses cachées depuis le commencement*. A la place de cela, Aquila a édité : *je ferai pleuvoir des énigmes depuis l'origine*, et Symmaque : *je ferai jaillir des problèmes anciens*. **12.** La parole de Dieu, sur le point de porter ses accusations contre le premier peuple et d'exposer les raisons pour lesquelles il a été rejeté, recommande nécessairement à son Eglise de prêter attention à ce qui est dit et de comprendre la présentation de l'accusation des anciens, de façon à ce qu'elle ne butte pas sur les mêmes obstacles, mais que, instruite, grâce à ce récit à leur sujet, de la fin qui les a frappés, elle s'assagisse grâce à l'exemple. Après avoir dit : *J'ouvrirai ma bouche en parabole, je ferai entendre des problèmes depuis l'origine*, la parole porte les accusations contre le premier peuple. Elle utilise en effet, pour nous avertir, ces éléments sous forme de parabole, en guise d'exemple. **13.** Et selon une autre interprétation, la parole présente énumère les méfaits du peuple juif, puisqu'il était dit dans ce qui précède : *Pourquoi, Dieu, as-tu repoussé à la fin, pourquoi ta colère s'est-elle irritée contre le troupeau de ton pâturage ?*³, et tout ce qui se rapporte au siège dont ils ont fait l'objet

¹ Mt 13, 35

² Eusèbe distingue toujours « Hébreux » et « Juifs » Les premiers sont les ancêtres spirituels des Chrétiens, mais un jugement négatif s'attache toujours aux seconds (voir S. MORLET, *La Démonstration évangélique...*, p. 170-177)

³ Ps 73, 1b-c

était dit. 14. Elle en montre en effet maintenant les causes. Et
 ἔτι; ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; ἢ
 5 ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ
 τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ; εἰκότως ἐπειδὴ τοιαῦτα ἐπηπόρηται, τὰς
 αἰτίας ἐπὶ τοῦ παρόντος καταλέγει τῆς εἰς τέλος μετελθούσης τὸ
 Ἰουδαίων ἔθνος ὀργῆς. Καὶ αὐτὸς δὲ ἐν Εὐαγγελίοις ὁ Σωτὴρ
 παραπλησίως τοῖς προκειμένοις πρὸς τοὺς αὐτοὺς ἀπετείνετο
 10 λέγων· Ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
 ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;
 Ἴδὸν ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

II. 1. Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες
 ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν, οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν
 εἰς γενεάν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ Κυρίου καὶ
 τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.

2. Τὰ μὲν πρῶτα ἐξ ἑνὸς ἐλέγετο προσώπου, ὅπερ (f. 251v.)
 τίνος ἦν ἀποδέδεικται· τὰ δὲ προκειμένα λέλεκται μὲν ἐκ τοῦ
 αὐτοῦ. Συμπαλαμβάνει δὲ καὶ ἕτερα ὑποκαταβάς τῆς αὐτοῦ
 θεότητος, καὶ ἀνθρωπινώτερον φθεγγόμενος, ὡς ἂν ἐκ
 5 προσώπου οὗ ἀνείληφεν ἀνθρώπου τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος
 Δαυῖδ κατὰ σάρκα· οὗ τὴν γένεσιν ἱστορεῖ τὸ Εὐαγγέλιον

I. 14. 7 ante τέλος add. τὸ Mtf.

II. 1. 2-4 οὐκ ἀπεκρύβη — ἐποίησεν om. Mtf || 2 ἀπεκρύβη C : ἐκρύβη
 V || 3 τοῦ om. V

II. 2. 2 τὰ δὲ προκειμένα λέλεκται om. C || 4 ἀνθρωπινώτερον C :
 ἀνθρωπίνως V || 4 post φθεγγόμενος add. δι' ἣν ἀνέλαβε σάρκα V || 4-7 ὡς
 ἂν — υἱοῦ Ἀβραάμ om. V

φάσκον· Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυῖδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
puisque'il était dit dans le psaume qui précède celui-ci : *Est-ce que par hasard le Seigneur repoussera pour l'éternité, et ne sera plus jamais satisfait ? Ou est-ce qu'il retranchera sa pitié, de génération en génération, jusqu'à la fin ? Ou bien Dieu oubliera-t-il d'être miséricordieux, ou contiendra-t-il ses élans de miséricorde dans sa colère ?*¹, puisque de telles questions ont été posées, il est juste qu'elle passe en revue, dans celui-ci, les causes de la colère qui poursuit le peuple juif jusqu'à la fin. Et le sauveur lui-même, dans les Evangiles, de façon à peu près semblable à celle qui nous occupe, s'adressait aux mêmes, en disant : *Combien de fois ai-je désiré rassembler vos enfants, comme l'oiseau rassemble ses petits sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ! Voici que votre maison vous est laissée, déserte*².

II. 1. *Tout ce que nous avons entendu et connu, et que nos pères nous ont raconté, n'a pas été caché à leurs enfants pour une autre génération ; ils annonçaient les louanges du Seigneur, sa puissance, et les merveilles qu'il a faites*³.

2. Le début était dit par une seule personne, dont l'identité est établie, et ce qui nous occupe est dit au nom du même. Il en assume aussi d'autres, en descendant de sa nature divine et en parlant de façon humaine, comme au nom de l'homme qu'il a revêtu, l'homme

¹ Ps 76, 8-10

² Mt 23, 37-38

³ Ps 77, 3-4

né de la semence de David selon la chair, dont l'Évangile raconte la généalogie en ces termes : *Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de*

Διόπερ συμπαραλαμβάνων τοὺς κατὰ σάρκα ὁμογενεῖς αὐτοῦ
γενομένους μαθητὰς καὶ ἀποστόλους, πληθυντικῶς διεξέρχεται
10 τὰ μετὰ χειρᾶς λέγων· Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά. **3.** Ὅτε
μὲν γὰρ τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἀνεκαλεῖτο, καὶ οἰκεῖον νόμον αὐτοῖς
προϋβάλλετο, παρήνει τε κλίνειν τὸ οὖς τοῖς αὐτοῦ ῥήμασιν, σὺν
αὐθεντεῖα βασιλικῇ ἐξ ἑνὸς προσώπου προεφέρετο τὴν
5 παραγγελίαν· νῦν δέ, ὅτε τῶν παλαιῶν ἀναγνωσμάτων
ἐπιτέμνεται τὴν διήγησιν, κοινοποιεῖ τὸν λόγον ὑπομιμνήσκων
τὰ πάλαι πεπραγμένα, καὶ ὡς ἂν τοῖς πᾶσι γνώριμα
ἐπαναλαμβάνων τὰ ἀπὸ τῆς ἱστορικῆς γραφῆς δηλούμενα. Διό
φησιν· Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά. **4.** Οὐ πάντων δέ ἐστὶ τὸ
ἀκούειν καὶ γινώσκειν, ἀλλ' ἢ μόνων τῶν συνιέντων τοὺς
λόγους. Διὸ καὶ ὁ Φίλιππος τῷ εὐνούχῳ ἔλεγεν· Ἄρα γινώσκεις ἂ
ἀναγινώσκεις; Ἀλλ' οὐδὲ πᾶσιν οἱ πατέρες διηγήσαντο. Οὐκ
5 ἔχομεν γοῦν ἡμεῖς οἱ ἐξ ἔθνῶν τῷ θείῳ λόγῳ προσελθόντες
διδασκάλους ἐπιγράψασθαι τῶν θείων μαθημάτων τοὺς κατὰ
σάρκα πατέρας· ἀλλ' ὁ γε Σωτὴρ ἐξ αὐτοῦ προσώπου καὶ τῶν
κατὰ σάρκα ἐκ τῶν αὐτῶν πατέρων γενομένων ἀποστόλων

II. 2. 8 διόπερ C : διὸ V || 10 λέγων — αὐτά om. V

10 **II. 3.** 2 τὸν λαὸν ἑαυτοῦ C : τὸν λόγον τὸν ἑαυτοῦ V || 5 παραγγελίαν
C : ἐπαγγελίαν V || 6 ὑπομιμνήσκων V Mtf. : ὑπομνήσκων C || 7 ὡς ἂν C : ὡς
ἂν εἰ V

II. 4. 2 γινώσκειν C : τὸ γινώσκειν V || ἀλλ' om. V || 3-4 Διὸ καὶ —
ἀναγινώσκεις om. V || 5 γοῦν C : γὰρ V || προσελθόντες om. C || 10
προσφέρεται C : προφέρεται V || Ὅσα — αὐτά om. V

αὐτοῦ καὶ μαθητῶν καὶ εὐαγγελιστῶν (f. 251r.bis) ταύτας προφέρεται τὰς φωνὰς λέγων· Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, *David, fils d'Abraham*¹. C'est pourquoi, parce qu'il s'associe ceux de sa race selon la chair, qui sont devenus ses disciples et ses apôtres, il s'exprime au pluriel dans ce passage, en disant : *Tout ce que nous avons entendu et connu*. 3. En effet, lorsqu'il appelait son peuple et lui proposait une loi propre, et l'exhortait à tendre l'oreille à ses paroles, il prononçait cette injonction au nom d'un seul, avec l'autorité suprême d'un roi ; mais maintenant, lorsqu'il résume le récit des anciennes écritures, il emploie une parole commune, en rappelant les actions anciennes, et en reprenant ce que racontent les livres historiques de l'Écriture, comme des événements connus de tous. C'est pour cela qu'il dit : *Tout ce que nous avons entendu et connu*. 4. Cependant, « entendre » et « connaître », ce n'est pas le propre de tous, mais seulement de ceux qui comprennent ses paroles. C'est pourquoi Philippe aussi disait à l'eunuque : *Est-ce que tu comprends ce que tu lis ?*² Mais les pères n'ont pas fait non plus leur récit à tous. Nous, en tout cas, qui venions des nations avant d'approcher la parole divine, nous ne pouvons pas revendiquer nos pères selon la chair comme précepteurs des enseignements divins ; mais c'est le Sauveur qui prononce ces propos, en son nom et au nom de ses apôtres, disciples et évangélistes, qui sont nés des mêmes pères selon la chair, en disant : *Tout ce que nous avons entendu*

¹ Mt 1, 1

² Ac 8, 30

καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγησάντο ἡμῖν ; 5. Ταῦτα γὰρ ἐκ πατέρων αὐτοὶ παρειληφότες, ἡμῖν τοῖς ἐξ ἔθνῶν ὡς μὴ ἐπισταμένοις ἀπαγγελοῦσιν, διδάσκοντες ἡμᾶς τὰ τοῖς παλαιοῖς συμβεβηκότα· ἃ δὴ κατὰ διαδοχὴν ἐκ πατέρων ἠκούσθη τοῖς παισίν, καὶ πάλιν 5 ἐξ ἐκείνων εἰς τοὺς μεταγενεστέρους ἐλήλυθεν, ἐκ τούτων τε αὖθις εἰς παῖδας παίδων τῇ μνήμῃ παρεδόθη. Διὸ λέλεκται· Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. Απαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.

III. 1. Καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ· ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ τεχθησόμενοι· καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς 5 υἱοῖς αὐτῶν, ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ· καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν, ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα 10 αὐτῆς.

II. 5. 1-9 Ταῦτα γὰρ — ἃ ἐποίησεν om. V

III. 1. 1-10 Καὶ ἀνέστησεν — τὸ πνεῦμα αὐτῆς om. Mtf. || 3-5 ὅπως ἂν — τοῖς υἱοῖς αὐτῶν om. V || 7 ἐκζητήσουσιν C : ἐκζητήσωσιν V || 8 παραπικραίνουσα V : παραπικραίνουσι C || 7-8 τὴν καρδίαν C : τῇ καρδίᾳ V

et connu, et que nos pères nous ont raconté. 5. En effet, ils ont eux-mêmes reçu ces enseignements de leurs pères et nous les transmettront à leur tour, à nous qui venons des nations et qui sommes ignorants, en nous apprenant ce qui est arrivé aux anciens. Cela, les enfants l'ont successivement entendu de leurs pères, puis cela est passé d'eux à leurs descendants, et de ces derniers, a été de nouveau transmis à la mémoire des enfants de leurs enfants. C'est pourquoi il est dit : cela n'a pas été caché à leurs enfants pour une autre génération ; ils annonçaient les louanges du Seigneur, sa puissance, et les merveilles qu'il a faites.

III. 1. *Et il a élevé un témoignage en Jacob, et il a établi une loi en Israël, et tout cela il a commandé à nos pères de le faire connaître à leurs fils, pour qu'une autre génération connaisse, les fils qui seront enfantés ; et ils se lèveront et l'annonceront à leurs fils, afin qu'ils placent en Dieu leur espoir, et qu'ils n'oublient pas les œuvres de Dieu ; et ils suivront fidèlement ses commandements, pour ne pas devenir, comme leurs pères, une génération tordue et exaspérante, une génération qui ne dirigeait pas son cœur dans le droit chemin, et dont l'esprit n'a pas respecté l'engagement pris avec Dieu*¹.

¹ Ps 77, 5-8

2. Πολλά μὲν ἔστι τὰ παραδοθέντα ἡμῖν ὑπὸ τῶν πατέρων, ἅπερ αὐτοὺς ὁ θεὸς εὐεργετῶν διεπράξατο· ἐν δὲ τὸ πάντων ἀναγκαιότερον ἐκεῖνο ἦν, λέγω δὲ τὸ μαρτύριον, καὶ ὁ ἐν τῷ μαρτυρίῳ νόμος, ὃν ἐγγράφως αὐτοῖς παρέδωκεν, ἐντειλάμενος
 5 μελετᾶν ἐν αὐτῷ, καὶ τοῖς αὐτῶν παισὶν τε καὶ ἀπογόνους τοῖς κατὰ δια(f. 251v.bis)δοχὴν γενησομένοις παραδίδόναι τὴν τούτου μελέτην. Διὸ φησιν· *Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ.* 3. Μαρτύριον δὲ ἐκαλεῖτο ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου, ἐν ἣ ἀπέκειτο ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης καὶ ὁ ἐν τῇ κιβωτῷ νόμος, τὰ τε χερουβὶμ καὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ ἡ λυχνία, καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων· ἅπερ κελευσθεὶς
 5 ποιῆσαι Μωσῆς, κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει κατεσκεύασεν. 4. Ἀλλὰ πάλαι μὲν ἐκεῖνος ὁ νόμος καὶ τὸ μαρτύριον ἐκεῖνο τῷ Ἰακώβ καὶ τῷ Ἰσραήλ δέδοτο. Ἐπειδὴ δὲ παρέβησαν οἱ παρεληφότες, εἰκότως ἕτερον ἑαυτῷ καταρτισάμενος λαὸν καὶ μαρτύριον ἕτερον, τὸ Χριστοῦ σῶμα,
 5 ναὸν ὃν τοῦ οἰκοῦντος ἐν αὐτῷ θεοῦ λόγου, ὡς αὐτὸς ἐδίδαξεν εἰπὼν· *Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν·* καὶ πρὸς τούτοις καὶ νόμον ἕτερον τὸν εὐαγγελικὸν τῷ ἑαυτοῦ λαῷ παραδίδωσιν. Διὸ ἐν ἀρχῇ τῶν προκειμένων ἔλεγεν· *Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου.* 5. Πλὴν ἀλλὰ τὸν παλαιὸν

III. 2. 1 ὑπὸ C : παρὰ V || 4 ὃν C : ὁ V

III. 4. 2 δὲ om. C || 5 ὃν Mtf. : ὄντα C V || οἰκοῦντος C : ἐνοικοῦντος V || 7-9 καὶ πρὸς — νόμον μου om. V

2. Nombreuses sont les choses qui nous ont été transmises par nos pères, que Dieu, leur bienfaiteur, a accomplies ; un bienfait était le plus nécessaire de tous, je veux parler du témoignage, et de la loi contenue dans le témoignage, qu'il leur a transmise par écrit, en leur commandant de la mettre en pratique, et d'en transmettre la pratique à leurs enfants et à leurs descendants, à leurs successeurs. C'est pourquoi la parole dit : *Et il a élevé un témoignage en Jacob, et il a établi une loi en Israël.* 3. Ce qui était appelé « témoignage », c'était la tente du témoignage, dans laquelle étaient conservés l'arche de l'alliance, et la loi que contenait l'arche, les chérubins et l'autel, le chandelier, la table, et l'exposition des pains¹ ; tout cela, Moïse, ayant reçu l'ordre de le faire, l'avait construit selon le modèle qui lui avait été montré sur la montagne². 4. Mais cette loi et ce témoignage avaient été donnés autrefois à Jacob et à Israël. Et lorsque ceux qui les avaient reçus les ont transgressés, c'est avec raison qu'il s'est composé un second peuple, ainsi qu'un second témoignage, le corps du Christ, qui est le temple de la Parole de Dieu qui réside en lui, comme il l'a lui-même enseigné en ces termes : *Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai*³ ; outre cela, il transmet aussi à son peuple, comme seconde loi, celle de l'Évangile. C'est pourquoi la parole disait, au début de ce qui nous occupe : *Prêtez attention, mon peuple, à*

¹ cf He 9, 2, Ex 25...

² cf Ex 25, 9

³ Jn, 2, 19

νόμον καὶ τὴν παλαιὰν διαμαρτυρίαν (οὕτω γὰρ ἠρμήνευσεν ὁ
Σύμμαχος εἰπὼν· καὶ ἔστησεν διαμαρτυρίαν τῷ Ἰακώβ) τῷ
προτέρῳ λαῷ διέθετο, ἐντειλάμενος αὐτοῖς γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς
5 υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπογόνοις, ὡς ἂν μηδεμίαν λάθοι γενεάν,
διαμένοι δὲ ἢ τοῦ νόμου διδασκαλία καὶ εἰς τοὺς μετὰ ταῦτα
γενησομένους. Διὸ λέλεκται· Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ
τεχθησόμενοι καὶ ἀναστήσονται, καὶ ἀναγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν. **6.** Τὸ δὲ συμπέρασμα τῆς τοῦ νόμου μελέτης καὶ ὁ σκοπὸς
οὗτος ἦν, ἵνα θῶνται (f. 252r.) ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα, καὶ μὴ
ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ· καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ἐκζητήσουσιν, ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ
5 καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν
αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. **7.** Τίς δὲ
ἦν ἢ προτέρα γενεὰ τῶν πατέρων ἀλλ' ἢ ἐπ' αὐτοῦ Μωσέως
γενομένη, δι' ἣν δεξάμενος Μωσῆς τὰς πλάκας τῆς νομοθεσίας
συνέτριψεν; Οὕτω γοῦν καὶ αὐτὸς Μωσῆς γενεὰν σκολιὰν καὶ
5 διεστραμμένην αὐτοὺς ἐκάλει, εἰς αὐτῶν πρόσωπον
ἀποτεινόμενος καὶ λέγων· Τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ
διεστραμμένη, ταῦτα Κυρίῳ ἀνταποδίδοτε; Οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ

III. 5. 3 εἰπὼν — Ἰακώβ om. V || 5 καὶ C : τε καὶ τοῖς V || 6-9 διαμένοι
— τοῖς υἱοῖς αὐτῶν om. V

III. 6. 2 post ἐλπίδα add. αὐτῶν V || 4 ἐκζητήσουσιν C : ἐκζητήσωσι
καὶ V ἐκζητήσωσιν Mtf. || 5 κατηύθυνεν Mtf. : κατεύθυνεν C κατεύθυσε V

III. 7. 2 ἢ om. V || ἢ om. C || 4 οὕτω C V : οὕτως Mtf. || 5 αὐτοῦς om. V ||
5-8 εἰς αὐτῶν πρόσωπον — οὐχὶ σοφός om. V

*ma loi*¹. 5. Mais pour le premier peuple, il avait établi l'ancienne loi et l'ancienne attestation (car c'est ainsi qu'a traduit Symmaque : *et il a élevé une attestation pour Jacob*), en leur commandant de les faire connaître à leurs fils et à leurs descendants, de façon à ce qu'elles ne soient cachées à aucune génération, et que l'enseignement de la loi perdure aussi parmi leurs successeurs. C'est pourquoi il est dit : *pour qu'une autre génération connaisse, les fils qui seront enfantés ; et ils se lèveront et l'annonceront à leurs fils*. 6. La fin de la pratique de la loi et son but étaient les suivants : *afin qu'ils placent en Dieu l'espoir, et qu'ils n'oublient pas les œuvres de Dieu ; et ils suivront fidèlement ses commandements, pour ne pas devenir, comme leurs pères, une génération tordue et exaspérante, une génération qui ne dirigeait pas son cœur dans le droit chemin, et dont l'esprit n'a pas respecté l'engagement pris avec Dieu*. 7. Quelle était la première génération des pères, si ce n'est celle du temps de Moïse lui-même, à cause de laquelle Moïse, qui venait de recevoir les tables de la loi, les a brisées ? C'est ainsi que Moïse aussi, lui-même, les traitait de « génération tordue et déviante », s'adressant à eux en face et leur disant : *Enfants blâmables, génération tordue et déviante, c'est cela que vous offrez en retour au Seigneur ? Vous êtes donc un peuple insensé et sans sagesse ?*²

¹ Ps 77, 1b

² Dt 32, 5-6

οὐχὶ σοφός; 8. Ἀλλ' ἵνα μὴ οἱ μετὰ ταῦτα γενησόμενοι τοῖς πατράσιν ἀποτελεσθῶσιν ὅμοιοι, ἔγγραφον αὐτοῖς παρέδωκεν τὸν νόμον, καὶ τὴν διαμαρτυρίαν, δι' ἧς κατηγορεῖ μὲν τῶν πατέρων, διεστείλατο δὲ καὶ διεμαρτύρατο τοῖς τέκνοις μὴ
5 ἔξομοιοῦσθαι τοῖς πατράσιν, μηδὲ τῇ προτέρᾳ γενεᾷ, ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. Οὐ γὰρ φύσεως φαύλης ἦν, οὐδὲ κατασκευῆς πονηρᾶς, ἐκ προαιρέσεως δὲ ἀνανεύουσα πρὸς τὴν τοῦ θεοῦ ὑπακοὴν παρεπίκρανεν, καὶ ἐκ διαστροφῆς σκολιὰ γέγονεν· διὸ
10 κατὰ τὸν Σύμμαχον εἴρηται· γενεὰ ἀπροαίρετος τῇ καρδίᾳ, καὶ ἀβέβαιος πρὸς τὸν θεὸν τῷ πνεύματι τῷ ἑαυτῆς.

IV. 1. Υἱοὶ Ἐφραΐμ, ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις, ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠβουλή(ε. 252v.)θησαν πορευθῆναι, καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν
5 θαυμασιῶν αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

III. 8. 1-7 Ἀλλ' ἵνα — τὸ πνεῦμα αὐτῆς om. V || 4 διεστείλατο Mtf: διεστείλλατο C || 7 Οὐ γὰρ C: Οὐχ ὅτι V || 7-8 οὐδὲ κατασκευῆς πονηρᾶς, ἐκ προαιρέσεως δὲ om. V || 9-11 παρεπίκρανεν — ἑαυτῆς C: ἀλλ' ὅτι ἐκούσα οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτῆς οὐδ' ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς V

IV. 1. 2-6 οὐκ ἐφύλαξαν — ἐν πεδίῳ Τάνεως om. Mtf. || 3 αὐτοῦ C: τοῦ θεοῦ V || 4 πορευθῆναι C: πορεύεσθαι V

8. Mais pour que leurs descendants ne deviennent pas semblables à leurs pères, il leur a transmis la loi par écrit, ainsi que l'attestation, dans laquelle il accuse les pères et a donné des ordres aux enfants, leur interdisant de ressembler à leurs pères, à la première génération, *qui ne dirigeait pas son cœur dans le droit chemin, et dont l'esprit n'a pas respecté l'engagement pris avec Dieu*. Ce n'est pas qu'elle était d'une nature inférieure, ni d'une mauvaise constitution, mais, intentionnellement, elle refusa d'obéir à Dieu et l'exaspéra, et devint tordue à cause de sa déviance ; c'est pourquoi il est dit, selon Symmaque : *une génération au cœur sans volonté et à l'esprit inconstant à l'égard de Dieu*.

IV. 1. *Les fils d'Ephraïm, qui tendaient leurs arcs et tiraient, se sont détournés le jour du combat ; ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu et n'ont pas voulu marcher dans sa loi, et ils ont oublié ses bienfaits et ses merveilles qu'il leur avait montrées, merveilles qu'il avait faites devant leurs pères, en terre d'Égypte, dans la plaine de Tanis*¹.

¹ Ps 77, 9-12

2. Ὁ μὲν ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Κύριος τοῖς πρώτοις προπάτορσι τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους ἔργα παντὸς λόγου κρείττονα ἐνεδεικνυτο τὰ διὰ Μωσέως· οἱ δὲ ἐγίνοντο σκληραύχενες καὶ ὡς ἀληθῶς λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός, καὶ γενεὰ σκολιὰ καὶ 5 διεστραμμένη. 3. Ἀλλὰ τῶν πρώτων τοιούτων ἀπελεγθέντων, νόμον τοῖς μετὰ ταῦτα παρεδίδου, διαστειλάμενος καὶ διαμαρτυράμενος ἐν αὐτῷ τά τε πρακτέα καὶ τὰ μή, παραινῶν τε μὴ μιμεῖσθαι τοὺς πατέρας, μηδὲ τὴν γενεὰν τὴν σκολιάν, μηδὲ 5 τὴν παραπικραίνουσαν, ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. Οἱ δὲ, χεῖρους τῶν πατέρων γενόμενοι, οὐδὲν μὲν ἀπὸ τῆς παραδοθείσης τοῦ νόμου γραφῆς ὠφελοῦντο, ζηλωταὶ δὲ τῆς τῶν πατέρων μοχθηρίας ἐγίνοντο εἰς βάθος κακίας ἐλαύνοντες. 4. Καὶ πρώτοί γε τούτων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἐφραΐμ, τιμηθέντες μὲν ἐξαιρέτῳ τιμῇ διὰ τοῦ τὴν αὐτῶν φυλὴν καὶ τὸν αὐτῶν κληρὸν προκριθῆναι τοῦ παντὸς ἔθνους, καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ 5 μαρτυρίου τὴν ὑπὸ Μωσέως ἐν τῇ ἐρήμῳ κατασκευασθείσαν ὑποδέξασθαι πρώτους· ὁ γοῦν τόπος ὁ ἐν Σηλῶ, ἔνθα ἡ σκηνὴ καὶ τὸ ἅγιασμα, πρὸ τῆς Ἱερουσαλήμ, τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ ἐτύγχανεν. 5. Ἀλλὰ πρώτοι ταύτης τυχόντες τῆς τιμῆς εἰδωλολάτραι γεγόνασιν. Καὶ ἔστιν γε τὴν ἱστορίαν (f. 253r.) τῶν

IV. 2. 1-5 Ὁ μὲν— διεστραμμένη om. V

IV. 3. 1-6 : Ἀλλὰ — τὸ πνεῦμα αὐτῆς om. V || 6 Οἱ δὲ, χεῖρους C : Χείρους φησὶ V || 7 μὲν om. V || 8-9 ζηλωταὶ — ἐγίνοντο om. Mtf.

IV. 4. 1 πρώτοι C : πρώτων V || 2 οἱ om. V || 3 τοῦ C : τὸ V || 6 ὁ om. V || Σηλῶ C : Σηλῶμ V || post ἔνθα add. ἦν V

2. Le Seigneur qui est bon et qui aime les hommes a fait voir aux premiers ancêtres du peuple juif des œuvres surpassant n'importe quelle parole, celles qu'il a accomplies par l'intermédiaire de Moïse ; mais eux sont devenus rétifs, *un peuple véritablement insensé et sans sagesse*¹, *une génération tordue et déviante*². 3. Mais comme ces premiers ancêtres avaient été convaincus d'erreur, il transmet une loi à ceux qui vécurent après, leur ordonnant dans celle-ci ce qui devait être fait, et leur interdisant ce qui ne devait pas l'être, les exhortant à ne pas imiter leurs pères, *la génération tordue, la génération exaspérante, qui ne dirigeait pas son cœur dans le droit chemin, et dont l'esprit n'a pas respecté l'engagement pris avec Dieu*³. Mais ceux-ci, devenus pires que leurs pères, ne tiraient aucun profit du livre de la loi qui leur avait été transmis, et devenaient de fervents adeptes de la méchanceté de leurs pères, sombrant au fond du vice. 4. Les fils d'Ephraïm étaient les premiers parmi eux, eux qui jouissaient d'un honneur exceptionnel, parce que leur tribu et leur héritage avaient été préférés à l'ensemble de la nation et qu'ils avaient été les premiers à recevoir l'arche de Dieu et la tente du témoignage construite par Moïse dans le désert. Le lieu, à Silo, où se trouvaient la tente et le sanctuaire, devant Jérusalem, échoyait donc à la tribu d'Ephraïm. 5. Mais eux, qui avaient été les premiers à recevoir cet honneur, devinrent idolâtres. Il est possible de lire le

¹ Dt 32, 6b

² Dt 32, 5b

³ Ps 77, 8c-d

πεπραγμένων αὐτοῖς ἀπὸ τῆς βίβλου τῶν Κριτῶν ἀναλέξασθαι.
 Ἐλέγχει δὲ καὶ ὁ παρῶν ψαλμὸς προῖων ἐξῆς καὶ λέγων περὶ
 5 αὐτῶν· Ἀπόσατο τὸ σκῆνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ
 ἐξελέξατο· καὶ πάλιν· Καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκῆνωμα
 οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. **6.** Καὶ τὴν αἰτίαν παρίστησιν
 εἰπών· Μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν. Καὶ παρώργισαν
 αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν
 παρεζήλωσαν αὐτόν. Εἰκότως οὖν καὶ διὰ τῶν προκειμένων
 5 εἴρηται· Υἱοὶ Ἐφραΐμ, ἐντεινόντες καὶ βάλλοντες τόξον,
 ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Πῶς δὲ ἐστράφησαν σαφέστερον
 παρίστησιν εἰπών· Καὶ ἐγένοντο εἰς τόξον στρεβλόν. Δέον γὰρ
 βάλλειν καὶ πολεμεῖν τοὺς τῷ θεῷ πολεμίους, οἱ δὲ
 εἰδωλολατροῦντες πόλεμον ἤραντο κατὰ τοῦ θεοῦ. Διὸ ἐπιλέγει·
 10 Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ
 ἠβουλήθησαν πορεύεσθαι. **7.** Καὶ τοὺς λοιποὺς δὲ τοῦ παντὸς
 ἔθνους δηλοῖ διὰ τούτων μεταφορικῶς διὰ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ
 τοὺς ὁμοίους τοῖς τρόποις, εἰ καὶ μὴ τῆς αὐτῆς ἐτύγχανον ὄντες
 φυλῆς, σημαίνων, ἐπεὶ καὶ οἱ ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα χρόνοις
 5 ἀποσχίσαντες τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῇ Σαμαρείᾳ
 εἰδωλολατρήσαντες υἱοὶ ἦσαν Ἐφραΐμ. **8.** Εἰκότως οὖν τοὺς

IV. 5. 5 τὸ V Mtf. : τὴν C || 7 οὗ C : ὁ V

IV. 6. 3 αὐτῶν om. V || 5 τόξον C : τόξοις V || 7 παρίστησιν C :
 παρέστησεν V || εἰπών C : αὐτόν V || 11 ἠβουλήθησαν C : ἐβουλήθησαν V ||
 πορεύεσθαι om. V

IV. 7. 2 διὰ τούτων om. Mtf. || 3 τῆς αὐτῆς C : ταύτης V

récit de leurs agissements dans le livre des Juges. Le présent psaume les blâme aussi, plus loin dans la suite du texte, en disant à leur sujet : *Il repoussa le campement de Joseph et ne choisit pas la tribu d'Ephraïm*¹, et aussi : *Il a repoussé la tente de Silo, son campement, dans lequel il s'était établi parmi les hommes*². **6.** Et il en montre la raison en disant : *Ils se sont transformés en arc vrillé. Ils l'ont mis en colère avec leurs collines, et l'ont rendu jaloux avec leurs images gravées*³. C'est donc à bon droit qu'est dit aussi dans le passage qui nous occupe : *Les fils d'Ephraïm, qui tendaient leurs arcs et tiraient, se sont détournés le jour du combat.* La parole montre très clairement comment ils se sont détournés en disant : *Ils se sont transformés en arc vrillé*⁴. En effet, alors qu'ils devaient tirer et combattre les ennemis de Dieu, ceux-ci, les idolâtres, ont soulevé une guerre contre Dieu. C'est pourquoi elle ajoute : *Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu et n'ont pas voulu marcher dans sa loi.* **7.** Et à travers eux, à travers les fils d'Ephraïm, elle évoque et désigne métaphoriquement le reste de l'ensemble de la nation, et ceux qui se conduisaient de façon semblable, même s'ils n'étaient pas de la même tribu, puisque ceux qui, dans les temps ultérieurs, se sont séparés de Jérusalem et ont adoré des idoles en Samarie, étaient aussi des fils d'Ephraïm. **8.** A juste titre donc, après

¹ Ps 77, 67

² Ps 77, 60

³ Ps 77, 57b-58a

⁴ Ps 77, 57b

παραβάτας τοῦ παντός ἔθνους υἱοὺς Ἐφραΐμ ὀνομάσας, ἀθρόως
 διαβάλλει τοὺς πάντας λέγων· *Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν
 αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, ἐναντίον* (f.
 5 253v.) *τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν
 πεδίῳ Τάνεως.* Πάντων γὰρ τούτων λήθην πεπονημένοι τῶν πρὸς
 τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπιδεδειγμένων, ὅπλα ἤραναντο κατὰ τοῦ
 θεοῦ, οὐ βουληθέντες τῷ νόμῳ αὐτοῦ πορεύεσθαι, καίτοι
 ἐπ’ αὐτοῖς κειμένου τοῦ δύνασθαι καὶ τοῦ βούλεσθαι. Οἱ δὲ τὴν
 10 δύναμιν ἔχοντες οὐκ ἠβουλήθησαν ὀρθῇ χρήσασθαι προαιρέσει·
 νῶτα δὲ δόντες τῷ θεῷ, λήθην ἐποίησαντο τῶν πάλαι
 θαυμασιῶν αὐτοῦ. **9.** Ποίων δὲ θαυμασιῶν ἢ τῶν ἐν αὐτῇ
 γενομένων τῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐν πάσῃ Αἰγύπτῳ, ἀλλ’ ἐν τῷ
 τῆς Τάνεως πεδίῳ; Ὅπερ Μωσῆς μὲν οὐκ ἐδήλωσεν διὰ τῆς
 ἑαυτοῦ γραφῆς· ὁ δὲ Ἀσάφ, προφήτης ὢν, διδάσκει διὰ τῶν
 5 προκειμένων, ὡς ἐν τῷ πεδίῳ Τάνεως τὰ ἐν Αἰγύπτῳ πρᾶχθέντα
 θαύματα διὰ Μωσέως ἐπετελέσθη. Λέγει δ’ οὖν αὖθις προϊῶν διὰ
 τῶν ἐξῆς· Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα
 αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. **10.** Διὰ τί δὲ ἐν τῷ τῆς Τάνεως πεδίῳ;
 Ἐπειδήπερ ἐν τούτῳ μάλιστα τὰ τῆς δαιμονικῆς ἐνεργείας
 ἐπεκράτει· τότε πολλά τε ἴσχυον κατ’ ἐκεῖνο καιροῦ οἱ ἐν τῇ

IV. 8. 1-2 τοὺς παραβάτας τοῦ παντός ἔθνους υἱοὺς Ἀβραὰμ ὀνομάσας C : καὶ τὸ πᾶν ἔθνος υἱοὺς Ἐφραΐμ ὀνομάσας V || 4 ἐναντίον C : ἐναντίων V || 5 Αἰγύπτῳ C V : Αἰγύπτου Mtf. || 8 ante τῷ νόμῳ add. ἐν Mtf. || 8-12 καίτοι — θαυμασιῶν αὐτοῦ om. V || 9 ἐπ’ αὐτοῖς C : ἐπ’ αὐτοὺς Mtf.

IV. 9. 2 καὶ οὐκ — ἀλλ’ om. V || 4 ἑαυτοῦ C : αὐτοῦ V || 6 θαύματα C : πράγματα V || ἐπετελέσθη C : ἐτελέσθησαν V || 6-8 Λέγει — Τάνεως om. V

IV. 10. 1 ante ἐπειδήπερ add. ΑΛΛ’ V

avoir nommé « fils d'Ephraïm » ceux de la nation tout entière qui commettaient des transgressions, il les accuse ensemble, tous sans exception, en disant : *ils ont oublié ses bienfaits et ses merveilles qu'il leur avait montrées, merveilles qu'il avait faites devant leurs pères, en terre d'Égypte, dans la plaine de Tanis*. Ayant oublié tout ce qui avait été montré à leurs pères, ils ont élevé des armes contre Dieu, car ils ne voulaient pas marcher selon sa loi, bien qu'il ne dépendît que d'eux de pouvoir et de vouloir. Alors qu'ils en avaient la capacité, ils n'ont pas voulu faire le bon choix, mais ils ont tourné le dos à Dieu et ont oublié ses merveilles d'autrefois. **9.** De quelles merveilles s'agissait-il, sinon de celles qui ont eu lieu en Égypte même, et pas dans toute l'Égypte, mais dans la plaine de Tanis ? Moïse ne l'a pas expliqué dans son livre, mais Asaph, qui est prophète, enseigne ici que c'est dans la plaine de Tanis qu'ont été accomplis les miracles réalisés en Égypte par l'intermédiaire de Moïse. Il dit donc de nouveau, plus loin dans la suite du psaume : *comme il avait produit en Égypte ses signes et ses prodiges dans la plaine de Tanis*¹. **10.** Mais pourquoi dans la plaine de Tanis ? Parce qu'à cet endroit principalement, dominaient les manifestations de l'activité démoniaque ; à cette époque-là, les

¹ Ps 77, 43

Τάνει ἰδρυμένοι δαίμονες. Τοῦτο δὲ δηλοῖ Ἡσαΐας ὁ προφήτης ἐν
5 τῇ ὁράσει τῆς Αἰγύπτου λέγων· Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες
Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως· ἡ βουλή αὐτῶν
μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ· Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ
βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς; Ποῦ εἰσιν οἱ σοφοὶ σου; Καὶ
ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσάν σοι τί βεβούλευται Κύριος
10 ἐπ' Αἴγυπτον. (f. 254r.) Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ἀπόλωντο
οἱ ἄρχοντες Μέμφεως. **11.** Δαίμονες δὲ ἦσαν, ὡς εἰκός, πονηροί,
διὰ χρησμῶν καὶ μαντείων σοφίαν τινὰ ἐπαγγελλόμενοι, καὶ ἐν
ταύτῃ τῶν κατὰ τόπους κρατούντων τῆς Αἰγύπτου σύμβουλοι
γινόμενοι. Μήποτε δὲ καὶ οἱ ταῖς γοητείας ταῖς Αἰγυπτιακαῖς
5 προσανέχοντες, οἳ τε ἀντιστάντες Μωσεῖ ταῖς φαρμακείαις
αὐτῶν, οἱ ἄρχοντες ἦσαν Τάνεως, καὶ οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ
βασιλέως; Διόπερ εἰκότως ἐν πεδίῳ Τάνεως ὁ παρῶν λόγος
διδάσκει πεπραχθαι τὰ διὰ Μωσέως ἐν Αἰγύπτῳ γεγενημένα.

V. 1. *Διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς,
παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκόν· καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ
ἡμέρας, καὶ ὄλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός· διέρρηξεν
πέτραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ,
5 καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς*

IV. 10. 4 δηλοῖ Ἡσαΐας ὁ προφήτης C : καὶ ὁ Ἡσαΐας φησὶ V || 5-8
λέγων — ἐξ ἀρχῆς om. V || 9 σοι om. V || 11 ἀπόλωντο V Mtf. : ἀπώλλοντο C

IV. 11. 2-8 καὶ ἐν ταύτῃ — γεγενημένα om. V

V. 1. 2-7 καὶ ὠδήγησεν — ἐν ἀνύδρῳ om. Mtf. || 4 τῇ om. V

démons établis dans la plaine de Tanis avaient une grande puissance. Cela, le prophète Isaïe le montre dans la vision de l’Egypte, en disant : *Les chefs de Tanis seront insensés, les sages conseillers du roi ; leur conseil deviendra insensé. Comment direz-vous au roi : « Nous sommes les fils d’hommes avisés, les fils des rois depuis l’origine » ? Où sont tes sages ? Qu’ils t’annoncent et te disent ce que le Seigneur a médité contre l’Egypte ! Les chefs de Tanis ont failli, et les chefs de Memphis sont morts*¹. **11.** C’étaient, vraisemblablement, de mauvais démons, qui, au moyen d’oracles et de prédictions, professaient une sagesse et qui, grâce à elle, étaient devenus les conseillers de ceux qui gouvernaient les districts d’Egypte. Est-ce que par hasard ceux qui se sont voués aux pratiques magiques égyptiennes, et ceux qui se sont opposé à Moïse par leurs sorcelleries, étaient aussi les chefs de Tanis, et les sages conseillers du roi ? C’est pourquoi la parole présente enseigne avec raison que les événements accomplis en Egypte par l’intermédiaire de Moïse ont eu lieu dans la plaine de Tanis.

V. 1. Il a fendu la mer et les a fait traverser, il a dressé les eaux comme une outre ; et il les a conduits au moyen de la nuée pendant le jour, et toute la nuit au moyen de l’illumination du feu ; il a fendu une pierre dans le désert et les a fait boire comme dans un abîme profond, et il a fait sortir de l’eau de la pierre et a fait couler des

¹ Is 19, 11-13

ὕδατα, καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῶ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ.

2. Τὰ μὲν ἐν αὐτῇ πεπραγμένα τῇ Αἰγύπτῳ διὰ μιᾶς ἐπετέμετο λέξεως εἰπών· Ἀ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ προσθεῖς ὅπερ οὐκ ἤδειμεν, τὸ ἐν πεδίῳ Τάνεως. Τίνα δὲ ἦν τὰ θαυμάσια, εἰς πλάτος μὲν ἢ Μωσέως περιέχει γραφή, 5 ἐπιτέμνεται δὲ ταῦτα ὁ παρῶν ψαλμὸς ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα λέγων· Μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὄμβρηματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ τὰ τούτοις ἐπιλεγόμενα. Ταῦτα μὲν οὖν (f. 254v.) κατ' Αἰγυπτίων ἐγένετο ἐν πεδίῳ Τάνεως. 3. Ἀ δὴ παρελθὼν ἐπὶ τοῦ παρόντος ὁ λόγος, τὰς εἰς τὸν λαὸν εὐεργεσίας προτάττει, ὡς διήλθον τὴν θάλασσαν, εἰς πολλὰ μέρη διαιρεθέντων τῶν ὑδάτων· ὁ δὲ παρίσταται διὰ τοῦ φάσκοντος 5 λόγου· Τῶ καταδιελόντι τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς. Φασὶν γοῦν Ἑβραίων παῖδες εἰς ἰβ' τμήματα διηρῆσθαι αὐτὴν κατ' ἀριθμὸν τῶν ἰβ' φυλῶν τοῦ λαοῦ, ὥστε ἀφωρισμένως ἐκάστην διελθεῖν φυλήν, κατὰ τὴν ἀπονεμηθεῖσαν αὐτῇ πορείαν. 4. Δισταμένων δὲ τῶν ὑδάτων, καὶ ξηρᾶς γῆς ἐν τῷ μεταξὺ συνισταμένης, ἀκόλουθον

V. 1. 6 post αὐτῶ add. καὶ V || 7 ἐν ἀνύδρῳ om. V

V. 2. 1 ἐν αὐτῇ πεπραγμένα τῇ Αἰγύπτῳ C: ἐν Αἰγύπτῳ πεπραγμένα V || 2 Αἰγύπτῳ C V: Αἰγύπτου Mtf. || 2-3 καὶ προσθεῖς — Τάνεως om. V || 3 τὸ om. Mtf. || 5-9 λέγων — Τάνεως om. V || 7 αὐτῶν om. Mtf. || κυνόμυιαν C: κοινόμυιαν Mtf.

V. 3. 3 προτάττει C: πράττει V || 4 ὁ C: ἃ V || παρίσταται C: παρίστανται V || 6 διὰ μέσου C: ἐν μέσῳ V || 6-7 Ἑβραίων παῖδες om. V

*eaux comme des fleuves, et ils ont de nouveau péché contre lui, ils ont exaspéré le Très-Haut dans la terre aride*¹.

2. Il a résumé en une seule expression ce qui a été accompli en Egypte même, en disant : *Merveilles qu'il avait faites en terre d'Egypte, et en ajoutant ce que nous ne savions pas : dans la plaine de Tanis. Quels étaient ces miracles ? Le livre de Moïse les contient amplement, et le présent psaume les résume dans ce qui suit en disant : Il changea leurs fleuves en sang, ainsi que leurs pluies, pour qu'ils ne boivent pas. Il leur envoya la mouche-chien et elle les dévora*², et ce qui suit ces versets. Cela s'est donc produit contre les Egyptiens dans la plaine de Tanis. 3. La parole, laissant cela de côté pour le moment, place avant les bienfaits accordés au peuple, quand il a traversé la mer, alors que les eaux étaient partagées en plusieurs parties. C'est ce qui est montré à travers la parole qui dit : *A celui qui a partagé la mer Rouge en parties*³, *et conduit Israël par son milieu*.⁴ Les fils des Hébreux, d'ailleurs, disent que la mer a été partagée en douze sections, d'après le chiffre des douze tribus du peuple, de sorte que chaque tribu a traversé séparément, empruntant le passage qui lui avait été attribué. 4. Les eaux s'étant écartées, et la terre au milieu

¹ Ps 77, 13-17

² Ps 77, 44-45a

³ Ps 135, 13a

⁴ Ps 135, 14a

ἦν συνοχὴν γίνεσθαι τῶν ὑδάτων, ὡς κυρτοῦσθαι αὐτὰ
 συνεχόμενα πρὸς ἄλληλα καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἀέρι ἐπαίρεσθαι καὶ
 5 ὑψοῦσθαι κυρτούμενα καὶ μετεωριζόμενα, καὶ ὥσπερ ἐν ἀσκῷ τῷ
 ἀέρι περικλειόμενα· διὸ λέλεκται· *Παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν.*
 5. Μετὰ δὲ τὸ τηλικούτον θαῦμα, ὠδήγησεν αὐτούς, φησὶν, ἐν
 νεφέλῃ ἡμέρας, ἐπισκιαζούσης καὶ σκέπην αὐτοῖς παρεχούσης
 τῆς νεφέλης, ὡς ἂν μὴ ὑπὸ τοῦ φλογμοῦ τοῦ ἡλιακοῦ
 καταπονοῖντο. Καταλλήλως δὲ τῇ τῆς ἡμέρας νεφέλῃ, στῦλος
 5 πυρὸς διὰ τῆς νυκτὸς προῆγεν αὐτούς, ἡμέραν αὐτοῖς φωτεινὴν
 ἀπεργαζόμενος· διὸ λέλεκται, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ
 πυρός. 6. Ἐπὶ τούτοις λέγεται· *διέρρηξεν πέτραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ*
ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ. Τήρει δὲ ὅπως καὶ ἐνταῦθα
 τὸ πλῆθος τῶν ὑδάτων ἀβυσσον (f. 255r.) ὠνόμασεν. Ἄντι δὲ τοῦ,
διέρρηξεν πέτραν, ὁ Ἀκύλας, ἔσχισεν πέτρους ἐν ἐρήμῳ,
 5 *ἐξέδωκεν, δουλεύσας τῇ Ἑβραϊκῇ γραφῇ, δι' ἧς παρίσταται ὡς οὐ*
μία πέτρα ἦν ἢ ἀναβλύσασα αὐτοῖς τὰ ὕδατα, ἀλλὰ πολλαί.
 Ὅθεν ὁ θεῖος Ἀπόστολος ἐπισημαίνεται λέγων· *Ἐπινον γὰρ ἐκ*
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός, ὡς
 ἀπανταχοῦ παρεπομένης αὐτοῖς πέτρας, καὶ κατὰ σταθμοὺς καὶ

V. 4. 4 πρὸς C : εἰς V || τῷ om. V || 4-5 ἐπαίρεσθαι καὶ ὑψοῦσθαι om. V || 5 ὑψοῦσθαι C : ὑψοῦσθα Mtf. || καὶ om. V || 5-6 τῷ ἀέρι om. V || 6 περικλειόμενα C : περιλαμβανόμενα V || Παρέστησεν C V : Παρέστησενι Mtf.

V. 5. 1 τηλικούτον C : τοῦτο V || φησὶν om. V || 4 τῆς ἡμέρας C : δι' ἡμέρας V || 6-7 διὸ λέλεκται — πυρός om. V

V. 6. 1 τῇ om. V || 2 Τήρει C : Τήρη V || 4 ὁ om. V || πέτρους C : πέτρας V || 6 ἡ om. V || 8 post ἀκολουθούσης add. αὐτούς Mtf. || 9 αὐτοῖς C : αὐτοὺς Mtf.

demeurant sèche, il s'ensuit qu'il y avait un point de jonction des eaux, de telle sorte que celles-ci étaient courbées, en étant unies les unes aux autres, et étaient élevées dans l'air même et se dressaient en se courbant et en s'élevant dans les airs, et en étant enveloppées par l'air de toutes parts comme par une outre. C'est pourquoi il est dit : *il a dressé comme une outre*. 5. Après un aussi grand miracle, *il les a conduits*, dit la parole, *au moyen de la nuée pendant le jour*, la nuée les recouvrant d'ombre et leur fournissant une protection, pour qu'ils ne soient pas accablés par l'ardeur du soleil. De façon analogue à la nuée du jour, une colonne de feu les guidait pendant la nuit, leur procurant une lumineuse clarté ; c'est pourquoi il est dit : *et toute la nuit au moyen de l'illumination du feu*. 6. Outre cela il est dit : *il a fendu une pierre dans le désert et les a fait boire comme dans un abîme profond*. Observe que là aussi la parole a appelé la masse des eaux « *abîme* ». A la place de : *il fendu une pierre*, Aquila a édité : *il a partagé des pierres dans le désert*, parce qu'il a suivi servilement le texte hébreu¹, dans lequel il est montré qu'il n'y avait pas une seule pierre qui avait fait jaillir de l'eau pour eux, mais plusieurs. C'est à cause de cela que le divin Apôtre indique : *Ils ont bu à la pierre spirituelle qui suivait, et la pierre était le Christ*², comme si la pierre les suivait partout et était présente pendant les étapes, pendant les haltes et dans chaque lieu.

¹ M. J. Hollerich indique que la qualité attribuée à Aquila dans l'Antiquité était sa scrupuleuse fidélité au texte hébreu (HOLLERICH Michael J., *Eusebius of Caesarea's Commentary on Isaiah : Christian Exegesis in the Age of Constantine*, Oxford, 1999, p. 79).

² 1 Co 10, 4

10 κατὰ μονάς καὶ κατὰ πάντα τόπον παρουσίας. 7. Ἐπιτηρήσας δὲ
τοῦτο καὶ ἐν τῇ Μωσέως εὐρήσεις γραφῆ· ἐν μὲν γὰρ τῇ Ἐξόδῳ
εἴρηται· *Καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφειδεῖν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ πιεῖν τῷ
λαῷ, καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωσῆν· καὶ ἐξῆς· Εἶπεν Κύριος*
5 *πρὸς Μωσῆν· Προπορεύου τοῦ λαοῦ, λάβε δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ
τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ράβδον ἐν ἣ ἐπάταξας τὴν
θάλασσαν, καὶ πορεύσῃ. Ἰδέ, ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σε ἐκεῖ ἐπὶ τῆς
πέτρας ἐν Χωρέβ· καὶ πατάξω τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ
αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Καὶ ἐποίησεν οὕτως Μωσῆς. Ταῦτα*
10 *μὲν οὖν ἐν Ἐξόδῳ. 8 Ἐν δὲ τοῖς Ἀριθμοῖς λέλεκται· Καὶ ἦλθον οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σεῖν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ
τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωσῆν καὶ Ἀαρών. Καὶ
ἐλοιδορεῖτο ὁ λαός πρὸς Μωσῆν. Καὶ ἐξῆς· Ἐλάλησε Κύριος πρὸς*
5 *Μωσῆν λέγων· Λάβε τὴν ράβδον, καὶ ἐκκλησιάσον τὴν συναγωγὴν
σὺ καὶ Ἀαρών ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσετε πρὸς τὴν πέτραν
ἐναντίον αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς. Καὶ ἐξοίσειται αὐτοῖς
ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ (f. 255v.)
κτῆνη αὐτῶν. 9. Εἰκότως οὖν ἐπειδήπερ ἐν διαφόροις τόποις
φαίνεται ἡ πέτρα χορηγήσασα τὸ ὕδωρ, περὶ μὲν τῆς προτέρας
διὰ τῶν προκειμένων εἴρηται· *Διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ**

V. 6. 10 τόπον C : τρόπον V

V. 7. 2-3 ἐν μὲν γὰρ τῇ Ἐξόδῳ εἴρηται C : ἐν τε τῇ Ἐξόδῳ καὶ ἐν τοῖς
Ἀριθμοῖς V || 3-10 Καὶ παρενέβαλον — ἐν Ἐξόδῳ om. V || 3 παρενέβαλον
Mtf. : παρενέβαλαν C || 7 Ἰδέ Mtf. : ὁ δὲ C || 8 Χωρέβ Mtf. : χωρεῖω C

V. 8. 1-9 ἐν δὲ τοῖς Ἀριθμοῖς — καὶ τὰ κτῆνη αὐτῶν om. V

V. 9. 1 οὖν C : τοίνυν V || 1-2 ἐπειδήπερ — ὕδωρ om. V

ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ· περὶ δὲ τῆς ἑτέρας ἐξῆς

7. Si tu es à l'affut de ce passage, tu le trouveras aussi dans le livre de Moïse, car dans l'Exode il est dit : *Ils ont campé à Raphidin et il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, et le peuple injurait Moïse*¹ ; et ensuite : *Le Seigneur a dit à Moïse : « Marche devant le peuple, prends avec toi des anciens du peuple et le bâton avec lequel tu as frappé la mer, et tu marcheras. Voici que moi je me tiens là devant toi sur la pierre en Horeb ; et je frapperai la pierre et d'elle sortira de l'eau, et le peuple boira. » Et Moïse fit ainsi*². Voilà ce que l'on trouve dans l'Exode. 8 Dans les Nombres il est dit : *Et les fils d'Israël sont venus, toute la communauté, dans le désert de Sin, et il n'y avait pas d'eau pour la communauté, et ils se sont rassemblés contre Moïse et Aaron. Et le peuple injurait Moïse*³ Et ensuite : *Le Seigneur parla à Moïse en disant : « Prends le bâton, et Aaron, ton frère, et toi, convoquez la communauté, parlez à la pierre en face d'eux, et elle donnera son eau. L'eau se répandra pour eux hors de la pierre, et vous ferez boire la communauté et ses troupeaux. »*⁴ 9. Avec raison donc, puisque la pierre qui fournit l'eau apparaît en différents lieux, il est dit dans ce qui nous occupe au sujet de la première : *il a fendu une pierre dans le désert et les a fait boire comme dans un abîme profond, et au*

¹ Ex 17, 1-2

² Ex 17, 5-6

³ Nb 20, 1-3

⁴ Nb 20, 7-8

5 ἐπάγει· καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμούς ὕδατα. **10.** Πλὴν ἀλλὰ τοσούτων αὐτοῖς χορηγηθέντων, ὅμως προσέθεντο τοῦ ἀμαρτάνειν, καὶ ἀμαρτάνειν οὐχ ἑαυτοῖς, ἀλλ' αὐτῶ. Κατ' αὐτοῦ γὰρ τοῦ θεοῦ τὴν ἀμαρτίαν ἠμάρτανον, ἀσεβοῦντες διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν 5 ἀντιλογίας. Διὸ ἐπιλέγει παρεπίκραναν τὸν ὑψιστον ἐν ἀνύδρω· ἢ κατὰ τὸν Ἀκύλαν, τοῦ προσερίσαι ὑψίστω ἐν ἀβάτῳ· ἢ κατὰ τὸν Σύμμαχον· φιλονεικεῖν τῶ ὑψίστω ἐν δίψει ἐν ἀβάτῳ. **11.** Διὰ τί δὲ παρεπίκραναν τὸν ὑψιστον ἐν ἀνύδρω, ἐδίδαξε Μωσῆς· μετὰ γὰρ τὸ παρασχεῖν αὐτοῖς ἐκ πέτρας τὸ ὕδωρ, ἱστορεῖ λέγων· Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις, 5 διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ διὰ τὸ πειράζειν αὐτοὺς Κύριον λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν, ἢ οὐ ;

VI. 1. Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν· Μη δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ· ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι 5 κατεκλύσθησαν, μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι, ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῶ λαῶ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο ἤκουσεν Κύριος καὶ

V. 10. 1 τοσούτων C : τοσοῦτον V || 2 ὅμως om. V || 3 καὶ ἀμαρτάνειν om. V || Κατ' αὐτοῦ γὰρ τοῦ θεοῦ C : Αὐτῶ γὰρ τῶ θεῶ V || 4 ἀσεβοῦντες om. V || 5 ἐπιλέγει C : ἐπιλέγεται V || ὑψιστον C : θεὸν V || 6 προσερίσαι C V : προτερίσαι Mtf. || 7 ἐν ἀβάτῳ om. V

V. 11. 2 ἐν ἀνύδρω om. V || 4 ἐπωνόμασε V Mtf : ἐπωνόμα C || 6 κύριος C V : θεὸς Mtf.

VI. 1. 1 ante καρδίαις add. ταῖς V || 2 βρώματα C V : βρωμα Mtf. || 3-12 καὶ εἶπαν — ἔφαγεν ἄνθρωπος om. Mtf. || 6 διὰ τοῦτο om. V

sujet de la seconde, la parole ajoute : *il a fait sortir de l'eau de la pierre et a fait couler des eaux comme des fleuves*. **10.** Mais malgré de si grands bienfaits qui leur furent accordés, *ils ont de nouveau péché*, et ils ont péché non pas contre eux-mêmes, mais *contre lui*. Ils ont en effet commis leur péché contre Dieu lui-même, se montrant impies en le contredisant. C'est pourquoi elle ajoute : *ils ont exaspéré le Très-Haut dans la terre aride* ; ou, selon Aquila : *pour irriter le Très-Haut dans la terre inaccessible* ; ou, selon Symmaque : *pour quereller le Très-Haut à cause de la soif dans la terre inaccessible*. **11.** Moïse a expliqué pourquoi *ils avaient exaspéré le Très-Haut dans la terre aride* : après qu'on leur a procuré de l'eau à partir de la pierre, il raconte : *Et il donna à ce lieu le nom de « Mise à l'épreuve » et d' « Injure », à cause de l'injure des fils d'Israël, et de leur mise à l'épreuve du Seigneur par ces paroles : « Est-ce que le Seigneur est parmi nous, ou non » ?*¹

VI. 1. *Et ils ont mis Dieu à l'épreuve dans leurs cœurs en demandant de la nourriture pour eux-mêmes. Et ils ont parlé contre Dieu et ils ont dit : « Est-ce que Dieu pourra préparer une table dans le désert ? Puisqu'il a frappé une pierre et que des eaux ont coulé et des torrents ont jailli, est-ce qu'il peut aussi donner du pain, ou préparer une table pour son peuple ? » C'est pourquoi le Seigneur a entendu et il a*

¹ Ex 17, 7

ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ καὶ ὄργη ἀνέβη ἐπὶ τὸν
Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ (f. 256r.) οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ
τὸ σωτήριον αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ
10 θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν, καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ
ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν
ἄνθρωπος.

2. Ὅπως κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ Μωσῆς διδάσκει
λέγων· Καὶ ἐγόγγυζον πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωσῆν καὶ
Ἀαρών, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες
ὑπὸ Κυρίου ἐν γῆ Αἰγύπτου, ὅταν ἐκαθίσασαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων, καὶ
5 ἐφάγομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν, ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς ἀποκτεῖναι
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶπεν
Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; Οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ
γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλὰ κατὰ τοῦ θεοῦ. Προσέλθετε ἐναντίον
τοῦ θεοῦ, εἰσακήκοεν γὰρ τοῦ γογγυσμοῦ ὑμῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα·
10 Ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων· Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν
υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ἐξῆς. 3. Τούτων οὖν μεμνημένος καὶ ὁ
παρῶν λόγος, εἶπεν· Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν καρδίαις αὐτῶν,
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. Καὶ κατελάλησαν τοῦ
θεοῦ, καὶ εἶπαν· Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν
5 ἐρήμῳ; Ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι

VI. 1. 8 ἐπίστευσαν C : ἐπίστώθησαν V

VI. 2. 1-11 Ὅπως — καὶ τὰ ἐξῆς om. V || 10 Εἰσακήκοα C : Ἐγὼ
ἀκήκοα Mtf.

VI. 3. 1-7 Τούτων — τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ om. V || 3 βρώματα C :
βρῶμα Mtf.

différé, et un feu s'est allumé en Jacob, et une colère s'est élevée contre Israël, car ils n'ont pas eu confiance en Dieu et n'ont pas espéré dans son salut. Et il a commandé aux nuées d'en haut et a ouvert les portes du ciel, et pour eux il a fait pleuvoir la manne à manger, et il leur a donné le pain du ciel. L'homme a mangé le pain des anges.¹

2. Moïse explique aussi comment ils ont parlé contre Dieu, en disant : *Et toute la communauté des fils d'Israël murmurait contre Moïse et Aaron, et leur dit : « Ah si seulement nous étions morts, frappés par le Seigneur, en terre d'Égypte, quand nous étions assis contre les chaudrons, et que nous mangions des pains à satiété, puisque vous nous avez fait sortir pour faire mourir de faim toute cette communauté. »² Et après cela Moïse dit au peuple : « Mais nous, que sommes-nous ? Car votre murmure n'est pas contre nous, mais contre Dieu. Avancez-vous devant Dieu, car il a entendu votre murmure. »³ Et après cela : Le Seigneur a parlé à Moïse en disant : « J'ai entendu le murmure des fils d'Israël »,⁴ etc. 3. La parole présente, rappelant elle aussi le souvenir de ces événements, a donc dit : *Et ils ont mis Dieu à l'épreuve dans leurs cœurs en demandant de la nourriture pour eux-mêmes. Et ils ont parlé contre Dieu et ils ont dit : « Est-ce que Dieu pourra préparer une table dans le désert ? Puisqu'il a frappé une pierre et que des eaux ont coulé et des torrents ont jailli,**

¹ Ps 77, 18-25a

² Ex 16, 2-3

³ Ex 16, 8-9

⁴ Ex 16, 11-12

κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι, ἢ ἐτοιμάσαι
 τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ; Ἐν μὲν οὖν τῇ ἱστορίᾳ οὐ φέρεται ταῦτα·
 ἐνταῦθα δὲ τετήρηται ὡς ἄρα ταῦτα διενόηθησαν. Ἐξεπίρασαν,
 γὰρ φησιν, τὸν θεὸν ἐν καρδίαις αὐτῶν, καί, κατελάλησαν τοῦ
 10 θεοῦ. 4. Πῶς δὲ κατελάλησαν ἢ τάδε διανοηθέντες, εἰ καὶ μὴ
 χεῖ(f. 256v.)λεσι φθεγξάμενοι, ἀλλὰ ταῖς ψυχαῖς λογισάμενοι; Ἄ δὴ
 ὁ καρδιογνώστης εἰδῶς ἤκουσεν. Διὸ εἴρηται· Ἦκουσε Κύριος καὶ
 ἀνεβάλετο. Ἀνθ' οὗ ὁ μὲν Ἀκύλας, καὶ ἀνυπερθέτησεν,
 5 ἠρμήνευσεν, τουτέστιν, οὐχ ὑπερέθετο· ὁ δὲ Σύμμαχος, καὶ
 ἐχολώθη. 5. Εἶτα, Καὶ πῦρ ἀνήφθη, φησίν, ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ
 ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἠλπισαν
 ἐπὶ τῷ σωτήριον αὐτοῦ. Καὶ παρὰ Μωσεῖ δὲ γέγραπται· Καὶ ἦν ὁ
 λαὸς γογγύζων ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἤκουσε Κύριος, καὶ ἐθυμώθη
 5 ὀργὴ αὐτοῦ· καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ Κυρίου, καὶ
 κατέφαγεν μέρος τῆς παρεμβολῆς. Καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς
 Μωσῆν· καὶ ἠῤῥατο Μωσῆς πρὸς Κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ. Καὶ
 ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν
 αὐτοῖς πῦρ παρὰ Κυρίου. Διὸ καὶ ἐν τῷ μετὰ χειρῶς εἴρηται· καὶ
 10 ἀνήφθη πῦρ ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ

VI. 3. 8 τετήρηται C : παρατετήρηται V

VI. 4. 1 ἢ τάδε om. V || 3 ante εἰδῶς add. θεὸς add. V || 4 post ἀνεβάλετο add. καὶ τὰ ἐξῆς V || 4-5 Ἀνθ' οὗ — ὑπερέθετο om. V || 5 ὁ δὲ Σύμμαχος C : Ἀντὶ δὲ τοῦ ἀνεβάλετο, ὁ Σύμμαχος V || καὶ om. V || 6 post ἐχολώθη add. φησί V

VI. 5. 1-3 Εἶτα — σωτήριον αὐτοῦ om. V || 2-3 ὅτι — σωτήριον αὐτοῦ om. Mtf. || 4 ἐναντίον C : ἐναντι V || 6 ἐκέκραξεν C : ἐκραξεν V

est-ce qu'il peut aussi donner du pain, ou préparer une table pour son peuple ? » Dans le récit, cela n'est donc pas rapporté, mais ici, le fait qu'ils pensaient cela a été conservé. Ils ont mis Dieu à l'épreuve dans leurs cœurs, dit en effet la parole, ainsi que : ils ont parlé contre Dieu.

4. Comment ont-ils parlé contre lui, si ce n'est en pensant cela, même s'ils ne l'ont pas prononcé de leurs lèvres, mais l'ont médité dans leurs âmes ? Et cela, *celui qui connaît les cœurs*¹ l'a su et l'a entendu. C'est pourquoi il est dit : *Le seigneur a entendu et il a différé.* A la place de cela, Aquila a traduit : *et il a été impatient, c'est-à-dire : il n'a pas remis à plus tard,* et Symmaque : *et il fut irrité.* 5. La parole dit ensuite : *un feu s'est allumé en Jacob, et une colère s'est élevée contre Israël, car ils n'ont pas eu confiance en Dieu et n'ont pas espéré dans son salut.* Et chez Moïse il est écrit : *Et le peuple murmurait devant le Seigneur, et le Seigneur entendit, et sa colère s'irrita ; et un feu envoyé par le Seigneur fut allumé parmi eux et dévora une partie du campement. Et le peuple vociféra en direction de Moïse ; et Moïse adressa une prière au Seigneur, et le feu cessa. Et ce lieu reçut le nom d' « Embrasement », parce qu'un feu envoyé par le Seigneur fut allumé parmi eux*². C'est pourquoi il est dit aussi dans ce qui est entre nos mains : *et un feu s'est allumé en Jacob, et une colère s'est élevée contre Israël, car ils n'ont pas eu*

¹ Ac 15, 8

² Nb 11, 1-3

ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν. Καὶ ἔβρεξεν ἐπ’ αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος. **6.** Τὸ δέ, ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, αἰνίττεσθαί μοι δοκεῖ πρόσταγμα δεδόσθαι ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν, ταῖς τὰ παράδοξα τότε διακονουμέναις, δι’ ὧν καὶ τὸ μάννα ἐχορηγεῖτο τῷ λαῷ.

5 Διδασκόμεθα δὲ καὶ ἐντεῦθεν, ὡς ἄρα νεφέλαι αἰ ἀγγελικαὶ δυνάμεις κέκληνται, ὡς καὶ ἐν τῷ φάσκοντι προφήτη· Καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν, ὥστε τοὺς ἀγγέλους νοεῖσθαι (f. 257r.) τὰς νεφέλας, ὡσπερ οὖν καὶ ἐνταῦθα.

7. Καὶ εἰκὸς γε ἦν διὰ μὲν πονηρῶν δυνάμεων τὰς κατ’ Αἰγυπτίων ἐπιτελεῖσθαι πληγὰς κατὰ τὸν φάσκοντα λόγον· Ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὄργην καὶ θυμόν, θλίψιν καὶ ἀποστολήν δι’ ἀγγέλων πονηρῶν, τὰ δὲ χρηστότερα δι’ αἰσίων καὶ δεξιῶν

5 ἀγγέλων γεγενῆσθαι. Διὸ λέλεκται· Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν. **8.** Θύρας δὲ οὐρανοῦ ἀνοιγνυμένας τὰς οὐρανίους νόει πράξεις. Πάντα γὰρ τὰ παραδόξως ὑπὸ τοῦ θεοῦ πεπραγμένα θεῖα καὶ οὐράνια ἦν· ἃ δὲ

VI. 5. 11-14 Καὶ ἐνετείλατο — ἄνθρωπος om. V || 13 ἐπ’ αὐτοῖς C : ἐπ’ αὐτοὺς Mtf.

VI. 6. 3 post ταῖς add. εἰς add. || τὰ om. V || 5 αἰ om. V || 6-7 Καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι C : Ναὶ ἐντελοῦμαι ταῖς νεφέλαις V || 7 ὥστε om. V

VI. 7. 1-6 Καὶ εἰκὸς — ἀνέωξεν om. V

VI. 8. 2 ἀνοιγνυμένας C : διανοιγομένας V

confiance en Dieu et n'ont pas espéré dans son salut. Et il a commandé aux nuées d'en haut et a ouvert les portes du ciel, Et pour eux il a fait pleuvoir la manne à manger, et il leur a donné le pain du ciel. L'homme a mangé le pain des anges. 6. L'expression *il a commandé aux nuées d'en haut* me semble laisser entendre qu'un ordre a été donné aux puissances angéliques, qui étaient alors les serviteurs chargés des choses extraordinaires, et par l'intermédiaire desquelles la manne aussi était fournie au peuple. A partir de cela nous apprenons également que les puissances angéliques sont donc appelées « *nuées* », de la même façon que chez le prophète qui dit : *Et j'ordonnerai aux nuées de ne pas les arroser de pluie*¹, si bien que les « *nuées* » sont comprises comme étant les anges, de la même manière, donc, que dans ce passage. 7. Et il convenait, d'une part, que les plaies aient bien été infligées aux Egyptiens par l'intermédiaire de puissances mauvaises, d'après la parole suivante : *Il a envoyé sur eux colère et ressentiment, oppression et envoi par de mauvais anges*², et d'autre part, que les bienfaits se soient produits par l'intermédiaire d'anges favorables et bienveillants. C'est pourquoi il est dit : *Et il a commandé aux nuées d'en haut et a ouvert les portes du ciel.* 8. Comprends que les « *portes du ciel ouvertes* », ce sont les actions célestes. Car tout ce qui était fait par Dieu de façon extraordinaire était divin et céleste, et cela, bien sûr, était fermé aux

¹ Is 5, 6

² Ps 77, 49

καὶ ἀνθρώποις ἀποκέκλειστο, ὅτε μὴ ἐγίγνετο· ὅτε δὲ
5 παραδόξως ἐγίγνετο, ὥσπερ θύρας τινὰς οὐρανίους ἀνέωγεν
αὐτοῖς. **9.** Ἀντὶ δὲ τοῦ, ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ὁ
Ἀκύλας, ἄρτον δυναστῶν ἔφαγεν ἀνὴρ, ἠρμήνευσεν· ὁ δὲ
Σύμμαχος, καὶ πυρὸν οὐράνιον παρέσχεν αὐτοῖς, ἄρτον μεγάλων
ἔφαγεν ἄνθρωπος. Καὶ τήρει ὅπως ἡ Ἑβραϊκὴ φωνὴ οὐ περιέχει τὸ
5 ἄρτον ἀγγέλων, ἀλλ' ἦτοι κατὰ τὸν Ἀκύλαν, ἄρτον δυναστῶν, ἢ
κατὰ τὸν Σύμμαχον, ἄρτον μεγάλων, ἢ κατὰ τὸν Θεοδοτίωνα,
ἄρτον δυναστῶν, ἢ κατὰ τὴν πέμπτην ἔκδοσιν, ἄρτον δυναστῶν.
Ἀγγέλων δέ, οὐδεὶς ἠρμήνευσεν, ἐπεὶ μηδὲ τὸ Ἑβραϊκὸν τοῦτον
ἔχει τὸν τρόπον, ἵνα μὴ τις νομίση καὶ τὰς ἀγγελικὰς δυνάμεις
10 αἰσθητῇ χρῆσθαι τροφῇ. **10.** Μέμφεται δὲ καὶ ὁ Σωτὴρ καὶ Κύριος
ἡμῶν ἐν Εὐαγγελίοις τοῖς νομίζουσιν ὅτι ἀγγέλων ἦν τροφή τὸ
ἐν τῇ ἐρήμῳ χορηγηθὲν τῷ λαῷ μάννα· διὸ ἔλεγεν· Ἀμήν, ἀμήν
λέγω ὑμῖν· οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ·
5 ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον τὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
ἀληθινόν· καὶ πάλιν· Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφα(ε. 257v.)γον ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθνήσκη. Εἰ μὲν οὖν,

VI. 8. 4 καὶ om. V || ἐγίγνετο Mtf. : ἐγγίγνετο C ἐγίνετο V || 4-6 ὅτε δὲ
— αὐτοῖς om. V || 5 ἀνέωγεν Mtf. : ἀνέωγνυ C

VI. 9. 1 post τοῦ add. καὶ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς V || ὁ om. V || 3
πυρὸν C : πῦρ V || 5-8 ἀλλ' ἦτοι — Ἀγγέλων δὲ om. V || 8 post οὐδεὶς add.
γὰρ οὕτως V

VI. 10. 1 καὶ om. V || 2 ἀγγέλων C : οὐράνιος V || 5 ἀλλ' ὁ πατὴρ μου —
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ om. C || 6 ὑμῶν C : ἡμῶν V || 8 ἀποθνήσκη C : ἀποθανη V

hommes, quand ça n'avait pas lieu ; mais quand ça se produisait de façon extraordinaire, il ouvrait pour eux comme des portes célestes.

9. A la place de : *l'homme a mangé le pain des anges*, Aquila a traduit : *l'homme a mangé le pain des puissants*, et Symmaque : *et il leur a offert le grain céleste, l'homme a mangé le pain des grands*. Observe aussi que la version hébraïque ne contient pas le « *pain des anges* », mais selon Aquila : « *le pain des puissants* », ou selon Symmaque : « *le pain des grands* », ou selon Théodotion : « *le pain des puissants* », ou selon la cinquième édition : « *le pain des puissants* ». Mais personne n'a traduit « *des anges* », puisque le texte hébreu n'a pas non plus cette expression, afin que personne ne pense que les puissances angéliques aussi consomment de la nourriture sensible. 10. Et le Sauveur notre Seigneur blâme aussi dans les Evangiles ceux qui croient que la manne fournie au peuple dans le désert était la nourriture des anges ; c'est pourquoi il disait : *Amen, amen, je vous le dis, Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel ; mais mon père vous donne le véritable pain du ciel*¹, puis de nouveau : *Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. Celui-ci est le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas*². Si c'était donc du pain

¹ Jn 6, 32

² Jn 6, 49-50

φησίν, οὐράνιος ἦν ἄρτος, ᾧ χρῆσθαι τοὺς ἀγγέλους εἰκός,
 10 οὐδ' ἂν ἀπέθανον οἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετασχόντες ἄρτου· νῦν δὲ ἐπεὶ
 οὐκ ἦν οὐράνιος, οὐδὲ ἦν ἀληθῶς ἄρτος ἀγγέλων, διὰ τοῦτο
 ἀπέθανον. Οὗτος δὲ ἐστὶν ἀληθῶς οὐράνιος ἄρτος, οὗ ὁ
 μεταλαβὼν οὐκ ἂν ἀποθάνοι ποτέ. **11.** Καὶ τίς οὗτος ἦν διδάσκει
 λέγων· Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ· παρίστησιν τε αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ εἰμι ὁ
 ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς μὲ οὐ μὴ πεινάσει, καὶ ὁ
 5 πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ διψήσει πώποτε, καὶ αὐθις· Ἐγὼ εἰμι ὁ
 ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς. Ἐάν τις φάγη ἐκ τοῦ ἐμοῦ
 ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Οὐκοῦν καὶ αἱ ἀγγελικαὶ δυνάμεις
 ἐκ τῆς τοῦ λόγου μεταλήψεως αἰωνίαν ζωὴν καρποῦνται. Μόνος
 γὰρ ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος πάσης λογικῆς οὐσίας
 10 θρεπτικὸς τυγχάνει. Διόπερ ἀκριβῶς ἡ Ἑβραϊκὴ ἀνάγνωσις ἐν
 τοῖς προκειμένοις οὐ περιέχει τό· ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν
 ἄνθρωπος.

VII. 1. Ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

*Ἀπῆρεν Νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ
 Λίβα. Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτούς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ ἄμμον*

VI. 10. 9 ante ἄρτος add. ὁ V || 10 ἂν C : ἄρα V || ἄρτου C : αὐτοῦ V || 12
 ἐστὶν C : ἦν V || ante οὐράνιος add. ὁ V

VI. 11. 5-7 καὶ αὐθις — αἰῶνα om. V || 7 αἰ om. V || 8 αἰωνίαν C V :
 αἰώνιον Mtf. || καρποῦνται C : καρποῦται V || 10 ἡ C : καὶ V

céleste, dit-il, que les anges consommaient vraisemblablement, ils ne seraient pas morts, ceux qui dans le désert ont eu une part du pain ; mais puisqu'il n'était pas céleste, il n'était pas non plus véritablement le pain des anges, et c'est pour cela qu'ils sont morts. Celui-ci est véritablement le pain céleste, celui dont l'homme qui en reçoit une part ne mourrait jamais. **11.** Et il enseigne quel était ce pain en disant : *Le pain de Dieu, en effet, est celui qui descend du ciel et donne vie au monde*¹ ; et il le présente en disant : *Moi je suis le pain de la vie ; celui qui vient à moi n'aura pas faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif*², et encore : *Moi je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de mon pain, il vivra éternellement*³. Ainsi donc, les puissances angéliques aussi, grâce à leur participation à la Parole, jouissent d'une vie éternelle. Seule, en effet, la Parole de Dieu unique-engendrée est propre à nourrir toute substance raisonnable. C'est précisément pour cette raison que, dans le passage qui nous occupe, le texte hébreu ne contient pas : *l'homme a mangé le pain des anges*.

VII. 1. *Il leur a envoyé de la nourriture à satiété. Il a enlevé le vent du sud du ciel, et par sa puissance il a amené le vent de la pluie. Et il a fait pleuvoir sur eux, comme de la poussière, des chairs, et*

¹ Jn 6, 33

² Jn 6, 35

³ Jn 6, 51

comme θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά· καὶ ἐπέπεσεν εἰς μέσον τῆς
5 παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλω τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. Καὶ
ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
ἤνεγκεν αὐτοῖς, (f. 258r.) οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας
αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ἡ ὀργὴ
10 τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς· καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν
αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

2. Ὅτι μὴ μόνου ἄρτου, ἀλλὰ καὶ ὄψου προενόησεν
αὐτοῖς, διδάσκει καὶ ἡ Μωσέως γραφή, ἐν μὲν Ἐξόδῳ λέγουσα·
Καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ·
Ἐσπέραν γνώσεσθε ὅτι Κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
5 πρῶτ' ὁψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου, ἐν τῷ εἰσακοῦσαι αὐτὸν πάντα
τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ἐν τῷ διδόναι τὸν Κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα
φαγεῖν, καὶ ἄρτους τὸ πρῶτ' εἰς πλησμονήν. Καὶ ἐπιλέγει ἐξῆς· Καὶ
ἐγένετο ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα, καὶ ἐκάλυψεν τὴν
παραμβολήν· τὸ πρῶτ' ὁ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου
10 κύκλω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου, λεπτὸν
ᾧσει κόνιον, λευκὸν ᾧσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 3. Ἀλλ' ἐπειδὴ μετὰ
ταῦτα εἴρηται ἐν Ἀριθμοῖς· Καὶ ὁ ἐπίμικτος ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησεν

VII. 1. 4 ἐπέπεσεν C : ἔπεσον V || εἰς μέσον C : ἐν μέσῳ V Mtf. || 8 ἡ om. V || 9 ἐν τοῖς πλείοσιν C : τοὺς πλείονας V || 10 τοῦ Ἰσραὴλ C : τοῦ λαοῦ V

VII. 2. 1 ὄψου C : κρεῶν V || προενόησεν C : προϋνόησεν V || 2 ἡ om. V || μὲν C : τῇ V || 2-11 λέγουσα — ἐπὶ τῆς γῆς om. V || 10 πρόσωπον C : προσώπου Mtf.

VII. 3. 2 Ἀριθμοῖς C : Ἀριθμῶ V || post ἐπίμικτος add. ὁ V

le sable des mers, des oiseaux ailés ; et ils sont tombés au milieu de leur campement, autour de leurs tentes. Et ils ont mangé et ont été pleinement rassasiés, et il leur a apporté ce qu'ils désiraient, mais ils ne furent pas privés de leur désir. Alors que la nourriture était encore dans leur bouche, la colère de Dieu s'éleva contre eux ; et il tua parmi ceux d'entre eux qui étaient gras, et il entrava les élus d'Israël¹.

2. Qu'il ne les a pas seulement pourvus de pain, mais également de viande, la relation de Moïse l'enseigne aussi, dans l'Exode, en disant : *Et Moïse et Aaron ont dit à toute la communauté des fils d'Israël : « Le soir, vous connaîtrez que le Seigneur vous a fait sortir d'Egypte ; et le matin, vous verrez la gloire du Seigneur, parce qu'il aura entendu tout votre murmure, parce que le Seigneur vous donnera des chairs à manger le soir, et des pains à satiété le matin »*². Et il ajoute ensuite : *Et le soir arriva et le râle prit son envol, et couvrit le campement ; puis le matin arriva, comme la rosée se déposait autour du campement, et voici, à la surface du désert, quelque chose de fin comme la poussière, quelque chose de blanc comme la gelée sur la terre*³. 3. Mais puisque, après cela, il est dit dans les Nombres : *Et la foule mélangée parmi eux*

¹ Ps 77, 25b-31

² Ex 16, 6-8

³ Ex 16, 13-14

ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν, Τίς
ψωμίσει ἡμῖν κρέα; Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν
5 Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικνοὺς, καὶ τοὺς πέπονας, καὶ τὰ
πράσσα, καὶ τὰ κρόμυα. Νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος· εἶτα
ἐπιλέγεται ἐξῆς· Καὶ ἀπῆλθεν Μωσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ Κυρίου,
καὶ ἐξέβρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ
10 τὴν παρεμβολήν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς
ὡσεὶ δίπηχυν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἀναστὰς ὁ (f. 258v.) λαὸς ὅλην τὴν
ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ συνήγαγεν ἕκαστος τὸ
ἄρκοῦν· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ
ἠλαττόνησεν· ὁ τὸ ὀλίγον, συνήγαγεν δέκα κόρους. Καὶ ἔψυξεν ἐν
15 τοῖς ψυκτῆρσιν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. Τὰ κρέα ἦν πρὶν ἢ
ἐκλιπεῖν καὶ ὠργίσθη Κύριος. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκείνου Μνήματα ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν
ἐπιθυμητῆν· εἰκότως οὖν καὶ ἡ μετὰ χειρᾶς περικοπὴ διδάσκει
ταῦτα λέγουσα· Ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν,
20 ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα,
καὶ τὰ ἐξῆς. Διδάσκει δέ, ὡς ἄρα ὑπ' ἀνέμων ἐλαυνόμενα τὰ
πτηγὰ κατεφέρετο εἰς τὴν παρεμβολήν. 4. Καὶ κατὰ τὸν

VII. 3. 3 ἔκλαον C : ἔκλαιον V || 3-6 εἶπαν — κατάξηρος om. V || 6
πράσσα C : πράσα Mtf. || 6-7 Εἶτα ἐπιλέγεται ἐξῆς C : Καὶ τὰ ἐξῆς ἐπιλέγει V
|| 9 ἐξέβρασεν C : ἐξεπέτασαν V || 12-13 καὶ συνήγαγεν — ὁ τὸ ὀλίγον om. V
|| 14 ἔψυξεν C : ἔψυξαν V || 15 ἦν Mtf. : ἦν C om. V (Mtf. : *Phrasis omnino
mendosa...*) || 18 οὖν om. V || ἡ om. V || 20-21 ἀπῆρεν — ἐξῆς om. V Mtf. || 21
Διδάσκει δέ C : Εἶτα διδάσκει V || 22 πτηγὰ C : πετεινὰ V

VII. 4. 1-9 Καὶ κατὰ — ὠκλασεν om. V

ressentit un vif désir, et, assis, les fils d'Israël pleuraient, et dirent : « Qui nous donnera des bouchées de viande ? Nous nous sommes souvenus des poissons que nous mangions gratuitement en Egypte, des concombres, des melons, des poireaux et des oignons. Maintenant notre âme est entièrement desséchée »¹, puis il est ajouté par la suite : Et Moïse revint au campement, lui et les anciens d'Israël. Et un souffle émana du Seigneur, et il rejeta le râle hors de la mer, et le jeta sur le campement, à un jour de route autour du campement, sur une épaisseur d'environ deux coudées au dessus de la terre. Et le peuple se leva, tout ce jour et toute la nuit, et chacun réunit ce qui lui suffisait² ; celui qui en réunit le plus n'en eut pas de trop, et celui qui en réunit le moins n'en manqua pas³ ; celui qui en réunit le moins en réunit dix cores. Et il le fit sécher sur des séchoirs autour du campement. Il y avait encore de la viande, avant qu'elle fit défaut, lorsque le Seigneur se mit en colère. Et ce lieu reçut le nom de « Tombeaux du désir », parce que là ils ensevelirent le peuple pris de désir⁴, c'est donc avec raison notre passage enseigne aussi cela en disant : Il leur a envoyé de la nourriture à satiété ; il a enlevé le vent du sud du ciel, et par sa puissance il a amené le vent de la pluie, etc. Il explique donc que les volatiles poussés par les vents étaient rabattus sur le campement.

¹ Nb 11, 4-6

² Nb 11, 30-32

³ Ex 16, 18

⁴ Nb 11, 32-34

Σύμμαχον δὲ εἶρεται· Ὅς ἦρεν Εὐρον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν
 τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ Νότον, ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ
 πτερωτά. Καὶ ἐπέβαλεν ἔνδον εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν κύκλω
 5 τῶν σκηνῶν. Καὶ φαγόντες, ἐνεπλήσθησαν σφόδρα· καὶ τὴν
 ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς, οὐκ ἀπέστησαν τῆς ἐπιθυμίας
 αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, ὀργὴ
 οὖν θεοῦ ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς λιπαρωτέρους
 αὐτῶν καὶ τοὺς νεανίσκους τοῦ Ἰσραὴλ ὠκλασεν. 5. Καὶ
 ταῦτ' ἔπασχεν εὐλόγως· ὁ μὲν γὰρ αὐτοῖς εἰς ἔνδειξιν τῆς αὐτοῦ
 δυνάμεως παραδόξως καὶ ταῦτα παρεῖχεν· οἱ δὲ ἀπλήστω
 χρώμενοι τῇ κρεωφαγίᾳ, χολερικῶ πάθει διεφθείροντο, μὴ
 5 προσέχοντες μὲν τῷ τοῦ παραδόξου θαύματι, μηδὲ δοξάζοντες
 τὸν παραδοξοποιόν, (f. 259r.) ὅλοι δὲ τῶν σαρκῶν γιγνόμενοι· διό
 καὶ ἐπεσπῶντο ἑαυτοῖς ὄλεθρον.

VIII. 1. Ἐν πᾶσι τούτοις ἡμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ
 ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. Καὶ ἐξέλιπον ἐν
 ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.
 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ
 5 ὠρθηζον πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς
 αὐτῶν ἐστίν, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.

VII. 4. 7 οὔσης Mtf. : οὔση C

VII. 5. 1-3 Καὶ ταῦτ' ἔπασχεν — ταῦτα παρεῖχεν om. V || 2 ἔπασχεν C :
 ἔπασχον Mtf. || 3 οἱ δὲ om. V || post ἀπλήστω add. γὰρ V || 4 κρεωφαγία V
 Mtf. : κρεαφαγεία C || 5 θαύματι C : θαύματος V || 7 ἑαυτοῖς C : ἐπ' αὐτοῖς V
 || 7 ἑαυτοῖς C : ἐπ' αὐτοῖς V

VIII. 1. 3 καὶ om. V || ἀπέκτεινεν C : ἀπέκτεινε V || 3-6 Ὅταν —
 λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν om. Mtf. || 4 αὐτούς C : τότε V

4. Et selon Symmaque, il est dit : *Lui qui a fait lever le vent d'est du ciel, et par sa puissance a amené le vent du sud, comme le sable des mers, des oiseaux ailés. Et il les a jetés à l'intérieur dans leur campement autour des tentes. Et en mangeant ils furent complètement rassasiés ; et il leur avait apporté ce qu'ils désiraient, mais ils ne renoncèrent pas à leur désir. Alors que la nourriture était encore entre leurs dents, une colère de Dieu les assaillit, et tua les plus gras parmi eux et fit plier les jeunes hommes d'Israël.* 5. Et c'est avec raison que le peuple subit cela : lui, pour démontrer sa puissance, leur avait aussi fourni ces choses-là de façon extraordinaire ; mais eux, mangeant insatiablement la viande, furent détruits par une affection cholérique, parce qu'ils ne prenaient pas garde au miracle de l'extraordinaire, et ne glorifiaient pas l'auteur de l'extraordinaire, mais étaient tous esclaves des chairs ; c'est pourquoi ils s'attiraient leur propre destruction.

VIII. 1. *Pendant tout cela, ils péchèrent encore, et ne crurent pas en ses merveilles. Et leurs jours disparurent dans la vanité, et leurs années rapidement. Quand il les tuait, ils le recherchaient, ils se retournaient et se levaient de bonne heure pour Dieu, et ils se souvinrent que Dieu était leur secours, et que Dieu le Très-Haut était leur libérateur¹.*

¹ Ps 77, 32-35

2. Ἐλεγκτικός ὢν καὶ κατηγορητικός τῆς Ἰουδαίων
μοχθηρίας ὁ λόγος, καταρίθμησιν ποιεῖ καὶ τῶν
πεπλημμελημένων αὐτοῖς, παριστῶν ὅτι μὴ μάτην αὐτοὺς τὰ τῆς
ὀργῆς τοῦ θεοῦ μετῆλθεν. Καὶ δὴ διδάσκει ὡς καὶ μετὰ τὰ
5 προλεχθέντα πάντα, αὖξοντες ἑαυτῶν τὰ κακά, ἥμαρτον ἔτι· καὶ
ἥμαρτον, ἐπεὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. Τοιαῦτα
γὰρ ὀφθαλμοῖς ὁρῶντες, ἐνικῶντο ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας. 3. Εἶτα,
καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν. Δέον γάρ, θεωροὺς
γενομένους τῶν τοῦ θεοῦ μεγαλουργημάτων, ὅλους αὐτοὺς
ἀναθεῖναι αὐτῶ, οἱ δὲ θρεμμάτων ἀλόγων δίκην τῇ τῶν
5 σωμάτων προσεῖχον ματαιότητι, ἐν ἀλογίᾳ καὶ ἀνοίᾳ
κατηγοροῦντες, καὶ μηδὲν πλέον ἐκ τῶν εἰς αὐτοὺς
χορηγουμένων εἰς γνῶσιν θεοῦ καὶ ψυχῆς σωτηρίαν ποριζόμενοι.
4. Οὕτως οὖν ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν οὐ μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς ἐξέλιπον· κατὰ κοινοῦ γὰρ
ἀκουστέον τοῦ ἐξέλιπον. Ἄνθ' οὗ πεποίηκεν ὁ Ἀκύλας· Καὶ
συνετέλεσεν ὡς ἀτμὸν τὰς ἡμέρας αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν
5 κατέσπευσεν. Τοῦ μὲν γὰρ (f. 259v.) ἐν ματαιότητι τὰς ἡμέρας

VIII. 2. 2 ποιεῖ καὶ C : ποιεῖται V || 3 αὐτοὺς C : αὐτοῖς V || 4 μετῆλθεν C : ἐπῆλθε V || δὴ om. V || καί² om. V || 5 προλεχθέντα C : πραχθέντα V || 6 Τοιαῦτα V Mtf. : Τοῖα C || 7 ἐπιθυμίας C : ἀπιστίας C mg ἀπιστίας V

VIII. 3. 2 καὶ om. V || 3 γενομένους C : γινομένους V || 4 ἀλόγων om. V || 4-5 τῶν σωμάτων om. V || 6 κατηγοροῦντες Mtf. : κατηγορῶντες C καταγερῶντες V || εἰς αὐτοὺς C : αὐτοῖς V

VIII. 4. 2-3 ἐξέλιπον — ἐξέλιπον om. V || 3 πεποίηκεν C : ἐποίησεν V || 4 ἀτμὸν C : ἔστι V || 5 post ματαιότητι add. καὶ εἰς οὐδὲν DFH

2. La parole, blâmant et accusant la perversité des Juifs, fait aussi le compte de leurs fautes, en montrant que ce n'est pas en vain que les manifestations de la colère de Dieu les ont poursuivis. Elle enseigne, en outre, que, même après tout ce qui vient d'être dit, accroissant le nombre de leurs mauvaises actions, *ils ont encore péché* ; et ils ont péché parce qu'*ils n'ont pas cru en ses merveilles*. En effet, bien qu'ils aient vu cela de leurs propres yeux, ils étaient vaincus par le désir. 3. Ensuite, *leurs jours disparurent dans la vanité*. En effet, alors qu'ils auraient dû se consacrer tous sans exception à Dieu, puisqu'ils avaient été spectateurs de ses grandes œuvres, eux, à la manière de créatures privées de raison, se préoccupaient de la vanité des corps, formulant des accusations par déraison et par ignorance, sans rien se procurer de plus, grâce à ce qui leur avait été fourni, en vue de la connaissance de Dieu et du salut de l'âme. 4. Ainsi donc, non seulement *leurs jours disparurent dans la vanité* mais *leurs années* aussi « disparurent » *rapidement* ; le verbe « disparurent » doit en effet être compris comme étant commun. A la place de cela, Aquila a écrit : *Et il a fini leurs jours comme de la vapeur, et il a hâté leurs années*. En effet, les années de celui qui consume ses journées dans la vanité

καταναλίσκοντος καὶ τὰ ἔτη παρατρέχει κατεσπευσμένως· τοῦ
δὲ τὰς ἡμέρας ἐν φωτὶ καὶ ἐν ἔργοις ἀγαθοῖς ἐκτελοῦντος αἱ
ἡμέραι οὐκ ἐκλείπουσιν, ἀλλὰ πλήρεις γίνονται, καὶ τὰ ἔτη
αὐτοῦ ἐντελῆ τυγχάνει καὶ μεμακρυσμένα. Διὸ καὶ κείνοις τοῖς
10 μετὰ τοιαύτας παραδοξοποιίας ἐν ἀπιστίᾳ καταγεγράσασιν
μάταιος καὶ ἐσπευσμένως παρατρέχων ὁ χρόνος. 5. Αὐτίκα
δ' οὖν διὰ μὲν τῶν θαυμάτων καὶ τῶν εἰς αὐτοὺς εὐεργεσιῶν
οὐδὲν πλέον ἐκτῶντο πρὸς ὠφέλειαν, διὰ δὲ τῆς μετερχομένης
αὐτοὺς ὀργῆς κρείττους ἐγίνοντο. Διὸ ἐξῆς ἐπιλέγει· Ὅταν
5 ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ
ᾤρθριζον πρὸς τὸν θεόν. Μαστιζόμενοι γὰρ καὶ κολαζόμενοι,
κτηνῶν ἀλόγων δίκην, αἴσθησιν ἀνελάμβανον τοῦ τύπτοντος,
λόγῳ μὲν ὀρθῶ μὴ σωφρονιζόμενοι, κολάσει δὲ καὶ τιμωρία
βελτιούμενοι· πρὸς οὓς εἶπεν ἂν ὁ λόγος· Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος
10 καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις, ἐν κημῶ καὶ χαλινῶ τὰς
σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. Πολλὰ αἱ
μάστιγες τῶν ἀμαρτωλῶν· τοὺς δὲ ἐλπίζοντας ἐπὶ Κύριον ἔλεος
κυκλώσει.

**IX. 1. Καὶ ἠγάπησαν αὐτόν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ
τῇ γλώσσει αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῶ. Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ**

VIII. 4. 6 καταναλίσκοντος V DFH Mtf. : καταλίσκοντος C ||
κατεσπευσμένως C V FH : κατεψευσμένως D || 9 αὐτοῦ Mtf. : αὐτῶν C V
DFH || τυγχάνει om. DFH || 11 καὶ ἐσπευσμένως Mtf. : καὶ ἐσπευσμένως C
om. V || παρατρέχων C : παρέτρεχεν V

VIII. 5. 2 δ' οὖν C : γοῦν V || αὐτοὺς V Mtf. : αὐτόν C || 5 ἀπέκτεινεν V
Mtf. : ἀπέκτενεν C || post αὐτούς add. τότε V || 8-9 κολάσει δὲ καὶ τιμωρία
βελτιούμενοι V DFH : om. C || 9-13 πρὸς οὓς — κυκλώσει om. V

filent aussi en toute hâte ; mais les jours de celui qui les passe dans la lumière et les bonnes œuvres ne disparaissent pas, mais deviennent pleins, et ses années sont complètes et rallongées. Et c'est pourquoi, pour ceux qui ont vieilli dans l'incroyance après de tels prodiges, le temps est vain et file en hâte. 5. Ils n'ont donc tiré aucun profit supplémentaire des miracles et des bienfaits qui leur avaient été prodigués, mais ils devenaient meilleurs sous l'effet de la colère qui les poursuivait. C'est pourquoi la parole ajoute par la suite : *Quand il les tuait, ils le recherchaient, ils se retournaient et se levaient de bonne heure pour Dieu.* En effet, fouettés et châtiés, comme du bétail privé de raison, ils sentaient de nouveau celui qui frappe, puisque la droite raison ne les assagissait pas, tandis que le châtiment et la punition les améliorait ; et c'est à eux que la parole a dit : *Ne devenez pas comme le cheval ou le mulet, qui n'ont pas d'intelligence ; serre avec le frein et le mors leurs mâchoires s'ils ne s'approchent pas de toi. Nombreux sont les fouets pour les pécheurs ; mais la pitié enveloppera ceux qui espèrent dans le Seigneur*¹.

IX. 1. *Ils l'aimèrent avec leur bouche, et lui mentirent avec leur langue. Leur cœur n'était pas droit avec lui, et ils ne furent pas*

¹ Ps 31, 9-10

εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν,
5 καὶ οὐ διαφθερεῖ, καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ
εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

2. (f. 260r.) Τῶν μὲν παραδόξων ἀπολαύοντες οὐκ
ἐπίστευον· μαστιζόμενοι δὲ καὶ ἀποκτεινόμενοι, ἐπέστρεφον
πρὸς τὸν θεόν. Ἄλλ' οὐδὲ τοῦτο γνησίως ἐποίουν, προσποιήσει δὲ
καὶ εἰρωνεῖα μέχρι χειλέων εὐφημεῖν ἐδόκουν, οὐ μὴν καθαρῶ
5 λογισμῶ τοῦτ' ἔπραττον, ὡς καὶ ἐπ' αὐτῶν ἀρμόττειν τὸ φῆσαν
λόγιον· Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾶ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην δὲ σέβονται με. Καὶ αὐτοὶ μὲν εἰς
τοσοῦτον ἤλαυνον μοχθηρίας. 3. Ὁ δέ, πατρὸς ἀγαθοῦ δίκην
οἶκτον αὐτῶν πλείονα λαμβάνων, ἰλάσκετο ταῖς ἁμαρτίαις
αὐτῶν, καὶ οὐ παρεδίδου αὐτοὺς εἰς ἐσχάτην διαφθοράν. Ἀλλὰ
καὶ τὸν φθοροποιὸν δαίμονα καὶ τὸν τῆς ὀργῆς ὑπηρέτην
5 ἄγγελον τιμωρόν, θυμὸν αὐτοῦ ὀνομαζόμενον, ἀπέστρεφεν ἐξ
αὐτῶν, τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ὑπὲρ αὐτῶν ἰλασόμενος. Διὸ
εἴρηται· Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις
αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ. Καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

IX. 1. 3-7 Αὐτὸς δέ — ἐπιστρέφον om. Mtf. || 5 διαφθερεῖ V :
διαφθείρει C

IX. 2. 2 ἀποκτεινόμενοι V : ἀποκτενόμενοι C || 5 ἀρμόττειν C :
ἀρμόζειν V

IX. 3. 5 ἐξ αὐτῶν C : ἑαυτὸν V || 6 τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ὑπὲρ αὐτῶν om.
V || 8 διαφθερεῖ V : διαφθείρει C

*fidèles à son alliance. Mais lui est miséricordieux et il sera indulgent pour leurs péchés, et il ne détruira pas, et détournera de nombreuses fois son ressentiment, et il n'allumera pas toute sa colère. Et il s'est souvenu qu'ils étaient chair, un souffle qui va sans retour*¹.

2. Bien qu'ils aient tiré profit des actions extraordinaires, ils ne croyaient pas. Mais lorsqu'ils étaient punis et exterminés, ils se tournaient vers Dieu. Ils ne faisaient pourtant pas cela sincèrement, ils semblaient au contraire prononcer des louanges du bout des lèvres, avec affectation et dissimulation, mais ils ne faisaient assurément pas cela sans arrière-pensée, si bien qu'il leur convient aussi, le verset qui dit : *Ce peuple m'honore des lèvres ; mais leur cœur est très éloigné de moi. Ils me vénèrent en vain*². Ils poussèrent la méchanceté jusque-là. 3. Mais Lui, à la façon d'un bon père, prenant davantage pitié d'eux, était indulgent pour leurs fautes, et ne les livrait pas à la destruction ultime. Au contraire, il détournait d'eux le démon destructeur et l'ange vengeur, serviteur de sa colère, qui était appelé son ressentiment, apaisant son père à leur sujet. C'est pourquoi il est dit : *Mais lui est miséricordieux et il sera indulgent pour leurs péchés, et il ne détruira pas, et détournera de nombreuses fois son*

¹ Ps 77, 36-39

² Is 29, 13 ; Mt 15, 8-9

αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. Ἔτι γὰρ τότε
10 μακροθύμως αὐτοὺς ἔφευγεν οὐπω εἰς τέλος αὐτοὺς
ἀπωθούμενος. Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον· Αὐτός, φησὶν, ἐλεήμων,
ἐξιλάσκων ἁμαρτίας, καὶ μὴ διαφθείρων. Καὶ ἐπὶ πολὺ
ἀπέστρεψεν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐ διήγειρεν ὄλον τὸν θυμὸν
αὐτοῦ. **4.** Ἐπὶ τούτοις ἄλλο τι αὐτῶν κατηγορεῖ λέγων· Καὶ
ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
Ἐπειδὴ γὰρ ὁ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμά ἐστιν, καὶ ὁ
κολλώμενος τῇ σαρκὶ ἐν σῶμα γίνεται, εἰκότως κρεώδεις τινὰς
5 καὶ σαρκώδεις φησὶν αὐτοὺς γεγο(f. 260v.)νέναι διὰ τὸ φιλήδονον
καὶ φιλοσώματον, καὶ οὕτως αὐτοὺς γενέσθαι σάρκα. Διὸ φησιν·
Ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι. Πῶς δὲ σάρκες ἦσαν, διασαφεῖ λέγων
ἐξῆς· πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον. **5.** Τὸ γὰρ πνεῦμα
τῆς σαρκὸς τοιοῦτον, γεῶδες καὶ θνητὸν καὶ ἀπολλύμενον.
Τοιοῦτοι δὲ τινες γεγόνασι καὶ οἱ ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ, περὶ ὧν
εἶρητο· Οὐ μὴ καταμείνη τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις
5 τούτοις, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκα, ὡς ἑτέρου μὲν ὄντος τοῦ
θείου πνεύματος τοῦ κατ' ἀρχὰς ἀνθρώποις ἐμπνευσθέντος,
ἑτέρου δὲ τοῦ τῆς σαρκὸς πνεύματος. Τό γέ τοι τῆς σαρκὸς

IX. 3. 9 οὐχὶ C : οὐκ V || Ἔτι C : Ἔστι V || 10-13 Κατὰ δὲ — θυμὸν αὐτοῦ om. V

IX. 4. 4 γίνεται C : ἐστὶν V DFH

IX. 5. 3 γεγόνασι V DFH : 3 γεγόνεισαν Mtf. γεγόνεσαν C || 4 εἶρητο C : εἶρηται V || καταμείνη V Mtf. : καταμείνει C || μου om. V || 5 τούτοις om. Mtf. || 6 ἐμπνευσθέντος Mtf. : ἐμπιστευθέντος C τοῦ κατ' ἀρχὰς ἀνθρώποις ἐμπνευσθέντος om. V

ressentiment, et il n'allumera pas toute sa colère. Car à ce moment-là il les supportait encore avec patience, ne les repoussant pas encore jusqu'à la fin. Et selon Symmaque, la parole dit : *Mais lui est accessible à la pitié et rachète les péchés, sans détruire. Et il a longtemps détourné sa colère, et n'a pas réveillé tout son ressentiment.* 4. Outre cela, la parole porte contre eux une autre accusation : *Et il s'est souvenu qu'ils étaient chair, un souffle qui va sans retour.* En effet, puisque celui qui est collé au Seigneur est un seul esprit¹, et celui qui est collé à la chair devient un seul corps², elle dit avec raison qu'ils sont devenus des êtres de viande et de chair à cause de leur amour du plaisir et du corps, et qu'ainsi ils sont devenus chairs. C'est pourquoi elle dit : *Et il s'est souvenu qu'ils étaient chair.* Comment ils pouvaient être des chairs, elle le montre clairement en disant ensuite : *un souffle qui va sans retour.* 5. L'esprit de la chair est ainsi, en effet, terrestre, mortel et périssable. Les hommes qui vivaient à l'époque du déluge aussi, étaient devenus ainsi, hommes au sujet desquels est dit : *Mon esprit ne restera pas dans ces hommes, parce qu'ils sont chairs*³, comme si l'esprit divin insufflé aux hommes à l'origine était une chose, et l'esprit de la chair en était une autre. L'esprit de la chair serait

¹ 1 Co 6, 17

² 1 Co 6, 16 (le texte édité par Rahlfs contient : ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ)

³ Gn 6, 3

πνεῦμα τοιοῦτον ἂν εἶη, οἷον καὶ τὸ ἐν τοῖς ἀλόγοις ζώοις, ὅπερ
ἐστὶ πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον. Ὀνομάζει δὲ αὐτὸ
10 οἰκείῳ ὀνόματι ὁ Ἀπόστολος, φρόνημα σαρκός, ἐν οἷς φησιν· Τὸ
γὰρ φρόνημα τῆς σαρκός ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ
οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος
ζωὴ καὶ εἰρήνη. Οὕτω δὲ σάρκες οἱ κατηγορούμενοι γέγονεσαν
ἐκ τοῦ φιλοσωματεῖν, ὡς καὶ περὶ αὐτῶν δικαιοτάτα ἂν εἰρησθαι
15 τό· Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι
τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὠμοιώθη αὐτοῖς.

Χ. 1. Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρω· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ
ἐπέειρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν Ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. Οὐκ
ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτούς ἐκ
5 χειρὸς θλίβοντος, ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ
τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. Μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς
ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὄμβρήματα (f. 261r.) αὐτῶν, ὅπως μὴ
πίωσιν. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτούς κυνόμυιαν καὶ κατέφαγεν
αὐτούς, καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς. Καὶ ἔδωκεν τῇ
10 ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι.
Καὶ ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς

ΙΧ. 5. 8 ἐν om. V || 9 δὲ om. V || 13 γέγονεσαν Mtf. : γεγόνεσαν C
ἐγεγόνεσαν V || 14 δικαιοτάτα ἂν εἰρησθαι τό C : εἰρησθαι V || 15 ante
παρασυνεβλήθη add. ἀλλὰ V || παρασυνεβλήθη V Mtf. : παρεσυνεβλήθη C

Χ. 1. 5 ὡς C : ὅς V || 6 τέρατα C : πέρατα V || ante μετέστρεψεν add.
καὶ V || 7 αὐτῶν C : αὐτοῦ V || 10 ἐρυσίβῃ V : ἐρυσύβῃ C (ut semper) || τὸν
καρπὸν C : τοὺς καρποὺς V || 11 Καὶ¹ om. V

semblable à celui qui est dans les animaux privés de raison, c'est lui qui est un *souffle qui va sans retour*. L'Apôtre lui donne un nom qui lui est propre : *pensée de la chair*, dans le passage où il dit : *La pensée de la chair est la haine de Dieu ; en effet, elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, car elle n'en est pas capable¹ ; la pensée de l'esprit est la vie et la paix²*. Ainsi les accusés étaient devenus chairs à cause de leur amour du corps, de sorte qu'on peut très justement dire à leur sujet : *un homme qui était en honneur n'a pas compris, il a été comparé aux bêtes sans intelligence, et il est devenu semblable à elles³*.

X. 1. Que de fois l'ont-ils exaspéré dans le désert, et mis en colère dans la terre aride ! Ils recommencèrent à mettre Dieu à l'épreuve, et irritèrent le Saint d'Israël. Ils ne se sont pas souvenus de sa main, du jour où il les avait délivrés de la main de l'opresseur, comme il avait produit en Egypte ses signes et ses prodiges dans la plaine de Tanis. Il changea leurs fleuves en sang, ainsi que leurs pluies, pour qu'ils ne boivent pas. Il leur envoya la mouche-chien et elle les dévora, et la grenouille, et elle les détruisit. Et il livra leur fruit à la rouille, et le produit de leur labour à la sauterelle. Et il tua leurs

¹ Rm 8, 7

² Rm 8, 6

³ Ps 48, 21

συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνη. Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί.

2. Μετὰ τὰ προλεχθέντα πάντα παρέμενον παραπικραίνοντες, τουτέστι πικρὸν ἑαυτοῖς τὸν θεὸν καθιστῶντες, χρηστὸν ὄντα τῇ φύσει καὶ ἀγαθὸν καὶ γλυκύν, τοῖς δὲ τιμωρίας ἀξίοις πικρὸν νομιζόμενον. Οὕτω γοῦν οἱ ἐν τῇ
5 ἐρήμῳ παρώργισαν αὐτόν, ἑαυτοῖς τὴν ὀργὴν ἐπισπώμενοι. Καὶ πάλιν ἐπέστρεφον καὶ ἐπείραζον τὸν θεόν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυνον. Καὶ ταῦτα πάντα διέπραττον μὴ ἀναλαμβάνοντες τῇ μνήμῃ τὰς πάλαι δειχθείσας αὐτοῖς παραδόξους δυνάμεις. 3. Καθ' ὃν καιρὸν λυτρούμενος αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος τοῦ Φαραώ, ἡλευθέρου τῆς τῶν Αἰγυπτίων δυναστείας, διαφόρως τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν αἰκιζόμενος ἐν τῷ τῆς Τανέως πεδίῳ· ἐν ᾧ πρῶτον ἐγίγνετο ἡ τοῦ ποταμοῦ εἰς αἷμα
5 μεταβολή, Αἰγυπτίοις οὕσα τοιαύτη, οὐ μὴν καὶ τοῖς βοηθουμένοις. Ὅθεν καὶ τὰ ὄμβρῆματα αὐτῶν, ἢ κατὰ τὸν Ἀκύλαν, αἱ κατάρροιαὶ αὐτῶν, ἢ κατὰ τὸν Σύμμαχον, τὰ ρεῖθρα αὐτῶν, μετεβάλλετο εἰς αἷμα. Πᾶσα γὰρ σύστασις ὑδάτων τὰ ὅμοια τῷ ποταμῷ ἔπασχεν. Ἀλλὰ τούτων οὐδεμίαν ἐποιοῦντο
10 μνήμην οἱ κατηγορούμενοι, οὐδὲ τῇ διὰ τῆς κυνομίας (f. 261v.)

X. 2. 3 post καθιστῶντες add καὶ παροργίζοντες DFH || 4 Οὕτω C V : Οὗτοι Mtf. || 5 αὐτόν V Mtf. : αὐτοῖ C || 6 post πάλιν add. καὶ V || 7 παρώξυνον C : παρώξυναν V || διέπραττον C : διεπράττοντο V DFH

X. 3. 4 τῆς om. Mtf. || 6 Ὅθεν C : Ὅτε V || 6-7 ἢ κατὰ τὸν Ἀκύλαν, αἱ κατάρροιαὶ αὐτῶν om. V || 10 οὐδὲ C : οὔτε V || κυνομίας V Mtf. : κυνομίας C

*vignes avec la grêle et leurs sycomores avec le gel. Et il livra leur bétail à la grêle et leur possession au feu*¹.

2. Après tout ce qui vient d'être dit, ils restaient exaspérants, c'est-à-dire qu'ils rendaient Dieu amer à leur égard, lui qui est par nature bienveillant, bon et doux, mais que ceux qui méritent un châtement trouvent amer. Ainsi, eux qui étaient dans le désert l'ont mis en colère, attirant sur eux la colère. Et de nouveau ils recommençaient à mettre Dieu à l'épreuve, et irritaient le Saint d'Israël. Et ils faisaient tout cela parce qu'ils ne se rappelaient pas les puissances extraordinaires qui leur avaient été autrefois montrées.

3. En ce temps-là, les délivrant de la main de Pharaon qui les opprimait, il les libérait de la domination des Egyptiens, et maltraitait leurs ennemis de différentes manières dans la plaine de Tanis : dans celle-ci eut lieu tout d'abord le changement du fleuve en sang, qui était perceptible par les Egyptiens, mais pas par ceux qu'il secourait. A cause de cela leurs pluies également (ou, selon Aquila : *leurs précipitations*, ou selon Symmaque : *leurs rivières*), furent changées en sang. Toute étendue d'eau subissait, en effet, les mêmes changements que le fleuve. Mais les accusés n'en gardaient aucun souvenir, pas plus qu'ils ne se préoccupaient de la plaie de la

¹ Ps 77, 40-48

κατ' Αἰγυπτίων πληγῇ προσεῖχον τὸν νοῦν, οὐδὲ τῇ διὰ τῶν
βατράχων μάστιγι, οὐδὲ τῇ διὰ τῆς ἐρυσίβης, ἀλλ' οὐδ' ὅπως
δι' αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ἀκρίδι καὶ χαλάζῃ, καὶ πάχνῃ καὶ πυρὶ
παραδοθέντες ἐκολάζοντο. Τούτων δ' ἔργοις τὴν πείραν
15 εἰληφότες, ἀμνήμονες ἀπάντων ἐγίνοντο. **4.** Διὸ κατὰ τὸν
Σύμμαχον εἴρηται· Οὐκ ἀνεμιμνήσκοντο τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὴν
ἡμέραν ἐν ἣ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τοῦ θλίβοντος, τοῦ ποιήσαντος τὰ
σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως,
5 τοῦ μεταβαλόντος εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ρεῖθρα
αὐτῶν, ἵνα μὴ πίωσιν, τοῦ ἐπιπέμψαντος αὐτοῖς κυνόμυιαν φαγεῖν
αὐτοὺς καὶ βάτραχον διαφθεῖραι αὐτούς, τοῦ δόντος τῷ μυζήτῃ τὰ
γεννήματα αὐτῶν, καὶ τοὺς κόπους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι, τοῦ
ἀποκτείναντος ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν καὶ τὰς συκομόρους
10 αὐτῶν ἐν σκώληκι, τοῦ ἐκδόντος λοιμῶ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὰ
κτῆματα αὐτῶν οἰωνοῖς. Ἄντι δὲ τοῦ, τῇ ἐρυσίβῃ, ὁ μὲν Σύμμαχος
ὁμοίως τῷ μυζήτῃ, ὁ δὲ Ἀκύλας τῷ βρούχῳ, ἠρμήνευσεν· καὶ
πάλιν ἀντὶ τοῦ, τῇ πάχνῃ, ὁ μὲν Σύμμαχος τῷ σκώληκι, ὁ δὲ
Ἀκύλας ἐν κρύει, ἐκδεδώκασιν. **5.** Σεσιωπημένα δὲ καὶ ταῦτα
παρὰ Μωσεῖ τὸ παρὸν λόγιον ἐδίδαξεν. Ἔοικεν δὲ ἡ ἐρυσίβη καὶ ὁ
μυζήτης αὐτὸς εἶναι ὁ παρὰ Μωσεῖ κεκλημένος κνίψ. Τῆς γὰρ
Μωσέως γραφῆς μνημονεύουσης δέκα πληγῶν, ὁ παρὸν λόγος

X. 3. 13 καὶ πυρὶ om. V || 15 ἐγίνοντο C : ἐγίνοντο V

X. 4. 1-14 Διὸ κατὰ — ἐκδεδώκασιν om. V || 8 γεννήματα Mtf. :
γεννήματα C || 9 συκομόρους Mtf. : συκομώρους C

X. 5. 1-3 Σεσιωπημένα — κνίψ om. V || 1 καὶ om. Mtf. || 3 γὰρ C : δὲ V

mouche-chien infligée aux Egyptiens, du fléau des grenouilles ni de celui de la rouille ; mais ils ne se préoccupaient pas non plus de la façon dont les Egyptiens étaient châtiés à cause d'eux, livrés aux sauterelles, à la grêle, au gel et au feu. Après en avoir fait l'expérience en actes, ils devenaient oublieux de tout. 4. C'est pourquoi il est dit selon Symmaque : *Ils ne se rappelaient pas sa main, le jour où il les avait sauvés de l'opresseur, lui qui a réalisé ses signes et ses prodiges en Egypte dans la plaine de Tanis, lui qui a changé en sang leurs fleuves et leurs rivières, pour qu'ils ne boivent pas, lui qui leur a envoyé en outre la mouche-chien les dévorer, et la grenouille les détruire, lui qui a livré leurs plantations à la chenille, et le produit de leur peine à la sauterelle, lui qui a tué leur vigne avec la grêle et leurs figuiers avec le ver, lui qui a livré leur bétail à la peste et leurs biens aux oiseaux de proie.* A la place de : *à la rouille*, Symmaque a traduit : *à la chenille*, et Aquila, de façon semblable : *à la larve de sauterelle*. Et encore, à la place de : *avec le gel*, Symmaque a édité : *avec le ver*, et Aquila : *par le froid*. 5. Ce passage nous a enseigné ces éléments, qui sont passés sous silence chez Moïse. Il semble que la rouille et la chenille soient précisément ce qui est appelé chez Moïse : *fourmi*¹. En effet, tandis que le récit de Moïse mentionne dix plaies, la présente parole a mentionné le sang,

¹ cf Ex 8, 12

5 τοῦ αἵματος ἐμνημόνευσεν καὶ τῶν βατράχων καὶ τῆς
 κυνομυίας καὶ (f. 262r.) τῆς ἀκρίδος καὶ τῆς χαλάζης, καὶ τοῦ
 θανάτου τῶν κτηνῶν, καὶ τοῦ θανάτου τῶν πρωτοτόκων·
 σκνιπῶν τε οὐκ ἐμνήσθη, οὐδὲ τῶν φλυκταινῶν, οὐδὲ τοῦ
 σκότους· ἀντὶ δὲ τούτων ἐρυσίβην εἶπεν καὶ πάχνην· ἀνθ' ὧν
 10 μύζήτην ἢ βροῦχον, ἢ σκώληκα, ἢ κρύος οἱ λοιποὶ ἠρμήνευσαν.

XI. 1. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν
 καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν.
 Ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου
 τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον
 5 συνέκλεισεν. Καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
 ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ.

2. Πρὸς τοῖς λεχθεῖσι καὶ ταῦτα κατὰ τῶν Αἰγυπτίων
 ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ λαοῦ ὁ θεὸς εἰργάζετο· Ἐξαπέστειλεν εἰς
 αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν.
 Πολλαχοῦ δὲ τῆς ὀργῆς ὀνομαζομένης καὶ τοῦ θυμοῦ, ὁ παρῶν
 5 λόγος τὴν διάνοιαν ἐρμηνεύει τῆς τοιαύτης φωνῆς ἐξῆς
 ἐπιλέγων· ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν· ἢ κατὰ τὸν Σύμμαχον,
 ἐπαποστολὴν ἀγγέλων κακούντων. Ἡ γὰρ τῶν κακούντων

X. 5. 5-7 καὶ τῆς κυνομυίας — τῶν πρωτοτόκων om. V || 9 σκνιπῶν
 τε C : ἐκνιφῶν δὲ V || 10 φλυκταινῶν : φλυκτένων C φλυκταίνων V

XI. 1. 6 παντὸς πόνου αὐτῶν C : πόνων V

XI. 2. 2-3 Ἐξαπέστειλεν — θλίψιν om. V || 4 Πολλαχοῦ C V DH :
 Πολλαχῶς F || ὀργῆς C DFH : γῆς V || ὀνομαζομένης C DFH :
 ὀνομαζομένου V || 5 τῆς τοιαύτης φωνῆς C DFH : τῆς γραφῆς V || 6
 Ἀποστολὴν C DFH : Ἐπιστολὴν V || 7 Ἐπαποστολὴν ἀγγέλων C :
 Ἐπ' ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων V

les grenouilles, la mouche-chien, la sauterelle, la grêle, la mort du bétail et la mort des premiers-nés ; elle n'a pas rappelé les petits vers du bois, ni les cloques, ni les ténèbres. Au lieu de cela, elle a cité la rouille et le gel. Et au lieu de cela, les autres ont traduit : « *chenille* », ou « *larve de sauterelle* », ou « *ver* », ou « *froid* ».

*XI. 1. Il a envoyé sur eux la colère de son ressentiment, ressentiment, colère et oppression, envoi par de mauvais anges. Il a ouvert une voie à sa colère, il n'a pas épargné la mort à leurs âmes, et il a emprisonné leur bétail dans la mort. Et il a frappé chaque premier-né en terre d'Égypte, prémices de chacune de leurs peines dans les tentes de Cham*¹.

2. Outre ce qui vient d'être dit, Dieu a également exécuté ceci contre les Égyptiens, pour le salut du peuple : *Il a envoyé sur eux la colère de son ressentiment, colère, ressentiment et oppression*. Comme la colère et le ressentiment sont cités en beaucoup d'endroits, la présente parole explique ensuite le sens de cette expression en ajoutant : *envoi par de mauvais anges* ; ou selon Symmaque : *envoi d'anges porteurs de maux*. L'envoi d'anges porteurs de maux était en

¹ Ps 77, 49-51

ἀγγέλων ἐπαποστολή ὡς πρὸς ἀνθρώπους ἐνομιζέτο θυμὸς
 εἶναι καὶ ὀργή θεοῦ. Οὐ γὰρ δὴ πάθος εἶναι ὀργῆς περὶ τὸν θεὸν
 10 προσήκει νομίζειν, τὰς δὲ κατὰ τῶν ἀσεβῶν τιμωρίας κρίσει
 δικαία θεοῦ δι' ἀποστολὴν ἀγγέλων τῶν εἰς τοῦτο τεταγμένων
 γιγνομένας ὀργὴν καὶ θυμὸν καλεῖσθαι. 3. Πλὴν ἀλλὰ τοῖς
 Αἰγυπτίοις ἐπαποστολῆς ἀγγέλων κακούντων γενομένης, αὐτὸς
 ὠδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ· κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον,
 διέστρωσεν (f. 262v.) ἀτραπὸν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ· κατὰ δὲ τὸν Ἀκύλαν,
 5 ὠδοποίησεν ἀτραπὸν τῷ θυμῷ αὐτοῦ. Καί μοι δοκεῖ διὰ τούτων
 αἰνίττεσθαι τὴν παραδοθεῖσαν τῷ λαῷ μυστικὴν λατρείαν κατὰ
 τὸν καιρὸν τῆς ἐπελθούσης τοῖς Αἰγυπτίοις ὀργῆς. Τότε γὰρ
 διατάττεται τὴν τοῦ Πάσχα ἑορτὴν ἐπιτελέσαι, θύσαντας μὲν
 πρόβατον κατὰ σύμβολον τοῦ μέλλοντος ὑπὲρ ἀνθρώπων
 10 τυθήσεσθαι ἀμνοῦ τοῦ θεοῦ, χρίσαντας δὲ ἑαυτῶν τὰς φλιάς τῶν
 οἴκων τῷ αἵματι· ὡς ἂν, τοῦτο θεασάμενος ὁ ὀλοθρευτής,
 ἀναχωρήσειεν τῆς κατὰ τῶν τοῦτο πραξάντων ἐπιβουλῆς.
 Γέγραπται γοῦν· Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάξαι τοὺς
 Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιάς, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων

XI. 2. || 8 ἀγγέλων ἐπαποστολή C : δι' ἀγγέλων ἐπ' ἀποστολή V || 9
 πάθος C DFH : πάθη V || εἶναι ὀργῆς om. V DFH || 11 δι' ἀποστολὴν C :
 δι' ἀποστολῆς V DFH || 12 καλεῖσθαι C : εἴωθε καλεῖν ὁ λόγος V ὁ λόγος
 καλεῖ DFH || post καλεῖσθαι add. ὡς τὴν γε ὀργὴν τὸ πάθος, οὐδεὶς
 ἀποστέλλει· ἀλλ' ἐν ἑαυτῷ μᾶλλον ἔχει DFH

XI. 3. 2 ἐπαποστολῆς C : ἐν ἀποστολῇ V || γενομένης C : αὐτοὺς
 γινομένας V || 4-5 κατὰ δὲ τὸν Ἀκύλαν — τῷ θυμῷ αὐτοῦ om. C || 7
 ἐπελθούσης C : ἐπιούσης V || 8 Πάσχα C : Φάσχα V || ἐπιτελέσαι C :
 ἐπιτελεῖσθαι V || θύσαντας C : θύσαντος V || 9 ante σύμβολον add. τὸ V || 10
 τυθήσεσθαι C : θέσθαι V || θεοῦ C : Χριστοῦ V || χρίσαντας C : χρίσαντος V ||
 ἑαυτῶν C : αὐτῶν V || 12 ἐπιβουλῆς C V : ἐπιβολῆς Mtf.

effet considéré, selon le point de vue des hommes, comme le *ressentiment* et la *colère* de Dieu, car il ne faut surtout pas croire, pour ce qui concerne Dieu, qu'il ressent la passion qu'est la colère, mais plutôt que ce sont les châtements des impies, infligés, d'après un juste jugement de Dieu, par l'envoi des anges préposés à cela, qui sont appelés *colère* et *ressentiment*. 3. Cependant, après l'envoi aux Egyptiens d'anges porteurs de maux, lui-même *a ouvert une voie à sa colère* ; selon Symmaque : *il a aplani un sentier à sa colère* ; selon Aquila : *il a ouvert un sentier à son ressentiment*. Et il me semble qu'à travers cela la parole fait allusion au culte mystique transmis au peuple au temps où la colère assaillait les Egyptiens. A cette époque, en effet, on a ordre de célébrer la fête de la Pâque en sacrifiant un mouton en symbole¹ de l'Agneau de Dieu qui doit être sacrifié pour les hommes, et en enduisant de son sang les montants des portes des maison, de façon à ce que l'exterminateur, voyant cela, s'abstienne de faire du mal à ceux qui ont fait cela. Il est d'ailleurs écrit : *Et le Seigneur passera devant pour frapper les Egyptiens et il verra le sang sur le*

¹ L'emploi de ce terme est lié à la pratique de l'exégèse typologique : le mouton sacrificiel annonce l'Agneau de Dieu qui sera sacrifié pour l'homme.

15 τῶν σταθμῶν. Καὶ παρελεύσεται Κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει
τὸν ὀλοθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. **4.** Ἀλλὰ
τούτοις μὲν ὠδοποίησε τρίβον πρὸς τὸ ἐκφυγεῖν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·
τῶν δὲ Αἰγυπτίων οὐκ ἐφείσατο, παρεδίδου δὲ εἰς θάνατον τὰς
ψυχὰς αὐτῶν, ἀξίων ὄντων τῆς τοιαύτης τιμωρίας, ἐπείπερ,
5 ἀσεβείαις ἐκδεδομένοι καὶ τῇ πολυθέῳ καὶ Αἰγυπτιακῇ
δεισιδαιμονίᾳ, ἄλλω θανάτῳ τὰς ψυχὰς ἐτύγχανον
βεβαπτισμένοι. Διόπερ ὁ παρῶν λόγος οὐ κοινὸν θάνατον
ἐπεληλυθέναι αὐτοῖς διδάσκει, ἀλλὰ ψυχῶν θάνατον. Ὁ γὰρ
ὀλοθρευτής, ᾧ παρεδόθησαν, ἅμα τῇ τοῦ σώματος διαλύσει, τὰς
10 ψυχὰς αὐτῶν παρελάμβανεν, εἰς ὄλεθρον αὐτὰς ἀπάγων. Διὸ καὶ
αὐθις γέγραπται· Οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν.
5. Εἶτα διασαφεῖ λέγων ἐξῆς· Καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν
γῆ (f. 263r.) Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν. Ἀντὶ δὲ τοῦ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ, ὁ Σύμμαχος·
Πρωτεῖον δυνάμεως αὐτῶν, ἡρμένευσεν. Τὰ γὰρ πρωτότοκα καὶ
5 πρωτεῖον ἦν τῆς δυνάμεως τῶν γεννησάντων. Διὰ μὲν οὖν τῶν
πρώτων πληγῶν, ὥσπερ εἰς μετάνοιαν αὐτοὺς προσκαλούμενος
διὰ τῆς ἀνοχῆς καὶ μακροθυμίας, πεφεισμένως αὐτοῖς ἐπῆγεν

XI. 4. 4 ἐπείπερ C V : ἐπειδήπερ Mtf. || 6 post ψυχὰς add. αὐτῶν V || 8 αὐτοῖς C : αὐτοὺς V || 10 ἀπάγων C : ἄγων V || 10-11 Διὸ καὶ — τῶν ψυχῶν αὐτῶν om. V

XI. 5. 1 Εἶτα — ἐξῆς om V || 2-3 ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν C : ἀπ' ἀρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ V || 2-3 Ἀντὶ δὲ — Χάμ C : Ἀνθ' οὗ V || 4 Πρωτεῖον C : Πρωτείων V || δυνάμεως C V : δυνάμεων Mtf. || 4-5 καὶ πρωτεῖον ἦν C : πρωτεία V || 5-8 Διὰ μὲν — τὰς τιμωρίας om. V

*montant et sur les jambages de chaque côté. Et le Seigneur passera devant la porte, et il ne laissera pas l'exterminateur entrer dans vos maisons pour frapper*¹. 4. Mais pour eux, *il a ouvert une voie* pour fuir sa colère ; quant aux Egyptiens, il ne les a pas épargnés, il a livré leurs âmes à la mort, parce qu'ils méritaient un tel châtement : comme ils s'étaient adonnés aux impiétés et à la superstition polythéiste égyptienne, leurs âmes se trouvaient submergées par une autre mort. C'est pourquoi la parole présente enseigne que ce n'est pas la mort commune qui les a assaillis, mais la mort des âmes. En effet l'exterminateur, à qui ils furent livrés, s'emparait de leurs âmes au moment de la destruction du corps pour les conduire à l'extermination. C'est pourquoi il est aussi écrit : *il n'a pas épargné la mort à leurs âmes*. 5. Puis la parole éclaire cela par la suite en disant : *Et il a frappé chaque premier-né en Egypte, prémices de leurs peines*. A la place de : *prémices de leurs peines dans les tentes de Cham*, Symmaque a traduit : *premier élément de leur puissance*. En effet, les premiers-nés étaient aussi le premier élément de la puissance de ceux qui les avaient engendrés. Avec les premières plaies, il amenait donc sur eux les châtements avec parcimonie, comme pour les appeler au repentir par la patience et la longanimité.

¹ Ex 12, 23

τὰς τιμωρίας. 6. Ἐπὶ τέλει δὲ οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν
 ψυχῶν αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν,
 ἐπεὶ καὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀνηρεῖτο, κτηνῶν τε καὶ
 ἀνδρῶν. Σφόδρα δὲ ἀκριβῶς ἐπὶ μὲν τῶν ἀνθρώπων θανάτω
 5 φησὶ τὰς ψυχὰς αὐτῶν παραδίδοσθαι· ἦν γὰρ ὀλοθρευτῆς
 δαίμων, ὁ τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ μετὰ θάνατον παραλαμβάνων.
 Ἐπὶ δὲ τῶν κτηνῶν οὐκέτι ψυχῶν ἐμνημόνευσεν, ἀλλὰ μόνου τοῦ
 κοινοῦ καὶ σωματικοῦ θανάτου· οὐ γὰρ μετέχει ψυχῆς τὰ κτήνη
 τῆς μετὰ τὴν τοῦ σώματος λύσιν παραμενούσης ὁμοίως ταῖς τῶν
 10 ἀνθρώπων ψυχαῖς. 7. Τὴν δὲ αὐτὴν ἱστορίαν διαφόρως Μωσῆς τε
 καὶ ὁ παρῶν λόγος ἡρμήνευσεν, ὁ μὲν ὀλοθρευτὴν εἰπὼν
 διακονῆσαι τὸν θάνατον τῶν πρωτοτόκων, ὁ δὲ παρῶν λόγος
 δι' ἀγγέλων πονηρῶν ταῦτα γεγονέναι. Κάκει μὲν ὁ Μωσῆς τῷ
 5 αἵματι κεχρῖσθαι τὰς φλιάς, καὶ τοῦτο φυλακτήριον γεγονέναι
 τῶν διαφυγόντων τὸν ὀλοθρευτὴν, ἐνταῦθα δὲ ὠδοποιηκέναι
 τρίβον εἴρηται ὁ θεὸς πρὸς τὸ ἀποφυγεῖν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.
 8. Ταῦτα δέ, φησὶ, συνετελεῖτο ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ· ἢ, ἐν ταῖς
 σκηνώσεσι Χάμ, κατὰ τὸν Σύμμαχον· (f. 263v.) ἢ, ἐν ταῖς σκέπαις
 Χάμ, κατὰ τὸν Ἀκύλαν. Δι' ὧν διδασκόμεθα τὴν Αἴγυπτον
 γεγονέναι σκηνώματα τοῦ Χάμ. Τριῶν γὰρ παίδων τοῦ Νῶε

XI. 6. 1-4 Ἐπὶ — ἀνδρῶν om. V || 4 δὲ om. V || 5 φησὶ om. V ||
 παραδίδοσθαι C V : παραδεδόσθαι Mtf. || 5-6 ἦν — παραλαμβάνων om. V || 5
 ante ὀλοθρευτῆς add. ὁ Mtf.

XI. 7. 2-6 εἰπὼν — ὀλοθρευτὴν om. V || 5 κεχρῖσθαι Mtf. : κεχρῆσθαι
 C || τοῦτο Mtf. : τοῦτον C

XI. 8. 2 σκηνώσεσι C : σκηνώμασι V || 2-4 κατὰ τὸν Σύμμαχον —
 σκηνώματα τοῦ Χάμ om. V

6. Mais à la fin, *il n'a pas épargné la mort à leurs âmes*, mais aussi, *il a emprisonné leur bétail dans la mort*, puisque chaque premier-né en terre d'Égypte était détruit, aussi bien parmi les bêtes que les hommes. Et la parole dit très précisément, pour ce qui concerne les hommes, que leurs âmes sont livrées à la mort ; c'était en effet le démon exterminateur, qui s'emparait de leurs âmes, même après la mort. Mais pour ce qui concerne les bêtes, elle n'a plus mentionné d'âmes, mais seulement la mort ordinaire du corps ; en effet, les bêtes n'ont pas part à l'âme qui survit, comme les âmes des hommes, après la destruction du corps.

7. Moïse et la parole présente ont interprété différemment le même récit : le premier a dit qu'un exterminateur avait été chargé de la mort des premiers-nés, tandis que la parole présente a dit que cela avait eu lieu par l'intermédiaire de mauvais anges. Là, Moïse a dit que les jambages des portes avaient été enduits de sang, et que cela servait de refuge à ceux qui cherchaient à échapper à l'exterminateur ; ici, Dieu a dit qu'il avait ouvert une voie pour fuir sa colère.

8. Et cela, dit-il, a été accompli *dans les tentes de Cham* ; ou, selon Symmaque : *dans le campement de Cham* ; ou, selon Aquila : *dans les abris de Cham*. Grâce à cela, nous apprenons que l'Égypte, c'étaient « les tentes de Cham ».

5 γενομένων, Σήμ, Χάμ, Ίάφεθ, ὁ Χάμ γέγονεν πατήρ τοῦ Χαναάν, Χαναάν δὲ πατήρ τοῦ Μεστραΐμ, ὃς ἦν Αἴγυπτος, ἀφ' οὗ Αἰγύπτιοι πάντες· ὥστ' εἰκότως τὴν τῶν Αἰγυπτίων χώραν σκηνώματα τοῦ προπάτορος τοῦ Μεστραΐμ εἰρῆσθαι. Οὗτος δὲ ἦν ὁ Χάμ τὴν Αἴγυπτον πρῶτος οἰκήσας.

XII. 1. Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα. Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἀγιάσματος αὐτοῦ,
5 ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτίσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ.

2. Μετὰ τὴν κατὰ τῶν Αἰγυπτίων δεκάτην πληγὴν, ὅπως τὴν ἀπ' Αἰγύπτου πορείαν πεποίηται διδάσκει φάσκων· Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς καὶ ὡσεὶ ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ. Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ
5 ἐδειλίασαν. Κατὰ δὲ τὸν Ἀκύλαν· Καὶ καθωδήγησεν αὐτοὺς εἰς πεποίθησιν, καὶ οὐκ ἐπτοήθησαν· κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, ὠδήγησεν αὐτοὺς ἀφόβους καὶ ἀπτοήτους· καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν ἡ θάλασσα. **3.** Καὶ ταῦτα μὲν πρότερα ἦν τῆς κατὰ τὴν ἔρημον διατριβῆς· οὐ μὴν καὶ ὁ λόγος τῇ τάξει κέχρηται τῶν πεπραγμένων· ὡς ἐν ὕμνῳ δὲ καὶ ὠδῇ τὰ δεύτερα πρῶτα τίθησιν

XI. 8. 5 γενομένων C : γεγεννημένων V || 6 πατήρ om. V

XII. 1. 1-5 καὶ ἀνήγαγεν — ἡ δεξιὰ αὐτοῦ C V : καὶ τὰ ἐξῆς Mtf. || 2 ὡς C : ὡσεὶ V || 3 ἐν ἐλπίδι C : ἐπ' ἐλπίδι V || 4 ὄριον C : ὄρος V

XII. 2. 2 πεποίηται C : πεποίηται V || 2-5 φάσκων — ἐδειλίασαν om. V || 6 ἐπτοήθησαν C : ἐπτόησαν V

XII. 3. 3 ἐν om. V

En effet, Moïse avait eu trois fils : Sem, Cham et Japhet ; Cham fut le père de Canaan, et Canaan, le père de Mestraïm, qui était Aïguptos, et dont descendent tous les Egyptiens, si bien que le pays des Egyptiens a naturellement été appelé « tentes de l'aïeul de Mestraïm », c'est-à-dire Cham, le premier à avoir habité l'Égypte.

XII. 1. *Et il a enlevé son peuple comme du bétail et les a fait monter comme un troupeau dans le désert, et il les a guidés dans l'espérance et ils ne furent pas effrayés, et la mer a recouvert leurs ennemis. Et il les a conduits à la frontière de son sanctuaire, la montagne que sa main droite a acquise¹.*

2. Après la dixième plaie contre les Egyptiens, la parole explique comment ils sont sortis d'Égypte en disant : *Et il a enlevé son peuple comme du bétail, et les a fait monter comme un troupeau dans le désert. Et il les a guidés dans l'espérance et ils ne furent pas effrayés.* Selon Aquila : *Et il les a guidés vers la confiance, et ils ne furent pas saisis de terreur ;* et selon Symmaque : *Il les a conduits sans peur et sans terreur ; et la mer a recouvert leurs ennemis.* 3. Ces éléments sont antérieurs à leur séjour dans le désert. La parole ne suit pas, bien sûr, l'ordre des événements ; mais, comme dans un hymne ou dans un cantique, elle

¹ Ps 77, 52-54

καὶ τὰ πρῶτα δεύτερα. Διὸ τὰ κατὰ τὴν ἔρημον συμβάντα, καὶ
5 ὅσα ἤμαρτον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ὅσάκις (f. 264r.) παρεπίκραινον
προδιηγησάμενος, μετὰ ταῦτα τὴν τῶν πρώτων μνήμην ποιεῖται,
ὡς ἂν τὸν λόγον περιγράψειε μὴ εἰς λυπηρά, ἀλλ' ἐπὶ ταῖς τοῦ
θεοῦ εὐεργεσίαις. 4. Διόπερ ἐξῆς ἐπισυνάπτει τοῖς κατὰ τὴν
Αἴγυπτον ὑπὸ τοῦ θεοῦ πεπραγμένοις καὶ τῇ διόδῳ τῆς Ἐρυθρᾶς
θαλάσσης, τό , *Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγιάσματος αὐτοῦ,*
ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτίσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, τὰ κατὰ τὴν ἔρημον
5 ἐνταῦθα ἀποσιωπήσας, διὰ τὸ προειληφέναι αὐτῶν τὴν διήγησιν.
Ἵσως δὲ ποῖον ἦ τὸ Σιών, ἐφ' ᾧ ἡ Ἱερουσαλήμ ὕστερον μετὰ τοὺς
χρόνους τοῦ Ἀσάφ καὶ τοῦ Δαυῖδ ὠκοδομήθη;

XIII. 1. *Εἴτ' ἐπαναλαμβάνει τὴν διήγησιν διὰ τῶν ἐξῆς
λέγων· Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ
ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας. Καὶ
κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλάς τοῦ
5 Ἰσραήλ. Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἀπέστρεψαν καὶ
ἠθέτησαν καθὼς οἱ πατέρες αὐτῶν. Μετεστράφησαν εἰς τόξον
στρεβλὸν καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν καὶ ἐν
τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.*

XII. 3. 4 post Διὸ add. καὶ V || 5 παρεπίκραινον C : παρεπίκραναν V || 6
προδιηγησάμενος C : διηγησάμενος V || 7 λυπηρά V Mtf. : λυπηρὰν C

XII. 4. 3 τὸ om. V || 6 ἢ τὸ C : τὴν V || ἡ om. Mtf.

XIII. 1. 1-2 Εἴτ' ἐπαναλαμβάνει — λέγων om. V || 5-9 Καὶ ἐπείρασαν —
παρεζήλωσαν αὐτόν om. Mtf. || 7 post καθὼς add. καὶ V

place les seconds en premier et les premiers en second. C'est pourquoi elle commence par exposer ce qui s'est produit dans le désert, toutes les fautes qu'ils ont commises dans le désert, et toutes les fois où ils l'ont exaspéré, et après cela elle fait mention des premiers événements, afin que la parole ne s'achève pas avec des événements affligeants, mais sur les bienfaits de Dieu. 4. C'est pourquoi, par la suite, elle rattache à ce que Dieu a accompli en Egypte et à la traversée de la Mer Rouge le verset : *Et il les a conduits à la frontière de son sanctuaire, la montagne que sa main droite a acquise*, en passant sous silence, à ce moment-là, ce qui s'est passé dans le désert, parce qu'elle en a anticipé le récit. De quelle montagne s'agit-il, si ce n'est de Sion, sur laquelle plus tard, du temps d'Asaph et de David, Jérusalem fut bâtie ?

XIII. 1. Ensuite elle reprend le récit en disant dans ce qui suit : *Et il a chassé les nations loin d'eux et il les a dotés de parts d'héritage délimitées au cordeau. Et il a établi dans leurs tentes les tribus d'Israël. Et ils ont mis à l'épreuve et exaspéré Dieu Très-Haut, et n'ont pas conservé ses témoignages et ils se sont détournés et ont violé leur serment, comme leurs pères. Ils se sont transformés en arc vrillé et l'ont mis en colère avec leurs collines, et l'ont rendu jaloux avec leurs images gravées¹.*

¹ Ps 77, 55-58

2. Μνημονεύσας τῆς εἰσόδου τῆς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, καὶ ὡς ἀπειλήφασιν τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὅπερ μακροῖς ὕστερον χρόνοις ἐκτήσατο Δαυῖδ ἐν ῥομφαίᾳ τὸν Ἰεβουσαῖον ἐλάσας, ἐπαναλαμβάνει τὴν ἱστορίαν ἐπιτεμνόμενος ὡς μετὰ
 5 τὴν τελευταίην Μωσέως, ἡγουμένου αὐτῶν Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, παρῆλθον εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, καὶ ὡς ἐξέβαλον τοὺς ἀλλοφύλους πολέμῳ κρατήσαντες τῆς χώρας, καὶ ὡς κλήρω δι(f.264v.)εἶλαντο σχοίνῳ μετρήσαντες τὴν γῆν. 3. Εἴτ' αὖθις αὐτῶν κατηγορεῖ, διδάσκων ὡς πρὸς τοῖς ἡμαρτημένοις κατὰ τὴν ἔρημον προσθήκας κακῶν ἐποίησαντο· καὶ μετὰ τὸ κτήσασθαι τὴν γῆν, ἐπείρασαν πάλιν ἐνταῦθα καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν
 5 τὸν ὑψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ τὰ διὰ Μωσέως αὐτοῖς παραδεδομένα οὐκ ἐφύλαξαν· ἀλλ' ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν, καθὼς οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν. 4. Δέον γὰρ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ θεοῦ καὶ τὰς πολεμίους αὐτῶν δυνάμεις τὰς ἀντικειμένας τοξεύειν καὶ βάλλειν, οἱ δὲ

XIII. 2. 1-2 τῆς εἰσόδου — ἐπαγγελίας C V : τῆς εἰς Παλαιστίνην εἰσόδου DFH || 3 ἐν ῥομφαίᾳ om. V DFH || 4 post ἐλάσας add. ἀπὸ τῆς Ἰεβοῦς τῆς καὶ Ἰερουσαλήλ μετονομασθείσης DFH || ἐπιτεμνόμενος C DFH : ἐπιτεμόμενος V || 7 post ἀλλοφύλους add. τὰ εἰρημένα ἑπτὰ ἔθνη DFH || πολέμῳ C DFH : πολύμῳ V || 7-8 καὶ ὡς — μετρήσαντες τὴν γῆν C V : καὶ ὡς ἐν ταῖς κατοικίαις ἐκείνων τῶν ἐθνῶν κατεσκήνωσαν, ἀναλόγως ταῖς φυλαῖς (φυλαῖς FH : σκηναῖς D) καθάπερ ἐν γεωμετρικῷ σχοίνῳ καταδιελόντες καὶ καταμετρήσαντες (καταμετρήσαντες DH : μετρήσαντες F) τὴν γῆν DFH || 8 σχοίνῳ C DFH : σχοινίῳ V

XIII. 3. 1 Εἴτ' om. V || 2 ὡς om. V || 3 post ἔρημον add. ὅτι V || 3 καὶ om. V || τὸ om. V || 5-6 καὶ τὰ μαρτύρια — ἐφύλαξαν C : καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο τὰ παρὰ Μωσέως αὐτοῖς δηλαδὴ παραδεδομένα V || 6 ἀλλ' C : καὶ V || 7 μετεστράφησαν C V : μετετέθησαν Mtf.

2. Après avoir rappelé l'entrée dans la terre promise, et la façon dont ils avaient reçu la montagne de Sion, que David, longtemps après, a acquise après en avoir chassé Jébusée par l'épée¹, la parole reprend le récit, et raconte en résumant qu'après la mort de Moïse, alors que Jésus fils de Naué était leur chef², ils entrèrent dans la terre promise, chassèrent les étrangers après s'être emparé du pays par la guerre, et se partagèrent la terre en héritage après l'avoir mesurée au cordeau. 3. Ensuite, elle les accuse de nouveau, en expliquant qu'aux péchés commis dans le désert ils ont ajouté de mauvaises actions ; et après avoir acquis la terre, là, de nouveau, *ils mirent à l'épreuve et exaspérèrent Dieu très-haut, et ne conservèrent pas ses témoignages, qui leur avaient été transmis par le biais de Moïse ; au contraire, ils se sont détournés et ont violé leur serment, comme leurs pères. Ils se sont transformés en arc vrillé.* 4. En effet, alors qu'ils devaient viser et frapper les ennemis de Dieu et les forces adverses

¹ cf 1 Paralipomènes 11, 4-6

² Le nom de Ἰησοῦς (« Jésus », « Josué ») lui est donné par Moïse (cf Nb 13, 16). A sa mort, ce dernier le désigne comme son successeur en lui imposant les mains (cf Dt 34, 9), et le Livre de Josué raconte ensuite sa conquête de la terre promise.

εἰδωλολατρήσαντες τὸν θεὸν ἔβαλλον βλασφήμοις καὶ
ἀθεμίτοις λόγοις. Διὸ γεγόνασιν εἰς τόξον στρεβλόν· ὁ δὴ
5 κατ' ἀρχὰς ἐδήλου τὸ λόγιον φῆσαν· Υἱοὶ Ἐφραΐμ ἐντείνοντες καὶ
βάλλοντες τόξοις, ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Πῶς δὲ
ἐστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν διασαφεῖ λέγων ἐξῆς· Καὶ
παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν
παρεζήλωσαν αὐτόν. Ὁργὴν δὲ ἀνθρωπίνως ἀλληγορεῖ τὴν
10 ἀλλοτριώσιν, καὶ ζῆλον τὴν πρὸς τοὺς ἀφισταμένους δικαίαν
αἰτίασιν.

XIV. 1. Ἦκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερίδεν καὶ ἐξουδένωσε
σφόδρα τὸν Ἰσραήλ· καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνην Σηλώμ, σκηνωμα
αὐτοῦ, οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. Καὶ παρέδωκεν εἰς
αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς
5 χεῖρας ἐχθρῶν καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερίδεν. Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν
κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν· οἱ
ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ
κλαυσθήσονται.

XIII. 4. 3 post εἰδωλολατρήσαντες add. εἰς V DFH || 4 λόγοις C :
ρήμασιν V || 3-6 Διὸ γεγόνασιν — ἐν ἡμέρᾳ πολέμου om. V || 7 ἐστράφησαν
C : ἐγένοντο V || διασαφεῖ C : διαγράφει V || 8 βουνοῖς Mtf. : βουνοῖς αὐτῶν
V βωμοῖς C || 9-11 Ὁργὴν δὲ — δικαίαν αἰτίασιν om. C

XIV. 1. 2-9 καὶ ἀπόσατο — οὐ κλαυσθήσονται om. Mtf. || 3 αὐτοῦ om. V
|| οὗ C : ᾧ V

XIV. 1. 5 post ἐχθρῶν add. αὐτῶν V || 7 ἐπενθήθησαν C : ἐπένηθησαν V
|| 8 ἔπεσαν C : ἔπεσον V

qui s'opposaient à eux, eux, en idolâtres qu'ils étaient, frappaient Dieu de blasphèmes et de paroles illicites. C'est pourquoi ils sont devenus un *arc vrillé* ; c'est précisément ce que montrait, au début, le verset disant : *Les fils d'Ephraïm, qui tendaient leurs arcs et tiraient, se sont détournés le jour du combat*¹. Et la parole montre clairement comment ils se sont transformés en arc vrillé en disant dans la suite : *Ils l'ont mis en colère avec leurs collines, et l'ont rendu jaloux avec leurs images gravées*. De manière allégorique², elle nomme « colère », à la façon des hommes, la séparation, et « jalousie », la juste accusation de ceux qui font défection.

*XIV. 1. Dieu a entendu, et a méprisé et compté pour rien Israël ; et il a repoussé la tente de Silo, son campement, dans lequel il s'était établi parmi les hommes. Il a livré à la captivité leur force et leur beauté aux mains de l'ennemi, et il a enfermé son peuple dans l'épée et méprisé son héritage. Un feu a dévoré leurs jeunes gens et leurs jeunes filles n'ont pas été pleurées ; leurs prêtres sont tombés sous l'épée et leurs veuves ne seront pas pleurées*³.

¹ Ps 77, 9

² S. MORLET (*La Démonstration évangélique...*, p. 502) note qu'Eusèbe ne parle d'allégorie que lorsque le sens littéral est impossible. C'est le cas ici, où Eusèbe exclut complètement que Dieu puisse ressentir des passions telles que « la colère ». Il devient donc nécessaire qu'elle désigne une autre réalité.

³ Ps 77, 59-64

2. Καταλέξας καὶ τὰ ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας (f. 265r.) πεπραγμένα αὐτοῖς κακά, παρίστησιν ἐξῆς τὴν δικαιοκρισίαν τοῦ θεοῦ, δεικνὺς ὡς εὐλόγως μετὰ πάντα τὰ προλελεγμένα μετῆλθεν αὐτοὺς ἡ ὀργή. Ὅτε γὰρ ἐστράφησαν εἰς τόξον
5 στρεβλόν, καὶ ὅτε παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν, τὸ τηνικαῦτα οὐδὲ ἐμβλέπειν αὐτοὺς ὁ θεὸς τοιούτους ὄντας, ἀλλ' οὐδὲ ὀρᾶν ἤξιου, ἀλλ' οὐδὲ ἀκούειν αὐτῶν τῆς ἀσεβοῦς φωνῆς. 3. Διὸ ἐπιλέγει Ἦκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερίδεν· κατὰ τὸν Ἀκύλαν, καὶ ἀνυπερθέτησεν, μηκέτι ἀναβολὴν μηδὲ ὑπέρθεσιν αὐτοῖς ἐνδούς· κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Καὶ ἀπεδοκίμασε σφόδρα τὸν Ἰσραήλ.
5 Οὕτως δὲ ἤκουσεν ὁ θεός, ὡς καὶ ἐπὶ Σοδομιτῶν εἴρητο· Φωνὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας βοᾶ πρὸς μέ. Τῶν γὰρ ἀσεβῶν αὐτὰ κέκραγεν καὶ βοᾶ τὰ τῆς ἀσεβείας πράγματα· ὧν ἀκούσας ὁ θεὸς ἀπώσατο τὴν σκηνην Σηλῶμ, σκῆνωμα οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. 4. Ἐν γὰρ τῇ Σηλῶμ πρῶτον ἔστη ἡ σκηνή, ἔνθα ἱεράτο Ἡλεὶ καὶ Σαμουήλ, ὡς παρίστησιν ἡ γραφὴ τῶν Βασιλειῶν. Ταύτην οὖν ἀπώσατο πρώτην τὴν ἐν Σηλῶμ σκῆνωσιν διὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. Διὸ κατὰ τὸν Σύμμαχον

XIV. 2. 1 Καταλέξας C : Καταλάξας αὐτῶν V || 2 αὐτοῖς om. V || ἐξῆς om. V || 4-5 ὅτε ... ὅτε C : ὡς ... ὡς V || 5 αὐτὸν C : αὐτῶν V || 6 τὸ om. V || 7 αὐτοὺς V Mtf. : αὐτοῖς C || ἀλλ' om. V

XIV. 3. 5 ἐπὶ om. V DFH || εἴρητο C : εἴρηται V || 7 πράγματα C V : ἔργα DFH || 8 οὗ C : ᾧ V

XIV. 4. 2 ὡς C : ὡσπερ V || 3 post Βασιλειῶν add. Καὶ V || πρώτην om. V || 3-4 τὴν ἐν Σηλῶμ σκῆνωσιν C : τὴν σκηνην Σηλῶμ V || post Διὸ add. καὶ V || τὸν om. V

2. Après avoir également passé en revue leurs mauvaises actions dans la terre promise, la parole expose dans la suite le juste jugement de Dieu, en montrant que c'est avec raison, après tout ce vient d'être dit, que la colère les a poursuivis. En effet, quand ils se sont transformés *en arc vrillé*, et quand *ils l'ont mis en colère avec leurs collines, et l'ont rendu jaloux avec leurs images gravées*¹, à ce moment-là, Dieu ne daignait même pas, puisqu'ils étaient ainsi, les regarder, ni même les voir, ni même entendre leur voix impie. 3. C'est pourquoi elle ajoute : *Dieu a entendu, et a méprisé* ; selon Aquila : *et il a été impatient*, et ne leur a plus accordé de délai ni de report ; selon Symmaque : *et il rejeta fortement Israël*. Ainsi Dieu entendit, comme c'est également dit au sujet des habitants de Sodome : *La voix de Sodome et de Gomorrhe crie vers moi*². Elle vocifère des choses d'impies et crie ce qui relève de l'impiété ; en entendant cela, Dieu *a repoussé la tente de Silo, le campement dans lequel il s'était établi parmi les hommes*. 4. En effet, c'est d'abord à Silo que se dressa la tente où Héli et Samuel se consacraient au culte, comme le montre le livre des Règnes.³ Il la repoussa donc en premier, cette tente dressée à Silo, à cause de leurs impiétés. C'est pourquoi selon Symmaque il est dit :

¹ Ps 77, 57-58

² Gn 18, 20

³ cf 1 R 1, 3 ; 1 R 2, 18

5 εἶρηται· καὶ ἀπέρριψεν τὴν σκηνωσιν τὴν Σηλώμ, καὶ τὴν σκηνωσιν
τὴν ἰδρυθεῖσαν ἐν ἀνθρώποις. Ὅπως δὲ τοῖς ἀλλοφύλοις
παρεδόθη ἡ κιβωτὸς διὰ τὰ ἀσεβήματα τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
ἐκράτησαν αὐτῆς οἱ πολέμιοι, ἀπήγαγόν τε παρ' ἑαυτοῖς, καὶ ὡς
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐτροπώθησαν, καὶ ὡς οἱ υἱοὶ Ἥλει πεπτώκασιν, οἱ
10 ἱερεῖς ὄντες, ὃ τε τούτων πατὴρ ὡς ἀπώλετο ἐπὶ τῆ τῶν παίδων (f.
265v.) ἀγγελία, ἡ πρώτη παρίστησιν τῶν Βασιλειῶν. Διὸ εἶρηται
ἐνταῦθα· Καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλῶ, σκηνωμα οὗ
κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. 5. Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν
τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. Ἀντὶ δὲ τοῦ, τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, τὸ κράτος αὐτῶν
ἠρμήνευσεν ὁ Ἀκύλας. Κράτος δὲ αὐτῶν καὶ ἰσχὺν καὶ καλλονὴν
εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς χειῖρας θλίβοντος παραδοθέντα τίνα ἂν
5 εἴποις ἢ τὴν κιβωτόν, ἣν ὁ παρῶν αἰνίττεται λόγος φάσκων· Καὶ
παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν
αὐτῶν εἰς χειῖρας ἐχθροῦ; Ἀλλὰ ταύτην μὲν παρέδωκεν εἰς χειῖρας
ἐχθροῦ, τὸν δὲ λαὸν συνέτριψεν ἐν ῥομφαίᾳ. Διὸ λέλεκται κατὰ
τὸν Σύμμαχον· Καὶ ἐξέδωκεν εἰς μάχαιραν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
10 τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερίδεν. 6. Καὶ δὴ ὑπεριδόντος αὐτοῦς
τοῦ θεοῦ, τὰ ἐξῆς ἐγίγνετο. Τίνα δὲ ταῦτα; Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν

XIV. 4. 5 ante Σηλώμ add. ἐν V || 6 ἀλλοφύλοις C V : ἀνθρώποις Mtf. || 9 οἱ² om. V || 12 Σηλῶ C : Σηλώμ V || οὗ C : ᾧ V

XIV. 5. 2-3 Ἀντὶ δὲ τοῦ — καλλονὴν C : Ἀνθ' οὗ, Ἀκύλας κράτος ἠρμήνευσεν, ἰσχὺν δὲ καὶ κράτος καὶ καλλονὴν V || 4 αἰχμαλωσίαν — παραδοθέντα om. V || τίνα C : τί V || 5-8 ἣν — ἐχθροῦ om. V || 7 ταύτην C : ταῦτα Mtf. || 9 αὐτοῦ C : ἑαυτοῦ V

XIV. 6. 1-2 καὶ δὴ — ἐγίγνετο om. V || 2 Τίνα δὲ ταῦτα C : Καὶ διὰ τοῦτο V

et il rejeta la tente dressée à Silo, la tente établie parmi les hommes. Comment l'arche fut livrée aux étrangers à cause des impiétés du peuple, comment les ennemis s'en sont emparés et l'ont emmenée chez eux, comment les fils d'Israël ont été mis en fuite, comment les fils d'Héli, qui étaient les prêtres, sont tombés, et comment leur père mourut à l'annonce de la nouvelle concernant ses fils, c'est ce que montre le premier livre des Règnes. C'est pourquoi il est dit à cet endroit : *il a repoussé la tente de Silo, le campement dans lequel il s'était établi parmi les hommes. 5. Et il a livré à la captivité leur force.* A la place de *leur force*, Aquila a traduit : *leur pouvoir*. Leur pouvoir, leur force et leur beauté, livrés à la captivité et aux mains de l'oppresseur, de quoi pourrait-on dire qu'il s'agit, si ce n'est de l'arche, à laquelle la parole présente fait allusion en disant : *il a livré à la captivité leur force et leur beauté aux mains de l'ennemi ?* Mais il l'a livrée aux mains de l'ennemi, et il a broyé le peuple avec l'épée. C'est pourquoi il est dit selon Symmaque : *Et il a livré au sabre son peuple, et il a méprisé son héritage. 6.* Et puisque Dieu les méprisait, les choses suivantes se sont produites. De quoi s'agit-il ? *Un feu a dévoré leurs jeunes gens et leurs*

κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν. Κατὰ δὲ
τὸν Ἀκύλαν, οὐχ ὑμνήθησαν· κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, οὐκ
5 ἐπηνέθησαν. Οὐκέτι γὰρ μετὰ ὕμνων καὶ ἐπαίνων συνηθῶς ταῖς
γαμουμέναις παρεδίδοντο ἀνδράσιν, κατὰ τὴν τῶν λοιπῶν
ἐρμηνείαν, διὰ τὴν καταλαβοῦσαν αὐτοῖς τότε συμφορὰν. Κατὰ
δὲ τὴν τῶν Ἑβδομήκοντα ἔκδοσιν, αἰχμάλωτοι ἀπαχθεῖσαι, ἐν τῷ
θνήσκειν αὐτάς οὐκ εἶχον τοὺς πενθοῦντας, τῷ μὴ παρεῖναι
10 αὐταῖς τοὺς προσήκοντας. 7. Ἀλλὰ καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ
ἔπεσαν (οὗτοι δ' ἦσαν οἱ τοῦ Ἡλεί υἱοί), καὶ αἱ χῆραι δὲ αὐτῶν οὐ
κλαυσθήσονται. Καὶ ἔστιν εὐρεῖν ἐν τῇ πρώτῃ τῶν Βασιλειῶν,
ὅπως, τῶν (f. 266r.) υἱῶν Ἡλεί πεσόντων ἐν τῷ πολέμῳ, αἱ τούτων
5 γυναῖκες, χῆραι καταλειφθεῖσαι, δεινὸν ὑπέμειναν θάνατον. Διὸ
λέλεκται κατὰ τὸν Σύμμαχον, καὶ αἱ χηρευθεῖσαι αὐτῶν οὐκ
ἔκλαυσαν· οὐδὲ γὰρ ὑπέστησαν, ὥστε κλαῦσαι· συναπώλοντο δὲ
καὶ αὐταὶ τοῖς τικτομένοις κατὰ τὴν φάσκουσαν ἱστορίαν· Καὶ
ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι
10 εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. 8. Εἴθ' ἐξῆς προελθόντος τοῦ λαοῦ εἰς
τὸν πόλεμον, Πταίει, φησὶν, ἀνὴρ Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο πληγὴ

XIV. 6. 4 ὑμνήθησαν V : ὑπεμνήθησαν C || τὸν² om. V || 5 ἐπηνέθησαν V Mtf. : ἠπενήθησαν C || 7 αὐτοῖς C Mtf. : αὐτοὺς V (Mtf. : *Syntaxis postulat αὐτοὺς*) || τότε om. V || 8 ἔκδοσιν C : ἐρμηνείαν V || 8-9 ἐν τῷ θνήσκειν αὐτάς C : καὶ θανάτῳ παραδιδόμεναι V || τῷ C V : διὰ τὸ Mtf. || 10 αὐταῖς C V : αὐτοῖς Mtf.

XIV. 7. 2 ἔπεσαν C : ἔπεσον V || δὲ om. V || 5 δεινὸν C : ἕνα V || ὑπέμειναν C : ὑπέμεινον V || 7 post ἔκλαυσαν add. συνανηρέθησαν δὲ καὶ αὐταὶ, ὡς γὰρ ἦκεν ἀπαγγέλον παιδάριον τῷ Ἡλεί ὡς V || 7-10 οὐδὲ γὰρ — ἐπὶ Ἰσραήλ om. V

XIV. 8. 1-9 Εἴθ' ἐξῆς — τοῦ θεοῦ om. V

jeunes filles n'ont pas été pleurées. Et selon Aquila : *elles n'ont pas été célébrées*¹ ; et selon Symmaque : *elles n'ont pas été louées.* En effet, d'après l'interprétation de tous les autres, elles n'étaient plus confiées à des hommes avec des hymnes et des éloges, selon la coutume des femmes que l'on mariait, à cause du malheur qui s'était alors emparé d'eux. Mais selon l'édition des Septante, emmenées en captivité, au moment de mourir, elles n'avaient personne pour les pleurer, parce que leurs parents n'étaient pas à leurs côtés. 7. Mais aussi, *leurs prêtres sont tombés sous l'épée* (c'étaient les fils d'Héli), *et leurs veuves ne seront pas pleurées.* On peut trouver, dans le premier livre des Règles, comment, alors que les fils d'Héli étaient tombés au combat, leurs femmes, veuves, après leur capture, endurèrent une mort terrible. C'est pourquoi il est dit selon Symmaque : *et leurs veuves n'ont pas pleuré* ; et en effet, elles n'ont pas survécu assez longtemps pour pleurer ; mais elles ont aussi péri avec leurs enfants, d'après le récit qui dit : *Et il arriva en ces jours-là que des étrangers se rassemblaient pour une guerre contre Israël.*² 8. Et par la suite, alors que le peuple s'avance au combat, la parole dit :

¹ La leçon de V (ὕμνήθησαν) paraît préférable à la leçon de C (ὕπεμνήθησαν) en raison de l'interprétation que donne ensuite Eusèbe, opposant les Septante aux autres traducteurs qui évoquent les traditions nuptiales.

² 1 R 4, 1

μεγάλη σφόδρα· καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες
ταγματῶν· καὶ ἡ κιβωτὸς δὲ τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ
5 Ἡλεὶ ἀπέθανον, Ὀφνειὶ καὶ Φινεές. Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ
τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σηλῶμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν
Ἡλεὶ ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν δίοδον, ὅτι ἦν ἡ
καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. 9. Εἴθ' ἐξῆς
εἴρηται· Καὶ Ἡλεὶ ὡς ἐνενήκοντα καὶ ὀκτῶ ἐτῶν· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ ἐπανέστησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν. Καὶ ὁ ἀνὴρ προσελθὼν
εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐγὼ ἐκ τῆς
5 παρατάξεως πέφευγα σήμερον. Καὶ εἶπεν· Τί ἐστὶ τὸ γεγονός ρῆμα,
τέκνον; Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον, καὶ εἶπεν· Πέφευγεν ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν
τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
θεοῦ ἐλήφθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ
10 ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως (f. 266v.) ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ
συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· ὅτι πρεσβύτης ὁ
ἄνθρωπος καὶ βαρύς. Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεές συνειληφυῖα
τοῦ τεκεῖν· καὶ ἤκουσεν τὴν ἀπαγγελίαν, ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ
θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ
15 ἔκλαυσεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς
ἐπ' αὐτήν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει. Καὶ εἶπαν αὐτῇ αἱ

XIV. 9. 1-6 Εἴθ' ἐξῆς — καὶ εἶπεν om. V || 5 Τί ἐστὶ τὸ Mtf. : Τί τὸ τὸ C ||
|| 7 ἐκ C : ἀπὸ V || 12 ante νύμφη add. ἡ V || 13 ἀπαγγελίαν C : ἀγγελίαν V ||
15 αἱ om. V || 16-18 Καὶ εἶπαν — ἡ καρδία αὐτῆς om. V

Israël échoue ; et ce fut un coup terrible : trente mille soldats tombèrent du côté d'Israël ; l'arche de Dieu fut prise, et les fils d'Héli moururent tous les deux, Ophni et Phinéas. Et un Léminéen a couru hors du rang, et il est allé à Silo en ce jour, ses vêtements mis en pièces, et de la terre sur sa tête. Et voici, Héli, sur le siège près de la porte, observait de loin le passage, parce que son cœur défaillait pour l'arche de Dieu¹. 9. Puis ensuite il est dit : Héli était âgé d'environ quatre-vingt-dix-huit ans ; ses yeux étaient gonflés, et il ne voyait pas. Et l'homme, s'approchant, dit : « C'est moi qui suis arrivé du camp, c'est moi qui ai fui aujourd'hui le rang ». Et il dit : « Que s'est-il passé, mon enfant ? » Et le jeune garçon répondit, et dit : « Israël s'est enfui devant les étrangers, un grand coup a été porté au peuple, tes deux fils sont morts, et l'arche de Dieu a été prise ». Et il arriva, quand il mentionna l'arche de Dieu, qu'il tomba du siège à la renverse tout contre la porte, et son dos se brisa, et il mourut, parce que c'était un homme vieux et lourd. Et sa belle-fille, la femme de Phinéas, enceinte, était sur le point d'enfanter ; et elle entendit la nouvelle, que l'arche de Dieu avait été prise, que son beau-père et son mari étaient morts, et elle pleura² et enfanta, parce que les douleurs de l'enfantement s'étaient emparées d'elle ; et en son temps, elle meurt. Et les femmes qui l'avaient assistée lui dirent : « Ne

¹ 1 R 4, 10-13

² M.-B. Artioli choisit de ne pas traduire ἔκλαυσεν, la leçon contenue dans le manuscrit et éditée par Montfaucon, mais ὠκλάσεν, la leçon choisie par Rahlfs (1 R 4, 19), pour ne pas entrer en contradiction avec l'interprétation d'Eusèbe : les veuves n'ont pas eu le temps de pleurer (cf M.-B. ARTIOLI, *Commento ai Salmi*, vol.2, p. 94, note 12). Or, le *Coislin* est lacunaire, puisqu'il omet la quasi-totalité du paragraphe 11. La contradiction, en réalité, n'a pas échappé à Eusèbe, qui la résout ainsi : soit elles n'ont pas pleuré, soit elles n'ont pas été pleurées.

γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. **10.** Καὶ ἐξῆς ἐπιλέγεται τούτοις· Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς Ἄζωτον. Καὶ ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών. **11.** Ἡ ἔκδοσις Συμμάχου ἢ φάσκουσα, καὶ αἱ χηρευθεῖσαι αὐτῶν οὐκ ἔκλαυσαν, ἐναντιοῦται τῇ ἐξηγήσει τῇ προειρημένη. Κατὰ δὲ τοὺς σ', ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Φινεές καὶ οὕτως ἀπέθανεν· καθόλου 5 τοίνυν ὁ συνήθης οὐκ ἐγένετο θρῆνος, ἐκάστου περὶ τὰ οἰκεῖα ἡσχολημένου κακὰ· ἢ καὶ αἰχμάλωτοι γεγονυῖαι, οὐ κλαυσθήσονται ὑπὸ τέκνων, ἢ τινὸς τῶν ἀφ' αἵματος. Τούτων δὴ πάντων ἐπιτέμνεται τὴν μνήμην ὁ παρῶν λόγος.

XV. 1. Καὶ ἐπιλέγει· Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς καὶ κεκραιπαληκῶς ἐξ οἴνου, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. Καὶ ἀπόσατο τὸ σκῆνωμα Ἰωσήφ καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ 5 ἐξελέξατο.

2. Μετὰ τὸ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ μετὰ τὸ πραχθῆναι τὰ προλελεγμένα κατὰ τοῦ λαοῦ,

XIV. 10. 1-4 Καὶ ἐξῆς — Δαγών om. V || 3 οἱ Mtf. om C

XIV. 11. 1-7 Ἡ ἔκδοσις — ἀφ' αἵματος om. C

XV. 1. 2 καὶ κεκραιπαληκῶς C : καὶ κραιπαλικῶς V || 2-4 καὶ ἐπάταξεν — οὐκ ἐξελέξατο om. Mtf.

XV. 2. 1-2 καὶ μετὰ — λαοῦ om. V

crains pas, car tu as enfanté un fils » ; mais elle ne leur répondit pas, et son cœur ne comprit pas¹. 10. Et ensuite à cela est ajouté : Et des étrangers ont pris l'arche de Dieu, et l'ont apportée à Azot. Et les étrangers ont pris l'arche du Seigneur, et l'ont apportée dans la maison de Dagon². 11. La traduction de Symmaque qui dit : et leurs veuves n'ont pas pleuré, s'oppose à l'interprétation précédente. Selon les Septante, la femme de Phinées a pleuré et est morte ainsi. L'habituel chant de deuil n'a donc pas eu lieu du tout, puisque chacun était occupé de ses propres maux ; ou bien, devenues captives, les veuves ne seront pas pleurées par leurs enfants, ni par aucun de leurs parents par le sang. Voilà précisément tous les événements que la parole présente rappelle en les résumant.

XV. 1. La parole ajoute : *Et le seigneur s'éveilla comme le dormeur, comme un homme puissant et enivré de vin, et il frappa ses ennemis à l'arrière, il leur infligea un opprobre éternel. Et il repoussa le campement de Joseph et ne choisit pas la tribu d'Ephraïm³.*

2. Après que l'arche eut été prise par les étrangers, et après que ce qui vient d'être dit se fut accompli contre le peuple, Dieu,

¹ 1 R 4, 15-20

² 1 R 5, 1-2

³ Ps 77, 65-67

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ δεικνὺς ὁ θεὸς μετέρχεται τοὺς
 ἄλλοφύλους ἀοράτῳ δυνάμει κολάζων αὐτούς. Διὸ λέλεκται· Καὶ
 5 ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς καὶ κεκραιπαληκῶς ἐξ
 οἴνου· κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, ὡς δυνάστης διαλαλῶν ἐξ οἴνου·
 κατὰ δὲ τὸν Ἀκύλαν, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκῶς ἐξ οἴνου. **3.** Εἶτα
 διεγείρας αὐτὸς ἑαυτόν, πατάσσει τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, δηλαδὴ
 τοὺς τὴν κιβωτὸν (f. 267r.) τῆς διαθήκης ἀπολαβόντας· καὶ
 πατάσσει αὐτούς εἰς τὰ ὀπίσω, δίδωσί τε αὐτοῖς ὄνειδος αἰώνιον.
 5 Πῶς δὲ εἰς τὰ ὀπίσω ἐπάταξεν αὐτούς, διδάσκει ἡ ἱστορία τοῦτον
 ἐν τῇ πρώτῃ τῶν Βασιλειῶν ἔχουσα τὸν τρόπον· Καὶ ἐβαρύνθη
 χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐτούς, καὶ
 ἐπάταξεν αὐτούς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὄρια
 αὐτῆς· καὶ αὖθις· Καὶ μετῆλθε, φησὶν, ἡ κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς
 10 Γεθθά. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ
 Κυρίου ἐν τῇ πόλει κράτος μέγα σφόδρα. Καὶ ἐπάταξεν τοὺς
 ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
 εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν. Καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
 εἰς Ἀσκάλωνα· καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες· Τί
 15 ἀπεστρέψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς; Καὶ ἐπιλέγει
 ἐξῆς· Ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα
 σφόδρα, ὡς εἰσῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐκεῖ· καὶ οἱ ζῶντες καὶ οἱ

XV. 2. 3 δεικνὺς C: δείκνυσιν V || post θεός add. καὶ V || 5 καὶ
 κεκραιπαληκῶς Mtf. : καὶ κρεπαληκῶς C καὶ κραιπαληκῶς V || 6-7 κατὰ —
 οἴνου om. V || 6 δυνάστης C: δυνατὸς Mtf. || 7 κεκραιπαληκῶς Mtf. : καὶ
 κραιπαληκῶς C

XV. 3. 1 Εἶτα om. V || post διεγείρας add. γὰρ V || 2 αὐτὸς om. V || 4-23
 δίδωσί τε — ἐτιμωρήσατο om. V || 10 ἐγένετο Mtf. : ἐγενήθη C

montrant sa vigilance, poursuit les étrangers et les châtie avec une puissance invisible. C'est pourquoi il est dit : *Et le seigneur s'éveilla, comme le dormeur, comme un homme puissant et enivré de vin ; selon Symmaque, comme un souverain qui converse sous l'effet du vin ; selon Aquila, comme un homme puissant qui s'est enivré de vin.* 3. Ensuite, après s'être réveillé, il frappe ses ennemis, c'est-à-dire ceux qui se sont emparés de l'arche de l'alliance ; et il les frappe à l'arrière, et leur inflige un outrage éternel. Et comment il les a frappés à l'arrière, le récit l'explique dans le premier livre des Règles de cette manière : *Et la main du Seigneur s'est alourdie sur les habitants d'Azot, et les a tourmentés, et les a frappés dans leurs postérieurs, Azot et son territoire¹ ; et plus loin elle dit : Et l'arche du Seigneur passa à Getta. Et il arriva, après qu'elle y fut passée, que la main du Seigneur fût sur la ville, force immense. Et elle frappa les hommes de la ville, du plus petit jusqu'au plus grand et elle les frappa dans leurs postérieurs. Et ils renvoient l'arche de Dieu à Ascalon ; et les habitants d'Ascalon ont crié en disant : « Pourquoi avez-vous détourné l'arche de Dieu pour nous faire mourir ? »²* Et elle ajoute ensuite : *Parce que s'est produit dans toute la ville un très lourd bouleversement de mort, quand l'arche de Dieu y est entrée ; et les*

¹ 1 R 5, 3

² 1 R 5, 8-10

ἀποθανόντες ἐπλήχθησαν εἰς τὰς ἔδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς
 πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν. Διὰ δὴ ταῦτα λέλεκται ἐν τῷ παρόντι
 20 ψαλμῷ· Καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω· ὄνειδος
 αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. Ὀνειδος γὰρ ἦν τὸ ἐν ταῖς ἔδραις
 πληγῆναι αὐτούς, ὡς ἂν ἀκολασταίνοντας ἐν ἐκείνοις τοῖς
 μέρεσιν. Τοὺς μὲν οὖν ἐχθροὺς οὕτως ἐτιμωρήσατο. **4.** Τοὺς δὲ
 οἰκείους ἐτέρω μετήρχετο. Διὸ εἶρητο· Καὶ ἀπώσατο τὸ σκῆνωμα
 Ἰωσήφ. (f. 267v.) Ποῖον δὲ τοῦτο ἀλλ' ἢ τὴν Σηλώμ; Ἦν γὰρ αὕτη
 τῆς κληρονομίας Ἐφραΐμ· Ἐφραΐμ δὲ τοῦ Ἰωσήφ υἱὸς ἦν. Διὸ
 5 ἐπιλέγει· Καὶ ἀπώσατο τὸ σκῆνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ
 οὐκ ἐξελέξατο, καίπερ αὐτὴν πρώτην ἐκλεξάμενος, καὶ τὸ
 σκῆνωμα Ἰωσήφ πρῶτον τιμήσας. Διὸ καὶ ἡ Σηλώμ εἰς ἐσχάτην
 ἐρημίαν κατέστη. Παιδεύει δὲ διὰ τούτων ὁ λόγος διὰ τοῦ
 παραδείγματος τῆς Σηλώμ μὴ μέγα φρονεῖν τοὺς ἐν τῇ
 10 Ἱερουσαλήμ, τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν ὑποδεξαμένους·
 πείσεσθαι γὰρ τὰ ὅμοια τοῖς πρώτοις, εἰ μὴ ἄξιοι γίγνοιτο τοῦ
 θεοῦ· ὃ δὴ καὶ ἀπέβη ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα χρόνοις.

**XVI. 1. Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος Σιών
 ὃ ἠγάπησεν. Καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα**

XV. 3. 18 ἐπλήχθησαν Mtf. : ἐπλήσθησαν C || 23 οὖν om. Mtf.

XV. 4. 1-6 τοὺς δὲ οἰκείους — ἐξελέξατο om. V || 3 αὕτη C : αὐτὴ Mtf. ||
 5-6 καίπερ αὐτὴν πρώτην ἐκλεξάμενος C : Τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ ἐξελέξατο
 πρώτην V || 6 καὶ om. V || 7 post τιμήσας add. Ταύτην δὴ οὖν ἀπώσατο
 Κύριος V || 9 τῆς om. V

XVI. 1. 1 τὴν φυλὴν Ἰούδα om. V || post ὄρος add. τὸ V || 2
 μονοκερώτων C : μονοκέρωτος V

*vivants et les morts ont été frappés dans leurs postérieurs ; et la clameur de la ville est montée vers le ciel*¹. C'est pour cela qu'il est dit dans le présent psaume : *Et il frappa ses ennemis à l'arrière ; il leur infligea un opprobre éternel*. C'était en effet un opprobre, qu'ils aient été frappés dans leurs postérieurs, comme s'ils s'adonnaient à la licence dans ces parties-là. C'est donc ainsi qu'il punit ses ennemis. 4. Et les siens, il les châtiait d'une autre façon. C'est pourquoi il est dit : *Et il repoussa le campement de Joseph*. Quel était ce campement, si ce n'est Silo ? En effet, celle-ci faisait partie de l'héritage d'Ephraïm, et Ephraïm était le fils de Joseph. C'est pourquoi elle ajoute : *Et il repoussa le campement de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Ephraïm*, bien qu'il ait choisi celle-ci en premier et honoré en premier lieu le campement de Joseph. C'est pourquoi Silo fut réduite à une extrême désolation. La parole, à travers cela, à travers l'exemple de Silo, enseigne aux habitants de Jérusalem à ne pas être orgueilleux, sous prétexte qu'ils ont reçu la tente et l'arche : ils subiraient en effet les mêmes châtiments que les premiers, s'ils n'étaient pas dignes de Dieu ; c'est précisément ce qui s'est produit dans les temps ultérieurs.

XVI. 1. *Et il a choisi la tribu de Juda, la montagne de Sion, qu'il a aimée. Et il a édifié son sanctuaire sur la terre comme celui*

¹ 1 R 5, 11-12

αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ
ἐξελέξατο Δαυῖδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν
5 ποιμνίων τῶν προβάτων, ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν
αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἐποίμαινεν αὐτούς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς
καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν
αὐτούς.

2. Φυλὴν μὲν φυλῆς ἀντικατηλλάξατο, τὴν φυλὴν
Βενιαμὴν ἀντὶ τῆς φυλῆς Ἰωσήφ· καὶ τόπον δὲ ἀντὶ τόπου εἶλατο,
τῆς Σηλώμ τὴν Ἱερουσαλήμ προκρίνας· ἀλλὰ καὶ ὄρος ἀντὶ ὄρους
ἠγάπησεν, τὸ Σιών δηλαδὴ ἀντὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἐν Σηλώμ. 3. Εἶτα
φησιν· Καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἅγιον αὐτοῦ· κατὰ
δὲ τὸν Ἀκύλαν, Καὶ ὠκοδόμησεν ὁμοίως ὑψηλοῖς ἅγιον αὐτοῦ·
κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Καὶ (f. 268r.) ὠκοδόμησεν ὡς τὰ ὑψηλὰ τὸ
5 ἅγιον αὐτοῦ. Ὅμοίως οὖν ὑψηλοῖς καὶ ὡς τὰ ὑψηλὰ ὠκοδόμησεν
τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Αναπέμπει δ' ἡμᾶς ὁ λόγος εἰς βαθὺ καὶ
ἀπόρρητον νοῦν, διδάσκων ὡς τὸ ἐπὶ γῆς ἅγιον τὸ ἐπὶ τῆς
Ἱερουσαλήμ καὶ τῷ ὄρει Σιών καταστὰν ὁμοίωσιν εἶχεν τῶν ἐν
τοῖς ὑψηλοῖς, καὶ ὠκοδόμητο ὡς τὰ ὑψηλὰ κατ' εἰκόνα καὶ

XVI. 1. 3-8 Καὶ ἐξελέξατο — ὠδήγησεν αὐτούς om. Mtf.

XVI. 2. 1 ἀντικατηλλάξατο C : ἀντηλλάξατο V || 4 ἠγάπησεν —
Σηλώμ om. V

XVI. 3. 1 Εἶτα om. V || 4 ὡς C : εἰς V || 5-6 Ὅμοίως — αὐτοῦ om. V || 8
εἶχεν C : ἔχει V || 9 ὠκοδόμητο C : ὠκοδόματο V

des licornes, et il l'a assise sur des fondements pour toujours. Et il a choisi David, son serviteur, et l'a pris aux troupeaux de moutons. Il l'a pris derrière les mères qui mettent bas pour faire paître Jacob son serviteur et Israël son héritage, et il en était le berger dans l'innocence de son cœur, et les conduisit avec l'intelligence de ses mains¹.

2. Il a échangé une tribu contre une autre, la tribu de Benjamin contre la tribu de Joseph ; il a choisi un lieu à la place d'un autre, préférant Jérusalem à Silo ; mais il a aussi aimé une montagne à la place d'une autre, c'est-à-dire Sion à la place de la montagne de Silo. 3. Elle dit ensuite : *Et il a édifié son sanctuaire comme celui des licornes ;* selon Aquila : *Et il a édifié son sanctuaire pareillement à des hauteurs ;* selon Symmaque : *Et il a édifié son sanctuaire comme les hauteurs.* Il a donc édifié son sanctuaire pareillement à des hauteurs et comme les sommets. La parole nous renvoie à un sens profond et secret, puisqu'elle enseigne que le sanctuaire terrestre, le sanctuaire établi à Jérusalem sur la montagne de Sion, était à la ressemblance des sanctuaires des hauteurs, et était édifié comme les sommets, à l'image et à la ressemblance des hauteurs dans les cieux.

¹ Ps 77, 68-72

10 καθ' ὁμοίωσιν γενόμενον τῶν ἐν οὐρανοῖς ὑψηλῶν. 4. Ἄ δὴ καὶ ὁ
 Ἀπόστολος παρίστη λέγων· Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν·
 καί, Προσεληλύθαμεν Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος
 Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ. Διὸ κατὰ τὸν Ἀκύλαν εἴρηται· Καὶ
 5 ᾠκοδόμησεν ὁμοίως ὑψηλοῖς ἁγίασμα αὐτοῦ· κατὰ δὲ τὸν
 Σύμμαχον, Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς τὰ ὑψηλὰ τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ· κατὰ
 δὲ τοὺς Ἑβδομήκοντα, Ὡς μονοκερώτων ᾠκοδόμησεν τὸ ἁγίασμα
 αὐτοῦ· νοούντων ἡμῶν μονοκέρωτας εἶναι τοὺς τὸ ἐν κέρας
 ἐπιγραφομένους κατ' οὐρανόν, οὓς ἐδήλου λέγων ὁ Ἀπόστολος·
 10 Καὶ μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει, καὶ Ἐκκλησία πρωτοτόκων
 ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς. 5. Ἀλλὰ καί, ἐν τῇ γῆ, φησί,ν,
 ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Ὡς τὴν
 γῆν, ἣν ἐθεμελίωσεν εἰς τὸν αἰῶνα. Τὸ γὰρ ἁγίασμα τὸ ἐν τῇ
 αἰσθητῇ καὶ ἐπιγείῳ Ἱερουσαλήμ οὕτως ᾠκοδόμησεν εἰς τὴν γῆν.
 5 Ὡσπερ γὰρ ἡ γῆ μέση ἀπείληπται ὑδάτων κατὰ τὴν γραφήν,
 οὕτως καὶ ἡ Ἱερουσαλήμ μέση τῶν ἀλλοφύλων ἔθνῶν
 συνειστήκει. Διὸ λέλεκται ἐν προφητεῖαις· Αὕτη ἡ Ἱερουσαλήμ, ἐν
 μέσῳ τῶν ἔθνῶν τέθεικα αὐτήν. 6. Εἶπ' ἐπὶ τούτοις· Ἐξελέξατο,
 φησί, Δαυῖδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, περὶ οὗ εἴρηται· Εὗρον Δαυῖδ τὸν

XVI. 3. 10 γενόμενον C : γινόμενον V || post ἐν add. τοῖς V || ὑψηλῶν om. V || ἅ C : ὁ V

XVI. 4. 1 ἅ C : ὁ V || 2 παρίστη C : παρίστησιν V || λέγων om. V || 3 Προσεληλύθαμεν C V : Προσεληλύθατε Mtf. || 4-6 Διὸ — τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ om. V || 8 μονοκέρωτας C : μονοκέρωτος V || 9 κατ' οὐρανόν C : ἐν οὐρανῷ V || 9-11 οὓς — ἐν οὐρανοῖς om. V

XVI. 5. 2 Ὡς om. V || 3 ἣν om. V || 5 ἡ om. V || 6 τῶν om. V

4. C'est ce que montre aussi l'Apôtre en disant : *La Jérusalem d'en haut est libre*¹, et : *nous sommes proches de la montagne de Sion et la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste*². C'est pourquoi il est dit selon Aquila : *Et il a édifié son sanctuaire pareillement à des hauteurs* ; selon Symmaque : *Et il a édifié son sanctuaire comme les hauteurs* ; et selon les LXX : *Il a édifié son sanctuaire comme celui des licornes* ; nous avons à l'esprit que les licornes sont ceux dont la corne unique est inscrite dans le ciel,³ ceux que l'Apôtre évoquait en disant : *des myriades d'anges réunis, et de l'assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieux*⁴.

5. Mais la parole dit aussi : *sur la terre, il l'a assise sur des fondements pour toujours*. Et selon Symmaque : *comme la terre, qu'il a fondée pour toujours*. En effet, c'est ainsi que le sanctuaire dans la Jérusalem sensible et terrestre a été édifié sur la terre. Car, de même que la terre au milieu des eaux était à part selon l'Écriture, de même Jérusalem aussi se dressait au milieu des nations étrangères. C'est pourquoi il est dit dans les prophéties : *Cette Jérusalem, je l'ai placée au milieu des nations*⁵.

6. Ensuite, outre cela, elle dit : *Il a choisi David son serviteur*, au sujet duquel il est dit : *J'ai trouvé David, mon* (f. 268v.)

¹ Ga 4, 26

² He 12, 22

³ M.-B. ARTIOLI traduit ainsi : « ...coloro il cui unico corne è iscritto nei cieli » (p. 96). Peut-être peut-on comprendre : « ceux qui reconnaissent dans le ciel la corne unique » (cf au Ps. 91, PG 23, 1180A : Εἰ γὰρ ἐστὶ τις ἐν νοητοῖς μονόκερως ἐν κέρασ ἐπιγραφόμενός σε τὸν αὐτοῦ πατέρα, εὖ οἶδα καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐκείνω ὑψωθησόμενος), mais dans ce sens ἐπιγράφομαι se rencontre plutôt avec deux accusatifs.

⁴ He 12, 22-23

⁵ Ez 5, 5

δοῦλόν μου , ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου· ὃν ἐξελέξατο, οὐχ ὥστε
 πρῶτον ἐκ φυλῆς Ἰούδα βασιλεῦσαι μόνον, ἀλλὰ καὶ ὥστε ἄξιον
 5 κριθῆναι τοῦ προελθεῖν ἐκ σπέρματος αὐτοῦ τὸν Χριστὸν τοῦ
 θεοῦ. Ἐξελέξατο δὲ αὐτὸν τῶν ἀδελφῶν πλειόνων ὄντων
 προκρίνας. 7. Ἀνέλαβέν τε αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,
 καὶ ἐξόπισθεν τῶν λοχενομένων. Ὁ γὰρ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν
 καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνιστῶν πένητα, καὶ τὸν Δαυῖδ ταπεινὸν ὄντα
 καὶ ἀπερριμμένον, ὡς μηδὲ συγκαταριθμεῖσθαι τοῖς αὐτοῦ
 5 ἀδελφοῖς, μηδὲ εἰς ἄνδρα λογίζεσθαι, ἐξελέξατο,
 προπαιδαγωγούμενον ἐν τῇ ποιμαντικῇ, καὶ διὰ τῆς τῶν
 λοχενομένων θρεμμάτων προνοίας τὸ ἐπιμελὲς τῶν δεομένων
 κηδεμονίας ἐκδιδασκόμενον. Ἐνθεν αὐτὸν ἀναλαβὼν ἐκ τῆς τῶν
 ἀλόγων προβάτων ποιμαντικῆς, προήγαγεν ὁ θεὸς καὶ
 10 κατέστησεν ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν
 κληρονομίαν αὐτοῦ. Ὡς γὰρ δοκιμὴν δεδωκότα ἐν τῇ τῶν ἀλόγων
 θρεμμάτων ποιμαντικῇ, ἐπὶ τὴν λογικωτέραν καθίστη ποιμνην.
 8. Ὅπως δ' ἐποίμαινεν τὰ θρέμματα παρίστη λέγων αὐτὸς πρὸς
 τὸν Σαούλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ
 ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων ἢ ἄρκος, καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον
 ἐκ τῆς ἀγέλης, καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπάτασσα

XVI. 6. 3 τὸν δοῦλόν μου C : τὸν τοῦ ἰεσσαὶ V || 5 τοῦ om. V || 5-6 τοῦ θεοῦ om. V

XVI. 7. 3 ἀνιστῶν C : ἀνυψῶν V || 4 συγκαταριθμεῖσθαι C : καταριθμεῖσθαι V || 7 θρεμμάτων — δεομένων om. V || 10 δοῦλον C : λαὸν V || 12 καθίστη C : καθίστησι V

XVI. 8. 1 παρίστη C : παρίστησι V || 4 ἐπάτασσα C V : ἐπάταξα Mtf.

*serviteur, un homme selon mon cœur*¹ ; et il l'a choisi non seulement pour qu'il soit le premier de la tribu de Juda à régner, mais aussi pour qu'il soit jugé digne du fait que le Christ de Dieu descende de sa semence. Il l'a choisi parce qu'il l'avait préféré à ses frères, qui étaient très nombreux. 7. *Et il l'a pris aux troupeaux de moutons, et derrière les mères qui mettent bas. En effet, celui qui éveille le pauvre à terre, et qui fait lever l'indigent d'un tas de fumier*² a également choisi David, un homme humble et laissé de côté, pour qu'il ne soit pas dénombré avec ses frères, ni compté comme un homme, parce qu'il a préalablement été instruit de l'art d'être berger, et qu'en s'occupant des brebis qui mettent bas, il a tout appris de l'attention à prodiguer à ceux qui ont besoin de soins. C'est pourquoi Dieu l'enleva à sa fonction de berger du bétail privé de raison, l'éleva et le chargea de *faire paître Jacob son serviteur et Israël son héritage*. En effet, comme il avait fait ses preuves en tant que berger de créatures privées de raison, il l'établissait à la tête du troupeau doué de raison. 8. Comment il faisait paître les bêtes, il le montre lui-même en disant à Saül : « *Ton serviteur était en train de faire paître le troupeau pour son père, et quand survenait un lion ou un ours qui enlevait une bête du troupeau, je m'avançais derrière lui, je l'ai*

¹ Ac 13,22

² Ps 112, 7

5 αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καὶ ἐπανίστατο
ἐπ’ ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάτασσα καὶ
ἐθανάτωσα αὐτόν, καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦ(ε.
269r.)λός σου. Καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων,
ὅς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος. Καὶ εἶπεν Δαυῖδ· Κύριος, ὅς
10 ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, οὗτος
ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου.
Διὰ γὰρ τούτων δοκιμὴν δεδωκότα θεὸς πίστεως καὶ εὐσεβείας,
τῆς τε τῶν ὑπ’ αὐτὸν θρεμμάτων ἀλόγων προνοίας, ἐξελέξατο
καὶ προήγαγεν ἐπὶ τὴν τῶν λογικωτέρων θρεμμάτων ἀρχήν. 9. Ὁ
δέ, ὑποδεξάμενος τοὺς παραδοθέντας αὐτῷ, οὐκ ἀπηνῶς, οὐδὲ
σκληρῶς, οὐδὲ ὑπερηφάνως, ἀλλ’ ἐν ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
ἐποίμειεν αὐτούς· ἢ κατὰ τὸν Ἀκύλαν καὶ Σύμμαχον, κατὰ τὴν
5 ἀπλότητα τῆς καρδίας αὐτοῦ. Καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν
αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς. Κατὰ δὲ τὸν Ἀκύλαν, Καὶ ἐν φρονήσεσι
ταρσῶν αὐτοῦ καθωδήγησεν αὐτούς. Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον, Καὶ
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.
Ἐποίμειεν τοίνυν ὁ Δαυῖδ τὴν ἀνθρωπίνην καὶ λογικὴν
10 ποιμνήν, ἀλλ’ οὐκ ἐν σοφίᾳ ἀνθρωπίνῃ, οὐδὲ ἐν τῇ ἑαυτοῦ

XVI. 8. 5 ἐξέσπασα C : ἐξέσπεσα V || ante ἐπανίστατο add. εἰ V || 6 αὐτοῦ om. V || ἐπάτασσα CV : ἐπάταξα Mtf. || 8 ὁ ἀπερίτμητος C : καὶ ἀπερίτμητος V || ἐν CV : εἰς Mtf. || 9 παράταξιν CV : παρατάξει Mtf. || 10-11 τοῦ λέοντος — ἐκ χειρὸς om. V || 12 τούτων C : τούτου V || post δεδωκότα add. αὐτόν V || θεὸς om. V || 13 θρεμμάτων ἀλόγων om. V || 14 καὶ προήγαγεν om. V

XVI. 9. 4-5 ἐποίμειεν — τῆς καρδίας αὐτοῦ om. V || 6-7 Κατὰ δὲ — ὠδήγησεν αὐτούς om. V || 9 καὶ λογικὴν om. V DFH || 10 ἑαυτοῦ C DFH : αὐτοῦ V

*frappé, et j'ai arraché la bête de sa gueule. Et il s'est dressé contre moi et je l'ai attrapé à la gorge, et je l'ai frappé et tué : ton esclave a battu le lion et l'ours. Et l'étranger non circoncis sera comme l'un d'eux, lui qui a outragé les rangs du Dieu vivant. » Et David dit : « Le Seigneur qui m'a ôté de la main du lion et de la main de l'ours, lui, m'ôtera de la main de cet étranger non circoncis. »¹ En effet, puisque à travers ceci il avait fait la preuve de sa foi et de sa piété, ainsi que de sa sollicitude à l'égard du bétail privé de raison dont il avait la garde, Dieu l'a choisi et l'a élevé à la tête du bétail doué de raison. 9. Et lui, ayant reçu ceux qui lui avaient été confiés, sans cruauté, ni dureté, ni arrogance, *il les faisait paître dans l'innocence de son cœur ;* ou, selon Aquila et Symmaque : *selon la simplicité de son cœur. Et il les conduisit avec l'intelligence de ses mains.* Selon Aquila : *Et il les conduisit avec la prudence de ses paumes.* Et selon Symmaque : *Et il les conduisit selon la pureté de ses mains.* David faisait donc paître le troupeau humain doué de raison, mais pas avec une sagesse humaine, ni avec sa*

¹ 1 R 17, 34-37

συνέσει, ἀλλ' ἐν ἀκακίᾳ καὶ ἀπλότῃ, τὴν πᾶσαν ἐγχειρίζων τῷ θεῷ φροντίδα. Τὴν γε μὴν ἑαυτοῦ σύνεσιν διὰ τῶν χειρῶν ἐπεδείκνυτο, τουτέστι διὰ τῶν πράξεων καὶ διὰ τοῦ βίου, καὶ τῆς λοιπῆς πολιτείας. **10.** Καὶ μέχρι τούτου ἴσταται τὰ τῆς παρουσίας ὑποθέσεως, κατηγορίαν περιέχοντα τῆς τοῦ Ἰουδαίων λαοῦ μοχθηρίας, διδασκαλίαν τε τῆς τοῦ θεοῦ μακροθυμίας διὰ τὰς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐπηπο(f. 269v.)ρημένας φωνάς, πρὸς ἃς ὥσπερ
5 ἀπολογία τις ἀναγκαίως ἐπενήνεκται τῆς τοῦ θεοῦ δικαιοκρισίας. Ταῦτα δὲ πάντα ἡμᾶς τοὺς ἐξ ἐθνῶν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ παιδεύει, σωφρονίζων ἡμᾶς διὰ τῶν παλαιῶν παραδειγμάτων, ὥσπερ οὖν ἀρχομένοις ἡμῖν εἴρηται τοῦ λόγου.

XVI. 9. 12 post χειρῶν add. αὐτοῦ V || 13-14 καὶ διὰ — πολιτείας om. V

XVI. 10. 1 Καὶ om. V DFH || τούτου C : τούτων V DFH || 2 τοῦ ... λαοῦ om. DFH || 3 διδασκαλίαν τε C : καὶ διδασκαλίαν V DFH || 6 δικαιοκρισίας C : μακροθυμίας V || 6-8 Ταῦτα δὲ — τοῦ λόγου om. V

propre intelligence, mais avec l'innocence et la simplicité, puisqu'il attribuait tout le soin à Dieu. Certes, il montrait sa propre intelligence dans ses mains, c'est-à-dire dans ses actions et dans sa vie, et dans le reste de sa conduite. **10.** Et c'est là que s'arrête le développement de ce sujet, qui contient une accusation de la perversion du peuple juif, et un enseignement sur la longanimité de Dieu, à cause des questions soulevées dans ce qui précède, auxquelles a nécessairement été apporté en réponse comme une défense du jugement équitable de Dieu. Tout cela, le Christ de Dieu nous l'apprend, à nous qui venons des nations, pour nous assagir à travers les anciens exemples, comme cela nous est dit au début de la parole.

Psaume 82

Texte et traduction

Manuscrits utilisés :

C *Coislin* 44

Première chaîne palestinienne :

J *Patmensis Monast. S. Ioh.* 215

Chaîne de Nicéas :

D *Athous Dion.* 114

F *Florentinus* 5, 14

H *Londinensis Mus. Brit. Harl.* 5791

(f.306r) **ΩΙΔΗ ΨΑΛΜΟΥ ΤΩΙ ΑΣΑΦ. ΠΒ΄.**

I. 1. Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; Μὴ σιγήσης, μηδὲ καταπραΰνης, ὁ θεός· ὅτι, ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλὴν .

2. Ὁ μὲν οθ' ψαλμὸς προανεφώνει τὸν ἀφανισμὸν τοῦ ἀμπελῶνος καὶ τὴν πτώσιν τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους, τοῦ τε παρ' αὐτοῖς τετιμημένου τόπου τὸν ἐμπρησμὸν καὶ τὴν ἐρημίαν· οἱ δ' ἐξῆς αὐτῶ δύο τὴν αἰτίαν ἐδίδασκον δι' ἣν
5 πεπόνθα(f.306v)σιν ταῦτα· ὁ δὲ παρῶν, συνημμένος ἐκείνοις, ἰκετηρίαν καὶ δέησιν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ποιεῖται. **3.** Ἔδει γὰρ μετὰ τὰ σκυθρωπὰ ὥσπερ τινὰ θεραπείαν προσάγειν τοῖς προλεχθεῖσιν, μέλλοντας ἐν τούτῳ περιγράφεσθαι τοὺς τοῦ Ἀσάφ ψαλμούς. Διὸ καὶ Ὡιδὴ ψαλμοῦ ἐπιγέγραπται ὁ παρῶν λόγος, διὰ τὸ τὰ
5 χρηστὰ ὑπερέχεσθαι τοῦ λαοῦ. **4.** Ἔστιν δὲ ὁ παρῶν τῶν ἐπιγεγραμμένων τοῦ Ἀσάφ ια', ὧν πρῶτος ἦν ὁ οθ', συμπαραλαμβανομένου τοῖς προκειμένοις τοῦ μ' καὶ θ', διὰ τὸ καὶ αὐτὸν εἶναι τοῦ Ἀσάφ. Γένοιτ' ἂν οἱ πάντες τὸν ἀριθμὸν ιβ'.
5. Λέγει δὲ διὰ τοῦ παρόντος ὁ προφήτης ἐν τῇ πρὸς τὸν θεὸν ἰκετηρίᾳ· Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι ; Μὴ σιγήσης, μηδὲ

I. 1. 2-3 ὅτι ἰδοὺ – κεφαλὴν om. Mtf.

I. 2. 5 πεπόνθασιν ταῦτα C : πέπονθεν αὐτὰ ὁ λαός J || συνημμένος C : συνημμένως J

I. 3. 2 προσάγειν C : προσαγαγεῖν J || 4-5 τὰ χρηστὰ om. J

I. 4. 1-4 Ἔστιν δὲ – τὸν ἀριθμὸν ιβ' om. J

CANTIQUE DE PSAUME. D'ASAPH. 82.

I. 1. *Dieu, qui sera semblable à toi ? Ne te tais pas et n'adoucis pas, Dieu ; car, voici, tes ennemis ont fait du bruit, et ceux qui te haïssent ont levé la tête*¹.

2. Le psaume 79 prédisait la destruction du vignoble et la chute de la nation des Juifs, ainsi que l'incendie et la désolation du lieu qui chez eux était honoré ; les deux qui lui succèdent enseignaient la raison pour laquelle ils ont subi cela ; quant au présent psaume, en lien avec ceux-là, il contient une supplication et une prière en faveur du peuple. 3. Il fallait en effet, après les sombres prédictions, apporter une sorte de remède à ce qui venait d'être dit, puisque les psaumes d'Asaph devaient s'achever avec celui-ci. C'est pourquoi la parole présente est intitulée « *Cantique de psaume* », parce qu'elle prie pour le bonheur du peuple. 4. Le présent psaume est le onzième parmi ceux qui sont intitulés « *d'Asaph* » ; le premier d'entre eux était le 72, le 49 s'ajoutant au nombre de ceux qui nous occupent, puisque lui aussi est *d'Asaph*. Ils sont donc, au total, au nombre de douze. 5. Et dans celui-ci, le prophète dit, dans sa prière à Dieu : *Dieu, qui sera semblable à toi ? Ne te tais pas et n'adoucis pas, Dieu.*

¹ Ps 82, 2-3

καταπραΰνης, ὁ θεός. Σοὶ μὲν γάρ, φησί, τῷ θεῷ μακροθύμῳ ὄντι
καὶ ἀνεξικάκῳ, καὶ διὰ τοῦτο πάντων ἀνεχομένῳ, οὐδεὶς ὅμοιος.
5 Τίς γάρ σοι παραπλησίως τὰς τῶν ἀθέων καὶ ἀσεβῶν ἀνδρῶν
δυσφημίας καὶ ὑπερηφανίας οἷος τ' ἂν εἶη φέρειν; Διὸ σοὶ μὲν, ὁ
θεός, οὐδεὶς ὁμοιωθήσεται. 6. Ἐγὼ δὲ ὡς ἄνθρωπος, ἠττώμενος
ὑπὸ τῆς ἑμαυτοῦ ἀσθενείας, τολμῶ δεῖσθαι, καὶ σοὶ τῷ θεῷ
μεθ' ἱκετηρίας λέγειν· *Μὴ σιγήσης, μηδὲ καταπραΰνης, ὁ θεός.*
Σιγᾶν δὲ λέγεται ὁ θεός, ἐπειδὴν ἐπαιρομένων τῶν ἀθέων καὶ
5 δυσσεβῶν ἀνδρῶν, ἀπροσποίητος μένει, μὴ ἐπάγων παραχρῆμα
τὴν κατ' αὐτῶν ὀργήν, μηδὲ ταῖς κατ' αὐτῶν τιμωρίαις χρώμενος.
Διὸ καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσιν ὁ αὐτὸς Ἀσάφ ἐν τῷ μ' καὶ θ' τὸν θεὸν
εἰσάγει λέγοντα· *Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες ἀνομίαν,*
ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος. (f.307r) 7. Τὰ δὲ αἷτια τῆς σιγῆς τοῦ θεοῦ καὶ
τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας παιδεύει ὁ Ἀπόστολος γράφων·
Ἦ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς
5 *μετάνοιάν σε ἄγει;* Ἀλλὰ σὺ μὲν, φησὶν, ὡς θεὸς πάντων
ἀνεχόμενος πάντας φέρεις πράως, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀσεβῆ καὶ ἄθεα
ἐξαμαρτάνουσιν, καὶ κατὰ σοῦ τοῦ θεοῦ βλασφημοῦσιν, σιωπᾶς.
8. Ἐγὼ δέ, μὴ δυνάμενος ταῦτα ὀρᾶν, δέομαι καὶ ἱκετεύω

I. 5. 1-3 Λέγει – θεός om. J || 3 σοὶ J DFH : οἱ C ὁ Mtf. || 6-7 ὁ θεός C : τῷ θεῷ J

I. 6. 1 ὡς om. J || 5 δυσσεβῶν C : ἀσεβῶν J || 7-8 ὁ αὐτὸς – λέγοντα C : εἰσῆκται αὐτὸς ὁ θεὸς φάσκων J

I. 7. 2-4 παιδεύει – μακροθυμίας om. J || 6-7 καὶ ἐπὶ τοῖς ἀσεβῆ – σιωπᾶς om. J || 7 ἐξαμαρτάνουσιν C : ἀμαρτάνουσιν Mtf.

I. 8. 1 ταῦτα C : τὰ τοιαῦτα J DFH

Personne, dit-il, n'est semblable à toi, Dieu, car tu es longanime, tolérant, et, à cause de cela, tu endures tout. Qui, en effet, serait capable de supporter comme toi les blasphèmes et les paroles arrogantes des hommes athées et impies ? C'est pourquoi, Dieu, personne ne *sera semblable à toi*. 6. Et moi, en tant qu'homme, vaincu par ma faiblesse, j'ose demander, et te présenter ma supplique, Dieu : *Ne te tais pas, n'adoucis pas, Dieu*. On dit que Dieu se tait quand, alors que les hommes athées et impies se relèvent, il demeure impassible, sans faire aussitôt retomber sa colère sur eux, et sans leur infliger de châtements. C'est pourquoi le même Asaph, dans le psaume 49, représente Dieu qui dit aux pécheurs : *Tu as fait cela, et je me suis tu ; tu as cru une injustice : que je serais semblable à toi*¹. 7. Quant aux raisons du silence de Dieu, de sa patience et de sa longanimité, l'Apôtre les enseigne lorsqu'il écrit : *Est-ce que tu méprises la richesse de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité, ignorant que la bonté de Dieu te conduit au repentir* ?² Mais toi, dit-il, en tant que Dieu qui endures tout, tu les supportes tous avec douceur, et tu gardes le silence face à ceux qui commettent des impiétés et des sacrilèges, et qui blasphèment contre toi, Dieu. 8. Mais moi, qui suis incapable de voir cela, je demande et je supplie d'être pardonné

¹ Ps 49, 21

² Rm 2, 4

συγγνώμης τυχεῖν ἐπὶ τῷ μὴ δύνασθαι φέρειν σοι τῷ θεῷ
 παραπλησίως· τίς γάρ σοι ὁμοιωθήσεται; Διὸ ὡς ἄνθρωπος ζῆλον
 ἔχων τὸν ὑπὲρ τῆς σῆς εὐσεβείας, τολμῶ ἰκετερίαν σοι
 5 προσάγειν, ὥστε παύσασθαι μὲν τῆς ἀφάτου μακροθυμίας καὶ
 τῆς ἀνεξικάκου σιωπῆς, ἥδη δέ ποτε κινηθῆναι κατὰ τῶν τὰ
 ἀνήκεστα τετολμηκότων. Διὸ φημι· Μὴ σιγήσης, μηδὲ
 καταπραῦνης· ἀνθ' οὗ ὁ μὲν Ἀκύλας· Μὴ καθησυχάσης, ὁ δὲ
 Σύμμαχος· Μὴ ἐρημάσης, εἰρήκασιν. **9.** Εἴτ' ἐπιλέγει ἐξῆς· Ὅτι
 ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν. Κατὰ
 δὲ τὸν Ἀκύλαν· Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ὄχλασαν, καὶ
 μισοποιοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν. Κατὰ δὲ τὸν Σύμμαχον· Ἴδου γὰρ
 5 οἱ ἐχθροὶ σοῦ, φησί, συνηχοῦσιν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἐπαίρουσι
 κεφαλὴν. Ἦχοῦσιν δὲ καὶ ὀχλάζουσιν ἢ συνηχοῦσιν οἱ ἐχθροὶ τοῦ
 θεοῦ, ὅτε οὐκέτι κρύβδην, οὐδὲ πεφεισμένως τολμῶσι
 παραφθέγγεσθαι τὰς κατὰ τοῦ θεοῦ βλασφημίας. Ἦδη δὲ ἐκ τοῦ
 προφανοῦς (f.307v) καὶ ἀθρόως οἱ πάντες κατὰ τοῦ θεοῦ τὰ ἄθρα
 10 προφέρονται ῥήματα, ὅποια τολμῶσι πράττειν κατὰ τοὺς τῶν
 διωγμῶν καιρούς. Εἶτα δὲ καὶ ὑψαυχενοῦντες καὶ φρουαττόμενοι
 τὴν κεφαλὴν ἐπαίρουσιν, ὅτε μάλιστα ἐπιτριβὴν αὐτοῖς ἢ σιωπὴ
 τοῦ θεοῦ κατεργάζεται. **10.** Τούτων δὲ τὴν κεφαλὴν αἰρόντων, οἱ

I. 8. 2 post συγγνώμης add. μὲν J || τῷ C J : τὸ Mtf. || δύνασθαι om. J || σοι
 C : ὡς J || 3 διὸ om. J || post ἄνθρωπος add. δὲ J || 4 σῆς om. J || 5-6 καὶ τῆς
 ἀνεξικάκου σιωπῆς om. J || 6 ἥδη δέ ποτε C : ἥδη· ποτὲ δὲ J || 8 καθησυχάσης C :
 ἐφησυχάσης J || ἐρημάσης Mtf. : ἠρεμῆσης C J

I. 9. 5 ἐπαίρουσι C : ἀπαίρουσι J || 6 ἢ συνηχοῦσιν om. Mtf. || 7 ὅτε C : ὅτι J
 || 8 κατὰ τοῦ θεοῦ C : κατ' αὐτοῦ || Ἦδη δὲ C : ἀλλ' ἥδη καὶ J DFH || 8-9 ἐκ τοῦ
 προφανοῦς C : προφανῶς J DFH || 11 εἶτα δὲ καὶ om. J || 12-13 τὴν κεφαλὴν –
 κατεργάζεται om. J

pour mon incapacité à supporter comme toi, Dieu. Car *qui sera semblable à toi ?* C'est pourquoi, en tant qu'homme jaloux de la dévotion qui t'est due, j'ose te présenter une supplication, pour que cessent ton ineffable longanimité et ton silence tolérant, et que désormais tu t'émeuves contre ceux qui ont osé l'irréparable. C'est pourquoi je dis : *Ne te tais pas, n'adoucis pas* ; à la place de cela, Aquila a dit : *Ne reste pas tranquille* ; et Symmaque : *Ne demeure pas dans la solitude*. 9. La parole ajoute ensuite : *Car, voici, tes ennemis ont fait du bruit, et ceux qui te haïssent ont levé la tête*. Selon Aquila : *Car, voici, tes ennemis se sont agités, et parce qu'ils te haïssent ils ont levé la tête* ; et selon Symmaque : *Voici, en effet, tes ennemis, dit-il, ont fait du bruit ensemble, et ceux qui te haïssent relèvent la tête*. Ils font du bruit et ils s'agitent, les ennemis de Dieu, quand ils osent proférer leurs blasphèmes contre Dieu sans se cacher désormais, et sans retenue. Et c'est désormais ouvertement et en masse qu'ils profèrent, tous sans exception, leurs mots athées contre Dieu, comme ils osent le faire en temps de persécution. Et ensuite, dressant le cou et frémissant, ils relèvent la tête, surtout quand le silence de Dieu les excite. 10. Et alors qu'eux lèvent la tête, les hommes de Dieu,

τοῦ θεοῦ ἄνθρωποι καταπονούμενοι ταπεινοῦνται· ὡς ἔμπαινον
ταπεινουμένων τῶν ἐχθρῶν τοῦ θεοῦ αἱ τῶν ἀγίων καὶ θεοφιλῶν
ἀνδρῶν κεφαλαὶ ὑψοῦνται. Διὸ εἴρηται· πού ἐξ αὐτῶν προσώπου
5 τό· Καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψωσεν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου.

II. 1. Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ
ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου. Εἶπαν· Δεῦτε, καὶ
ἐξολοθρεύσωμεν αὐτούς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα
Ἰσραὴλ ἔτι.

2. Δυσωπεῖ τὸν θεὸν ὁ προφήτης ἐν ἀγίῳ πνεύματι, διὰ τοῦ
ὑπομιμνήσκειν ὡς ἄρα λαὸς αὐτοῦ γεγονόιο τὰ τοσαῦτα
πεπονθώς. Εἶτα καὶ τῶν ἐν τῷ λαῷ διαλαμψάντων πάλαι
πρότερον ἀγίων τοῦ θεοῦ μέμνηται, δεόμενος καὶ ἀντιβολῶν μὴ
5 τῶν ἐν αὐτοῖς ἀσεβῶν καὶ παρανόμων, μόνων δὲ τῶν ἀγίων
αὐτοῦ μνησθῆναι, καὶ δι' αὐτούς τὸ πᾶν κατελεῆσαι ἔθνος.

3. Ἀκόλουθα δὲ αὐτοῖς ποιοῦντες οἱ ἐχθροὶ τοῦ θεοῦ, τὸν λαὸν
αὐτοῦ πολεμοῦσιν δι' αὐτὸν τὸν θεόν· καὶ πολεμοῦσι, πανουργία
χρώμενοι καὶ δόλω πρὸς τὸ καταβαλεῖν αὐτὸν καὶ ἀποστῆσαι τῆς
τοῦ θεοῦ εὐσεβείας. Διὸ λέλεκται· Ἐπὶ τὸν λαόν σου
5 κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων

I. 10. 1-5 Τούτων – ἐχθρούς μου om. J || 5 ἰδοὺ om. Mtf.

II. 1. 4 ante Ἰσραὴλ add. τοῦ J

II. 2. 1 ἐν ἀγίῳ πνεύματι om. J || τοῦ C : τὸ J || 2 γεγονόιο C : γέγονεν
ὁ J || 3 διαλαμψάντων C : γεγονότων J || 4 τοῦ θεοῦ om. J || post μέμνηται
add. μονονουχί J || καὶ ἀντιβολῶν om. J || 5 μόνων δὲ om. J

II. 3. 2 δι' αὐτὸν τὸν θεόν· καὶ πολεμοῦσι om. C || 4-6 Διὸ λέλεκται –
κατὰ τῶν ἀγίων σου om. J

opprimés, sont rabaissés. Quand, à l'inverse, les ennemis de Dieu sont rabaissés, les têtes des saints et des hommes qui chérissent Dieu s'élèvent. C'est pourquoi il est dit quelque part en leur nom : *Et maintenant, voici, il a élevé ma tête sur mes ennemis*¹.

II. 1. *Contre ton peuple ils ont conçu un mauvais dessein et ils ont délibéré contre tes saints. Ils ont dit : « Allons, et exterminons-les de la nation, et le nom d'Israël ne sera plus mentionné. »*²

2. Le prophète implore Dieu dans l'Esprit saint, en rappelant que son peuple a subi de si grands maux. Ensuite, il rappelle aussi le souvenir des saints de Dieu, qui ont autrefois brillé au sein du peuple, en le priant et en le suppliant de ne pas se souvenir des impies et des parjures parmi eux, mais seulement de ses saints, et pour eux, d'avoir pitié de toute la nation. 3. Les ennemis de Dieu, agissant en conséquence, combattent son peuple à cause de Dieu lui-même ; et ils combattent en recourant à la fourberie et à la ruse pour le renverser et l'éloigner de la piété envers Dieu. C'est pourquoi il est dit : *Contre ton peuple ils ont conçu un mauvais dessein et ils ont*

¹ Ps 26, 6

² Ps 82, 4-5

σου. Μεμελημένως γὰρ καὶ πεφρον(ε.308ε)τισμένως μηχανάσ
 τινας κρυφίους κατὰ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ καττύουσι, κατὰ τε τῶν
 ἁγίων αὐτοῦ ἐπιβουλάς συσκευάζονται, δι' ἓνα σκοπὸν ὃν
 ἑαυτοῖς προθέμενοί φασιν· Δεῦτε, καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτούς ἐξ
 10 ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραήλ ἔτι. Οἱ μὲν οὖν
 θεομάχοι οὐ βούλονται ἐν ἀνθρώποις ἔθνος θεοῦ ὑφεστάναι,
 ἀλλὰ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Ἰσραήλ ἐξαλειφθῆναι σπουδάζουσιν. 4. Ὁ
 δὲ θεός, ἀεὶ ἔθνος ἑαυτῷ ἐπὶ γῆς καταρτίζων, μετὰ τὴν τοῦ
 προτέρου λαοῦ πτώσιν τὴν ἐξ ἔθνῶν συνεστήσατο Ἐκκλησίαν,
 καὶ τὸ καινὸν καὶ νέον ἔθνος, τὸ καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς
 5 τῶν ἔθνῶν ἐκλογῆς ὑποστάν. Διὸ μειζόνως καὶ τὸ ὄνομα τοῦ
 Ἰσραήλ, καὶ πάντων τῶν θεοφιλῶν ἀνδρῶν ἡ μνήμη ἀνυμνεῖται,
 τά τε τῆς θεοσεβείας κατορθώματα διαλάμπει.

III. 1. Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό· κατὰ σοῦ
 διαθήκην διέθεντο τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων, καὶ οἱ
 Ἰσμαηλίται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί, Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ
 Ἀμαλήκ, ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον. Καὶ γὰρ καὶ
 5 Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν
 τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα.

2. Ὡσπερ διεγείρων καὶ παροξύνων τὸν θεὸν ὁ προφήτης ἐν
 τῇ ἱκετηρίᾳ τῇ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ φάσκει τὸ κατὰ σοῦ. Οὐ γὰρ κατὰ

II. 3. 7-9 κατὰ τε τῶν ἁγίων – προθέμενοι om. J || 8 συσκευάζονται C :
 κατασκευάζονται Mtf. || post ὃν add. ἐν Mtf. || 10 ante Ἰσραήλ add. τοῦ Mtf. || 12 τοῦ
 om. J

II. 4. 2 ἀεὶ om. J || post καταρτίζων add. καὶ J || 4 καὶ¹ om. J || 5 ὑποστάν om.
 J || Διὸ C : δι' οὐ J || ante θεοφιλῶν add. πάλαι J || ἀνυμνεῖται C : μνημονεύεται J

délibéré contre tes saints. En effet, avec soin et avec attention, ils trament des machinations secrètes contre le peuple de Dieu, et ils arrangent des complots contre ses saints, dans le but unique qu'ils se sont proposé : « *Allons, et exterminons-les de la nation, et le nom d'Israël ne sera plus mentionné* ». Les adversaires de Dieu ne veulent donc pas qu'une nation de Dieu existe parmi les hommes, mais ils travaillent même à faire disparaître le nom d'Israël. 4. Mais Dieu, qui se prépare toujours un peuple sur la terre, a constitué, après la chute du premier peuple, l'Eglise des nations, et la nouvelle et jeune nation, qui existe par le monde entier, par l'élection des nations. C'est pourquoi le nom d'Israël ainsi que la mémoire de tous les hommes qui chérissent Dieu sont davantage célébrés, et les belles œuvres de la piété resplendissent.

III. 1. *Car ils ont délibéré ensemble dans le même esprit : contre toi ils ont établi une alliance, les tentes des Iduméens et les Ismaélites, Moab et les Agaréniens, Gebal, Ammon et Amalek, des étrangers avec les habitants de Tyr ; et Assur aussi s'est joint à eux, ils sont venus en aide aux fils de Lot. Intervalle*¹.

2. Comme pour réveiller et irriter Dieu, le prophète, dans sa supplication pour le peuple, dit : *contre toi*. Il ne dit pas, en effet, que

¹ Ps 82, 6-9

τοῦ λαοῦ, φησίν, ἀλλὰ κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῆς σῆς διαθήκης
 τετολμήκασιν οἱ τοῦ λαοῦ σου πολέμιοι. Εἴθ' ἐξῆς διεξέρχεται τὰ
 5 ἐν τῇ τῶν Ἀσσυρίων ἐπιθέσει κατὰ τοῦ Ἰουδαίων ἔθνος
 πραχθέντα. **3.** Καὶ ταῦτα θεσπίζει προδιελθὼν τὰς αἰτίας δι' ἃς
 τοῖς πολεμίοις παρεδόθησαν. Ἐν μὲν γὰρ τῷ πρὸ τούτου (f.308v)
 ψαλμῶ τοὺς ἄρχοντας ἀπήλεγχεν τοῦ λαοῦ φήσας· Ἔως πότε
 κρίνετε ἀδικίαν; καὶ πάλιν· Οὐκ ἔγνωσαν, οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει
 5 διαπορεύονται. Ἐν δὲ τῷ ἀνωτέρῳ τὸ πᾶν διέβαλλεν ἔθνος εἰπὼν·
 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ
 προσέσχεν μοι. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ οὗζ' μακρὸν κατάλογον τῶν
 παρανομημάτων αὐτῶν διεξῆλθεν. Ἀκολουθῶς οὖν τὰ
 συμβεβηκότα αὐτοῖς μακροῖς ὕστερον χρόνοις διὰ τὰς
 10 προλεχθείσας αἰτίας προφητεύει. **4.** Καὶ ἐπεὶ κατὰ διαφόρους
 χρόνους πεπολιόρκηται, πρότερον μὲν ὑπὸ Βαβυλωνίων,
 δεύτερον δὲ ὑπ' Ἀντιόχου τοῦ τῆς Συρίας βασιλέως, καὶ τὸ
 πάντων ὕστατον ὑπὸ Ῥωμαίων μετὰ τὴν κατὰ τοῦ Σωτῆρος
 5 ἡμῶν τόλμαν, εἰκότως τῇ προγνώσει τοῦ πνεύματος τὰς τρεῖς
 ταύτας ὁ αὐτὸς προφήτης προαναφωνεῖ πολιορκίας· ἐν μὲν τῷ
 οἰγ' τὴν ὑστάτην σημαίνων, ὡς κατὰ τοὺς οἰκείους τόπους
 παρεστήσαμεν· ἐν δὲ τῷ οη' τὴν ἐπὶ Ἀντιόχου τοῦ Σύρου, καθὼς
 ἀποδέδεικται· ἐν δὲ τῷ μετὰ χειρᾶς τῆς πρώτης μέμνηται, λέγω

III. 2. 5 post ἐπιθέσει add. καὶ J || τοῦ om. Mtf.

III. 3. 1 προδιελθὼν C : προδιεξεληθὼν J || 2-10 Ἐν μὲν γὰρ – αἰτίας
 προφητεύει om. J

III. 4. 1 ἐπεὶ C : ἐκεῖ Mtf. om. J || 8 παρεστήσαμεν C : παρεστήκαμεν
 Mtf.

c'est contre le peuple, mais *contre toi* et contre ton alliance, que les ennemis de ton peuple ont fait preuve d'audace. Il expose ensuite les actions commises contre le peuple des Juifs lors de l'attaque des Assyriens. **3.** Et il prédit cela après avoir préalablement expliqué les raisons pour lesquelles ils ont été livrés à leurs ennemis. En effet, dans le psaume précédent, il blâmait les chefs du peuple en disant : *Jusqu'à quand jugerez-vous en faveur de l'injustice ?*¹, et également : *Ils n'ont pas connu, et ils n'ont pas compris, ils marchent dans les ténèbres*². Et dans le précédent, il accusait le peuple tout entier en disant : *Et mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël ne m'a pas prêté attention*³. Et dans le psaume 77, il avait également fait un long catalogue de leurs fautes. En conséquence, il prophétise donc ce qui leur est arrivé longtemps après, à cause de ce qui a été exposé auparavant. **4.** Et puisqu'ils ont été assiégés à différentes époques, d'abord, par les Babyloniens, puis par Antiochos, le roi de Syrie, et en dernier lieu par les Romains, après ce qu'ils ont osé contre notre Sauveur, naturellement, le même prophète, grâce à la prescience de l'Esprit, annonce ces trois sièges : dans le psaume 73, il évoque le dernier, comme nous l'avons montré dans ce même commentaire ; dans le 78, celui qui s'est déroulé du temps d'Antiochos de Syrie, comme cela a été démontré ; et dans notre psaume, il fait mention du

¹ Ps 81, 2a

² Ps 81, 5

³ Ps 80, 12

10 δὲ τῆς ὑπὸ Ἀσσυρίων, ἣν καὶ ὁ οἰθ' ἐθέσπισεν, τὸν ἐμπρησμὸν
τοῦ ἀμπελῶνος καὶ τὴν ἐρημίαν αὐτοῦ σημήνας. 5. Ἔστιν δ' οὖν
καὶ ἀπὸ τῆς ἱστορίας μαθεῖν, ὅσα κατὰ τὸ αὐτὸ συνῆλθον ἔθνη
κατὰ τοῦ Ἰουδαίων λαοῦ ἐν τῇ πρώτῃ τῶν Ἀσσυρίων ἐπιθέσει, ἃ
καὶ ἢ μετὰ χειρὸς καταριθμεῖται προφητεία, πρώτους Ἰδουμαίους
5 ὀνομάζουσα, εἶτα Ἰσμαηλίτας, καὶ τρίτους Μωαβίτας, καὶ
τετάρτους Ἀγαρηνοὺς, εἶτα Γεβαληνοὺς, καὶ (f.309r) Ἀμμανίτας,
καὶ Ἀμαληκίτας. Καὶ ἐπὶ τούτοις, Ἀλλόφυλοι, φησὶν, μετὰ τῶν
κατοικούντων Τύρον. Ἄντι δὲ τοῦ ἀλλόφυλοι Ἀκύλας καὶ
Σύμμαχος, Φυλιστιαίαν ἐκδεδώκασιν· ἔθος δὲ καλεῖν τούτῳ τῶ
10 ὀνόματι τοὺς τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀσκάλωνα καὶ τὴν πάραλον
οἰκοῦντας. 6. Καὶ οὗτοι τοίνυν ἐφεξῆς οἱ παραλιῶται ἀλλόφυλοι
μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον ἐπέθεντο, φησί, κατὰ τοῦ λαοῦ
σου· καὶ ἐπὶ πᾶσιν ὁ Ἀσσύριος, τὸ δὴ κεφάλαιον τῶν κακῶν, σὺν
τούτοις ὀρμώμενος καὶ τούτοις συμμάχοις χρώμενος, τὴν
5 παράταξιν ἐποίησατο· ὁμοῦ τε πάντες οἱ προλεχθέντες
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Ἄνθ' οὗ ὁ μὲν Ἀκύλας,
Ἐγένοντο, φησί, βραχίων τοῖς υἱοῖς Λώτ· ὁ δὲ Σύμμαχος, Ἐγένοντο
σύμμαχοι τοῖς υἱοῖς Λώτ. Υἱοὶ δὲ Λώτ ἦσαν Ἀμμανῖται καὶ
Μωαβῖται· δύο γὰρ οὗτοι γεγόνασιν υἱοὶ τοῦ Λώτ, Μωαβ καὶ
10 Ἀμμών. 7. Ταῦτα δὲ ὅτι μηδὲ ἄλλοτε ἐπληροῦτο ἢ κατὰ τοὺς

III. 4. 10 ὑπὸ om. Mtf. || 10-11 ἦν καὶ – σημήνας om. J

III. 5. 2 καὶ om. J || 3 ἐν C : ἐπὶ J || Ἀσσυρίων C : Ἰουδαίων J || 4 Ἰδουμαίους C : Ἰουδαίους J || 5 τρίτους C : τρίτον J || 6 τετάρτους C : τέταρτον J || ante Ἀγαρηνοὺς add. τοὺς J || post εἶτα add. καὶ J || 9 Φυλιστιαίαν C : Φυλιστιαίαν Mtf.

III. 6. 7-9 ὁ δὲ Σύμμαχος – υἱοὶ τοῦ Λώτ om. J

premier, c'est-à-dire du siège par les Assyriens, que le psaume 79 avait aussi prédit, en évoquant l'incendie du vignoble et sa désolation. 5. Il est également possible d'apprendre dans les livres historiques combien de nations se sont coalisées contre le peuple des Juifs lors de la première attaque des Assyriens. Notre prophétie les dénombre également : elle nomme d'abord les Iduméens, ensuite les Ismaélites, dans un troisième temps les Moabites, dans un quatrième temps les Agaréniens, ensuite les Gébaléniens, les Ammanites, et les Amalékites. Et après ceux-ci, elle dit : *des étrangers avec les habitants de Tyr*. A la place d'« étrangers », Aquila et Symmaque ont traduit : « *Philistie* ». Il était habituel de donner ce nom aux habitants de Gaza, d'Ascalon et du littoral. 6. Et donc, ces étrangers qui habitaient le littoral, dit-elle, lancèrent à leur tour une attaque contre ton peuple avec les habitants de Tyr ; et à la suite de tous ceux-là, l'Assyrien, comble de leurs maux, se mit en ordre de bataille, s'élança avec eux et s'allia à eux. Et tous ensemble, ceux qui sont désignés *sont venus en aide aux fils de Lot*. A la place de cela, Aquila dit : *Ils sont devenus un bras pour les fils de Lot*, et Symmaque : *Ils sont devenus les alliés des fils de Lot*. Les fils de Lot étaient les Ammanites et les Moabites : Moab et Ammon sont en effet les deux fils de Lot. 7. L'histoire montre clairement que cela ne s'est pas

Ἀσσυρίων χρόνους, σαφῶς ἡ ἱστορία παρίστησιν. Τὸ τηνικαῦτα γὰρ πάντα τὰ ἐκ γειτόνων ἔθνη διαφθονούμενα τῇ Ἱερουσαλήμ καὶ τῷ ἐν αὐτῇ ἐγηγερομένῳ ναῶ τοῦ θεοῦ, διψῶντά τε τὴν 5 ἀπώλειαν τοῦ πάντος Ἰουδαίων ἔθνους, ὁμοῦ οὖν ἐπέθεντο κατ' αὐτῶν τῇ τῶν Βαβυλωνίων δυναστεία συμμαχήσαντα. Τότε μὲν οὖν πολλὰ συνῆκτο κατ' αὐτῶν τὰ τοῖς Ἀσσυρίοις συμμαχοῦντα ἔθνη. Οὔτε δὲ κατὰ Ἀντίοχον, οὔτε κατὰ τὴν ὑστάτην πολιορκίαν, τὰ προκατηριθμημένα ἔθνη φαίνεται 10 συμμαχήσαντα Ῥωμαίοις, ὅπηνίκα τὸν πρὸς Ἰουδαίους (f.309v) συνεστήσαντο πόλεμον.

IV. 1. Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιάμ καὶ τῷ Σισάρα, ὡς τῷ Ἰαβὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισῶν. Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Αενδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ. Θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρήβ καὶ Ζήβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμωνᾶ, πάντας τοὺς 5 ἄρχοντας αὐτῶν, οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

III. 7. 1-2 κατὰ τοὺς Ἀσσυρίων χρόνους C : κατὰ τὸν τῶν Ἀσσυρίων χρόνον J || 4 ἐγηγερομένῳ C mg J : γεγραμμένῳ C Mtf. || 5 οὖν ἐπέθεντο C : συνεπέθεντο J || 6 κατ' αὐτῶν C : κατ' αὐτοῦ J || 6-8 Τότε – ἔθνη om. J || 9 φαίνεται : φαίνονται J

IV. 1. 1 Μαδιάμ C J : Μαδιάν Mtf. || τῷ J Mtf. : ὁ C || 2 Ἰαβὶμ Mtf : Ἰαβὴμ C Ἰαβεὶμ J || ἐξωλοθρεύθησαν J Mtf. : ἐξολοθρευθείησαν C || 4-6 πάντας – τοῦ θεοῦ om. Mtf.

2. Τοιαῦτα θεσπίζει γενέσθαι τοῖς προλεχθεῖσιν ἔθνεσιν ὁ προφήτης, ὅποια τῷ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σισάρα, καὶ τῷ Ἰαβὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισῶν συνέβη ποτέ· οἵτινες ὁμοῦ πάντες

accompli à une époque autre que celle des Assyriens. C'est à ce moment-là, en effet, que toutes les nations du voisinage, enviant Jérusalem et le temple de Dieu qui s'y dressait, et assoiffées de la destruction complète du peuple des Juifs, ont donc, ensemble, lancé contre eux une attaque, et ont combattu avec l'alliance de la puissance babylonienne. C'est donc à ce moment-là que de nombreuses nations, alliées aux Assyriens, s'étaient réunies contre eux. De toute évidence, ce n'est ni du temps d'Antiochos, ni du temps du dernier siège, avec l'alliance des Romains, que les nations énumérées ont combattu ensemble, lorsqu'ils ont entrepris leur guerre contre les Juifs.

IV. 1. Fais-leur comme à Madiam et à Sisara, comme à Iabim au torrent de Kison. Ils ont été exterminés à Endor, ils sont devenus comme du fumier pour la terre. Rends leurs chefs comme Oreb, Zeb, Zebee et Salmana, tous leurs chefs qui ont dit : « Prenons comme notre héritage le sanctuaire de Dieu. »²

IV. 2. 1-7 Τοιαῦτα - Σαλμωνᾶς om. J || 2 τῷ Μαδιὰμ C : τῇ Μαδιὰμ Mtf. || Ἰαβὶμ Mtf. : Ἰαβὴμ C

² Ps 82, 10-13

2. Le prophète prédit qu'il est arrivé aux nations mentionnées ci-dessus des choses semblables à celles qui se sont produites autrefois pour Madiam et Sisara, et pour Iabim au torrent de Kison :

ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ καὶ ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῆ γῆ.
5 Ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν προλεχθέντων ἔθνῶν τοιαῦτα παθεῖν ἀξιοῖ, ὅποια πεπόνθασιν Ὡρήβ καὶ Ζήβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμωνᾶς. 3. Τούτων δὲ πάντων τὴν ἱστορίαν εὐρήσεις ἐν τῇ βίβλῳ φερομένην τῶν Κριτῶν· ἔνθα καὶ ὁ Σισάρα καὶ ὁ Ἰαβίς, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ κατωνομασμένοι, ὅποσα καὶ τίνα κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ ἐμηχανήσαντο, καὶ ὅποια πεπόνθασιν, ἡ Γραφὴ παρίστησιν.
5 Ἐφ' ἣν ἀναπέμψωμεν τὸν βουλόμενον τὰ κατ' αὐτοὺς εἰδέναί, διὰ τὸ μακροτέραν εἶναι τὴν περὶ αὐτῶν διήγησιν. 4. Τὰ αὐτὰ σὺν ἐκείνοις καὶ τούτους ἵκετεύει παθεῖν, διότι ὁμοίως ἐκείνοις καὶ οὗτοι εἰρήκασιν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ. Ἐλεγον δὲ ταῦτα καὶ οἱ περὶ τὸν Σισάρα, καὶ Ἰαβίς, οἱ τε
5 λοιποί, οὓς ὁ λόγος κατὰ λέξιν, περὶ τῆς σκηνῆς καὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Τὸ γὰρ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ ταῦτα ἦν, μήπω τῆς Ἱερουσαλὴμ συνεστῶσης. Ἐπηύξατο δὲ ταῦτα ὁ προφήτης

IV. 3. 1-6 Τούτων – διήγησιν om. J || 2 Ἰαβίς Mtf. : Ἰαβίς C || 3 οἱ κατωνομασμένοι C : κατωνομασμένοι Mtf.

IV. 4. 1-4 Τὰ αὐτὰ – θεοῦ om. J || 4 Ἰαβίς Mtf. : Ἰαβίς C Ἰαβὴν J || 5 κατὰ λέξιν C : κατέλεξε J || 6 μήπω om. J || 7-8 Ἐπηύξατο – δεδηλωμένων om. J

κατὰ τῶν δεδηλωμένων. 5. Εἴτ' οὐκ εἰς μακρὸν ἐπληροῦτο τὰ τῆς εὐχῆς. Αὐτίκα γοῦν πραχρῆμα τῇ κατὰ τῶν Ἰουδαίων πολιορκία καὶ ἡ Ἀσσυρίων κατελύθη δυναστεία διαρκέσασα χρόνοις, καὶ μέχρι τούτου συστᾶσα μέχρις οὗ τοιαῦτα τετολμήκασιν κατὰ τῆς Ἱερουσαλήμ. Μετ' οὐ πολὺ γοῦν Κῦρος, τῆς Περσῶν βασιλείας κρατήσας, καταλύει τὴν Ἀσσυρίων ἀρχήν. Καὶ τὰ λοιπὰ δὲ κατὰ

ils ont été exterminés à Endor tous ensemble, et ils sont devenus comme du fumier pour la terre. Mais il réclame aussi que les chefs des nations précédemment citées subissent des choses semblables à celles qu'ont subies Oreb, Zeb, Zebée et Salmana. 3. Tu trouveras l'histoire de tous ces hommes rapportée dans le livre des Juges². C'est là que l'Écriture raconte combien de machinations et quelles machinations Sisara, Iabim et les autres hommes qui sont cités ont tramées contre Israël, et ce qu'ils ont subi. Renvoyons donc vers elle celui qui veut savoir ce qui leur est arrivé, car le récit les concernant est trop long. 4. Il supplie donc que ceux-ci subissent également les mêmes choses que ceux-là, parce que ceux-ci également, comme ceux-là, ont dit : « Prenons comme notre héritage le sanctuaire de Dieu ». Sisara, Iabim et tous les autres, que la parole cite nommément, disaient cela au sujet de la tente et de l'arche de Dieu ; car le sanctuaire de Dieu, c'était cela, puisque Jérusalem n'était pas encore fondée. Voilà les prières qu'a formulées le prophète à l'encontre des hommes en question. 5. Ensuite, il ne s'est pas passé longtemps avant que ses vœux ne

IV. 5.

1-14 Εἴτ' – προφητεύεται om. J

² cf Ju 4-8

s'accomplissent. Immédiatement, oui, dès l'instant où ils assiégèrent les Juifs, la puissance des Assyriens, qui avait pourtant duré longtemps, fut détruite ; elle avait pourtant perduré jusque-là, jusqu'à ce qu'ils fassent preuve d'une telle audace à l'encontre de Jérusalem. Et peu de temps après, Cyrus, qui régnait sur l'empire perse, détruit le pouvoir des Assyriens. Et toutes les autres nations, μέρος ὠνομασμένα ἔθνη τοιαῦτα πέπονθεν, ὅποια ὁ λόγος προέφησεν, ὥστ' εἰκότως ἂν τινα φῆσαι μὴ κατεύχεσθαι τὸν προφήτην ἐν τούτοις τῶν δηλουμένων, προφητεύειν δὲ αὐτοῖς τὰ
10 ἐσόμενα, κατὰ τινα συνήθειαν τῆς Γραφῆς προστακτικῶ τρόπῳ ἀντὶ προαγορευτικοῦ κεχρημένον· ὥσθ' ἡμᾶς ἐξακούειν τὸ Ποίησον αὐτοῖς, ἀντὶ τοῦ Ποιήσεις τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σισάρα. Ταῦτα δὲ περὶ τοῦ τέλους τῶν Ἀσσυρίων καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς καταλεχθέντων ἔθνων προφητεύεται. 6. Οὐ μὴν καὶ περὶ τῶν τὴν ὑστάτην πολιορκίαν μετὰ τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν παρουσίαν κατειργασμένων τοιαῦτά τινα ἐφέρετο. Διὸ οὐδὲν Ῥωμαῖοι τοιοῦτον πεπόνθασιν μετὰ τὴν κατὰ τοῦ ἔθνους ἐπιχείρησιν.

V. 1. *Ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου· ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ κατακαύσει ὄρη, οὕτως καταδιώξεις αὐτοῦς ἐν τῇ καταιγίδι σου καὶ ἐν τῇ οργῇ σου ταράξεις αὐτούς. Πλήρωσον τὸ πρόσωπον
5 αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, Κύριε.*

IV. 5. 12 Μαδιὰμ C : Μαδιὰν Mtf.

IV. 6. 1-4 Οὐ μὴν – ἐπιχείρησιν om. J

V. 1. 2-5 ὡσεὶ πῦρ – Κύριε om. Mtf. || 2 post φλόξ add. ἡ J || 4 ταράξεις C : συνταράξεις J || τὸ πρόσωπον C : τὰ πρόσωπα J

2. Οὐκ ἀκαίρως ὁ προφήτης, μάλλον δὲ τὸ ἐν αὐτῷ (f.310v) ἅγιον πνεῦμα, ἰδιοποιεῖται τὸν θεὸν ἐν τῇ προκειμένη ἱκετηρία φάσκον· ὁ θεός μου. Οὐ γὰρ « ὁ θεὸς ἡμῶν », φησίν, ἀλλ' ὁ θεός μου, ὡς ἂν ἑνός που καὶ σπανίου περιλελειμμένου κατὰ τὸν
 5 δηλωθέντα καιρὸν τῆς τῶν Ἀσσυρίων πολιορκίας, ἀξίου τοῦ nommées une par une, ont également subi ce que la parole a annoncé, de sorte que l'on peut dire à bon droit que le prophète, ici, n'a pas prié contre ceux dont il est question, mais a prophétisé leur avenir, en ayant recours, selon une habitude de l'Écriture, à une forme impérative plutôt que prédictive, si bien que nous entendons : *Fais-leur*, au lieu de : *Tu feras à Madiam et Sisara*. Voilà les prophéties sur la fin des Assyriens et des nations énumérées avec eux.

6. Assurément, rien de semblable n'était rapporté au sujet de ceux qui ont établi le dernier siège, après l'avènement de notre Sauveur. C'est pour cela que les Romains n'ont rien subi de tel après leur attaque contre la nation.

V. 1. Mon Dieu, rends-les comme une roue, comme un fétu face au vent ; comme un feu qui enflammera la forêt, comme une flamme consumera les montagnes, ainsi tu les poursuivras avec ta tempête, et avec ta colère tu les troubleras ; remplis leur visage de déshonneur, et ils rechercheront ton nom, Seigneur.²

V. 2. 1-2 μάλλον – πνεῦμα om. J || 2 ἱκετηρία CJ : ἱστορία Mtf. || 3 ὁ θεὸς ἡμῶν C : θεὸς ἡμῶν J || 3-4 ὁ θεός μου C : θεός μου J
² Ps 82, 14-17

2. Ce n'est pas de façon inopportune que le prophète, ou plutôt l'Esprit saint qui est en lui, s'approprie Dieu dans la supplique qui nous est proposée en disant : *Mon Dieu* ; car il ne dit pas « notre Dieu », mais : *Mon Dieu*, comme s'il ne restait, à l'époque évoquée du siège des Assyriens, que quelques rares hommes, voire

θεοῦ. Ὡς γὰρ τοῦ λαοῦ παντός ἐκπεσόντος, καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας τοῖς πολιορκηταῖς παραδοθέντος, οὐ κοινοποιεῖ τὴν ἐπίκλησιν· ἐξ οἰκείου δὲ μόνου προσώπου ἐπάγει λέγον· Ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν. 3. Τροχοῦ δὲ φύσις στρεπτή καὶ οὐχ ἑστῶσα ἐν ταύτῳ. Τοιοῦτος δὲ πᾶς ὁ τῶν ἀθέων βίος, καιρῷ μὲν εἰς ὕψος ἐπαιρόμενος, εἶτα στροφὴν ποιούμενος τὴν ἐπὶ τοῦναντίον, τροχῷ παραπλησίως. Πρῶτον τοίνυν, Θεοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν, 5 φησίν· εἶτα, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου· καὶ, ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν· καὶ ἐπὶ τούτοις, ὡσεὶ φλόξ, ἢ κατακαύσει ὄρη. 4. Αὐτοῦς γὰρ κατ' αὐτῶν ἐπαναστῆναι, καὶ δι' ἑαυτῶν τὰς τιμωρίας ὧν τετολμήκασιν ὑποσχεῖν διὰ τούτων θεσπίζει εἰπών· Θεοῦ αὐτούς, ἀντὶ τοῦ· Θήσεις αὐτούς. Παραθήσεις δὲ τῷ, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, τὸ ἐν ἑτέροις λελεγμένον· Οὐχ 5 οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Τὸ δέ, ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν,

V. 2. 8 λέγον C : λέγων J

V. 3. 6 ἢ om. J || κατακαύσει C : κατακαῦσαι J

V. 4. 2 τούτων C : τοῦτο J || 3 ἀντὶ τοῦ· Θήσεις αὐτούς om. Mtf. || τῷ J Mtf. : τὸ C || 5 ὡς ὁ χνοῦς C : ὡς χνοῦς Mtf. ἢ ὡσεὶ χνοῦς J || 6 ὡσεὶ C : ὡς J || 10 ὡσεὶ φλόξ κατακαύσει C : ὡσεὶ φλόξ ἢ κατακαύσει Mtf. ὡς φλόξ κατακαῦσαι J || 11 τὸ μέγεθος C : τὴν φλόγα J || ὡς ἢ αὐτῶν φλόξ om. J

παρίστησιν αὐτοὺς εἶναι τὸ πῦρ, καὶ αὐτοὺς εἶναι τὸν δρυμόν,
ὥστε αὐτοὺς ὑφ' ἑαυτῶν φλεχθήσεσθαι κατὰ τὸ φάσκον λόγιον·
Πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἣ ἐξεκαύσατε.
Τὸ δέ, ὡσεὶ φλόξ ἣ κατακαύσει ὄρη, δείκνυσιν (f.311r) τῆς αὐτῶν
κακίας τὸ μέγεθος, καὶ ὡς ἡ αὐτῶν φλόξ τὰ ἐπάγματα αὐτῶν καὶ

qu'un seul, qui soit digne de Dieu. En effet, comme tout le peuple
était déchu, et avait été livré aux assiégeants à cause de ses fautes, il
ne lui donne pas son titre en leur nom à tous ; et c'est en son propre
nom seulement qu'il ajoute : *Mon Dieu, rends-les comme une roue.*

3. La nature de la roue est tournante et sans attache fixe. Telle est la
vie entière des athées, se haussant tantôt vers l'élévation, pour
tourner ensuite vers son contraire, comme une roue. Il commence
donc par dire : *Rends-les comme une roue* ; ensuite : *comme un fétu face*
au vent, et : *comme un feu qui enflammera la forêt* ; et après cela : *comme*
une flamme, qui consumera les montagnes. **4.** Il prédit qu'ils se sont
soulevés contre eux-mêmes et qu'ils se sont procuré par eux-mêmes
les châtiments de leurs crimes audacieux, en disant dans ce passage :
Rends-les, et au lieu de : *Tu les rendras*. Tu rapprocheras de
l'expression « *comme un fétu face au vent* », ce qui est dit ailleurs : *Pas*
ainsi les impies, pas ainsi ; mais comme la poussière que le vent disperse de
*la surface de la terre.*¹ L'expression « *comme un feu qui enflammera la*
forêt », montre qu'ils sont à la fois le feu, et la forêt, si bien qu'ils
seront consumés par eux-mêmes, comme le dit le verset : *Vous*

¹ Ps 1, 4

*marchez dans la lumière de votre feu, et dans la flamme par laquelle vous avez allumé l'incendie.*¹ L'expression « *comme une flamme qui consumera les montagnes* », montre la grandeur de leur méchanceté, et montre

τὰ ὑψώματα, ὥσπερ τινὰ ὄρη, κατακαύσει. 5. Ἐπιλέγει δὲ τούτοις· Οὕτως καταδιώξεις αὐτούς. Καὶ ἐν ἑτέροις δὲ λέλεκται Πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος, ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. Ἐδίδαξεν δὲ διὰ τούτων ὁ λόγος, ὅτι ἡ καταιγὶς καὶ ἡ ὄργη τοῦ 5 θεοῦ οὐ πάθη τυγχάνει τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἡ τοιάδε τις ἐπίσηψις, δι' ἧς αὐτοὺς καθ' ἑαυτῶν ἐπαναστάντας ἐξ ἑαυτῶν λαβεῖν ὧν ἔδρασαν τὴν τιμωρίαν συνέβαιεν. 6. Ταῦτα δὲ πάντα ἰκετεύει, ἢ καὶ μᾶλλον θεσπίζει κατὰ τῶν ἐχθρῶν τοῦ θεοῦ ἔσεσθαι, ἵνα κἂν οὕτως ποτὲ ὠφεληθεῖεν, εἰ δὴ ὠφέλεια μεγίστη τυγχάνει τὸ γνῶναι τὸν θεόν, καὶ ἐπὶ ζήτησιν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἔλθεῖν, 5 ὅπερ ἔσεσθαι περὶ αὐτοὺς μετὰ τὰ προλεχθέντα διδάσκει λέγων καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

VI. 1. *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. Καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ ὁ μόνος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

¹ Is 50, 11

V. 4. 12 κατακαύσει C : κατακαίουσαν J

V. 5. 4 Ἐδίδαξεν C : ἔδειξε J || 6 δι' ἧς om. J || 7 συνέβαιεν om. J

V. 6. 2 καὶ om. J || 3 ποτὲ om. J || 5 περὶ αὐτοὺς J : περὶ αὐτοῦ C περὶ αὐτῶν Mtf. || 5-6 λέγων – Κύριε om. J

2. Τῆς τῶν ἐχθρῶν τοῦ θεοῦ τελευτῆς δύο τρόπους ἔσεσθαι θεσπίζει· ἓνα μὲν καθ' ὃν χρηστὰς αὐτοῖς ἐλπίδας ἐπιγράφει· εἰ δὴ ἀγαθὸν ἢ γνῶσις τοῦ θεοῦ, καὶ ἢ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατάληψις, καὶ τὸ παιδευθῆναι τοὺς πρότερον μὴ εἰδότας τὸν θεόν, ὡς ἄρα αὐτὸς εἶη μόνος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· τοὺς

5 que leur flamme consumera leurs exaltations et leurs élévations, comme des montagnes. 5. Il ajoute à cela : *ainsi tu les poursuivras*. Et il est aussi dit ailleurs : *Feu, soufre et vent de tempête, la part de leur calice*.² Par cela, la parole a enseigné que la tempête et la colère de Dieu ne sont pas des passions de Dieu, mais une sorte d'accusation telle que voici : grâce à elle, il arrivait qu'ils reçussent d'eux-mêmes le châtement de leurs actes, en se dressant contre eux-mêmes. 6. Il demande tout cela par ses supplices, ou plutôt il prédit que tout cela arrivera aux ennemis de Dieu, afin que, au moins, ils en retirent ainsi un profit, puisque, assurément, il est d'une très grande utilité de connaître Dieu et d'aller en quête de son nom ; et il enseigne qu'ils feront précisément cela, en disant, après ce que nous venons de commenter : *et ils rechercheront ton nom, Seigneur*.

VI. 1. *Qu'ils aient honte et qu'ils soient troublés pour l'éternité, et qu'ils soient dans la confusion et qu'ils périssent. Et*

VI. 2. 2 αὐτοῖς om. J || ἐπιγράφει C : ὑπογράφει J
² Ps 10, 6b

qu'ils comprennent que ton nom est Seigneur ; toi seul es le Très-Haut sur toute la terre¹.

2. Il prédit qu'il y aura deux sortes de fins pour les ennemis de Dieu : l'une, selon laquelle il inscrit pour eux de bons espoirs, puisque la connaissance de Dieu est un bien, ainsi que la compréhension de son nom et l'instruction de ceux qui auparavant

γὰρ ταῦτα ὁμολογοῦντας, λήθην μὲν πεποιῆσθαι τῆς προτέρας ἑαυτῶν πολυθέου πλάνης, εἰκὸς ἀποθέσθαι τε τὴν ματαίαν καὶ ἀπα(f.311v)τηλὴν περὶ θεῶν ψευδολογίαν. 3. Τὸν δὲ ἕτερον τρόπον, καθ' ὃν αἰσχύνην καὶ ταραχὴν καὶ ἐντροπήν, καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀπώλειαν προαγορεύει τοῖς τούτων ἀξίοις. Τοῖς μὲν γὰρ ἐκ τῆς θείας ἐπιστροφῆς μεταβάλλουσιν ἐπὶ τὸ κρεῖττον, 5 τὴν θείαν γνῶσιν παρέσεσθαι διδάσκει τοῖς δὲ τῇ ἑαυτῶν ἐγκαταγερωῶσι κακία τὸν ὄλεθρον καὶ τὴν ἀπώλειαν ἀπειλεῖ. Διὸ περὶ μὲν τῶν χειρόνων λέλεκται *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν*. Περὶ δὲ τῶν ἐπὶ τὸ κρεῖττον μεταβληθησομένων 10 τό, *Καὶ γνώτωσαν, ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*. 4. Δύναται δὲ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν τὰ πάντα λέγεσθαι, ὡς τῶν ἐχθρῶν τοῦ θεοῦ, καθ' ὃν πείσονται καιρὸν τὰ

¹ Ps 82, 18-19

⁵ VI. 3. 4 ἐκ τῆς θείας ἐπιστροφῆς μεταβάλλουσιν ἐπὶ om. J || 6 ἐγκαταγερωῶσι C : εἰ κατηγορῶσι J || 10 ante ὄνομά add. τὸ Mtf. || Κύριος C : Κύριε J

προκαταλεχθέντα, ἐντραπησομένων καὶ καταισχυνησομένων ,
καὶ ἀπωλεία παραδοθησομένων, καὶ τότε αὐτῇ πείρα
γνωσομένων καὶ ὁμολογησόντων ἓνα εἶναι καὶ μόνον θεὸν τὸν
ὑψιστον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, τὸν καὶ δικαίᾳ κρίσει
μετελθόντα αὐτοὺς τῶν τετολμημένων αὐτοῖς χάριν.

ne connaissaient pas Dieu, qui ne savaient pas que lui *seul est le Très-Haut sur toute la terre* ; car il est vraisemblable que ceux qui confessent cela ont oublié leur précédente erreur polythéiste, et qu'ils ont renoncé à leur doctrine mensongère, vaine et trompeuse, sur les dieux. **3.** L'autre sorte de fin, c'est celle selon laquelle il annonce, pour tous ceux qui le méritent, honte, trouble, confusion, et après tout cela, destruction. Ceux, en effet, qui changent pour le mieux grâce à la conversion divine, il enseigne que la connaissance divine les assistera ; mais ceux qui vieillissent dans leur méchanceté, il les menace de mort et de destruction. C'est pourquoi il est dit, à propos des mauvais : *Qu'ils aient honte et qu'ils soient troublés pour l'éternité, et qu'ils soient dans la confusion et qu'ils périssent*, et à propos de ceux qui seront changés pour le mieux : *Et qu'ils comprennent que ton nom est Seigneur ; toi seul es le Très-Haut sur toute la terre.* **4.** Et il est possible que tout soit dit à leur sujet aussi : les ennemis de Dieu, au temps où ils souffriront ce qui est annoncé, seront dans la

VI. 4. 3 καὶ καταισχυνησομένων C J : καὶ αἰσχυνησομένων Mtf. || 4-5 καὶ τότε – γνωσομένων om. J || 6 καὶ ἐπὶ C : ἐπὶ J || 6-7 τὸν καὶ – χάριν om. J

confusion et dans la honte, et seront livrés à la destruction, et, alors, ils connaîtront, par l'expérience elle-même, et confesseront qu'il y a un seul et unique Dieu, le Très-Haut, sur toute la terre, qui les a poursuivis d'un juste jugement à cause des actes qu'ils ont osé commettre.

SYNTHESE

1. Bilan éditorial

1.1. Editions précédentes

1.1.1. Au psaume 49

De l'édition de Devreesse au psaume 49, nous ne dirons pas grand-chose, si ce n'est qu'elle comporte quelques erreurs ponctuelles de lecture, mais aussi quelques corrections qui se trouvent tantôt confirmées, tantôt infirmées par l'examen d'autres manuscrits.

1.1.2. Aux psaumes 72, 77, 82

Nous avons pu constater que l'édition de B. de Montfaucon comportait un certain nombre d'erreurs ou d'omissions. Nous n'allons pas en dresser une liste complète ici, mais simplement rappeler la nature de ces erreurs, et signaler les principales omissions.

- comme nous l'avons noté en introduction, Montfaucon abrège volontairement et quasi-systématiquement les unités scripturaires qui précèdent les passages de commentaires, mettant ainsi à mal le regroupement constitué par l'auteur, qui devient parfois difficilement décelable par le lecteur (par exemple, au psaume 77, XII,1, où la quasi-totalité de l'unité est omise et remplacée par καὶ τὰ ἐξῆς)
- il omet certains passages de commentaire, parfois relativement longs, contenus dans le *Coislin*, que nous répertorions ici (la plupart de ces omissions sont probablement dues à des erreurs de lecture, des sauts du même au même) :
 - psaume 72, VII.2,1-4 : omission de la traduction de Symmaque, par laquelle commence le commentaire des versets 25-26
 - psaume 77, IV.3,8-9 : omission de ζηλωταὶ δὲ τῆς τῶν πατέρων μοχθηρίας ἐγίνοντο

- psaume 77, IV.7,2 : omission de διὰ τούτων
- psaume 77, VI.5,2-3 : omission, à l'intérieur du commentaire, de la fin de la citation du psaume (l'abrègement du texte biblique qui précède l'unité de commentaire est fréquent et volontaire ; à l'intérieur de l'unité de commentaire, c'est beaucoup plus rare)
- psaume 77, VII.3,20-21 : omission, à l'intérieur du commentaire, de la fin de la citation du psaume
- psaume 82, I.9,2 : omission de ἡ συνηχοῦσιν
- psaume 82, I.9,2 : omission de ἀντί τοῦ θήσεις αὐτούς
- certaines leçons résultent soit d'erreurs de lecture, soit de corrections, qui ne s'imposaient pas toujours, et dont on ignore si elles sont de Montfaucon lui-même, ou s'il s'agit de leçons contenues dans les autres manuscrits de chaînes qu'il a utilisés. En voici quelques exemples¹ :
 - Psaume 72, IV.5,5 : συναισθήσομαι pour συνεισθήσομαι
 - Psaume 77, V.11,6 : θεὸς pour κύριος
 - Psaume 77 VI.1,2 : βρῶμα pour βρώματα
 - Psaume 77 VI.2,10 : Ἐγὼ ἀκήκοα pour Εἰσακήκοα

1.2. Le Coislin 44

Le texte du Coislin 44, globalement de qualité, comporte néanmoins des leçons vraisemblablement fautives, qui peuvent être rectifiées à l'aide des chaînes, et omet certains passages, que les chaînes permettent de rétablir. Nous en donnerons la liste en faisant le bilan des apports de chaque chaîne.

¹ Certaines corrections systématiques du texte biblique, qui ne correspondent pas aux leçons contenues dans le *Coislin*, semblent être volontaires (c'est le cas, par exemple, pour βρώματα (leçon de C) corrigé à deux reprises en βρῶμα par Montfaucon lorsqu'il cite le verset 18b du psaume 77 (VI.1,2 et VI.3,3). Sans doute Montfaucon souhaitait-il faire concorder le texte biblique cité par Eusèbe avec le texte biblique que lui-même connaissait et utilisait.

1.3. La première chaîne palestinienne

Nous avons eu recours à plusieurs manuscrits de la première chaîne palestinienne pour établir notre édition. Nous allons examiner les apports de ces manuscrits aux psaumes 49, 77 et 82 (le commentaire du psaume 72 n'étant pas transmis par la première chaîne palestinienne, mais par les chaînes qui en dérivent, que nous nommons chaînes filles).

1.3.1. Au psaume 49

Le commentaire du psaume 49 ne figurant pas dans le *Coislin 44*, nous ne pouvons pas comparer le texte fourni par la première chaîne palestinienne au texte de la tradition directe.

Nous pouvons noter, pour commencer, que le texte obtenu par le biais de la première chaîne palestinienne est deux fois plus long que le texte contenu dans la *PG*. Ce dernier contient cependant le même raisonnement, et presque toutes les références à l'Écriture que l'on trouve dans les extraits de la chaîne palestinienne. Seuls deux brefs extraits de la *PG* n'ont pas de correspondance dans notre commentaire, mais leur attribution est douteuse.

Si l'on compare la longueur du texte obtenu, dans notre édition, avec celle du commentaire des psaumes 72 et 82, on constate les différences suivantes :

- psaume 49 (23 versets) : 10 pages
- psaume 72 (28 versets) : 20 pages
- psaume 82 (19 versets) : 13 pages

En supposant (il ne s'agit pas, bien sûr, d'un argument rigoureux, mais d'une simple estimation) qu'à l'origine, le commentaire du psaume 49 (dont la longueur est intermédiaire entre celle du psaume 72 et du psaume 82), ait été d'une longueur approximativement intermédiaire entre celle du commentaire du psaume 72 et du psaume 82, on aurait pu s'attendre à un commentaire occupant à peu près 16 ou 17 pages. Il nous manquerait donc plus d'un tiers du commentaire au psaume 72. On notera également qu'une seule leçon hexaplaire (II, 5) figure dans le texte obtenu. En outre, si l'on se reporte à la liste des

fragments dressée en introduction¹, on constate que les versets 7 à 11, 13, 22 et 23 ne sont pas commentés, soit 8 versets sur 23. Si l'on ajoute à cela que les fragments de commentaire transmis ont probablement été abrégés (voir ci-dessous, nos conclusions pour les psaumes 77 et 82), on peut craindre qu'il manque entre un tiers et la moitié du commentaire.

1.3.2. Au psaume 77

1.3.2.1. Apports

Nous ne signalons pas toutes les variantes de la chaîne palestinienne qui figurent dans l'apparat, simplement les variantes significatives, et les passages supplémentaires qui sont absents du *Coislin*. Nous laissons de côté les variantes ou ajouts très brefs (1 ou 2 mots) et peu significatifs.

Section	Passage concerné	Remarque
I.10,6-7	διὸ καὶ — ἀκουέτω	Lc 8,8 (ou : 14,35), citation omise dans le <i>Coislin</i>
II.2,2	τὰ δὲ προκείμενα λέλεκται	omission de C (commentaire)
IV.3,8-9	ζηλωταὶ — ἐγίνοντο	omission de C (commentaire)
VI.10,5	ἀλλ' ὁ πατήρ μου — ἐκ τοῦ οὐρανοῦ	omission d'un passage de Jn 6, 32 par C
VIII.5,8-9	κολάσει δὲ καὶ τιμωρία βελτιούμενοι	omission de C (commentaire)
XI.3,4-5	κατὰ δὲ τὸν Ἀκύλαν — τῷ θυμῷ αὐτοῦ	leçon d'Aquila, omise par C (commentaire)
XIII.4,9-11	Ὁργὴν δὲ — δικαίαν αἰτίασιν	phrase de commentaire, omise par C
XIV.11,1-7	Ἡ ἔκδοσις — ἀφ' αἵματος	omission de C (commentaire)

1.3.2.2. Omissions

Nous relevons ici les omissions notables de la chaîne palestinienne pour essayer de comprendre la méthode de travail du caténiste.

¹ Voir infra, Introduction, 4.2.1. Psaume 49 – Première chaîne palestinienne

Section	Passage omis	Nature de l'omission
I.6,1-6	καὶ οὐδὲ ἄλλος— Χριστοῦ διδασκαλίαν	commentaire + Ps 77, 1a + suite du commentaire
I.7,1-12	Νοήσεις — τὸν νόμον μου	Za 9,9 + commentaire ([...] ὁ Κύριος ἀπεστάλθαι ἑαυτὸν ὁμολογεῖ ὑφ' ἑτέρου Κυρίου παντοκράτορος [...]): le passage aurait-il pu être suspecté de subordinationisme ? ¹)
I.8,4-I.9,11	Τοῦτον δὲ — εἰρηκότες	Jr 38, 31-32 + Is 42, 1-4 + citation hexaplaire
I.10,7-9	καὶ προσέχειν— ἐπιλέγει	commentaire
I.12,8- I.14,12	Εἰπὼν — νοουθεσίαν	Ps 72, 2 + Ps 73, 1b-c + Ps 76, 8-10 + Mt 23, 37-38 + éléments de commentaire
II.2,4-7	ὡς ἂν — υἱοῦ Ἀβραάμ	référence à l'Évangile (Mt 1, 1)
II.4,3-4	Διὸ καὶ — ἀναγινώσκεις	Ac 8, 30
II.5,1-9	Ταῦτα γὰρ — ἃ ἐποίησεν	commentaire + Ps 77, 4
III.4,7-9	καὶ πρὸς — νόμον μου	commentaire + Ps 77, 1a
III.5,3	εἰπὼν — Ἰακώβ	citation hexaplaire (Eusèbe commente un mot de la citation de Symmaque, puis cite le fragment qui contient ce mot) ; la citation est omise
III.5,6-9	διαμένοι — τοῖς υἱοῖς αὐτῶν	commentaire + Ps 77, 6
III.7,5- III.8,7	εἰς αὐτῶν πρόσωπον — τὸ πνεῦμα αὐτῆς	Dt 32, 5-6 + commentaire + Ps 77, 8c-d
III.8,7-8	οὐδὲ κατασκευῆς πονηρᾶς, ἐκ προαιρέσεως δὲ	commentaire
IV.2,1- IV.3,6	Ὁ μὲν — τὸ πνεῦμα αὐτῆς	commentaire + Dt 32, 5b + commentaire + Ps 77, 8c-d

¹ M. J. Hollerich constate la présence ponctuelle de vocabulaire théologique subordinationniste dans le *Commentaire sur les Psaumes* et le *Commentaire à Isaïe*. Il n'en déduit pas que leur date de composition serait pré-nicéenne, mais qu'elle correspond à un moment où les partisans d'Arius sont moins exposés à la critique, et, peut-être, rentrent en grâce. (HOLLERICH Michael J., « Eusebius' Commentary on the Psalms and Its Place in the Origins of Christian Biblical Scholarship », dans *Eusebius of Caesarea : Tradition and Innovations*, p 154-155).

IV.8, 8-12	καίτοι — θαυμασίων αὐτοῦ	commentaire
IV.9,6-8	λέγει — Τάνεως	Ps 77, 43
IV.10,5-8	λέγων — ἐξ ἀρχῆς	Is 19, 11-13
IV.11,2-8	καὶ ἐν ταύτῃ — γεγενημένα	commentaire
V.2,5-9	λέγων — Τάνεως	Ps 77, 44-45a + commentaire
V.5,6-7	διὸ λέλεκται — πυρός	Ps 77, 14b
V.7,3- V.8,9	Καὶ παρενέβαλον — καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν	Ex 17, 1-2 ; 17, 5-6 Nb 20, 1-3 ; 7-8
V.9,1-2	ἐπειδήπερ — ὕδωρ	commentaire (argument tiré des citations précédentes, qui sont omises)
VI.2,1- VI.3,1-7	Ὅπως — τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ	Ex 16, 2-3 ; 8-9 ; 11-12 Ps 77, 18-20
VI.4,4-5	Ἄνθ' οὗ — ὑπερέθετο	leçon d'Aquila
VI.5,1-3	Εἶτα — σωτήριον αὐτοῦ	Ps 77, 21b-22
VI.5,11-14	Καὶ ἐνετείλατο — ἄνθρωπος	Ps 77, 23-25a
VI.7,1-6	Καὶ εἰκός — ἀνέωξεν	Ps 77, 49 + Ps 77, 23 + commentaire
VI.8,4-6	ὅτε δὲ — αὐτοῖς	commentaire
VI.9,5-8	ἀλλ' ἦτοι — Ἀγγέλων δὲ	leçon hexaplaire (Aquila, Symmaque, Théodotion, Quinta)
VI.11,5-7	καὶ αὐθις — αἰῶνα	Jn 6, 51
VII.2,2-11	λέγουσα — ἐπὶ τῆς γῆς	Ex 16, 6-8 ; 13-14
VII.3,3-6	εἶπαν — κατάξηρος	fin de Nb 11, 4-6
VII.3,12-13	καὶ συνήγαγεν — ὁ τὸ ὀλίγον	fin de Nb 11, 30-32 + début de Ex 16, 18
VII.3,20-21	ἀπῆρεν — ἐξῆς	Ps 77, 26
VII.4,1-5,3	Καὶ κατὰ — ταῦτα παρεῖχεν	leçon hexaplaire (Symmaque) + commentaire
VIII.4,2-3	ἐξέλιπον — ἐξέλιπον	remarque syntaxique (le verbe est en facteur commun)
VIII.5,9-13	πρὸς οὓς — κυκλώσει	Ps 31, 9-10
IX.3,10-13	Κατὰ δὲ — θυμὸν αὐτοῦ	leçon hexaplaire (Symmaque)
X.3,6-7	ἢ κατὰ τὸν Ἀκύλαν, αἱ κατάρροιαὶ αὐτῶν	leçon hexaplaire (Aquila)

X.4,1-X.5,3	Διὸ κατὰ — κνίψ	versions hexaplares (longue traduction de Symmaque, traduction ponctuelle d'Aquila)
X.5,5-7	καὶ τῆς κυνομυίας — τῶν πρωτοτόκων	liste des plaies d'Egypte
XI.2,2-3	Ἐξαπέστειλεν — θλίψιν	Ps 77, 49a-b
XI.4,10-XI.5,1	Διὸ καὶ — ἐξῆς	Ps 77, 50b
XI.5,5-XI.6,4	Διὰ μὲν — ἀνδρῶν	commentaire + Ps 77, 50b-c
XI.6,5-6	ἦν — παραλαμβάνων	commentaire
XI.7,2-6	εἰπῶν — ὀλοθρευτήν	commentaire (saut du même au même ?)
XI.8,2-4	κατὰ τὸν Σύμμαχον — σκηνώματα τοῦ Χάμ	leçons hexaplares (Symmaque puis Aquila)
XII.2,2-5	φάσκων — ἐδειλίασαν	Ps 77, 52-53a
XIII.1,1-2	Εἶτ' ἐπαναλαμβάνει — λέγων	phrase de transition
XIII.4,3-6	Διὸ γεγόνασιν — ἐν ἡμέρᾳ πολέμου	Ps 77, 9
XIV.5,4	αἰχμαλωσίαν — παραδοθέντα	commentaire
XIV.5,5-8	ἦν — ἐχθροῦ	Ps 77, 61
XIV.6,1-2	καὶ δὴ — ἐγίγνετο	commentaire
XIV.7,7-XIV.9,6	οὐδὲ γὰρ — καὶ εἶπεν	1 R 4, 1 + 1 R 4, 10-13 + début de 1 R 4, 15-20
XIV.9,16-XIV.10,4	Καὶ εἶπαν — Δαγῶν	fin de 1 R 4, 15-20 + 1 R 5, 1-2
XV.2,1-2	καὶ μετὰ — λαοῦ	commentaire
XV.2,6-7	κατὰ — οἴνου	leçons hexaplares : Symmaque puis Aquila
XV.3,4-4,6	δίδωσί τε — ἐξελέξατο	1 R 5, 3 + 1 R 5, 8-10 + 1 R 5, 11-12 + Ps 77, 66 + Ps 77, 67
XVI.3,5-6	Ὅμοίως — αὐτοῦ	commentaire
XVI.4,4-6	Διὸ — τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ	leçons hexaplares : Aquila puis Symmaque
XVI.4,9-11	οὓς — ἐν οὐρανοῖς	He 12, 22-23
XVI.7,7	θρεμμάτων — δεομένων	commentaire

XVI.8,10-11	τοῦ λέοντος — ἐκ χειρὸς	fin de 1 R 17, 34-37
XVI.9,4-5	4-5 ἐποίμαινεν — τῆς καρδίας αὐτοῦ	leçon hexaplaire : Aquila et Symmaque
XVI.9,6-7	Κατὰ δὲ — ὠδήγησεν αὐτούς	leçon hexaplaire (Aquila)
XVI.10,6-8	Ταῦτα δὲ — τοῦ λόγου	commentaire

1.3.2.3. Conclusion

La première chaîne palestinienne nous donne accès à 8 passages de commentaire qui ne se trouvent pas dans le *Coislin* 44, ni, a fortiori, dans l'édition de B. de Montfaucon. Ces omissions de C semblent être involontaires, et résulter d'erreurs de copie (saut du même au même). On notera que la dernière omission, la plus longue, ne semble toutefois pas pouvoir s'expliquer par un saut du même au même. La première chaîne palestinienne s'avère donc fortement utile à l'éditeur.

Les omissions de la première chaîne palestinienne ne semblent pas, pour la plupart, résulter d'erreurs de copie, mais être volontaires. Nous avons relevé 66 passages omis par le manuscrit (en laissant de côté les omissions très brèves). Sur ces 66 cas d'omissions constatés dans le manuscrit, on relève : 23 suppressions de citations du psaume 77, que l'auteur est train de commenter (soit répétition d'une citation à l'intérieur du passage de commentaire la concernant, soit anticipation par l'auteur, qui cite un passage qui sera commenté dans une section différente), 30 suppressions de citations bibliques (autres que le psaume concerné par le commentaire), 6 abrègements de citations bibliques (le caténiste omet tantôt le début, tantôt la fin), 22 suppressions de leçons hexaplaire, et 18 suppressions de brefs passages contenant uniquement du commentaire, sans aucune citation biblique ou hexaplaire.

Les omissions les plus longues concernent les citations bibliques (par exemple, XIV.7,7-XIV.9,6). Ces omissions concernent également, lorsqu'il y en a, la phrase qui introduit la citation, et le commentaire de la citation qui la suit.

Les omissions de passages concernés exclusivement par du commentaire restent brèves (1 à 2 lignes, la plus longue concernant le passage : IV.11,2-8). La

plupart des passages de commentaire omis, qu'ils accompagnent une citation biblique omise, ou qu'il s'agisse de passages de commentaire exclusivement, consistent en ce que l'on pourrait appeler une « confirmation » du raisonnement, une répétition de la conclusion de la démonstration d'Eusèbe, qui a déjà été énoncée. En V.2, par exemple, Eusèbe explique que les « merveilles » évoquées par le psaume ont eu lieu en Egypte, dans la plaine de Tanis. Le caténiste supprime le passage suivant (citation de Ps 77, 44-45a), qui décrit ces merveilles (quelques-unes des plaies d'Egypte), et qui sera commenté ultérieurement, ainsi que la reprise de l'idée maîtresse du développement, qui confirme ce qu'Eusèbe a déjà dit : Ταῦτα μὲν οὖν κατ' Αἰγυπτίων ἐγένετο ἐν πεδίῳ Τάνεως. Il semble soucieux de conserver la cohérence du propos eusébien.

Si l'on compare la longueur des deux textes (sans apparat critique), on constate que le texte transmis par le *Coislin* 44 occupe 44 pages, tandis que le texte transmis par le *Vindobonensis th. gr.* 59 en occupe 33. Il manque donc un quart du commentaire eusébien.

1.3.3. Au psaume 82

1.3.3.1. Apports

Nous ne signalons pas toutes les variantes de la chaîne palestinienne qui figurent dans l'apparat. Nous en signalerons simplement deux :

- III.7,4 : le *Coislin* contient, en marge, la leçon ἐγγεγομμένῳ, qui se trouve confirmée par la chaîne palestinienne (dans le texte, C a corrigé en γεγραμμμένῳ, qui est la leçon éditée par Montfaucon)
- IV.4,5 : la leçon de C (κατὰ λέξι) reste possible, si l'on sous-entend un verbe dans la relative, mais cette expressions signifie généralement chez Eusèbe « selon le sens littéral » ; la leçon de J (κατέλεξε) est peut-être préférable

Outre cela, nous avons relevé un passage, omis par le *Coislin* 44 :

Section	Passage concerné	Remarque
II.3,2	δι' αὐτὸν τὸν θεόν· καὶ πολεμοῦσι	commentaire, omis par C

1.3.3.2. Omissions

Nous relevons ici les omissions notables de la chaîne palestinienne.

Section	Passage omis	Nature de l'omission
I.4,1-5,3	Ἦστιν δὲ – θεός	commentaire + Ps 82, 1
I.7,2-4	παιδεύει – μακροθυμίας	Rm 2, 4
I.7,6-7	καὶ ἐπὶ τοῖς ἀσεβῆ – σιωπᾶς	commentaire
I.8,5-6	καὶ τῆς ἀνεξικάκου σιωπῆς	commentaire
I.9,12-10,5	τὴν κεφαλὴν – ἐχθρούς μου	commentaire + Ps 26, 6
II.3,4-5	Διὸ λέλεκται – κατὰ τῶν ἀγίων σου	Ps 82, 4
II.3,7-9	κατὰ τε τῶν ἀγίων – προθέμενοι	commentaire
III.3,2-10	Ἐν μὲν γὰρ – αἰτίας προφητεύει	Ps 81, 1a + Ps 81, 5 + Ps 80, 12 (+ commentaire)
III.4,10-11	ἦν καὶ – σημήνας	commentaire
III.6,7-9	ὁ δὲ Σύμμαχος – υἱοὶ τοῦ Λώτ	leçons hexaplaïres (Aquila + Symmaque)
III.7,6-8	Τότε – ἔθνη	commentaire
IV.2,1-4-4	Τοιαῦτα – θεοῦ	long passage de commentaire (+ Ps 82, 11)
IV.4,7-6,4	Ἐπηύξατο – ἐπιχείρησιν	long passage de commentaire
V.2,1-2	μᾶλλον – πνεῦμα	commentaire
V.6,5-6	λέγων – Κύριε	Ps 82, 17b
VI.3,4	ἐκ τῆς θείας – μεταβάλλουσιν	commentaire
VI.4, 4-5	καὶ τότε – γνωσομένων	commentaire
VI.4,6-7	τὸν καὶ – χάριν	commentaire

1.3.3.3. Conclusion

Si les omissions de la chaîne palestinienne au psaume 82 sont de même nature qu'au psaume 77 (citations du psaume commenté, autres citations bibliques, leçon hexaplaire et commentaire), on remarquera cependant que le volume de commentaire omis est beaucoup plus important. Le commentaire de

la section IV (versets 10 à 13) est quasiment absent de la chaîne (4 lignes sur presque 2 pages). Le cas d'une omission longue se rencontre probablement aussi au psaume 49 (versets 7 à 11, versets 22-23).

Si l'on compare la longueur des deux textes (sans apparat critique), on constate que le texte transmis par le *Coislin* 44 occupe 12 pages, tandis que le texte transmis par le *Patmensis S. Ioh.* 215 en occupe 8. Il manque donc un tiers du commentaire eusébien.

1.4. Les chaînes filles

L'utilisation des chaînes-filles de la première chaîne palestinienne est plus délicate. Le nombre de fragments d'Eusèbe et leur état textuel (parfois très éloigné du texte fourni par le *Coislin*) sont très variables. Le *Vaticanus Reginensis gr.* 40 présente 11 extraits du *Commentaire*. Le *Vindobonensis th. gr.* 8 contient 6 extraits et un fragment récrit. Les leçons que proposent ces deux manuscrits concordent souvent. Le *Parisinus gr.* 139 contient 12 fragments. Plus de la moitié d'entre eux sont cependant des fragments récrits, donc d'une utilité moindre pour l'éditeur. Il comporte cependant quelques leçons intéressantes. L'*Athous Lavra B* 83 contient 6 fragments, tantôt extraits, tantôt récrits, malheureusement plutôt brefs. Enfin, l'*Athous Vatopedinus* 660 ne contient, au psaume 72, qu'un fragment récrit, de peu d'utilité.

Les trois premiers manuscrits cités (P, R, W) transmettent la plus grande proportion de texte eusébien. La nature des fragments du *Parisinus gr.* 139 (récrits, plutôt que fragments abrégés) rend toutefois son utilisation un peu plus délicate que celle des deux autres qui contiennent, somme toute, un texte assez proche de celui du *Coislin*.

En dehors de variantes ponctuelles, signalées dans l'apparat, d'ajouts ou d'omissions peu significatifs (un mot ou deux, souvent des mots-outils), nous retiendrons les éléments suivants :

- II.8,8 : le *Coislin* contient l'expressions ἀλλὰ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὄντως, qui ne fait pas sens ; Montfaucon a tenté de la corriger en μήτε μὴν ὄλον ὑπάρχοντος (le texte du *Parisinus gr.* 139 est apparenté à cette leçon : μήτε μὴν ὄλωσ ὑπάρχοντα <τὸν θεόν>), ce qui fait sens, mais est très éloigné du texte fourni par le *Coislin* ;

le *Vindobonensis th. gr.* 8 contient une variante beaucoup plus satisfaisante : ἀλλὰ μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὄντος (τὴν ἀρχὴν, accompagné d'une négation, est bien attesté dans un sens adverbial déjà à l'époque classique : « absolument pas », « pas du tout », et cette leçon a l'avantage de ne différer du texte du *Coislin* que par la quantité de la voyelle ο/ω)

- IV.5,5 : 4 manuscrits (LPRW) confirment la leçon de C (συνετισθήσομαι) et rendent inutile la correction de Montfaucon (συναισθήσομαι)
- V.4,12 : le *Parisinus* et le *Reginensis* ajoutent une citation de Ps 36, 35-36 qui ne figurent pas dans le *Coislin* ; il est tout-à-fait possible qu'il s'agisse d'une omission du *Coislin*
- VI.6,1 : le *Vindobonensis* contient la forme συνίειν, qui s'impose, alors que le *Coislin* contenait συνείην (simple confusion due au iotacisme)
- VI.7,6 : le *Coislin* contient en marge la leçon πρακτικὴν (γρ πρακτικὴν), qui a été corrigée dans le texte en πατρικὴν (c'est celle que choisit Montfaucon) ; or, R, P et A contiennent également πρακτικὴν, qui fait sens, confirmant cette leçon
- VI.8,3 : R et P confirment une leçon de C (διαπορθμεύων) qui avait été corrigée par Montfaucon (διαπορθεύων), à moins que la divergence ne provienne d'une erreur de lecture
- on notera que le manuscrit L contient trois ajouts, que nous avons signalés dans l'apparat (IV.5 : τουτέστιν τὰ τέλη ; VIII.3 : νεκροί τινές εἰσι τῶν καλῶν καὶ ἀναίσθητοι ; VIII.5 : τοῦτο δὲ ἀπὸ μεταφορᾶς εἴληπται τῶν καταλιμπανόντων τὰς γαμετάς, ἀποκλινόντων δὲ πρὸς ἑτέρας· ταῦτόν οὖν τούτοις ποιοῦσι καὶ οἱ δι' εἰδωλολατρίας ἢ δι' ἑτέρου πονηροῦ τινος ἔργου, ἀφιστάμενοι τοῦ θεοῦ), mais qui ne nous semblent pas revenir à Eusèbe

Les chaînes filles de la première chaîne de Nicétas nous permettent donc d'améliorer la tradition directe au psaume 72. Les manuscrits qui nous semblent les plus utiles, pour ce psaume, du moins, sont le *Vaticanus Reginensis gr.* 40, le *Vindobonensis th. gr.* 8, et le *Parisinus gr.* 139.

1.5. La chaîne de Nicétas

1.5.1. Remarques méthodologiques

La chaîne de Nicétas utilise bien des extraits du *Commentaire* d'Eusèbe, mais le repérage, la délimitation et l'utilisation de ces extraits ne sont pas sans poser problème.

Certains extraits, pour commencer, peuvent être précédés du sigle de l'auteur, du moins dans les manuscrits qui ont conservé ces sigles, comme le *Londinensis Mus. Brit. Harl 5791*. Les sigles sont cependant absents ou très rares dans d'autres manuscrits. Lorsqu'un sigle est présent devant un extrait, le début de l'extrait revient sans conteste à l'auteur mentionné (nous n'avons pas rencontré de cas de sigle fautif dans les passages examinés). Il est extrêmement rare, cependant, que la totalité de l'extrait revienne à cet auteur : généralement, le début lui revient, mais la suite et la fin de l'extrait sont bien souvent d'autres auteurs, et il est très fréquent qu'aucun sigle, aucune formule ni aucun indice dans la mise en page ne permette de soupçonner le changement de source. Il est alors nécessaire de procéder par recoupements afin de repérer et délimiter les différents fragments qui constituent l'extrait, et de les attribuer à leurs auteurs respectifs, pour délimiter le plus sûrement possible la fin du fragment eusébien.

Il en va de même pour les extraits qui ne sont pas précédés du sigle de l'auteur. Des extraits du *Commentaire* d'Eusèbe peuvent être repérés dans la chaîne de Nicétas, par comparaison avec le texte du *Coislin 44* ou le texte fourni par la première chaîne palestinienne là où le *Coislin* fait défaut. Comme précédemment, une fois l'extrait repéré, il sera nécessaire de procéder par recoupements avec les textes des autres commentateurs des psaumes, afin de repérer le plus précisément possible le début et la fin des fragments revenant à Eusèbe. La longueur du fragment, et son degré de proximité avec le texte du *Coislin 44* ou de la première chaîne palestinienne sont déterminants pour repérer les fragments lorsque le sigle d'auteur est absent. Plus le fragment est long et littéral, plus il sera facile à repérer et à utiliser.

La fiabilité de cette méthode de travail par recoupements doit toutefois être interrogée : beaucoup de *Commentaires* des autres Pères de l'Eglise sur les Psaumes ont seulement fait l'objet d'une édition ancienne (comme dans la *Patrologie Grecque*), parfois établie à partir des chaînes exégétiques, souvent lacunaire et parfois fautive, et l'attribution des fragments figurant dans ces

éditions peut aujourd'hui être discutée. L'éditeur doit donc par moments se référer aux chaînes pour vérifier.

La tâche se complique lorsque le fragment repéré pourrait également être attribué à un autre auteur : les *Expositiones in Psalmos* d'Athanase présentent de grandes similitudes avec le *Commentaire* d'Eusèbe, dont il s'est en grande partie inspiré. M.-J. Rondeau, qui a comparé les textes des deux auteurs sur certains psaumes, en arrive aux constatations suivantes : « identité fondamentale de l'interprétation du psaume, identité même de certaines expressions, parfois de phrases entières, mais plus grande brièveté d'Athanase »¹. Elle reconnaît cependant l'autonomie d'Athanase, qui peut se détacher de l'interprétation d'Eusèbe, ou la corriger lorsqu'il n'est pas en accord avec elle. L'attribution de certains fragments (qui bien souvent ne font que quelques lignes) peut toutefois être problématique, compte tenu de la proximité littérale entre les deux auteurs.

Une fois les fragments eusébiens délimités, il convient d'établir leur statut : s'agit-il de fragments littéraux, d'extraits (fragments abrégés) ou de fragments récrits ? La chaîne palestinienne, lorsque le *Coislin* fait défaut, permet heureusement de répondre à cette question dans la plupart des cas. L'utilisation qu'en fera l'éditeur différera en fonction de cet état textuel. Il faut noter que dans la chaîne de Nicéas figurent des fragments eusébiens provenant de différentes traditions. Ainsi, si certains fragments correspondent de façon littérale au texte transmis par la première chaîne palestinienne, d'autres, cependant, semblent provenir d'une tradition différente.

Un fragment abrégé, et même un fragment récrit, peuvent cependant ponctuellement orienter l'éditeur vers le choix d'une leçon (comme nous le verrons, par exemple, au psaume 49), mais beaucoup de variantes qu'ils présentent avec le texte auquel on les compare ne sont pas significatives (par exemple, des omissions, un ordre des mots différent, le remplacement d'un mot par un synonyme, ou encore la présence de particules de liaisons ou de mots-outils différents, mais rendus nécessaires par l'intégration de l'interprétation au discours de Nicéas).

¹ M.-J. RONDEAU, « Une nouvelle preuve de l'influence littéraire d'Eusèbe de Césarée sur Athanase : l'interprétation des psaumes », p. 397

1.5.2. Au psaume 49

Le nombre de fragments transmis par la chaîne de Nicétas est réduit (nous en avons repéré quatre). Nous retiendrons les éléments suivants pour leur utilisation en complément de la première chaîne palestinienne :

- I.2,1 : elle permet de confirmer la leçon de la chaîne palestinienne (τοῦ Ἀσάφ) que Devreesse avait corrigée (τῷ Ἀσάφ)
- II.3,2 : elle permet de confirmer une correction que le *Vaticanus* avait apportée au *Baroccianus* (ἐπὶ ... τούτων μαρτύρων) :

<i>Baroccianus</i>	Chaîne de Nicétas
<p>ἐπειδήπερ τὸν διὰ <u>Μωϋσέως</u> νόμον ἐπιμαρτυρῶν τοῦτον αὐτοῖς παρεδίδου λέγων· διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ πάλιν ἐν μεγάλῃ <u>ᾠδῇ</u>· πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου· καὶ διὰ τὴν αὐτὴν δὲ αἰτίαν καὶ <u>Ἥσαϊας</u> ἐβόα λέγων· ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν· υἱὸς ἐγέννησα καὶ ὑψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν·</p>	<p>ὅθεν <u>Μωσῆς</u> περιτίθεσθαι μέλλων τὰ λόγια τῷ λαῶ, διαμαρτύρομαί φησι σήμερον τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· καὶ ἐν τῇ <u>ᾠδῇ</u>· πρόσεχε οὐρανε καὶ λαλήσω· καὶ <u>Ἥσαϊας</u>· ἄκουε οὐρανε· ἐπὶ γὰρ τούτων μαρτύρων ὁ νόμος ἐδόθη·</p>

On reconnaît, dans la chaîne de Nicétas, l'extrait du commentaire d'Eusèbe, notamment à l'enchaînement des trois citations. Même s'il s'agit une fois de plus d'un résumé, avec déplacement des termes (puisque la leçon qui nous intéresse se trouve après les citations dans la chaîne de Nicétas, alors qu'elle est avant dans la première chaîne palestinienne), le groupe de mots en gras nous permet de corriger le groupe correspondant dans la première chaîne palestinienne. Ainsi, la chaîne de Nicétas peut ponctuellement apporter une solution à l'éditeur, même lorsque le fragment est récrit.

- IV.7 : elle transmet peut-être un fragment non abrégé¹

¹ Voir Introduction, 4.2.2. Psaume 49 – La chaîne de Nicétas

On notera également qu'elle présente des fragments abrégés qui correspondent de manière littérale au texte édité par Montfaucon. Il semble donc que Nicéas, pour le *Commentaire* d'Eusèbe, disposait au moins de deux sources qui correspondaient à deux traditions différentes, une tradition littérale, et une tradition abrégée, ou d'une source qui, elle-même, combinait ces deux traditions¹. Nous reproduisons ici les fragments concernés :

<p>PG 23, 433C</p> <p>Οἱ ἐπιγεγραμμένοι τοῦ Ἀσάφ εἰσι μὲν οἱ πάντες τὸν ἀριθμὸν ιβ'. ἐφεξῆς δὲ οἱ ια' ἀρχόμενοι ἀπὸ τοῦ οβ'. ἐξ ὧν ὁ παρῶν ἀπεσπίασθη ψαλμός, οὐχ ἀπλῶς· ἀλλ' ἐπεὶπερ ὁ πρὸ τούτου ψαλμός περὶ κρίσεως τοῦ Θεοῦ διεστέλλετο, τοιοῦτος δὲ καὶ ὁ παρῶν, εἰκότως κατὰ τοῦτο ἀκολουθίαν ἐδέξατο</p>	<p>Chaîne de Nicéas (début)</p> <p>Οἱ ἐπιγεγραμμένοι τοῦ Ἀσάφ ὅς ἦν χοροδιδάσκαλος ἀριθμῶν μὲν εἰσι δυοκαίδεκα· Ἐφεξῆς δὲ οἱ ἔνδεκα, ἀρχόμενοι ἀπὸ τοῦ ἑβδομήκοστου δευτέρου· ἐξ ὧν ὁ παρῶν ἀπέσπασθη· οὐχ ἀπλῶς ἀλλ' ὡς ἀκολουθίαν ἔχων πρὸς τὸν προηγούμενον περὶ κρίσεως Θεοῦ διαλεγόμενον·</p>
<p>PG 23, 437 A-B</p> <p>Ἐλέγχει δὲ αὐτὸν οὐκ ἐπὶ παραβάσει σαββάτων ἢ θυσιῶν, ἢ τοιῶνδε βρωμάτων, ἀλλὰ τῶν φυσικῶν νόμων, ἐφ' οἷς ἀνόνητα ἦν αὐτῷ τοῦ θεοῦ τὰ μαθήματα· ταῦτα γὰρ ἀμαρτάνων ἀπέρριπτε. Φυσικὸς γὰρ ὁ νόμος τὸ μὴ δεῖν ποιεῖν, ἃ δὴ παθεῖν οὐ βουλόμεθα.</p>	<p>Chaîne de Nicéas</p> <p>ἐλέγχει τὸν Ἰουδαῖον οὐκ ἐπὶ παραβάσει σαββάτων ἢ θυσιῶν ἢ τοιῶνδε βρωμάτων, ἀλλὰ τῶν φυσικῶν νόμων· ἐφ' οἷς ἀνόνητα ἦν αὐτῷ τοῦ θεοῦ τὰ μαθήματα· ταῦτα γὰρ ἀμαρτάνων ἀπέρριπτε· φυσικὸς γὰρ νόμος τὸ μὴ δεῖν ποιεῖν ἃ μὴ παθεῖν βουλόμεθα·</p>

¹ Devreesse, en comparant au psaume 49 le texte de l'édition de Montfaucon et le texte donné par la chaîne de Barbaro, puis en comparant le texte de Montfaucon sur les psaumes 96-150 à la chaîne palestinienne, affirme l'existence « d'une double tradition littéraire du *Commentaire sur les psaumes* de l'évêque de Césarée » (R. DEVRESSE, « La chaîne sur les psaumes de Daniele Barbaro », p. 68). Il semble que Nicéas ait eu à sa disposition ces deux traditions, et les ait alternativement utilisées.

1.5.3. Au psaume 72

Nous avons repéré trois fragments eusébiens dans la chaîne de Nicétas au psaume 72. Ils ne nous permettent pas d'améliorer l'édition. Nous signalons simplement quelques variantes ponctuelles dans l'apparat critique.

1.5.4. Au psaume 77

Nous avons repéré quinze fragments eusébiens, de longueur variable, dans la chaîne de Nicétas au psaume 77. Outre quelques variantes ponctuelles signalées dans l'apparat critique, nous retiendrons les éléments suivants :

- VIII.4,6 : la chaîne contient la leçon *καταναλίσκοντος*, également fournie par V, contre *καταλίσκοντος* (C)
- VIII.5,8-9 : le passage *κολάσει δὲ καὶ τιμωρία βελτιούμενοι*, omis par C, mais fourni par la chaîne palestinienne, est également fourni par la chaîne de Nicétas
- IX.5,3 : la leçon *γεγόνασι* est identique à celle de la chaîne palestinienne, contre *γεγόνεσαν* pour C, corrigé en *γεγόνεισαν* par Montfaucon
- XIII.2,7-8 : un passage supplémentaire est fourni par la chaîne de Nicétas : *καὶ ὡς ἐν ταῖς κατοικίαις ἐκείνων τῶν ἐθνῶν κατεσκήνωσαν, ἀναλόγως ταῖς φυλαῖς (φυλαῖς FH : σκηναῖς D) καθάπερ ἐν γεωμετρικῷ σχοίνῳ καταδιελόντες καὶ καταμετρήσαντες (καταμετρήσαντες DH : μετρήσαντες F) τὴν γῆν* ; nous n'avons pas trouvé à quel auteur il revenait, et nous hésitons à le mettre au compte d'Eusèbe

1.5.5. Au psaume 82

Nous avons repéré cinq fragments eusébiens dans la chaîne de Nicétas au psaume 82. Outre quelques variantes ponctuelles signalées dans l'apparat critique, nous en retiendrons une :

- I.5,3 : la leçon *σοὶ*, également transmise par la première chaîne palestinienne, fait sens, contrairement à la leçon *οὐ* (C), corrigée en *ὄ* par Montfaucon

1.6. Conclusion

La première chaîne palestinienne nous permet d'accéder au *Commentaire* d'Eusèbe, même si elle ne permet pas d'accéder à l'intégralité du texte. La longueur et l'importance des omissions varient d'un psaume à l'autre. Ainsi, au psaume 77, un quart du texte est omis (les omissions concernent surtout des citations ou leçons hexaplares, et de brefs passages de commentaire). Aux psaumes 49 et 82, cependant, un tiers du texte est omis, et l'on peut déplorer des omissions de longs passages de commentaire.

Cette chaîne nous procure cependant, là où nous ne disposons pas de la tradition directe, une partie substantielle du *Commentaire* d'Eusèbe sous forme de fragments littéraux, et permet sa reconstitution. Elle nous permet également d'améliorer la tradition directe, là où nous en disposons, car elle nous donne accès à des fragments de texte oubliés par le *Coislin* (8 fragments au psaume 77, et un au psaume 82). Ces fragments, additionnés aux 7 fragments du *Coislin* 44 oubliés par Montfaucon, nous permettent d'améliorer l'édition de la *PG* en 16 lieux. Les variantes ponctuelles peuvent également se révéler très utiles (cf psaume 77, XIV.6,4, où la leçon de la première chaîne palestinienne paraît bien plus adaptée au commentaire qu'en donne Eusèbe).

Les manuscrits des chaînes filles de la première chaîne palestinienne fournissent des fragments de qualité et de longueur inégale. Nous avons cependant pu, au psaume 72, utiliser les variantes fournies par ces manuscrits en cinq lieux où elles améliorent la tradition directe et permettent de corriger des problèmes de texte dans le *Coislin*. Outre cela, deux d'entre eux transmettent une citation biblique absente du *Coislin*, mais revenant peut-être à Eusèbe.

La chaîne de Nicétas ne permet pas (du moins pour nos quatre psaumes) la reconstitution du *Commentaire* d'Eusèbe. Elle peut toutefois, ponctuellement, apporter une solution à l'éditeur. Elle contient certaines variantes qui permettent de corriger le texte de la tradition directe (dans tous les cas que nous avons rencontrés, ces variantes étaient aussi présentes dans des manuscrits de la chaîne palestinienne). Elle contient également quelques fragments supplémentaires qui pourraient revenir à Eusèbe. Cependant, en raison de la difficulté à délimiter et attribuer les différents fragments de la chaîne de Nicétas, nous n'avons pas inclus ces fragments au texte. Outre ces compléments, la chaîne de Nicétas nous fournit des variantes ponctuelles qui

sont signalées dans l'apparat. Il est intéressant de comparer ces variantes ponctuelles avec celles que fournit la chaîne palestinienne. On constate que les leçons de la chaîne palestinienne correspondent souvent aux leçons de la chaîne de Nicéas. Peut-on en déduire que les deux dérivent d'une même source, peut-être plus proche de l'original que ne l'est le *Coislin* ?

L'édition du *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe transmise dans la *PG* peut donc être nettement améliorée par l'utilisation des chaînes exégétiques. Pour le premier et le dernier tiers, cela ne faisait aucun doute. Nous pensons avoir montré que, même pour le tiers que Montfaucon a édité grâce à la tradition directe, l'utilisation des chaînes exégétiques (de la première chaîne palestinienne et de ses chaînes filles en premier lieu) permet à l'éditeur d'apporter d'importantes améliorations au texte.

2. Quelques aspects de l'exégèse eusébienne

2.1. Thématiques apologétiques

Eusèbe lit les psaumes d'Asaph comme une préfiguration de la chute du peuple juif et de l'élection par Dieu d'un nouveau peuple. Il apparaît, à la lecture de son commentaire, que ces douze psaumes décrivent le parcours d'Israël jusqu'à son rejet final par Dieu. L'exégèse mise en œuvre pour mener à bien cette démonstration est essentiellement une exégèse littérale, historique, qui interprète le contenu de ces psaumes comme autant d'annonces des événements à venir.

Les cibles habituelles de l'Eusèbe apologiste sont : les Juifs, les païens et les hérétiques. M. J. Hollerich note que le choix des textes bibliques auxquels il consacre un vaste commentaire (le Psautier et Isaïe) se serait imposé à lui en raison de leur importance aux yeux des Juifs, et de sa volonté de s'approprier, en tant que chrétien en « compétition » avec les Juifs, ces deux textes. Son but est alors le suivant : démontrer que ces prophéties, si chères aux Juifs, annoncent en réalité toutes les événements qui sont relatés dans le Nouveau Testament, ou qui ont trait à l'histoire de la chrétienté. Cette entreprise nécessitant davantage un regard d'historien, l'exégèse spirituelle qu'Origène avait mise en œuvre est bien souvent laissée de côté au profit de l'exégèse historique.¹

Eusèbe, pour résoudre les problèmes de chronologie qui se posent nécessairement à lui lorsqu'il développe ses hypothèses historiques, a recours à différents arguments : au psaume 77, par exemple, lorsqu'il commente les versets 52 à 54 (XII, 3), il présente comme une évidence le fait que le psaume bouleverse l'ordre chronologique des événements (οὐ μὴν καὶ ὁ λόγος τῆ τάξει κέχρηται τῶν πεπραγμένων), et inverse l'ordre du récit, en commençant par la fin ; le psaume 82 constitue une prière pour le peuple juif, dont le rejet et les raisons de ce rejet ont pourtant été longuement évoqués dans les psaumes précédents, car il était nécessaire d'apporter ὥσπερ τινὰ θεραπείαν, pour clore l'ensemble de manière positive. L'ordre chronologique n'est donc pas une fin en soi, les événements sont présentés par le texte biblique dans un ordre qui sert le

¹ HOLLERICH Michael J., « Eusebius' Commentary on the Psalms and Its Place in the Origins of Christian Biblical Scholarship », dans *Eusebius of Caesarea : Tradition and Innovations*, Harvard, 2013, p. 156.

dessein du psalmiste (et à travers lui, les dessins divins), et non l'inverse. Le psaume 82, par exemple, récapitule les trois sièges qu'ont subis les Juifs (III, 4), et qui sont abordés, dans les psaumes d'Asaph, dans l'ordre inverse de la chronologie : le dernier, celui qui a lieu du temps des Romains, est décrit dans le psaume 73, le siège par Antiochos de Syrie, dans le 78, et le premier, le siège par les Assyriens, dans le 79.

Les notions d'ἀποβολή, πτωσις, et κλησις τῶν ἐθνῶν sont présentes dès le psaume 49, et scandent le commentaire d'Eusèbe. Le peuple juif, par ses transgressions (παράβασις, παρανόμημα, παρανομία...), par l'accumulation de fautes (amplement décrites au psaume 77), finit par s'attirer la colère d'un Dieu qui a pourtant apporté la preuve de sa patience, de sa longanimité, et qui a l'extrême bonté de le châtier de manière progressive afin d'essayer de le remettre sur le droit chemin (avant la chute finale, Dieu envoie des avertissements tels que les premiers sièges, ou les plaies d'Égypte, qui devraient suffire aux Juifs, qui en sont spectateurs, pour constater sa puissance).

On notera, dans cette perspective apologétique, l'importance de la mémoire, et de la transmission. Il est fait reproche aux Juifs, à de nombreuses reprises, d'avoir oublié (ἀμνήμων, Ps 77, X.3,1 ; λήθη, Ps 77, IV.8,6 ; IV.8,11 ; Ps 82, VI.2,6 etc.) les prodiges manifestes et les bienfaits de Dieu, de ne pas en avoir transmis la mémoire à leurs descendants, et de s'être ainsi volontairement éloignés de Dieu. A ce titre, Eusèbe les considère comme bien plus coupables que les ignorants, les païens, car eux disposaient de la connaissance, et s'en sont détournés par choix (au psaume 49, le pécheur invectivé n'est pas, selon lui, « celui qui ne connaît pas les Ecritures, ni l'étranger idolâtre, mais celui qui, malgré sa connaissance des enseignements divins, les transgresse »)¹.

Dans cette perspective, on peut également noter que les païens sont peu pris à partie dans le commentaire de ces quatre psaumes. L'Égypte apparaît bien comme une terre de « démons », une terre dans laquelle on s'adonne à la « superstition polythéiste » (τῆ πολυθέῳ καὶ Αἰγυπτιακῆ δεισιδαιμονία)², mais même dans ces cas-là, les cibles de la critique eusébiennne, plus souvent que les païens, ce sont les Juifs, qui ont préféré se tourner vers ces pratiques impies en tournant le dos au vrai Dieu, dont ils avaient pourtant la connaissance (ils ont « prostitué » leur âme en la livrant à de mauvais démons). La thématique de

¹ Ps 49, IV, 3

² Ps 77, XI, 4

l'éloignement volontaire des Juifs, qui deviennent ainsi les artisans de leur propre destruction, est très prégnante.

2.2. Le souci de l'ἀκολουθία

Une caractéristique importante de l'exégèse eusébiennne, fortement liée aux préoccupations apologétiques dont nous venons de faire état, réside dans le souci de mettre en lumière la cohérence logique, l'ἀκολουθία, dans les Saintes Ecritures : cohérence entre l'Ancien et le Nouveau Testament, dont l'Ancien constitue la préfiguration, cohérence entre les différents livres bibliques, cohérence dans la composition d'un livre biblique, ou cohérence du propos à l'intérieur d'un texte bref. Ce souci de démontrer la cohérence se fait d'autant plus vif que celle-ci est peu apparente.

Nous avons fait état, en introduction¹, de la préoccupation d'Eusèbe consistant à souligner, dès le début du commentaire du psaume 49, son lien avec les autres psaumes d'Asaph malgré son éloignement (son contenu est qualifié d'ἀδελφά, « apparenté » au contenu des psaumes des fils de Coré, ce qui explique sa position après ces mêmes psaumes). La présence de 12 περιοχαί avant le commentaire du psaume 72 rappelle également l'appartenance du psaume 49 à l'ensemble constitué par les psaumes d'Asaph. Enfin, au début du psaume 82, en matière de conclusion, Eusèbe récapitule le contenu de certains des psaumes d'Asaph, depuis le psaume 49, et le parcours interprétatif qu'il a dressé.

On relèvera l'emploi relativement fréquent du verbe συνάπτω pour désigner également le lien fort, la cohérence logique qui existe entre différents éléments textuels (au psaume 82, I, 2, Eusèbe explique que ce psaume est συννημμένος ἐκείνοις, « lié à ceux-là », c'est-à-dire aux trois psaumes précédents). On notera aussi que ce verbe est employé pour exprimer le lien fort qui existe entre l'homme et Dieu, entre l'homme et la vie². Dans le même souci d'expliquer plus largement la cohérence, la logique, l'à-propos des textes qu'il commente, Eusèbe emploie de nombreux adverbes tels que εὐκαίρως, οὐκ ἀκαίρως, εἰκότως, ou encore συμφώνως, celui-ci semblant réservé aux

¹ voir infra, 1.2.3. Structure et place des psaumes d'Asaph

² voir psaume 72, VIII, 3

citations hexaplaïres : Eusèbe saisit toujours l'occasion de souligner l'accord des traducteurs.

L'emploi abondant de citations bibliques relève du même souci : souligner la cohérence entre les livres bibliques, entre l'Ancien et le Nouveau Testament, et toujours, expliquer la Bible par elle-même. Les croisements entre les textes bibliques sont au service de l'interprétation, comme, par exemple, au psaume 77, V, où la pierre par laquelle Dieu a abreuvé le peuple dans le désert est interprétée, grâce à un rapprochement avec la première épître aux Corinthiens, comme la « pierre spirituelle », le Christ, puis où il est établi, grâce à un croisement avec l'Exode et les Nombres, que cette pierre n'est finalement pas une, mais deux. Ces citations sont parfois remplacées par une adresse au lecteur renvoyant à un passage précis, trop long pour être cité.

2.3. Exégèse prosopologique

L'interprétation des psaumes par Eusèbe commence bien souvent par l'établissement de l'identité du locuteur réel. Qui parle ? Mais surtout, au nom de qui s'exprime-t-il ? Si Eusèbe ne conteste pas au prophète Asaph la paternité de la rédaction de nos psaumes, la question du πρόσωπον (de la *persona*) qui s'exprime à travers le prophète l'intéresse au plus haut point (cet élément d'interprétation se trouvait déjà présent chez Origène). Le terme πρόσωπον, hérité du théâtre où il désigne un personnage, identifiable par son masque, en vient à désigner les personnes divines de la Trinité dans les commentaires chrétiens. Il est cependant d'un emploi beaucoup plus large chez Eusèbe, où il peut désigner un éventail de locuteurs, aussi bien humains que divins.¹

Le commentaire du psaume 77 commence par résoudre cette question : τίνος πρόσωπον τυγχάνει τὸ φάσκον ἐν ἀρχῇ, qui est le locuteur au début ? La réponse repose sur l'analyse de la « convenance » du discours au locuteur (Eusèbe emploie des verbes tels que ἀρμόζω, πρέπω pour trouver la bonne *persona* à qui ces paroles conviennent parfaitement). Il s'agit finalement du

¹ M.-J. RONDEAU a consacré une longue étude à l'exégèse prosopologique (RONDEAU Marie-Josèphe, *Les commentaires patristiques du Psautier (III^e-V^e siècles)*, vol. 2, *Exégèse prosopologique et théologie*, Rome, Pontificum Institutum Studiorum Orientalium, 185, *Orientalia Christiana Analecta* 220

Sauveur. Mais par la suite, Eusèbe distingue une autre *persona* qui s'exprime : au chapitre II, 2-3, pour expliquer l'irruption, dans le texte du psaume, de la première personne du pluriel (passage de « je » à « nous » au verset 3), Eusèbe évoque, non plus le Christ divin, mais le Christ fait homme, qui parle « comme au nom de l'homme qu'il a revêtu » (ὡς ἂν ἐκ προσώπου οὗ ἀνείληφεν ἀνθρώπου), en s'associant les siens, disciples et apôtres (συμπαραλαμβάνων τοὺς κατὰ σάρκα ὁμογενεῖς αὐτοῦ γενομένους μαθητὰς καὶ ἀποστόλους), ce qui explique cette parole « commune » (κοινοποιεῖ τὸν λόγον).

Au psaume 82, le terme πρόσωπον est employé, non pour une *persona* divine, mais pour les « hommes saints qui chérissent Dieu » (ἐξ αὐτῶν προσώπου [αὐτῶν = τῶν ἁγίων καὶ θεοφιλῶν ἀνδρῶν])¹. Un peu plus loin, l'explication d'Eusèbe reste ambiguë : après avoir rectifié son propos, et expliqué que le locuteur, plutôt que le prophète, est « l'Esprit saint qui est en lui »², il indique qu'il parle « en son propre nom seulement » (ἐξ οἰκείου δὲ μόνου προσώπου) car le peuple était déchu, et le locuteur s'exprime au singulier « comme s'il ne restait [...] que quelques rares hommes, voire qu'un seul, qui soit digne de Dieu ». Or, cette remarque paraît bien plus adaptée au prophète qu'à l'Esprit saint.

L'identification du locuteur a une incidence sur la traduction du texte d'Eusèbe. Ainsi, les extraits du texte biblique commenté sont très souvent introduits par des verbes tels que φησί, παρίστησι, ἐπιλέγει, souvent sans sujet exprimé. Une portion importante de commentaire peut contenir ce type de verbe introducteur, sans qu'aucun sujet ne soit jamais exprimé. Le traducteur doit alors y suppléer, afin que l'ensemble reste intelligible par le lecteur, sans pour autant trahir la pensée d'Eusèbe.

Lorsqu'un sujet est exprimé, il s'agit, dans la plupart des cas, du λόγος³, que nous avons traduit par « parole »⁴. Le Christ, le Verbe unique-engendré, le Logos divin, étant, dans le *Commentaire sur les Psaumes*, un locuteur privilégié, un πρόσωπον qui s'exprime très fréquemment par la bouche des prophètes, nous avons choisi, lorsque le texte eusébien ne nous éclaire pas sur le sujet, et

¹ psaume 82, I, 10

² psaume 82, I, 10

³ ὁ λόγος φησί est une formule fréquente dans le *Commentaire*

⁴ Ὁ ψαλμός est aussi un sujet relativement fréquent

lorsque rien, dans l'interprétation, ne s'y oppose, de suppléer à l'absence de sujet en rétablissant ὁ λόγος, lorsque c'est nécessaire à la compréhension du texte en français.

Nous conservons cependant d'autres sujets, lorsque cela ne nous semble pas contredire la pensée d'Eusèbe. Ainsi, le commentaire du psaume 72 est conçu comme une longue prosopopée (qui commence réellement au chapitre I, 6), dans laquelle Eusèbe met en scène un locuteur (vraisemblablement le prophète Asaph) qui exprime ses doutes à la première personne. La prosopopée étant entrecoupée de remarques du commentateur sur le locuteur (du type : « il expose en détail ce qui trouble son âme », psaume 72, II, 2), il ne nous a pas paru inapproprié de le conserver par moments comme sujet de ces verbes (psaume 72, IV, 3 : « C'est pourquoi il dit : *Et j'ai réfléchi pour connaître cela* »).

2.4. Une exégèse savante

Un des traits caractéristiques de l'exégèse eusébiennne, qu'il a hérité de sa formation au contact de Pamphile, est l'extrême attention portée au texte : en philologue, il recourt à tous les outils dont il dispose pour étayer son argumentation (y compris syntaxiques : au psaume 77, VIII, 4, il n'hésite pas à nous signaler que le verbe est en facteur commun).

Eusèbe peut ainsi signaler la présence de signes diacritiques dans les manuscrits. Nous en avons une occurrence, au psaume 72, VIII, 9 : Eusèbe remarque que l'expression finale du psaume (« aux portes de la fille de Sion ») est marquée de l'obèle, car elle ne figure que chez les Septante, et ne se trouve ni dans le texte hébreu, ni dans les autres traductions. Malgré cette remarque, cependant, il la commente, semblant considérer qu'il ne s'agit pas d'une erreur, mais d'un « plus » que fournit la Septante, et qui s'enchaîne tout-à-fait logiquement à ce qui précède.

L'évocation des manuscrits peut également s'accompagner d'un jugement de valeur de l'auteur. Ainsi, au psaume 77, I, 5, il fustige les copistes qui ont cru lire, dans le passage de Mt 34-35, une allusion au prophète Isaïe, et qui ont ajouté dans les manuscrits : *par l'intermédiaire du prophète Isaïe*. Il qualifie les manuscrits qui ne comportent pas cet ajout de « copies rigoureuses » (ἀκριβής).

Le trait le plus marquant est cependant le recours fréquent au texte hébreu et aux autres traductions grecques. Eusèbe cite fréquemment le texte hébreu (il est mentionné 7 fois dans notre corpus), Aquila (son nom apparaît 25 fois) et Symmaque (52 occurrences). Il ne cite qu'une fois Théodotion et la Quinta (psaume 77, VI, 9). Il semble privilégier Symmaque, dont les citations sont généralement en première position, plus longues que celle d'Aquila, et parfois accompagnées d'un jugement positif (Ps 72, II, 6 : οὗ δὴ σαφεστέρων ὁ Σύμμαχος ἀπέδωκεν τὴν διάνοιαν; Ps 72, VI, 5 : ὁ δὴ σαφέστερον ἠρμήνευσεν ὁ Σύμμαχος).¹

Eusèbe peut y recourir tout d'abord pour signaler leur accord. S. Morlet a étudié cette caractéristique de l'écriture origénienne : établir la συμφωνία des textes². Cette même caractéristique se retrouve chez Eusèbe. S. Morlet rappelle le sens musical du mot συμφωνία, ou du verbe συνάδω, qui sont également employés par Eusèbe. Dès le psaume 49, par exemple, il évoque le texte hébreu et les autres traducteurs, qui traduisent « à l'unisson » (συμφώνως, I, 5).

Lorsque les différentes versions ne concordent pas, mais présentent des divergences, Eusèbe n'en exclut jamais une au profit d'une autre. Au contraire, ces divergences contribuent à l'enrichissement du commentaire (S. Morlet note qu'Origène procédait de la même façon). Nous avons, par exemple, commenté ci-dessus³ le passage dans lequel il est fait mention de la pierre au moyen de laquelle Dieu a abreuvé son peuple dans le désert (psaume 77, V), pierre qui n'est finalement pas une, mais deux, ce qui permet d'établir un parallèle avec deux passages au lieu d'un seul, l'un dans l'Exode, l'autre dans les Nombres.

¹ S. Morlet conteste l'analyse de D. Barthélemy selon laquelle Eusèbe privilégierait Symmaque pour sa clarté. Il constate que dans la *Démonstration évangélique*, cette qualité est tantôt l'apanage de Symmaque, tantôt d'Aquila (S. MORLET, *La Démonstration évangélique...*, p. 542). Nous n'avons que deux citations de Symmaque accompagnées de cette mention, et la première des deux est suivie d'une citation d'Aquila ainsi introduite : καὶ ὁ Ἀκύλας δὲ ὁμοίως ἠρμήνευσε. L'adverbe ὁμοίως semble la mettre sur le même plan que celle de Symmaque.

² MORLET Sébastien, « Signaler l'accord des textes : un trait caractéristique de l'exégèse d'Origène et du commentarisme grec de l'époque impériale », dans *Origeniana decima. Origen as Writer*, éd. S. Kavzamrek – H. Pietras, Leuven – Paris – Walpole, Ma, p. 127 – 145.

³ Synthèse partie 2.2. Le souci de l'ἀκολουθία

Cette double interprétation a été permise par une citation d'Aquila, qui, contrairement aux Septante, n'a pas traduit par un singulier, mais par un pluriel (*il a partagé des pierres dans le désert*, Ps 77, V, 6). Nous voyons donc qu'Eusèbe se sert de la révision d'Aquila pour enrichir son interprétation du verset.

Le choix de ces citations peut sembler fortuit. Eusèbe, en apparence, s'essaye à résoudre les divergences des textes. En réalité, il n'intègre des citations d'autres versions que lorsqu'elles lui permettent de développer son propos, d'enrichir son commentaire. O. Munnich note, au sujet du rôle de la Septante et des recensions hexaplares dans l'œuvre d'Origène, qu'il « opte pour celle qui nourrit le mieux son propos »¹. La même conclusion semble s'imposer pour Eusèbe.

¹ MUNNICH Olivier, « Le rôle de la citation dans l'écriture d'Origène : étude des *Homélie sur Jérémie* », *Origeniana Decima. Origen as writer*, éd. H. Pietras et S. Kaczmarek, Leuven, Paris, Walpole, 2011, p. 510.

Index des citations bibliques

Les citations du psaume à l'intérieur de son propre commentaire ne sont pas retenues.

I. Ancien Testament

Genèse

Gn 6, 3	Ps 77, IX.5
Gn 18, 20	Ps 77, XIV.3

Exode

Ex 12, 23	Ps 77, XI.3
Ex 16, 2-3	Ps 77, VI.2
Ex 16, 6-8	Ps 77, VII.2
Ex 16, 8-9	Ps 77, VI.2
Ex 16, 11-12	Ps 77, VI.2
Ex 16, 13-14	Ps 77, VII.2
Ex 16, 18	Ps 77, VII.3
Ex 17, 1-2	Ps 77, V.7
Ex 17, 5-6	Ps 77, V.7
Ex 17, 7	Ps 77, V.11

Nombres

Nb 11, 1-3	Ps 77, VI.5
Nb 11, 4-6	Ps 77, VII.3
Nb 11, 30-32	Ps 77, VII.3
Nb 11, 32-34	Ps 77, VII.3
Nb 20, 1-3	Ps 77, V.8
Nb 20, 7-8	Ps 77, V.8

Deutéronome

Dt 4, 26	Ps 49, II.3
Dt 8, 19	Ps 49, II.3
Dt 23, 22	Ps 49, III.3
Dt 30, 19	Ps 49, II.3
Dt 32, 5	Ps 77, III.7 ; Ps 77, IV.2
Dt 32, 6	Ps 77, III.7 ; Ps 77, IV.2

1 Règles

1 R 4, 1	Ps 77, XIV.7
----------	--------------

1 R 4, 10-13	Ps 77, XIV.8
1 R 4, 15-20	Ps 77, XIV.9
1 R 5, 1-2	Ps 77, XIV.10
1 R 5, 3	Ps 77, XV.3
1 R 5, 8-10	Ps 77, XV.3
1 R 5, 11-12	Ps 77, XV.3
1 R 17, 34-37	Ps 77, XVI.8

3 Règles

3 R 19, 10	Ps 72, VI.4
3 R 19, 14	Ps 72, VI.4

Psaumes

Ps 1, 4	Ps 82, V.4
Ps 1, 5	Ps 49, II.2
Ps 7, 12	Ps 72, I.4
Ps 10, 6	Ps 82, V.5
Ps 26, 6	Ps 82, I.10
Ps 31, 9-10	Ps 77, VIII.5
Ps 44, 1	Ps 49, I.2
Ps 48, 13	Ps 72, VI.3
Ps 48, 21	Ps 72, VI.3 ; Ps 77, IX.5
Ps 49, 21	Ps 82, I.6
Ps 62, 9	Ps 72, VIII.7
Ps 73, 1	Ps 77, I.13
Ps 76, 8-10	Ps 77, I.14
Ps 80, 12	Ps 82, III.3
Ps 81, 2	Ps 82, III.3
Ps 81, 5	Ps 82, III.3
Ps 112, 7	Ps 77, XVI.7
Ps 135, 13-14	Ps 77, V.3

Odes

Od 2, 1	Ps 49, II.3
---------	-------------

Ecclésiaste

Eccl 5, 3	Ps 49, III.3
Eccl 5, 4	Ps 49, III.3

Sagesse

Sg 7, 26	Ps 72, I.4
----------	------------

Zacharie

Za 2, 14	Ps 77, I.7
Za 2, 15	Ps 77, I.7
Za 4, 9	Ps 77, I.7
Za 8, 8	Ps 77, I.7
Za 9, 9	Ps 77, I.7

Isaïe

Is 1, 2	Ps 49, II.3
Is 2, 3-4	Ps 77, I.8
Is 5,6	Ps 77, VI.6
Is 19, 11-13	Ps 77, IV.10
Is 29, 13	Ps 77, IX.2
Is 42, 1-4	Ps 77, I.9
Is 50, 11	Ps 82, V.4

Jérémie

Jr 38, 31-32	Ps 77, I.8
--------------	------------

Ezéchiël

Ez 5, 5	Ps 77, XVI.5
---------	--------------

II. Nouveau Testament

Matthieu

Mt 1, 1	Ps 77, II.2
Mt 5, 8	Ps 72, I.9
Mt 5, 45	Ps 72, I.4
Mt 13, 34	Ps 77, I.4
Mt 13, 35	Ps 77, I.4 ; Ps 77, I.5 ; Ps 77, I.11
Mt 15, 8-9	Ps 77, IX.2
Mt 23, 37-38	Ps 77, I.14
Mt 24, 42	Ps 72, V.6
Mt 24, 50	Ps 72, V.6
Mt 25, 31	Ps. 49, II.5
Mt 25, 33	Ps 49, II.4
Mt 25, 34	Ps 49, I.9 ; Ps 49, III.2
Mt 25, 35	Ps 49, III.2
Mt 25, 40	Ps 49, III.2
Mt 25, 41	Ps 49, I.9

Marc

Mc 10, 18 Ps 72 I.4 ; Ps 72, VIII.7

Luc

Lc 8, 8 Ps 77, I.10

Lc 12, 46 Ps 72, V.6

Lc 14, 35 Ps 77, I.10

Lc 18, 19 Ps 72 I.4 ; Ps 72, VIII.7

Jean

Jn 2, 19 Ps 77, III.4

Jn 6, 32 Ps 77, VI.10

Jn 6, 33 Ps 77, VI.11

Jn 6, 35 Ps 77, VI.11

Jn 6, 49-50 Ps 77, VI.10

Jn 6, 51 Ps 77, VI.11

Actes des apôtres

Ac 8, 30 Ps 77, II.4

Ac 13, 22 Ps 77, XVI.6

Ac 15, 8 Ps 77, VI.4

Romains

Rm 2, 4 Ps 72, I.3 ; Ps 82, I.7

Rm 8, 6 Ps 77, IX.5

Rm 8,7 Ps 77, IX.5

1 Corinthiens

1 Co 2, 9 Ps 72, VIII.8

1 Co 6, 16 Ps 77, IX.4

1 Co 6, 17 Ps 72, VIII.7 ; Ps 77, IX.4

1 Co 10, 14 Ps 77, V.6

1 Co 11, 32 Ps 49, II .2

Galates

Ga 4, 26 Ps 49, I.7 ; Ps 72, VI.2 ; Ps 77, XVI.4

Hébreux

He 12, 22 Ps 49, I.7 ; Ps 72, VI.2 ; Ps 77, XVI.4

He 12, 23 Ps 49, I.7 ; Ps 77, XVI.4

Index

Nous laissons également de côté le vocabulaire de l'écriture, pour nous intéresser au vocabulaire qu'emploie Eusèbe dans son commentaire. Nous ne mentionnons le vocabulaire scripturaire que lorsqu'il est ponctuellement repris et inclus dans le développement eusébien.

Les références se présentent de la manière suivante : pour chaque psaume, les occurrences sont signalées par le numéro de chapitre et le numéro de paragraphe, suivis, après une virgule, du numéro de la ligne à laquelle se trouve l'occurrence dans le paragraphe.

Index des noms propres

Ἀγαρηνός, ἦ, ὄν :

Psaume 82 : III.5,6

Αἰγύπτιος, α, ον :

Psaume 77 : V.2,9 ; VI.7,2 ; X.3,2 ; X.3,5 ; X.3,11 ; X.3,13 ; XI.2,1 ; XI.3,2 ; XI.3,7 ; XI.4,3 ; XI.8,7 ; XII.2,1

Αἴγυπτος, ου (ή) :

Psaume 77 : IV.9,2 ; IV.9,5 ; IV.10,5 ; IV.11,3 ; IV.11,8 ; V.2,1 ; XI.6,3 ; XI.8,3 ; XI.8,6 ; XI.8,9 ; XII.2,2 ; XII.4,2

Αἰθάν (ό) :

Psaume 72 : I.2,4

Ἀκύλας, α (ό) :

Psaume 72 : II.6,4

Psaume 77 : I.11,9 ; V.6,4 ; V.10,6 ; VI.4,4 ; VI.9,2 ; VI.9,5 ; VIII.4,3 ; X.3,7 ; X.4,12 ; X.4,14 ; XI.3,4 ; XI.8,3 ; XII.2,5 ; XIV.3,2 ; XIV.5,3 ; XIV.6,4 ; XV.2,7 ; XVI.3,3 ; XVI.4,4 ; XVI.9,4 ; XVI.9,6

Psaume 82 : I.8,8 ; I.9,3 ; III.5,8

Ἀμαληκῖται, ὦν (οί) :

Psaume 82 : III.5,7

Ἀμμανῖται, ὦν (οί) :

Psaume 82 : III.5,6 ; III.6,10

Ἀμμών, ὠνος (ὅ) :

Psaume 82 : III.6,9

Ἀντίοχος, ου (ὅ) :

Psaume 82 : III.4,3 ; III.4,8 ; III.7,8

Ἀπόστολος, ου (ὅ) (désigne Paul) :

Psaume 49 : I.7,3 ; II.2,3

Psaume 72 : I.4,4 ; VI.2,4

Psaume 77 : V.6,7 ; IX.5,10 ; XVI.4,2 ; XVI.4,9

Psaume 82 : I.7,2

Ἀριθμοί, ὠν (οί) :

Psaume 77 : V.8,1 ; VII.3,2

Ἀσάφ (ὅ) :

Psaume 49 : I.2,1 ; I.3,7 ; I.4,4 ; I.4,5 ; I.4,12

Psaume 72 : I.2,4 ; I.3,1 ; VI.3,12

Psaume 77 : I.3,4 ; I.3,7 ; I.5,2 ; IV.9,4 ; XII.4,7

Psaume 82 : I.3,3 ; I.4,2 ; I.4,4 ; I.6,7

Ἀσκάλων, ωνος (ὅ) :

Psaume 82 : III.5,10

Ἀσσύριος, α, ον :

Psaume 82 : III.2,5 ; III.4,10 ; III.5,3 ; III.6,3 ; III.7,2 ; III.7,7 ; IV.5,3 ; IV.5,6 ; IV.5,13 ; V.2,5

Βαβυλώνιος, α, ον :

Psaume 82 : III.4,2 ; III.7,6

Βασιλείαι, ὠν (αί) :

Psaume 77 : XIV.4,3 ; XIV.4,11 ; XIV.7,3 ; XV.3,6

Βενιαμίν (ὅ) :

Psaume 77 : XVI.2,2

Γάζα, ης (ή) :

Psaume 82 : III.5,10

Γεβαληνός, ή, όν :

Psaume 82 : III.5,6

Δαυΐδ (ὅ) :

Psaume 72 : I.2,4 ; I.3,2

Psaume 77 : I.3,5 ; I.3,7 ; II.2,6 ; XII.4,7 ; XIII.2,3 ; XVI.7,3 ; XVI.9,9

Ἑβδομήκοντα (οί) :

Psaume 72 : VIII.9,3

Psaume 77 : XIV.6,8 ; XIV.11,4 ; XVI.4,7

Ἐβραῖος, α, ον :

Psaume 77 : I.11,7 ; V.3,6

Ἐξοδος, ου (ή) :

Psaume 77 : V.7,2 ; V.7,10 ; VII.2,2

Ἐρυθρός, ά, όν :

Psaume 77 : XII.4,2

Ἐσδραΐτης, ου (ό) :

Psaume 72 : I.2,5

Εὐαγγέλιον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : I.5,3 ; I.6,2 ; II.4,4 ; II.5,1

Psaume 77 : I.4,1 ; I.5,3 ; I.8,2 ; I.10,6 ; I.11,2 ; I.14,8 ; II.2,6 ; VI.10,2

Ἐφραΐμ (ό) :

Psaume 77 : IV.4,2 ; IV.4,7 ; IV.7,2 ; IV.7,6 ; IV.8,2 ; XV.4,4

Ζαχαρίας, α (ό) :

Psaume 77 : I.7,2

Ζεβεέ (ό) :

Psaume 82 : IV.2,6

Ζήβ (ό) :

Psaume 82 : IV.2,6

Ἡλεί (ό) :

Psaume 77 : XIV.4,2 ; XIV.4,9 ; XIV.7,2 ; XIV.7,4

Ἡλίας, α (ό) :

Psaume 72 : VI.4,4

Ἡσαΐας, ου (ό) :

Psaume 49 : II.3,6

Psaume 77 : I.5,8 ; I.8,2 ; I.9,1 ; IV.10,4

Θεοδοτίων, ωνος (ό) :

Psaume 77 : VI.9,6

Ἰαβίν (ό) :

Psaume 82 : IV.2,2 ; IV.3,2 ; IV.4,4

Ἰακώβ (ό) :

Psaume 77 : III.4,2

Ἰάφεθ (ό) :

Psaume 77 : XI.8,5

Ἰδουμαῖος, ου (ό) :

Psaume 82 : III.5,4

Ἰεβουσαῖος, ου (ὁ) :

Psaume 77 : XIII.2,3

Ἰερεμίας, α (ὁ) :

Psaume 77 : I.8,4

Ἰερουσαλήμ (ἡ) :

Psaume 49 : I.4,7

Psaume 77 : IV.4,7 ; IV.7,5 ; XII.4,6 ; XV.4,10 ; XVI.2,3 ; XVI.3,8 ; XVI.5,4 ; XVI.5,6

Psaume 82 : III.7,3 ; IV.4,7 ; IV.5,5

Ἰησοῦς, οὔ (ὁ) :

Psaume 77 : XIII.2,5

Ἰούδας, α (ὁ) :

Psaume 77 : XVI.6,4

Ἰουδαῖος, α, ον :

Psaume 77 : I.6,7 ; I.13,2 ; I.14,8 ; IV.2,2 ; VIII.2,1 ; XVI.10,2

Psaume 82 : I.2,2 ; III.2,5 ; III.5,3 ; III.7,5 ; III.7,10 ; IV.5,2

Ἰσμαηλίτης, ου (ὁ) :

Psaume 82 : III.5,5

Ἰσραήλ (ὁ) :

Psaume 49 : I.4,6

Psaume 72 : I.5,2 ; I.5,6 ; I.9,3 ; I.9,4 ; I.9,6

Psaume 77 : III.4,2 ; X.2,7 ; XIV.4,9

Psaume 82 : II.3,12 ; II.4,6 ; IV.3,3

Ἰωσήφ (ὁ) :

Psaume 77 : XV.4,4 ; XV.4,7 ; XVI.2,2

Κισίων (ἡ) :

Psaume 82 : IV.2,3

Κορέ (ὁ) :

Psaume 49 : I.3,3 ; I.3,7 ; I.3,12 ; I.3,13 ; I.4,10

Psaume 72 : I.2,4

Κριταί, ὦν (οἱ) :

Psaume 77 : IV.5,3

Psaume 82 : IV.3,2

Κύριος, ου (ὁ) :

Psaume 49 : I.5,1 ; II.4,7 ; III.4,5

Psaume 77 : I.7,8 ; I.7,9 ; IV.2,1 ; VI.10,1

Κῦρος, ου (ὄ) :

Psaume 82 : IV.5,5

Λώτ (ὄ) :

Psaume 82 : III.6,8 ; III.6,9

Μαδιάμ (ὄ) :

Psaume 82 : IV.2,2

Ματθαῖος, ου (ὄ) :

Psaume 77 : I.11,7

Μεστραῖμ (ὄ) :

Psaume 77 : XI.8,8

Μωάβ (ὄ) :

Psaume 82 : III.6,9

Μωαβίτης, ου (ὄ)

Psaume 82 : III.5,5 ; III.6,9

Μωυσήσ, έως (ὄ) :

Psaume 49 : I.3,9 ; II.3,1 ; IV.3,5

Psaume 77 : I.3,11 ; III.3,5 ; III.7,2 ; III.7,3 ; III.7,3 ; III.7,4 ; IV.2,3 ; IV.4,5 ;
IV.9,3 ; IV.9,6 ; IV.11,5 ; IV.11,8 ; V.2,4 ; V.7,2 ; V.11,2 ; VI.2,1 ; VI.2,7 ; VI.5,3 ;
VII.2,2 ; X.5,2 ; X.5,3 ; X.5,4 ; XI.7,1 ; XI.7,4 ; XIII.2,5 ; XIII.3,5

Ναυῆ (ὄ) :

Psaume 77 : XIII.2,5

Νῶε (ὄ) :

Psaume 77 : XI.8,4

Ὠρήβ (ὄ) :

Psaume 82 : IV.2,6

Πάσχα (τὸ) :

Psaume 77 : XI.3,8

Πέρσαι, ὦν (οἱ) :

Psaume 82 : IV.5,5

Ῥωμαῖος, α, ον :

Psaume 82 : III.4,4 ; III.7,10 ; IV.6,3

Σαλμωνᾶς (ὄ) :

Psaume 82 : IV.2,7

Σαμαρεία, ας (ή) :

Psaume 77 : IV.7,5

Σαμουήλ (ὄ) :

Psaume 77 : XIV.4,2

Σαούλ (ό) :

Psaume 77 : XVI.8,2

Σηλω / Σηλώμ :

Psaume 77 : IV.4,6 ; XIV.4,1 ; XIV.4,3 ; XV.4,3 ; XV.4,7 ; XV.4,9 ; XVI.2,3 ; XVI.2,4

Σήμ (ό) :

Psaume 77 : XI.8,5

Σισάρα (ό) :

Psaume 82 : IV.2,2 ; IV.3,2 ; IV.4,4

Σιών (ή) :

Psaume 49 : I.7,2

Psaume 77 : XII.4,6 ; XIII.2,2 ; XVI.2,4 ; XVI.3,8

Σοδομίτης, ου (ό) :

Psaume 77 : XIV.3,5

Σύμμαχος, ου (ό) :

Psaume 72 : I.9,1 ; II.4,7 ; II.5,7 ; II.6,3 ; II.7,2 ; II.8,3 ; III.5,15 ; IV.3,7 ; IV.4,6 ; V.5,2 ; VI.4,10 ; VI.5,2 ; VI.5,4 ; VI.5,5 ; VI.8,2 ; VI.9,5 ; VII.2,1 ; VIII.2,2 ; III.8,10 ; VI.4,5 ; VI.9,3 ; VI.9,6

Psaume 77 : I.11,10 ; III.5,3 ; V.10,7 ; VII.4,2 ; IX.3,11 ; X.3,7 ; X.4,2 ; X.4,11 ; X.4,13 ; XI.2,6 ; XI.3,3 ; XI.5,3 ; XI.8,2 ; XII.2,6 ; XIV.3,4 ; XIV.4,5 ; XIV.5,9 ; XIV.6,4 ; XIV.7,6 ; XIV.11,2 ; XV.2,6 ; XVI.3,4 ; XVI.4,6 ; XVI.5,2 ; XVI.9,4 ; XVI.9,7

Psaume 82 : I.8,9 ; I.9,4 ; III.5,9 ; III.6,7

Συρία, ας (ή) :

Psaume 82 : III.4,3

Σύρος, ου (ό) :

Psaume 82 : III.4,8

Σωτήρ, ἦρος (ό) :

Psaume 49 : II.4,4

Psaume 72 : I.4,10 ; I.9,5

Psaume 77 : I.6,1 ; I.9,1 ; I.14,8 ; II.4,7 ; VI.10,1 ;

Psaume 82 : III.4,4 ; IV.6,2

Τάνις, εως (ή) :

Psaume 77 : IV.9,3 ; IV.9,5 ; IV.10,1 ; IV.10,4 ; IV.11,6 ; IV.11,7 ; V.2,9 ; X.3,4

Τύρος, ου (ή) :

Psaume 82 : III.6,2

Φαραώ (ό) :

Psaume 77 : X.3,2

Φίλιππος, ου (ό) :

Psaume 77 : II.4,3

Φινεές (ό) :

Psaume 77 : XIV.11,4

Χάμ (ό) :

Psaume 77 : XI.8,4 ; XI.8,5 ; XI.8,9

Χαναάν (ό) :

Psaume 77 : XI.8,5 ; XI.8,6

Χριστός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : I.4,11

Psaume 77 : I.6,5 ; I.10,1 ; III.4,4 ; XVI.6,5 ; XVI.10,6

Index des mots grecs

Nous ne retenons pas, dans cet index, les mots-outils (particules, prépositions, verbes très courants, certains adverbes...).

ἀγαθός, ἡ, όν :

Psaume 72 : I.3,5 ; I.4,3 ; I.4,9 ; I.4,13 ; I.5,6 ; I.7,6 ; I.8,6 ; III.2,3 ; III.3,5 ; VII.2,5 ; VII.2,9 ; VII.4,2 ; VIII.7,7 ; VIII.7,8 ; VIII.8,2 ; VIII.8,3 ; VIII.9,4

Psaume 77 : IV.2,1 ; VIII.4,7 ; IX.3,1 ; X.2,3

Psaume 82 : VI.2,3

ἀγαθότης, ητος (ή) :

Psaume 72 : I.5,7 ; I.8,8

ἀγαθωσύνη, ης (ή) :

Psaume 72 : VII.2,6

ἀγαπάω-ώ :

Psaume 77 : XVI.2,4

ἀγάπη, ης (ή) :

Psaume 72 : VIII.2,3

ἀγγελία, ας (ή) :

Psaume 77 : XIV.4,11

ἀγγελικός, ἡ, όν :

Psaume 77 : VI.6,3 ; VI.6,5 ; VI.9,9 ; VI.11,7

ἄγγελος, ου (ό) :

Psaume 77 : VI.6,8 ; VI.7,5 ; VI.10,2 ; VI.10,9 ; VI.10,11 ; IX.3,5 ; XI.2,8 ; XI.2,11 ; XI.3,2 ; XI.7,4

ἀγίασμα, ατος (τò) :

Psaume 77 : IV.4,7 ; XVI.3,6 ; XVI.3,7 ; XVI.5,3

ἀγιαστήριον, ου (τò) :

Psaume 72 : VI.2,2

Psaume 82 : IV.4,6

ἅγιος, α, ον :

Psaume 72 : IV.2,7 ; IV.2,8

Psaume 77 : X.2,6

Psaume 82 : I.10,3 ; II.2,1 ; II.2,4 ; II.2,5 ; II.3,8 ; V.2,2

ἀγνεία, ας (ή) :

Psaume 72 : I.7,3

ἀγνοέω-ῶ :

Psaume 72 : III.2,3 ; VIII.2,7

ἄγριος, α, ον :

Psaume 72 : VI.3,5

ἄγω :

Psaume 49 : IV.6,5

Psaume 72 : VIII.9,4

ἀδελφός, ή, όν :

Psaume 49 : I.3,11

ἀδελφός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : IV.5,5

Psaume 77 : XVI.6,6 ; XVI.7,5

ἄδικος, ος, ον :

Psaume 72 : III.5,8

ἀήρ, ἀέρος (ό) :

Psaume 77 : V.4,4 ; V.4,6

ἀθέμιτος, ος, ον :

Psaume 77 : XIII.4,4

ἄθεος, ος, ον :

Psaume 49 : IV.4,11

Psaume 72 : I.6,6 ; I.8,5 ; III.2,1 ; III.4,1 ; IV.2,3 ; V.2,2 ; VIII.3,2 ; VIII.5,6

Psaume 82 : I.5,5 ; I.6,4 ; I.7,6 ; I.9,9 ; V.3,2

ἀθετέω-ῶ :

Psaume 49 : I.6,3

ἀθρόως :

Psaume 77 : IV.8,2

Psaume 82 : I.9,9

αἰγυπτιακός, ή, όν :

Psaume 77 : IV.11,4 ; XI.4,5

αἰκίζω :

Psaume 77 : X.3,3

αἷμα, ατος (τò) :

Psaume 77 : X.3,4 ; X.3,8 ; X.5,5 ; XI.3,11 ; XI.7,5 ; XIV.11,7

αἰνέσις, εως (ή) :

Psaume 49 : III.3,2

αἰνίττομαι :

Psaume 77 : VI.6,2 ; XI.3,6 ; XIV.5,5

αἰρέω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.6,2 ; VIII.7,2

Psaume 77 : XVI.2,2

αἶρω :

Psaume 77 : IV.6,9 ; IV.8,7

Psaume 82 : I.10,1

αἴσθησις, εως (ή) :

Psaume 77 : VIII.5,7

αἰσθητός, ή, όν :

Psaume 77 : VI.9,10 ; XVI.5,4

αἴσιος, ος, ον :

Psaume 77 : VI.7,4

αἰσχύνη, ης (ή) :

Psaume 49 : IV.7,7

Psaume 82 : VI.3,2

αἰτέω-ῶ:

Psaume 49 : III.2,3

αἰτία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.2,6 ; I.4,5 ; II.3,5

Psaume 72 : I.4,2 ; IV.3,2 ; VI.4,1 ; VII.2,5 ; VIII.2,3

Psaume 77 : I.12,3 ; I.14,1 ; I.14,7 ; IV.6,1

Psaume 82 : I.2,4 ; III.3,1 ; III.3,10

αἰτίασις, εως (ή) :

Psaume 77 : XIII.4,11

αἶτιος, α, ον :

Psaume 72 : I.4,4 ; III.2,7

Psaume 82 : I.7,1

αἰχμαλωσία, ας (ή) :

Psaume 77 : XIV.5,4

αἰχμάλωτος, ος, ον :

Psaume 77 : XIV.6,8 ; XIV.11,6

αἰώνιος, α/ος, ον :

Psaume 77 : VI.11,8

ἀκάθαρτος, ος, ον :

Psaume 49 : IV.3,7

Psaume 72 : VIII.5,6 ; VIII.5,7

ἀκαίρως :

Psaume 49 : I.2,4

Psaume 82 : V.2,1

ἀκακία, ας (ή) :

Psaume 77 : XVI.9,11

ἀκατάληπτος, ος, ον :

Psaume 72 : IV.4,2

ἀκινδύνως :

Psaume 72 : VI.9,3

ἀκολασταίνω :

Psaume 77 : XV.3,22

ἀκολουθία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.2,6 ; I.3,2

ἀκόλουθος, ος, ον :

Psaume 77 : V.4,2

Psaume 82 : II.3,1

ἀκολούθως :

Psaume 49 : I.3,4 ; I.3,6

Psaume 82 : III.3,8

ἀκουστέος, α, ον :

Psaume 77 : VIII.4,3

ἀκούω :

Psaume 77 : I.10,4 ; II.4,2 ; II.5,4 ; VI.4,3 ; XIV.2,8 ; XIV.3,5 ; XIV.3,7

ἀκριβής, ής, ές :

Psaume 77 : I.5,4

ἀκριβώς :

Psaume 72 : VIII.2,5 ; VIII.6,1

Psaume 77 : VI.11,10 ; XI.6,4

ἀκρίς, ίδος (ή) :

Psaume 77 : X.3,13 ; X.5,6

ἀλήθεια, ας (ή) :

Psaume 49 : IV.4,12

ἀληθής, ής, ές :

Psaume 72 : V.3,2

ἀληθινός, ή, όν :

Psaume 72 : I.9,4

ἀληθῶς :

Psaume 77 : IV.2,4 ; VI.10,11 ; VI.10,12

ἀλληγορέω-ῶ :

Psaume 77 : XIII.4,9

ἀλλότριος, α, ον :

Psaume 49 : IV.3,2

Psaume 72 : VIII.3,3

ἀλλοτριώσεις, εως (ή) :

Psaume 77 : XIII.4,10

ἀλλόφυλος, ος, ον :

Psaume 77 : XIII.2,7 ; XIV.4,6 ; XV.2,2 ; XV.2,4 ; XVI.5,6

Psaume 82 : III.6,1

ἀλογία, ας (ή) :

Psaume 77 : VIII.3,5

ἄλογος, ος, ον :

Psaume 49 : II.6,4

Psaume 72 : VI.6,3

Psaume 77 : VIII.3,4 ; VIII.5,7 ; IX.5,8 ; XVI.7,9 ; XVI.7,11 ; XVI.8,13

ἀμαρτάνω :

Psaume 72 : I.7,7

Psaume 77 : V.10,3 ; V.10,4 ; VIII.2,6 ; XII.3,5 ; XIII.3,2

Psaume 82 : I.6,7

ἀμάρτημα, ατος (τὸ) :

Psaume 49 : IV.7,4

Psaume 72 : III.2,5

ἀμαρτία, ας (ή) :

Psaume 72 : III.5,12 ; VIII.3,2

Psaume 77 : V.10,4 ; IX.3,2

Psaume 82 : V.2,6

ἀμαρτωλός, ός, όν :

Psaume 49 : IV.2,2 ; IV.2,4 ; IV.3,1 ; IV.3,7

Psaume 72 : IV.3,2

ἀμελής, ής, ές :

Psaume 49 : IV.3,4

ἀμηχανέω-ῶ :

Psaume 72 : III.4,2

ἀμνήμων, ων, ον :

Psaume 77 : X.3,15

ἀμνός, οῦ (ός) :

Psaume 77 : XI.3,10

ἀμπελών, ὠνος (ός) :

Psaume 82 : I.2,2 ; III.4,11

ἀμύνω :

Psaume 49 : I.8,4

ἀναβλύζω :

Psaume 77 : V.6,6

ἀναβολή, ἥς (ή) :

Psaume 77 : XIV.3,3

ἀναγγέλλω :

Psaume 49 : II.8,4

ἀναγκαῖος, α/ος, ον :

Psaume 77 : III.2,3

ἀναγκαίως :

Psaume 77 : I.12,3 ; XVI.10,5

ἀνάγνωσις, εως (ή) :

Psaume 77 : VI.11,10

ἀνάγνωσμα, ατος (τό) :

Psaume 49 : IV.4,2

Psaume 77 : II.3,5

ἀναθορυβέω-ῶ :

Psaume 72 : VI.9,3

ἀναιδῶς :

Psaume 49 : IV.5,3

ἀναιρέω-ῶ :

Psaume 77 : XI.6,3

ἀνακαλέω-ῶ :

Psaume 77 : II.3,2

ἀνακηρύττω :

Psaume 72 : VIII.8,8

ἀναλαμβάνω :

Psaume 49 : II.6,6

Psaume 77 : II.2,5 ; VIII.5,7 ; X.2,8 ; XVI.7,8

ἀναλέγω :

Psaume 77 : IV.5,3

ἀναλίσκω :

Psaume 49 : I.9,3

ἀναλόγως :

Psaume 72 : VI.3,4

ἀνανεύω :

Psaume 77 : III.8,8

ἀνάπαυσις, εως (ή) :

Psaume 72 : VI.8,4

ἀναπέμπω :

Psaume 49 : II.7,4

Psaume 77 : XVI.3,6

Psaume 82 : IV.3,5

ἀναπνοή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : III.2,8

ἀνατίθημι :

Psaume 77 : VIII.3,4

ἀνατροπή, ἤς (ή) :

Psaume 49 : I.3,9

ἀναφωνμεω-ῶ :

Psaume 77 : I.9,2

ἀναχωρέω-ῶ :

Psaume 77 : XI.3,12

ἄνεμος, ου (ό) :

Psaume 77 : VII.3,21

ἀνεξερεύνητος, ος, ον :

Psaume 72 : V.2,5

ἀνεξίκακος, ος, ον :

Psaume 72 : I.8,7

Psaume 82 : I.5,4 ; I.8,6

ἀνεξιχνίαστος, ος, ον :

Psaume 72 : V.2,6

ἀνεπικαλύπτως :

Psaume 49 : IV.5,3

ἄνεσις, εως (ή) :

Psaume 72 : III.2,7

ἀνέχω :

Psaume 72 : I.5,7

Psaume 82 : I.5,4 ; I.7,6

ἀνήκεστος, ος, ον :

Psaume 82 : I.8,7

ἀνήρ, ἀνδρός (ός) :

Psaume 77 : XI.6,4 ; XIV.6,6 ; XVI.7,5

Psaume 82 : I.5,5 ; I.6,5 ; I.10,4 ; II.4,6

ἀντίστημι :

Psaume 77 : IV.11,5

ἀνθρώπινος, η, ον :

Psaume 72 : II.5,3 ; VIII.5,3

Psaume 77 : II.2,4 ; XVI.9,9 ; XVI.9,10

ἀνθρωπίνως :

Psaume 77 : XIII.4,9

ἄνθρωπος, ου (ός) :

Psaume 49 : I.3,8 ; I.8,2 ; III.2,4 ; IV.5,5 ; IV.6,2

Psaume 72 : I.6,2 ; II.4,1 ; II.4,5 ; IV.4,2

Psaume 77 : II.2,5 ; VI.8,4 ; IX.5,6 ; XI.2,8 ; XI.3,9 ; XI.6,4 ; XI.6,10

Psaume 82 : I.6,1 ; I.8,3 ; I.10,2 ; II.3,11

ἀνίστημι :

Psaume 72 : III.5,11

ἀνοηταίνω :

Psaume 72 : VI.6,4

ἄνοια, ας (ή) :

Psaume 77 : VIII.3,5

ἀνοίγω :

Psaume 77 : VI.8,2 ; VI.8,5

ἄνομος, ος, ον :

Psaume 72 : I.8,2

ἀνοχή, ἤς (ή) :

Psaume 49 : IV.6,4

Psaume 77 : XI.5,7

Psaume 82 : I.7,2

ἀντιβολέω-ῶ :

Psaume 82 : II.2,4

ἀντίγραφος, ος, ον :

Psaume 77 : I.5,4

ἀντικαταλλάττομαι :

Psaume 77 : XVI.2,1

ἀντίκειμαι :

Psaume 77 : XIII.4,2

ἀντιλογία, ας (ή) :

Psaume 77 : V.10,5

ἀνυμνέω-ῶ :

Psaume 82 : II.4,6

ἄνω :

Psaume 49 : II.4,3

ἄνωθεν :

Psaume 49 : IV.6,3

ἄξιος, α, ον :

Psaume 49 : I.9,5

Psaume 72 : III.3,4 ; VI.3,9 ; VI.4,9

Psaume 77 : X.2,4 ; XI.4,4 ; XIV.2,7 ; XV.4,11 ; XVI.6,4

Psaume 82 : IV.2,6 ; V.2,5 ; VI.3,3

ἀξιόω-ῶ :

Psaume 49 : II.8,7

Psaume 72 : VI.4,8

ἀξιώμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : I.8,3

ἀόρατος, ος, ον :

Psaume 77 : XV.2,4

ἀπαγγέλλω :

Psaume 49 : IV.4,2

Psaume 77 : II.5,3

ἀπαγορεύω :

Psaume 49 : IV.4,7

Psaume 77 : XIV.4,8

ἀπάγω :

Psaume 77 : XI.4,10 ; XIV.6,8

ἀπαλλαγή, ἥς (ή) :

Psaume 72 : IV.5,2

ἀπαλλοτριόω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.4,3

ἀπαξιόω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.5,3

ἀπατάω-ῶ :

Psaume 72 : V.4,6

ἀπατηλός, ή, όν :

Psaume 82 : VI.2,8

ἀπειλέω-ῶ :

Psaume 49 : I.6,4

Psaume 82 : VI.3,6

ἀπελέγχω :

Psaume 49 : IV.3,4

Psaume 77 : IV.3,1

Psaume 82 : III.3,3

ἀπεργάζομαι :

Psaume 77 : V.5,6

ἀπευκτός, ή, όν :

Psaume 72 : II.2,9

ἀπηγῶς :

Psaume 77 : XVI.9,2

ἀπιστία, ας (ή) :

Psaume 77 : VIII.4,10

ἄπληστος, ος, ον :

Psaume 77 : VII.5,3

ἀπλότης, ητος (ή) :

Psaume 77 : XVI.9,11

ἀπλῶς :

Psaume 77 : I.5,5

ἀποβαίνω :

Psaume 77 : XV.4,12

ἀποβάλλω :

Psaume 77 : I.12,3

ἀποβλέπω :

Psaume 72 : IV.5,7

ἀποβολή, ής (ή) :

Psaume 49 : I.4,6

ἀπόγονος, ος, ον :

Psaume 77 : III.2,5 ; III.5,5

ἀποδείκνυμι :

Psaume 72 : VIII.9,7

Psaume 77 : II.2,2

Psaume 82 : III.4,9

ἀποδέχομαι :

Psaume 49 : I.9,5 ; II.6,2 ; II.7,2 ; IV.6,7

ἀποδίδωμι :

Psaume 49 : II.5,8

Psaume 72 : I.4,2 ; II.6,3 ; VIII.9,5

ἀποδοχή, ἤς (ῆ) :

Psaume 49 : I.9,5

ἀποθαυμάζω :

Psaume 72 : I.8,8

ἀποθνήσκω :

Psaume 77 : VI.10,10 ; VI.10,12 ; VI.10,13 ; XIV.11,4

ἀποκλάω :

Psaume 72 : III.5,12

ἀποκλείω :

Psaume 77 : VI.8,4

ἀποκρίνω :

Psaume 49 : I.8,3

ἀποκτείνω :

Psaume 77 : IX.2,2

ἀπολαμβάνω :

Psaume 49 : III.2,5

Psaume 77 : XIII.2,2 ; XV.3,3 ; XVI.5,5

ἀπολαύω :

Psaume 72 : II.2,6 ; VIII.7,8

Psaume 77 : IX.2,1

ἀπολιμπάνω :

Psaume 72 : VI.6,5

ἀπόλλυμι :

Psaume 72 : I.6,9 ; III.3,2

Psaume 77 : IX.5,2 ; XIV.4,10

ἀπολογία, ας (ή) :

Psaume 77 : XVI.10,5

ἀπονέμω :

Psaume 77 : V.3,9

ἀπονοία, ας (ή) :

Psaume 72 : II.7,7 ; III.2,6

ἀποπληρώω-ῶ :

Psaume 72 : III.3,6

ἀπόπτωσις, εως (ή) :

Psaume 49 : I.4,9

ἀπορέω-ῶ :

Psaume 72 : IV.5,2

ἀπορία, ας (ή) :

Psaume 72 : IV.3,5

ἀπορρέω :

Psaume 72 : I.7,10

ἀπόρρητος, ος, ον :

Psaume 72 : IV.3,4

Psaume 77 : XVI.3,7

ἀπορρίπτω :

Psaume 72 : VI.3,9

Psaume 77 : XVI.7,4

ἀποσιωπάω-ῶ :

Psaume 77 : XII.4,5

ἀπόσπασμα, ατος (τὸ) :

Psaume 49 : I.2,3

ἀποστέλλω :

Psaume 77 : I.7,9

ἀποστολή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : XI.2,11

ἀποστολικός, ή, όν :

Psaume 49 : I.3,4

ἀπόστολος, ου (ό) :

Psaume 77 : II.2,9 ; II.4,8

ἀποστρέφω :

Psaume 77 : IX.3,5

ἀποσχίζω :

Psaume 77 : IV.7,5

ἀποτείνω :

Psaume 77 : I.14,9 ; III.7,6

ἀποτελέω-ῶ :

Psaume 77 : III.8,2

ἀποτίθημι :

Psaume 82 : VI.2,7

ἀποτρέπω :

Psaume 49 : IV.4,7

ἀποτρίβω :

Psaume 72 : V.4,7

ἀποφεύγω :

Psaume 77 : XI.7,7

ἀποφθέγγομαι :

Psaume 72 : VI.3,12

ἀπροσποίητος :

Psaume 82 : I.6,5

ἀπωθέω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.4,2

Psaume 77 : IX.3,11 ; XIV.4,3

ἀπωλεία, ας (ή) :

Psaume 72 : VIII.3,4 ; VIII.3,6 ; VIII.4,6

Psaume 82 : III.7,5 ; VI.3,3 ; VI.3,6 ; VI.4,4

ἀρεστός, ή, όν :

Psaume 72 : VI.7,6

ἀριθμός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : I.2,2

Psaume 77 : V.3,7

Psaume 82 : I.4,4

ἀρμόζω :

Psaume 77 : I.3,5

ἀρμόττω :

Psaume 77 : IX.2,5

ἀρπακτικός, ή, όν :

Psaume 72 : VI.3,6

ἄρτος, ου (ό) :

Psaume 77 : III.3,4 ; VI.10,9 ; VI.10,10 ; VI.10,11 ; VI.10,12 ; VII.2,1

ἀρχή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : I.8,3 ; II.8,8

Psaume 77 : I.3,3 ; III.4,8 ; IX.5,6 ; XIII.4,5 ; XVI.8,14

Psaume 82 : IV.5,6

ἄρχω :

Psaume 49 : I.2,2

Psaume 72 : I.2,1 ; I.4,1 ; I.8,9

Psaume 77 : XVI.10,8

ἄρχων, οντος (ό) :

Psaume 77 : IV.11,6

Psaume 82 : III.3,3 ; IV.2,5

ἀσεβεία, ας (ή) :

Psaume 72 : III.3,2

Psaume 77 : XI.4,5 ; XIV.3,7 ; XIV.4,4

ἀσεβέω-ῶ :

Psaume 72 : III.4,2

Psaume 77 : V.10,4

ἀσέβημα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : XIV.4,7

ἀσεβής, ἤς, ἔς :

Psaume 49 : II.5,7

Psaume 72 : I.3,4 ; I.4,2 ; I.6,6 ; II.2,4 ; II.5,3 ; II.5,4 ; III.2,1 ; III.2,5 ; III.4,1 ; IV.5,6 ; V.2,2 ; V.4,8 ; VI.4,4 ; VI.6,3 ; VIII.3,2 ; VIII.5,7 ; VIII.6,3

Psaume 77 : XI.2,10 ; XIV.2,8 ; XIV.3,6

Psaume 82 : I.5,5 ; I.7,6 ; II.2,5

ἀσθένεια, ας (ή) :

Psaume 82 : I.6,2

ἄσκησις, εως (ή) :

Psaume 72 : I.7,2

ἀσκός, οῦ (ό) :

Psaume 77 : V.4,5

ἀσφαλής, ἤς, ἔς :

Psaume 72 : VI.8,3

ἀσχολέω-ῶ :

Psaume 77 : XIV.11,6

αὐθεντεία, ας (ή) :

Psaume 77 : II.3,4

αὔξω :

Psaume 77 : VIII.2,5

ἀφαιρέω-ω :

Psaume 49 : I.4,3

ἀφανισμός, οῦ (ό) :

Psaume 82 : I.2,1

ἄφατος, ος, ον :

Psaume 82 : I.8,5

ἀφικνέομαι-οῦμαι :

Psaume 49 : I.8,5

ἀφίστημι :

Psaume 77 : XIII.4,10

Psaume 82 : II.3,3

ἀφοράω-ῶ :

Psaume 72 : I.8,4 ; IV.5,8 ; V.2,7

ἀφορίζω :

Psaume 49 : I.2,6 ; II.2,4 ; II.4,5 ; II.5,7

Psaume 77 : V.3,8

βάθος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 72 : V.2,4 ; VI.4,6

Psaume 77 : IV.3,9

βαθύς, εἶα, ύ :

Psaume 77 : XVI.3,6

βάλλω :

Psaume 77 : IV.6,8 ; XIII.4,2 ; XIII.4,3

βαπτίζω :

Psaume 77 : XI.4,7

βασιλεία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.9,2 ; II.5,4

Psaume 82 : IV.5,5

βασιλεύς, έως (ό) :

Psaume 77 : IV.11,7

Psaume 82 : III.4,3

βασιλεύω :

Psaume 77 : XVI.6,4

βασιλικός, ή, όν :

Psaume 77 : II.3,4

βάσις, εως (ή) :

Psaume 72 : I.6,4

βάτραχος, ου (ό) :

Psaume 77 : X.3,12 ; X.5,5

βελτιόω-ῶ :

Psaume 77 : VIII.5,9

βίβλος, ου (ή) :

Psaume 49 : I.3,14

Psaume 72 : I.2,1

Psaume 77 : IV.5,3

Psaume 82 : IV.3,2

βίος, ου (ό) :

Psaume 72 : II.2,5 ; II.5,5 ; III.3,3 ; IV.5,2 ; IV.5,7 ; V.4,9 ; VI.8,3 ; VI.9,4 ; VII.4,3 ; XVI.9,13

Psaume 82 : V.3,2

βιόω-ῶ :

Psaume 72 : I.7,4 ; II.4,6

βλασφημέω-ῶ :

Psaume 82 : I.7,7

βλασφημία, ας (ή) :

Psaume 82 : I.9,8

βλάσφημος, ος, ον :

Psaume 72 : II.8,6

Psaume 77 : XIII.4,3

βοάω-ω :

Psaume 49 : II.3,6

Psaume 77 : XIV.3,7

βοηθέω-ῶ :

Psaume 77 : X.3,6

βουλή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : I.3,8

βούλομαι :

Psaume 49 : IV.4,8

Psaume 77 : I.10,3 ; IV.8,8 ; IV.8,9 ; IV.8,10

Psaume 82 : II.3,11 ; IV.3,5

βραχύς, εἶα, ὕ :

Psaume 72 : II.3,5

γαμέω-ῶ :

Psaume 77 : XIV.6,6

γείτων, ων, ον :

Psaume 82 : III.7,3

γενεά, ᾶς (ή) :

Psaume 72 : IV.2,6 ; IV.2,7

Psaume 77 : III.5,5 ; III.7,2 ; III.7,4 ; III.8,5 ; IV.2,4 ; IV.3,4

γένεσις, εως (ή) :

Psaume 77 : II.2,6

γεννάω-ῶ :

Psaume 77 : XI.5,5

γέννημα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : VI.3,6

γεώδης, ης, ες :

Psaume 77 : IX.5,2

γεωπονέω-ῶ :

Psaume 72 : II.4,2

γῆ, ἦς (ή) :

Psaume 49 : I.5,3 ; II.8,2 ; II.8,6

Psaume 72 : II.8,10 ; III.4,4 ; VII.3,4 ; VII.3,6 ; VII.4,3

Psaume 77 : V.4,2 ; XI.6,3 ; XIII.2,1 ; XIII.2,6 ; XIII.2,8 ; XIII.3,4 ; XIV.2,1 ; XVI.3,7 ; XVI.5,4 ; XVI.5,5

Psaume 82 : II.4,2 ; VI.4,6

γιγνώσκω :

Psaume 72 : I.5,1 ; I.5,6 ; II.2,2 ; IV.3,2 ; IV.5,5 ; V.3,2 ; VI.6,2

Psaume 77 : II.4,2

Psaume 82 : V.6,4

γλυκύς, εἶα, ὕ :

Psaume 77 : X.2,3

γλῶσσα, ης (ή) :

Psaume 72 : II.8,10

γνήσιος, α, ον :

Psaume 49 : IV.5,5

γνησίως :

Psaume 77 : IX.2,3

γνωρίζω :

Psaume 49 : IV.7,7

Psaume 77 : III.5,4

γνώριμος, ος, ον :

Psaume 77 : II.3,7

γνώσις, εως (ή) :

Psaume 49 : II.6,6 ; IV.2,4

Psaume 72 : III.4,4 ; IV.4,2 ; IV.4,4 ; V.2,4

Psaume 77 : VIII.3,7

Psaume 82 : VI.2,3 ; VI.3,5

γνωστικός, ή, όν :

Psaume 72 : I.5,3

γοητεία, ας (ή) :

Psaume 77 : IV.11,4

γραφή, ής (ή) :

Psaume 49 : III.3,6 ; IV.3,2

Psaume 77 : I.11,2 ; II.3,8 ; IV.3,8 ; IV.9,4 ; V.2,4 ; V.6,5 ; V.7,2 ; VII.2,2 ;

X.5,4 ; XIV.4,2 ; XVI.5,5

Psaume 82 : IV.3,4 ; IV.5,10

γράφω :

Psaume 82 : I.7,2

γυνή, γυναικός (ή) :

Psaume 77 : XIV.7,5 ; XIV.11,4

δαιμονικός, ή, όν :

Psaume 77 : IV.10,2

δαίμων, ονος (ό) :

Psaume 72 : VIII.5,6

Psaume 77 : IV.10,4 ; IV.11,1 ; IX.3,4 ; XI.6,6

δέησις, εως (ή) :

Psaume 82 : I.2,6

δείκνυμι :

Psaume 49 : I.8,5 ; IV.4,4

Psaume 77 : III.3,5 ; X.2,8 ; XIV.2,3 ; XV.2,3

Psaume 82 : V.4,10

δεινός, ή, όν :

Psaume 77 : XIV.7,5

δεισιδαιμονία, ας (ή) :

Psaume 77 : XI.4,6

δεξιός, ά, όν :

Psaume 72 : VI.7,2 ; VI.7,5 ; VI.7,6 ; VI.8,4

Psaume 77 : VI.7,4

δέχομαι :

Psaume 77 : III.7,3

δηλος, η, ον :

Psaume 49 : I.5,1 ; I.5,2

δηλώ-ω :

Psaume 72 : III.2,2 ; VI.9,2

Psaume 77 : II.3,8 ; IV.7,2 ; IV.9,3 ; IV.10,4 ; XIII.4,5 ; XVI.4,9

Psaume 82 : IV.4,8 ; IV.5,9 ; V.2,5

διαβάλλω :

Psaume 49 : IV.5,7

Psaume 77 : IV.8,3

Psaume 82 : III.3,5

διάβημα, ατος (τό) :

Psaume 72 : I.6,9 ; I.7,1 ; I.7,9 ; II.2,4 ; VI.7,3 ; VII.2,8

διαγορηγορέω-ω :

Psaume 72 : V.4,11

διάγω :

Psaume 72 : II.2,6 ; VI.9,3

διαδέχομαι :

Psaume 77 : I.12,7

διαδοχή, ής (ή) :

Psaume 72 : IV.2,8

Psaume 77 : II.5,4 ; III.2,6

διαθήκη, ης (ή) :

Psaume 49 : I.3,10 ; IV.2,5

Psaume 77 : I.8,4 ; XV.3,3

Psaume 82 : III.2,3

διαιρέω-ω :

Psaume 77 : V.3,4 ; V.3,7 ; XIII.2,8

διακονέω-ω :

Psaume 77 : I.3,8 ; VI.6,4 ; XI.7,3

διακρατέω-ῶ :

Psaume 72 : VI.7,2

διακρίνω :

Psaume 49 : II.4,7

διαλάμπω :

Psaume 72 : I.7,3

Psaume 82 : II.2,3 ; II.4,7

διάλυσις, εως (ή) :

Psaume 77 : XI.4,9

διαμαρτυρία, ας (ή) :

Psaume 77 : III.5,2 ; III.8,3

διαμαρτύρομαι :

Psaume 77 : III.8,4 ; IV.3,3

διαμένω :

Psaume 77 : III.5,6

διανοέω-ῶ :

Psaume 72 : IV.4,3

Psaume 77 : VI.3,8 ; VI.4,1

διάνοια, ας (ή) :

Psaume 72 : II.6,3

Psaume 77 : I.2,3 ; I.13,2 ; XI.2,5

διαπαντός :

Psaume 72 : VI.6,7

διαπορθμεύω :

Psaume 72 : VI.8,3

διαπράττω :

Psaume 49 : IV.7,4

Psaume 77 : III.2,2 ; X.2,7

διαπρίω :

Psaume 72 : I.8,4

διαρκέω-ῶ :

Psaume 82 : IV.5,3

διασαφέω-ῶ :

Psaume 49 : I.5,3

Psaume 77 : IX.4,7 ; XI.5,1 ; XIII.4,7

διασπορά, ᾶς (ή) :

Psaume 49 : I.4,8

διαστέλλω :

Psaume 49 : I.3,6 ; I.3,9

Psaume 77 : I.6,8 ; I.10,6 ; III.8,4 ; IV.3,2

διαστρέφω :

Psaume 77 : III.7,5 ; IV.2,5

διαστροφή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : III.8,9

διασώζω :

Psaume 72 : VII.2,7

διατάττω :

Psaume 77 : XI.3,8

διατελέω-ῶ :

Psaume 72 : III.5,10 ; IV.3,3 ; VI.6,4

διατίθημι :

Psaume 72 : VIII.4,7

Psaume 77 : III.5,4

διατριβή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : VII.4,2

Psaume 77 : XII.3,2

διαφεύγω :

Psaume 77 : XI.7,6

διαφθείρω :

Psaume 77 : VII.5,4

διαφθονέω-ῶ :

Psaume 82 : III.7,3

διαφθορά, ἄς (ή) :

Psaume 77 : IX.3,3

διάφορος, ος, ον :

Psaume 72 : V.9,1

Psaume 82 : III.4,1

διαφόρως :

Psaume 77 : X.3,3 ; XI.7,1

διαχέω :

Psaume 72 : VI.7,3 ; VII.2,8

διδασκαλία, ας (ή) :

Psaume 72 : I.4,1 ; IV.2,4

Psaume 77 : I.6,6 ; I.10,8 ; III.5,6 ; XVI.10,3

διδάσκαλος, ου (ός) :

Psaume 77 : II.4,6

διδάσκω :

Psaume 49 : I.7,3 ; II.2,2 ; IV.2,2

Psaume 72 : I.4,4 ; VI.2,2

Psaume 77 : I.8,2 ; I.11,1 ; II.5,3 ; III.4,5 ; IV.9,4 ; IV.11,8 ; V.11,2 ; VI.2,1 ; VI.6,5 ; VI.11,1 ; VII.2,2 ; VII.3,18 ; VII.3,21 ; VIII.2,4 ; X.5,2 ; XI.4,8 ; XI.8,3 ; XII.2,2 ; XIII.3,2 ; XV.3,5 ; XVI.3,7

Psaume 82 : I.2,4 ; V.5,4 ; V.6,5 ; VI.3,5

δίδωμι :

Psaume 77 : III.4,2 ; IV.8,11 ; VI.6,3 ; XV.3,4 ; XVI.7,11 ; XVI.8,12

διεγείρω :

Psaume 72 : V.4,7

Psaume 77 : XV.3,2

Psaume 82 : III.2,1

διεξέρχομαι :

Psaume 72 : II.2,1

Psaume 77 : II.2,9

Psaume 82 : III.2,4 ; III.3,8

διέρχομαι :

Psaume 77 : V.3,3 ; V.3,8

διηγέομαι-οὔμαι :

Psaume 72 : I.6,3

Psaume 77 : II.4,4

διήγησις, εως (ή) :

Psaume 77 : I.12,7 ; II.3,6 ; XII.4,5 ; XIII.1,1

Psaume 82 : IV.3,6

διΐστημι :

Psaume 77 : V.4,1

δικαιοκρισία, ας (ή) :

Psaume 77 : XIV.2,2 ; XVI.10,6

δίκαιος, ος, ον :

Psaume 49 : II.7,2 ; II.7,7 ; IV.2,3

Psaume 72 : IV.3,3 ; VIII.6,2

Psaume 77 : IX.5,14 ; XI.2,11 ; XIII.4,10

Psaume 82 : VI.4,6

δικαιοσύνη, ης (ή) :

Psaume 49 : II.8,4 ; III.4,3

Psaume 72 : III.5,7

δίκη, ης (ή) :

Psaume 72 : VI.6,3

Psaume 77 : VIII.3,4 ; VIII.5,7 ; IX.3,1

δίοδος, ου (ή) :

Psaume 77 : XII.4,2

διοίκησις, εως (ή) :

Psaume 72 : VIII.2,7

διορατικός, ή, όν :

Psaume 72 : I.5,2

διψάω-ῶ :

Psaume 82 : III.7,4

διωγμός, οῦ (ό) :

Psaume 82 : I.9,11

δόγμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : I.8,5 ; IV.2,5 ; IV.2,9

δογματικός, ή, όν :

Psaume 72 : I.4,1

δοκέω-ῶ :

Psaume 49 : I.2,4

Psaume 72 : V.4,6 ; V.4,9 ; V.4,11

Psaume 77 : VI.6,2 ; IX.2,4 ; XI.3,5

δοκιμή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : XVI.7,11 ; XVI.8,12

δόλιος, ος/α, ον:

Psaume 49 : IV.5,4

δόλος, ου (ό) :

Psaume 82 : II.3,3

δοξάζω :

Psaume 77 : VII.5,5

δουλεύω :

Psaume 77 : V.6,5

δρυμός, οῦ (ό) :

Psaume 82 : V.4,7

δύναμαι :

Psaume 72 : VI.6,4

Psaume 77 : IV.8,9

Psaume 82 : I.8,1 ; I.8,2 ; VI.4,1

δύναμις, εως (ή) :

Psaume 49 : II.7,3

Psaume 72 : V.4,2 ; VI.6,7

Psaume 77 : IV.8,10 ; VI.6,3 ; VI.6,6 ; VI.7,1 ; VI.9,9 ; VI.11,7 ; VII.5,3 ;
X.2,9 ; XI.5,5 ; XIII.4,2 ; XV.2,4

δυναστεία, ας (ή) :

Psaume 77 : X.3,3

Psaume 82 : III.7,6 ; IV.5,3

δυσσεβής, ής, ές :

Psaume 82 : I.6,5

δυσφημία, ας (ή) :

Psaume 82 : I.5,6

δυσωπέω-ῶ :

Psaume 82 : II.2,1

έβραϊκόν, οὔ (τὸ) :

Psaume 49 : II.5,5

Psaume 72 : VIII.9,1

Psaume 77 : I.9,9 ; V.6,5 ; VI.9,4 ; VI.9,8 ; VI.11,10

έγγραφος, ος, ον :

Psaume 72 : II.9,3

Psaume 77 : III.8,2

έγγράφως :

Psaume 77 : III.2,4

έγείρω :

Psaume 82 : III.7,4

έγκαταγηράω-ῶ :

Psaume 82 : VI.3,6

έγχειρίζω :

Psaume 77 : XVI.9,11

έδρα, ας (ή) :

Psaume 77 : XV.3,21

έθέλω :

Psaume 72 : I.6,2 ; VII.3,4 ; VII.3,6 ; VIII.5,5

ἔθνος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 49 : I.3,5 ; I.3,10 ; I.4,7 ; I.4,8 ; I.4,9 ; I.4,11

Psaume 77 : I.6,7 ; I.7,10 ; I.7,11 ; I.10,2 ; I.13,2 ; I.14,8 ; II.4,5 ; II.5,2 ; IV.2,2 ; IV.4,4 ; IV.7,2 ; IV.8,2 ; XVI.5,6 ; XVI.10,6

Psaume 82 : I.2,2 ; II.2,6 ; II.3,11 ; II.4,2 ; II.4,3 ; II.4,4 ; II.4,5 ; III.2,5 ; III.3,5 ; III.5,2 ; III.7,3 ; III.7,5 ; III.7,8 ; III.7,9 ; IV.2,1 ; IV.2,5 ; IV.5,7 ; IV.5,14 ; IV.6,4

ἔθος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 82 : III.5,9

εἰδωλολατρέω-ῶ :

Psaume 77 : IV.6,9 ; IV.7,6 ; XIII.4,3

εἰδωλολάτρης, ου (ὁ) :

Psaume 49 : IV.3,2 ; IV.4,11

Psaume 77 : IV.5,2

εἰκῆ :

Psaume 72 : III.5,7 ; III.5,9 ; III.5,10

εἰκότως :

Psaume 49 : I.4,9 ; II.6,4 ; VI.3,2

Psaume 72 : V.4,2 ; VI.2,3 ; VII.3,5 ; VIII.5,7

Psaume 77 : I.14,6 ; III.4,3 ; IV.6,4 ; IV.8,1 ; IV.11,7 ; V.9,1 ; VII.3,18 ; IX.4,4 ; XI.8,7

Psaume 82 : III.4,5 ; IV.5,8

εἰκῶν, ὄνος (ῆ) :

Psaume 72 : VI.3,2 ; VI.3,8 ; VI.6,3 ; XVI.3,9

εἰκῶς, ὅτος :

Psaume 77 : IV.11,1 ; VI.7,1 ; VI.10,9

Psaume 82 : VI.2,7

εἰρήνη, ης (ῆ) :

Psaume 72 : I.8,2

εἰρωνεία, ας (ῆ) :

Psaume 77 : IX.2,4

εἰσάγω :

Psaume 49 : IV.3,3

Psaume 82 : I.6,8

εἴσοδος, ου (ῆ) :

Psaume 72 : IV.5,3 ; VIII.8,6

Psaume 77 : XIII.2,1

ἕκαστος, η, ον :

Psaume 72 : II.4,5 ; VIII.4,2

ἐκβάλλω :

Psaume 77 : XIII.2,6

ἐκδέχομαι :

Psaume 72 : IV.4,4

ἐκδιδάσκω :

Psaume 77 : XVI.7,8

ἐκδίδωμι :

Psaume 77 : I.9,10 ; I.11,9 ; V.6,5 ; X.4,14 ; XI.4,5

Psaume 82 : III.5,9

ἔκδοσις, εως (ή) :

Psaume 77 : I.11,7 ; VI.9,7 ; XIV.6,8 ; XIV.11,2

ἔκδοτος, ος, ον :

Psaume 72 : VIII.4,4

ἐκκλησία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.4,10 ; II.4,5 ; IV.5,9 ; VIII.9,7

Psaume 77 : I.6,6 ; I.12,4

Psaume 82 : II.4,3

ἐκλέγω :

Psaume 77 : XV.4,6 ; XVI.6,6 ; XVI.7,5 ; XVI.8,13

ἐκλείπω :

Psaume 77 : VIII.4,8 ; XVI.6,3

Psaume 82 : II.3,12

ἐκλογή, ῆς (ή) :

Psaume 82 : II.4,5

ἐκπίπτω :

Psaume 72 : I.7,5 ; III.3,1 ; VI.6,6

Psaume 82 : V.2,6

ἐκπλήττω :

Psaume 72 : I.8,7

ἐκπορνεύω :

Psaume 72 : VIII.3,8 ; VIII.4,3

ἐκπραξις, εως (ή) :

Psaume 72 : III.2,5

ἐκτείνω :

Psaume 72 : II.8,9

ἐκτελέω-ῶ :

Psaume 77 : VIII.4,7

ἐκφέρω :

Psaume 72 : I.4,11

ἐκφεύγω :

Psaume 77 : XI.4,2

ἐκχέω :

Psaume 72 : I.6,10 ; I.7,1 ; I.7,10 ; II.2,4

ἐλαύνω :

Psaume 77 : IV.3,9 ; VII.3,21 ; IX.2,8 ; XIII.2,4

ἐλεγτικός, ἡ, ὄν :

Psaume 77 : VIII.2,1

ἐλεγχος, ου (ό) :

Psaume 49 : I.9,4 ; IV.7,4

Psaume 72 : III.5,13

ἐλέγχω :

Psaume 49 : I.9,4 ; IV.3,7

Psaume 77 : IV.5,4

ἐλεος, εος-ους (τό) :

Psaume 72 : I.7,12 ; VII.2,4

ἐλευθερώω-ῶ :

Psaume 77 : X.3,2

ἐλπίζω :

Psaume 49 : III.4,4

ἐλπίς, ίδος (ή) :

Psaume 72 : I.6,6 ; VI.6,6 ; VII.4,5 ; VIII.8,2 ; VIII.8,4

Psaume 82 : VI.2,2

ἐμβλέπω :

Psaume 77 : XIV.2,7

ἐμπίπτω :

Psaume 72 : IV.3,6

ἐμπιστεύω :

Psaume 72 : V.3,1

ἐμπνέω :

Psaume 77 : IX.5,6

ἐμπρησμός, οὔ (ό) :

Psaume 82 : I.2,3 ; III.4,10

ἐμφανής, ής, ές :

Psaume 49 : I.8,4

ἐμφέρω :

Psaume 77 : I.2,2

ἐνανθρωπίζω :

Psaume 49 : I.5,2

ἐναντιόομαι-οὔμαι :

Psaume 77 : XIV.11,3

ἐναντίος, α, ον :

Psaume 72 : VIII.4,4 ; VIII.6,2

Psaume 82 : V.3,3

ἐνδεής, ής, ές :

Psaume 49 : III.2,2

ἐνδείκνυμι :

Psaume 77 : IV.2,3

ἐνδειξις, εως (ή) :

Psaume 77 : VII.5,2

ἐνδίδωμι :

Psaume 77 : XIV.3,3

ἐνδοξος, ος, ον :

Psaume 49 : I.7,1 ; I.7,9

ἐνεργεία, ας (ή) :

Psaume 77 : IV.10,2

ἐνεργέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.5,6

ἐνθυμέομαι-οὔμαι :

Psaume 72 : III.5,14 ; IV.2,1

ἐννοέω-ῶ :

Psaume 72 : III.5,2

ἐντελής, ής, ές :

Psaume 77 : VIII.4,9

ἐντέλλω :

Psaume 72 : VIII.7,3

Psaume 77 : III.2,4 ; III.5,4

ἐντολή, ής (ή) :

Psaume 49 : IV.3,6

ἐντρέπω :

Psaume 82 : VI.4,3

ἐντροπή, ἤς (ή) :

Psaume 82 : VI.3,2

ἐντροφάω-ῶ :

Psaume 72 : II.4,4

ἐνυπνιάζω :

Psaume 72 : V.4,11

ἐνύπνιον, ου (τὸ) :

Psaume 72 : V.4,6

ἐνώπιον :

Psaume 49 : IV.7,6

ἐξαγορεύω :

Psaume 72 : III.5,11 ; IV.2,3

ἐξαίρετος, ος, ον :

Psaume 77 : IV.4,2

ἐξακούω :

Psaume 82 : IV.5,11

ἐξάισιος, α/ος, ον :

Psaume 72 : VI.8,7

ἐξαμαρτάνω :

Psaume 82 : I.7,7

ἐξεγείρω :

Psaume 72 : V.4,5

ἐξέλκω :

Psaume 72 : VI.4,4

ἐξετάζω :

Psaume 72 : I.4,12 ; II.3,3 ; II.4,1

ἐξήγησις, εως (ή) :

Psaume 77 : XIV.11,3

ἐξομοιόω-ῶ :

Psaume 77 : III.8,5

ἐξομολόγησις, εως (ή) :

Psaume 72 : III.5,13

ἐξουδενέω-ῶ :

Psaume 72 : VI.3,9

ἔοικα :

Psaume 77 : I.3,10 ; X.5,2

ἐορτή, ἡς (ή) :

Psaume 77 : XI.3,8

ἐπαγγελία, ας (ή) :

Psaume 49 : II.5,8 ; III.3,5 ; III.3,6

Psaume 72 : IV.5,3 ; VIII.8,9

Psaume 77 : XIII.2,2 ; XIII.2,6 ; XIV.2,1

ἐπαγγέλλω :

Psaume 49 : I.6,3 ; III.3,3

Psaume 77 : I.7,10 ; IV.11,2

ἐπάγω :

Psaume 72 : V.9,5

Psaume 77 : XI.5,7

Psaume 82 : I.6,5 ; V.2,8

ἔπαινος, ου (ό) :

Psaume 77 : XIV.6,5

ἐπαίρω :

Psaume 72 : V.3,4

Psaume 77 : V.4,4

Psaume 82 : I.6,4 ; I.9,12 ; V.3,3

ἐπαναλαμβάνω :

Psaume 77 : II.3,8 ; XIII.1,1 ; XIII.2,4

ἐπανίστημι :

Psaume 82 : V.4,1 ; V.5,6

ἐπαπορέω-ῶ :

Psaume 77 : I.14,6 ; XVI.10,4

ἐπαποστολή, ἡς (ή) :

Psaume 77 : XI.2,8 ; XI.3,2

ἔπαρμα, ατος (τό) :

Psaume 82 : V.4,11

ἐπέρχομαι :

Psaume 77 : XI.3,7 ; XI.4,8

ἐπεύχομαι :

Psaume 82 : IV.4,7

ἐπέχω :

Psaume 72 : IV.4,4 ; V.2,7

ἐπιβαίνω :

Psaume 72 : VIII.8,8

ἐπιβάλλω :

Psaume 72 : I.5,5 ; V.2,1 ; VI.6,4

ἐπιβουλή, ἤς (ή) :

Psaume 49 : IV.5,4 ; IV.5,6

Psaume 77 : XI.3,12

Psaume 82 : II.3,8

ἐπίγειος, ος, ον :

Psaume 77 : XVI.5,4

ἐπιγραφή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : I.2,2

ἐπιγράφω :

Psaume 49 : I.2,1 ; I.3,13 ; I.4,4

Psaume 72 : I.3,3

Psaume 77 : II.4,6 ; XVI.4,9

Psaume 82 : I.3,4 ; I.4,2 ; VI.2,2

ἐπιδείκνυμι :

Psaume 77 : IV.8,7 ; XVI.9,13

ἐπιθειάζω :

Psaume 72 : VI.3,13

ἐπίθεσις, εως (ή) :

Psaume 82 : III.2,5 ; III.5,3

ἐπιθυμία, ας (ή) :

Psaume 77 : VIII.2,7

ἐπίκηρος, ος, ον :

Psaume 72 : VII.3,5

ἐπίκλησις, εως (ή) :

Psaume 82 : V.2,7

ἐπικρατέω-ῶ :

Psaume 77 : IV.10,3

ἐπιλαμβάνω :

Psaume 72 : V.4,12 ; VI.7,2 ; VI.8,1

ἐπιλέγω :

Psaume 49 : I.6,11 ; II.7,5 ;

Psaume 77 : I.10,9 ; IV.6,9 ; V.2,8 ; V.10,5 ; VII.2,7 ; VIII.5,4 ; XI.2,6 ; XIV.3,1 ; XIV.10,2 ; XV.1,1 ; XV.3,15 ; XV.4,5

Psaume 82 : I.9,1 ; V.5,1

ἐπιλύω :

Psaume 77 : I.4,1

ἐπιμελέομαι-οὔμαι :

Psaume 72 : III.5,7

ἐπιμελής, ἥς, ἑς :

Psaume 77 : XVI.7,7

ἐπίμονος, ος, ον :

Psaume 72 : II.3,5

ἐπιπολή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : II.3,5

ἐπίπνοος, ος, ον :

Psaume 72 : II.4,6

ἐπισημαίνω :

Psaume 77 : V.6,7

ἐπίσκηψις, εως (ή) :

Psaume 82 : V.5,5

ἐπισκιάζω :

Psaume 77 : V.5,2

ἐπισκοπέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.6,3

Psaume 72 : II.8,7 ; III.4,4

ἐπισκοπή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : XV.2,3

ἐπισπάω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.4,5

Psaume 77 : VII.5,7 ; X.2,5

ἐπίσταμαι :

Psaume 77 : II.5,2

ἐπιστήμη, ης (ή) :

Psaume 49 : II.6,6 ; IV.2,4

ἐπιστήμων, ων, ον :

Psaume 49 : IV.3,3

ἐπιστρέφω :

Psaume 77 : IX.2,2 ; X.2,6

ἐπιστροφή, ῆς (ή) :

Psaume 82 : VI.3,4

ἐπισυνάπτω :

Psaume 72 : I.9,3

Psaume 77 : XII.4,1

ἐπιτελέω-ῶ:

Psaume 49 : III.3,4

Psaume 77 : IV.9,6 ; VI.7,2 ; XI.3,8

ἐπιτέμνω :

Psaume 77 : II.3,6 ; V.2,2 ; V.2,5 ; XIII.2,4 ; XIV.11,8

ἐπιτήδειος, α, ον:

Psaume 72 : IV.4,4

ἐπιτηρέω-ῶ :

Psaume 77 : V.7,1

ἐπιτίθημι :

Psaume 82 : III.6,2 ; III.7,5

ἐπιτριβή, ἥς (ή) :

Psaume 82 : I.9,12

ἐπιτριβώ :

Psaume 72 : II.5,5

ἐπιφέρω :

Psaume 77 : I.12,9 ; XVI.10,5

ἐπιχείρησις, εως (ή) :

Psaume 82 : IV.6,4

ἐπίχειρον, ου (τὸ) :

Psaume 72 : II.5,4

ἐπουράνιος, ος, ον :

Psaume 49 : I.7,2

Psaume 72 : VIII.8,8 ; VIII.9,5

ἐργάζομαι :

Psaume 72 : III.2,7

Psaume 77 : XI.2,2

ἔργον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : III.3,4 ; IV.4,3

Psaume 72 : II.7,5 ; III.5,8

Psaume 77 : IV.2,2 ; VIII.4,7 ; X.3,14

ἔρεισμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : I.6,5

ἐρημία, ας (ή) :

Psaume 77 : XV.4,8

Psaume 82 : I.2,3 ; III.4,11

ἐρημος, ος, ον :

Psaume 77 : IV.4,5 ; VI.10,3 ; VI.10,10 ; X.2,5 ; XII.3,2 ; XII.3,4 ; XII.3,5 ; XII.4,4 ; XIII.3,3

ἐρμηνεία, ας (ή) :

Psaume 77 : XIV.6,7

ἐρμηνευτής, οῦ (ός) :

Psaume 49 : II.5,5 ; II.5,10

Psaume 72 : VIII.9,2

Psaume 77 : I.9,10

ἐρμηνεύω :

Psaume 72 : I.9,7 ; II.4,8 ; II.6,5 ; II.7,3 ; II.8,4 ; III.5,15 ; VI.5,2

Psaume 77 : III.5,2 ; VI.4,5 ; VI.9,2 ; VI.9,8 ; X.4,12 ; X.5,10 ; XI.2,5 ; XI.5,4 ; XI.7,2 ; XIV.5,3

ἐρυσίβη, ης (ή) :

Psaume 77 : X.3,12 ; X.5,2 ; X.5,9

ἔρχομαι :

Psaume 77 : II.5,5

Psaume 82 : V.6,4

ἐσπευσμένως :

Psaume 77 : VIII.4,11

ἔσχατος, η, ον :

Psaume 49 : I.4,7

Psaume 72 : II.2,6 ; IV.5,6 ; IV.5,8

Psaume 77 : IX.3,3 ; XV.4,7

ἔτος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : VIII.4,6 ; VIII.4,8

εὐαγγελικός, ή, όν :

Psaume 77 : I.6,1 ; III.4,7

εὐαγγελιστής, ου (ός) :

Psaume 77 : II.4,9

εὐδιος, ος, ον :

Psaume 72 : VI.8,3

εὐεργεσία, ας (ή) :

Psaume 72 : VIII.8,9

Psaume 77 : V.3,2 ; VIII.5,2 ; XII.3,8
εὐεργέτης, ου (ό) :
Psaume 77 : III.2,2
εὐημερία, ας (ή) :
Psaume 72 : I.8,3
εὐθηνέω-ῶ :
Psaume 72 : III.4,5
εὐθυμέω-ῶ :
Psaume 72 : VI.4,5
εὐθυμία, ας (ή) :
Psaume 72 : III.5,6
εὐθυμος, ος, ον :
Psaume 72 : IV.3,2
εὐκαίρως :
Psaume 49 : III.4,2
εὐλόγως :
Psaume 77 : I.3,2 ; VII.5,2 ; XIV.2,3
εὐνουῆχος, ου (ό) :
Psaume 77 : II.4,3
εὐπραγία, ας (ή) :
Psaume 72 : I.4,2 ; I.6,6 ; V.4,9
εὐρίσκω :
Psaume 72 : IV.5,1
Psaume 77 : V.7,2 ; XIV.7,3
εὐσέβεια, ας (ή) :
Psaume 77 : XVI.8,12
Psaume 82 : I.8,4 ; II.3,4
Psaume 82 : IV.3,1
εὐσεβής, ής, ές :
Psaume 72 : I.3,4 ; IV.2,5 ; IV.4,3 ; V.3,1
εὐσταθεία, ας (ή) :
Psaume 72 : II.2,5
εὐφημία, ας (ή) :
Psaume 49 : II.7,4
εὐφημέω-ῶ :
Psaume 49 : II.7,6
Psaume 77 : IX.2,4

εὐχαριστία, ας (ή) :

Psaume 49 : III.3,2

εὐχή, ἦς (ή) :

Psaume 49 : III.3,3 ; III.3,5

Psaume 72 : III.5,11

Psaume 82 : IV.5,2

εὐχομαι :

Psaume 72 : II.2,7 ; VII.3,5 ; VII.4,2

ἐπίστημι :

Psaume 49 : II.6,6 ; III.4,4

Psaume 72 : I.7,1

ἐφοράω-ῶ :

Psaume 72 : III.4,4

ἐχθρός, ἄ, ὄν :

Psaume 49 : IV.4,3

Psaume 77 : X.3,3 ; XIII.4,1 ; XIV.5,8 ; XV.3,2 ; XV.3,23

Psaume 82 : I.9,6 ; I.10,3 ; II.3,1 ; V.6,2 ; VI.2,1 ; VI.4,2

ἔχιδνα, ης (ή) :

Psaume 72 : VI.3,7

ἔχω :

Psaume 72 : II.8,10 ; V.4,10 ; VI.7,5

Psaume 77 : II.4,5 ; IV.8,10 ; VI.9,9 ; XIV.6,9 ; XV.3,6 ; XVI.3,8

Psaume 82 : I.8,4

ἔως, ἔω (ή) :

Psaume 72 : III.5,11

ζῆλος, ου (ό) :

Psaume 72 : I.8,1

Psaume 77 : XIII.4,10

Psaume 82 : I.8,3

ζηλόω-ῶ :

Psaume 72 : I.8,1

Psaume 72 : II.2,8

ζηλωτής, οῦ (ό) :

Psaume 77 : IV.3,8

ζημία, ας (ή) :

Psaume 72 : II.3,3

ζητέω-ῶ :

Psaume 72 : IV.5,5 ; V.2,1

Psaume 77 : I.3,2

ζήτησις, εως (ή) :

Psaume 49 : I.2,5

Psaume 82 : V.6,4

ζωή, ἦς (ή) :

Psaume 49 : III.4,4

Psaume 72 : II.2,8 ; III.3,6 ; VII.4,3 ; VIII.3,5

Psaume 77 : VI.11,8

ζῶον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : II.6,3

Psaume 77 : IX.5,8

ἠγέομαι-οὔμαι :

Psaume 49 : I.3,1 ; I.3,6

Psaume 72 : II.2,9

Psaume 77 : XIII.2,5

ἦκω :

Psaume 49 : IV.7,5

ἠλιακός, ή, όν :

Psaume 77 : V.5,3

ἠμέρα, ας (ή) :

Psaume 72 : II.4,5 ; III.3,5 ; III.5,10

Psaume 77 : V.5,4 ; V.5,5 ; VIII.4,5 ; VIII.4,7 ; VIII.4,8

ἠπτάω-ῶ :

Psaume 82 : I.6,1

ἠχέω-ῶ :

Psaume 82 : I.9,6

θάλασσα, ης (ή) :

Psaume 77 : V.3,3 ; XII.4,3

θάνατος, ου (ό) :

Psaume 72 : II.2,8

Psaume 77 : X.5,7 ; XI.4,3 ; XI.4,6 ; XI.4,7 ; XI.4,8 ; XI.6,4 ; XI.6,6 ; XI.6,8 ;

XI.7,3 ; XIV.7,5

θαρρέω-ῶ :

Psaume 49 : III.4,3

θαῦμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : II.7,5

Psaume 77 : IV.9,6 ; V.5,1 ; VII.5,5 ; VIII.5,2

θαυμάζω :

Psaume 49 : II.7,2

θαυμάσιος, ος, ον :

Psaume 77 : IV.8,12 ; IV.9,1 ; V.2,4

θεάομαι-ῶμαι :

Psaume 72 : VI.3,14

Psaume 77 : I.7,8 ; XI.3,11

θειός, α, ον :

Psaume 49 : IV.3,3

Psaume 72 : I.4,4 ; VI.2,4

Psaume 77 : I.3,8 ; II.4,5 ; II.4,6 ; V.6,7 ; VI.8,3 ; IX.5,6

Psaume 82 : VI.3,4 ; VI.3,5

θεολογία, ας (ή) :

Psaume 49 : III.3,2

θεομαχέω-ῶ :

Psaume 72 : II.5,5

θεομάχος, ος, ον :

Psaume 82 : II.3,11

θεός, οῦ (ὁ) :

Psaume 49 : I.3,6 ; I.3,8 ; I.4,9 ; I.5,1 ; II.6,7 ; III.3,3 ; III.3,4 ; III.4,5 ; IV.7,6

Psaume 72 : I.3,4 ; I.4,3 ; I.5,1 ; I.5,6 ; I.6,2 ; I.6,6 ; I.6,7 ; I.7,9 ; I.7,11 ; I.8,6 ; II.2,5 ; II.7,5 ; II.8,7 ; III.5,11 ; III.5,13 ; IV.2,6 ; IV.5,3 ; V.2,5 ; V.3,4 ; VI.2,4 ; VI.2,7 ; VI.3,9 ; VI.4,1 ; VI.4,9 ; VI.6,6 ; VII.2,9 ; VII.4,4 ; VIII.3,3 ; VIII.3,5 ; VIII.3,8 ; VIII.4,1 ; VIII.4,3 ; VIII.4,4 ; VIII.4,6 ; VIII.5,1 ; VIII.7,2 ; VIII.7,9 ; VIII.9,5

Psaume 77 : I.7,11 ; I.12,2 ; III.2,2 ; III.4,5 ; III.8,8 ; IV.4,4 ; IV.6,8 ; IV.6,9 ; IV.8,8 ; IV.8,11 ; V.10,3 ; VI.2,1 ; VI.8,3 ; VI.11,9 ; VIII.2,4 ; VIII.3,3 ; VIII.3,7 ; IX.2,3 ; X.2,2 ; X.2,6 ; XI.2,2 ; XI.2,9 ; XI.2,11 ; XI.3,10 ; XI.7,7 ; XII.3,8 ; XII.4,2 ; XIII.4,1 ; XIII.4,3 ; XIV.2,3 ; XIV.2,7 ; XIV.3,5 ; XIV.3,7 ; XIV.6,2 ; XV.2,3 ; XV.4,12 ; XVI.6,6 ; XVI.7,9 ; XVI.8,12 ; XVI.9,12 ; XVI.10,3 ; XVI.10,5 ; XVI.10,7

Psaume 82 : I.5,1 ; I.5,3 ; I.5,7 ; I.6,2 ; I.6,4 ; I.6,7 ; I.7,1 ; I.7,5 ; I.7,7 ; I.8,2 ; I.9,7 ; I.9,8 ; I.9,9 ; I.9,13 ; I.10,2 ; I.10,3 ; II.2,1 ; II.2,4 ; II.3,1 ; II.3,2 ; II.3,4 ; II.3,7 ; II.3,11 ; II.4,2 ; III.2,1 ; III.7,4 ; IV.4,6 ; V.2,2 ; V.2,3 ; V.2,6 ; V.5,5 ; V.6,2 ; V.6,4 ; VI.2,1 ; VI.2,3 ; VI.2,5 ; VI.2,8 ; VI.4,2 ; VI.4,5

θεοσεβεία, ας (ή) :

Psaume 72 : I.7,2

Psaume 82 : II.4,7

θεότης, ητος (ή) :

Psaume 49 : I.8,5

Psaume 77 : II.2,4

θεοφάνεια, ας (ή) :

Psaume 49 : I.7,9

θεοφιλής, ής, ές :

Psaume 49 : II.6,3

Psaume 72 : IV.2,7

Psaume 82 : I.10,3 ; II.4,6

θεραπεία, ας (ή) :

Psaume 72 : IV.5,3

Psaume 82 : I.3,2

θεραπεύω :

Psaume 72 : I.8,6

θεσπίζω :

Psaume 49 : I.3,4 ; I.4,6

Psaume 77 : I.8,2

Psaume 82 : III.3,1 ; III.4,10 ; IV.2,1 ; V.4,2 ; V.6,2 ; VI.2,2

θεωρέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.6,1

Psaume 72 : III.5,1

Psaume 77 : I.10,4

θεωρός, οῦ (ό) :

Psaume 77 : VIII.3,2

θηλυμανής, ής, ές :

Psaume 72 : VI.3,6

θήρ, θηρός (ό) :

Psaume 72 : VI.3,5

θήρα, ας (ή) :

Psaume 77 : I.2,3

θλίβω :

Psaume 77 : X.3,2 ; XIV.5,4

θνήσκω :

Psaume 77 : XIV.6,9

θνητός, ή, όν :

Psaume 72 : IV.5,2 ; VI.8,2 ; VII.3,5

Psaume 77 : IX.5,2

θορυβέω-ῶ :

Psaume 72 : III.5,1

θρέμμα, ατος (τό) :

Psaume 77 : VIII.3,4 ; XVI.7,7 ; XVI.7,12 ; XVI.8,1 ; XVI.8,13 ; XVI.8,14

θρεπτικός, ή, όν :

Psaume 77 : VI.11,10

θρηῆνος, ου (ό) :

Psaume 77 : XIV.11,5

θυμηδία, ας (ή) :

Psaume 72 : II.2,5

θυμός, οῦ (ό) :

Psaume 77 : IX.3,5 ; XI.2,4 ; XI.2,8 ; XI.2,12

θύρα, ας (ή) :

Psaume 77 : VI.8,1 ; VI.8,5

θυσία, ας (ή) :

Psaume 49 : II.6,3 ; II.6,6 ; II.6,7 ; III.3.1 ; III.3,3 ; IV.3,7

θύω :

Psaume 77 : XI.3,8 ; XI.3,10

ιδιάζω :

Psaume 49 : II.2,4

ιδιοποιέω-ῶ :

Psaume 82 : V.2,2

ιδρύω :

Psaume 77 : IV.10,4

ιεράω-ῶ :

Psaume 77 : XIV.4,2

ιερεύς, έως (ό) :

Psaume 77 : XIV.4,10

ιερός, ά/ός, όν :

Psaume 77 : I.11,2

ικετηρία, ας (ή) :

Psaume 82 : I.2,6 ; I.5,2 ; I.6,3 ; I.8,4 ; III.2,2 ; V.2,2

ικετεύω :

Psaume 82 : I.8,1 ; IV.4,2 ; V.6,1

ιλάσκομαι :

Psaume 77 : IX.3,2 ; IX.3,6

ιλαστήριον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : III.3,3

ἵππος, ου (ὁ) :

Psaume 72 : VI.3,6

ἴστημι :

Psaume 72 : V.2,6

Psaume 77 : XIV.4,1 ; XVI.10,1

Psaume 82 : V.3,1

ἱστορέω-ῶ :

Psaume 77 : II.2,6 ; V.11,3

ἱστορία, ας (ή) :

Psaume 72 : II.2,1

Psaume 77 : IV.5,2 ; VI.3,7 ; XI.7,1 ; XIII.2,4 ; XIV.7,8 ; XV.3,5

Psaume 82 : III.5,2 ; III.7,2 ; IV.3,1 ;

ἱστορικός, ή, όν :

Psaume 77 : II.3,8

ἰσχύς, ύος (ή) :

Psaume 77 : XIV.5,3

ἰσχύω :

Psaume 77 : IV.10,3

καθαίρω :

Psaume 49 : I.9,2

καθαρός, ά, όν :

Psaume 49 : IV.3,6

Psaume 77 : IX.2,4

καθηδυπαθέω-ῶ :

Psaume 72 : II.4,4

καθίστημι :

Psaume 72 : VIII.2,4 ; VIII.3,3 ; X.2,3

Psaume 77 : XV.4,8 ; XVI.3,8 ; XVI.7,10 ; XVI.7,12

καινός, ή, όν :

Psaume 49 : I.3,10 ; IV.2,5

Psaume 77 : I.8,5

Psaume 82 : II.4,4

καιρός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : IV.7,1

Psaume 72 : I.4,2 ; III.2,4 ; IV.4,5

Psaume 77 : IV.10,3 ; X.3,1 ; XI.3,7

Psaume 82 : I.9,11 ; V.2,5 ; V.3,2 ; VI.4,2

κακία, ας (ή) :

Psaume 49 : IV.5,3

Psaume 72 : VI.3,4

Psaume 77 : IV.3,9

Psaume 82 : V.4,11 ; VI.3,6

κακοπάθεια, ας (ή) :

Psaume 72 : III.5,9

κακός, ή, όν :

Psaume 49 : IV.5,10 ; IV.6,6

Psaume 77 : VIII.2,5 ; XIII.3,3 ; XIV.2,2 ; XIV.11,6

Psaume 82 : III.6,3

κακόω-ῶ :

Psaume 77 : XI.2,7 ; XI.3,2

καλάμη, ης (ή) :

Psaume 49 : I.9,3

καλέω-ῶ :

Psaume 49 : I.6,1 ; II.4,1

Psaume 77 : III.3,1 ; III.7,5 ; VI.6,6 ; X.5,3 ; XI.2,12

Psaume 82 : III.5,9

καλλονή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : XIV.5,3

καλός, ή, όν :

Psaume 72 : IV.5,1 ; VI.7,5 ; VIII.7,1 ; VIII.7,4

κάματος, ου (ό) :

Psaume 72 : IV.3,6

καρδία, ας (ή) :

Psaume 72 : VII.4,4

καρδιογνώστης, ου :

Psaume 77 : VI.4,3

καρπός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : III.2,5 ; III.4,4

καρπόω-ῶ :

Psaume 77 : VI.11,8

καταβάλλω :

Psaume 72 : V.3,4 ; VIII.5,4

Psaume 82 : II.3,3

καταγηράω-ῶ :

Psaume 77 : VIII.4,10

καταθύμιος, α/ος, ον :

Psaume 49 : III.3,4

καταιγίς, ίδος (ή) :

Psaume 82 : V.5,4

καταισχύνω :

Psaume 82 : VI.4,3

κατακαίω :

Psaume 82 : V.4,12

κατακλυσμός, οῦ (ό) :

Psaume 77 : IX.5,3

κατακρατέω-ῶ :

Psaume 72 : I.6,8

καταλαλέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.5,7

Psaume 77 : VI.2,1 ; VI.4,1

καταλαμβάνω :

Psaume 72 : IV.3,4 ; V.4,2

Psaume 77 : I.13,5 ; XIV.6,7

καταλέγω :

Psaume 77 : I.14,7 ; XIV.2,1

Psaume 82 : IV.5,14

καταλείπω :

Psaume 49 : II.8,7

Psaume 77 : XIV.7,5

κατάληψις, εως (ή) :

Psaume 72 : V.2,3

Psaume 82 : VI.2,4

κατάλληλος, ος, ον :

Psaume 49 : II.5,8

καταλλήλως :

Psaume 77 : V.5,4

κατάλογος, ου (ό) :

Psaume 82 : III.3,7

καταλύω :

Psaume 82 : IV.5,3 ; IV.5,6

καταμωκάομαι-ῶμαι :

Psaume 72 : II.7,7

καταναλίσκω :

Psaume 77 : VIII.4,6

κατανενοημένως :

Psaume 77 : I.10,4

καταξιόω-ῶ :

Psaume 72 : VI.3,2 ; VIII.8,5

καταπατάω-ῶ :

Psaume 49 : IV. 4,5

καταπονέω-ῶ :

Psaume 72 : VII.4,4

Psaume 77 : V.5,4

Psaume 82 : I.10,2

καταπορνεύω :

Psaume 72 : VIII.5,5

καταριθμέω-ῶ :

Psaume 82 : III.5,4

καταρίθμησις, εως (ή) :

Psaume 77 : VIII.2,2

καταρτίζω :

Psaume 77 : III.4,4

Psaume 82 : II.4,2

κατάρχω :

Psaume 49 : II.7,4

κατασκευάζω :

Psaume 77 : III.3,6 ; IV.4,5

κατασκευή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : III.8,7

καταστροφή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : I.3,4

κατασύρω :

Psaume 72 : VI.8,5

κατατάττω :

Psaume 49 : I.2,6 ; I.4,2 ; I.4,4 ; I.4,12

κατατήκω :

Psaume 72 : VII.4,3

κατατρούχω :

Psaume 72 : II.4,3 ; III.5,9 ; VII.4,4

καταφαίνω :

Psaume 72 : VIII.7,4

καταφέρω :

Psaume 77 : VII.3,22

καταφρόνησις, εως (ή) :

Psaume 49 : IV.4,6

καταφυγή, ης (ή) :

Psaume 72 : IV.5,1

καταχέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.7,7

κατελεέω-εῶ :

Psaume 82 : II.2,6

κατεντροφάω-ῶ :

Psaume 72 : II.5,5

κατεργάζομαι :

Psaume 82 : I.9,13 ; IV.6,3

κατεσπενυσμένως :

Psaume 77 : VIII.4,6

κατεύχομαι :

Psaume 82 : IV.5,8

κατέχω :

Psaume 72 : V.4,12

κατηγορέω-ῶ :

Psaume 77 : I.7,2 ; III.8,3 ; VIII.3,6 ; IX.4,1 ; IX.5,13 ; X.3,10 ; XIII.3,2

κατηγορία, ας (ή) :

Psaume 72 : II.9,3

Psaume 77 : I.12,2 ; I.12,5 ; I.12,10 ; XVI.10,2

κατηγορικός, ή, όν :

Psaume 77 : VIII.2,1

κατοικέω-ῶ :

Psaume 82 : III.6,2

κατονομάζω :

Psaume 82 : IV.3,3

κατόρθωμα, ατος (τὸ) :

Psaume 82 : II.4,7

καττύω :

Psaume 82 : II.3,7

καυστικός, ἦ, ὄν :

Psaume 49 : I.9,3

κελεύω :

Psaume 77 : III.3,4

κεῖμαι :

Psaume 49 : I.3,1

Psaume 72 : VIII.9,1

Psaume 77 : IV.8,9

κέρας, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : XVI.4,8

κεφάλαιον, ου (τὸ) :

Psaume 82 : III.6,3

κεφαλή, ἦς (ἡ) :

Psaume 82 : I.9,12 ; I.10,1 ; I.10,4

κηδεμονία, ας (ἡ) :

Psaume 77 : XVI.7,8

κήρυγμα, ατος (τὸ) :

Psaume 49 : I.3,4

κίβδηλος, ος, ον :

Psaume 72 : VI.3,8

κιβωτός, οῦ (ἡ) :

Psaume 77 : III.3,3 ; IV.4,4 ; XIV.4,7 ; XIV.5,5 ; XV.2,1 ; XV.3,3 ; XV.4,10

Psaume 82 : IV.4,5

κινδυνεύω :

Psaume 72 : I.8,4 ; IV.2,2

κινέω-ῶ :

Psaume 82 : I.8,6

κλαίω :

Psaume 77 : XIV.7,7 ; XIV.11,4 ; XIV.11,7

κλέπτω :

Psaume 49 : IV.4,7 ; IV.4,12

κληρονομία, ας (ή) :

Psaume 77 : XV.4,4

κλήρος, ου (ό) :

Psaume 77 : IV.4,3 ; XIII.2,7

κλήσις, εως (ή) :

Psaume 49 : I.3,5 ; I.4,11 ; II.8,7

κλίνω :

Psaume 77 : I.10,5 ; II.3,3

κοιμάω-ῶ :

Psaume 72 : III.3,7

κοινοποιέω-ῶ :

Psaume 77 : II.3,6

Psaume 82 : V.2,7

κοινός, ή, όν :

Psaume 77 : VIII.4,2 ; XI.4,7 ; XI.6,8

κολάζω :

Psaume 77 : VIII.5,6 ; X.3,14 ; XV.2,4

κόλασις, εως (ή) :

Psaume 77 : VIII.5,8

κολλάω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.7,8

κοπιάω-ῶ :

Psaume 72 : III.5,6

κόπος, ου (ό) :

Psaume 72 : II.4,1 ; IV.3,5 ; V.2,4

κράζω :

Psaume 77 : XIV.3,7

κρατέω-ῶ :

Psaume 72 : III.2,1 ; VI.8,5

Psaume 77 : IV.11,3 ; XIII.2,7

Psaume 82 : IV.5,6

κράτος, εος-ους (τό) :

Psaume 77 : XIV.5,3

κρείττων, ων, ον :

Psaume 72 : IV.4,3 ; VIII.7,4

Psaume 77 : IV.2,2 ; VIII.5,4 ; XIV.4,8

Psaume 82 : VI.3,4 ; VI.3,9

κρεώδης, ης, ες :

Psaume 77 : IX.4,4

κρεωφαγία, ας (ή) :

Psaume 77 : VII.5,4

κροῖμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : V.2,5

κρίνω :

Psaume 49 : I.8,2 ; I.9,4 ; II.8,2

Psaume 72 : IV.2,3 ; V.2,6 ; VI.3,9

Psaume 77 : XVI.6,5

κρίσις, εως (ή) :

Psaume 49 : I.3,6 ; I.3,8 ; II.2,4 ; II.4,2 ; II.6,5

Psaume 72 : IV.3,5 ; VIII.6,2

Psaume 77 : XI.2,10

Psaume 82 : VI.4,6

κριτής, οὔ (ὄ) :

Psaume 49 : II.7,2 ; II.7,7

κρύβδην :

Psaume 82 : I.9,7

κρύφιος, α/ος, ον :

Psaume 72 : VI.4,6

Psaume 82 : II.3,7

κτάομαι-ῶμαι :

Psaume 72 : I.5,4 ; VII.3,4

Psaume 77 : VIII.5,3 ; XIII.2,3 ; XIII.3,3

κτῆνος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 72 : VI.6,3

Psaume 77 : VIII.5,7 ; X.5,7 ; XI.6,3 ; XI.6,7 ; XI.6,8

κυνόμνια, ας (ή) :

Psaume 77 : X.3,10 ; X.5,6

κυρτόω-ῶ :

Psaume 77 : V.4,3 ; V.4,5

λαλέω-ῶ :

Psaume 49 : I.5,2

λαμβάνω :

Psaume 49 : IV.6,6

Psaume 77 : IX.3,2 ; X.3,15 ; XV.2,1

Psaume 82 : V.5,6

λανθάνω :

Psaume 49 : IV.5,6

Psaume 77 : III.5,5

λαός, οὔ (ὄ) :

Psaume 49 : II.2,5 ; II.4,8 ; II.6,2 ; II.8,2

Psaume 72 : III.2,4 ; III.2,5 ; III.2,8 ; III.3,4 ; III.3,7

Psaume 77 : I.3,10 ; I.6,6 ; I.7,1 ; I.7,10 ; I.7,11 ; I.10,2 ; I.12,2 ; I.12,10 ; II.3,2 ; III.4,4 ; III.4,8 ; III.5,4 ; IV.2,4 ; V.3,2 ; V.3,8 ; VI.2,7 ; VI.6,4 ; VI.10,3 ; XI.2,2 ; XI.3,6 ; XIV.4,7 ; XIV.5,8 ; XIV.8,1 ; XV.2,3 ; XVI.10,2

Psaume 82 : I.2,6 ; I.3,5 ; II.2,2 ; II.2,3 ; II.3,1 ; II.3,7 ; II.4,3 ; III.2,2 ; III.2,3 ; III.2,4 ; III.3,3 ; III.5,3 ; III.6,2 ; V.2,6

λατρεία, ας (ή) :

Psaume 77 : XI.3,6

λέξις, εως (ή) :

Psaume 77 : V.2,2

Psaume 82 : IV.4,5

λήθη, ης (ή) :

Psaume 77 : IV.8,6 ; IV.8,11

Psaume 82 : VI.2,6

λιμήν, ένος (ὄ) :

Psaume 72 : VI.8,3

λογίζομαι :

Psaume 77 : VI.4,2 ; XVI.7,5

λογικός, ή, όν :

Psaume 49 : III.3,1

Psaume 77 : VI.11,9 ; XVI.7,12 ; XVI.8,14 ; XVI.9,9

λόγιον, ου (τό) :

Psaume 77 : IX.2,6 ; X.5,2 ; XIII.4,5

Psaume 82 : V.4,8

λογισμός, οὔ (ὄ) :

Psaume 72 : I.5,5 ; I.6,8 ; I.8,5 ; II.5,4 ; III.5,2 ; IV.2,1 ; IV.2,10 ; IV.4,3 ; V.2,1 ; V.3,1 ; VI.4,4 ; VIII.3,2 ; VIII.5,6 ; IX.2,5

λόγος, ου (ό) :

Psaume 49 : I.5,1 ; I.7,9 ; II.2,5 ; III.3,5 ; IV.2,1 ; IV.2,5 ; IV.4,3 ; IV.4,9 ; IV.5,4

Psaume 72 : I.3,3 ; I.5,5 ; I.8,9 ; IV.5,5 ; VI.6,5 ; VIII.2,7

Psaume 77 : I.2,1 ; I.7,11 ; I.12,2 ; I.13,2 ; II.3,6 ; II.4,5 ; III.4,5 ; IV.2,2 ; IV.11,7 ; V.3,2 ; V.3,5 ; VI.3,2 ; VI.7,2 ; VI.11,8 ; VI.11,9 ; VIII.2,2 ; VIII.5,8 ; VIII.5,9 ; X.5,4 ; XI.2,5 ; XI.4,7 ; XI.7,2 ; XI.7,3 ; XII.3,2 ; XII.3,7 ; XIII.4,4 ; XIV.5,5 ; XIV.11,8 ; XV.4,8 ; XVI.3,6 ; XVI.10,8

Psaume 82 : I.3,4 ; IV.4,5 ; IV.5,7 ; V.5,4 ;

λοιπός, ή, όν :

Psaume 49 : II.5,5 ; II.5,10

Psaume 72 : II.4,5 ; VIII.9,2

Psaume 77 : I.9,10 ; IV.7,1 ; X.5,10 ; XIV.6,6 ; XVI.9,14

Psaume 82 : IV.3,3 ; IV.4,5 ; IV.5,6

λοχεύω :

Psaume 77 : XVI.7,7

λύκος, ου (ό) :

Psaume 72 : VI.3,6

λυπηρός, ά, όν :

Psaume 77 : XII.3,7

λύσις, εως (ή) :

Psaume 72 : IV.5,2

Psaume 77 : XI.6,9

λυτρώω-ώ :

Psaume 77 : X.3,1

λυχνία, ας (ή) :

Psaume 77 : III.3,3

μάθημα, ατος (τό) :

Psaume 49 : IV.3,4

Psaume 72 : IV.2,8

Psaume 77 : II.4,6

μαθητής, ου (ό) :

Psaume 77 : II.2,9 ; II.4,9

μακροθυμέω-ώ :

Psaume 49 : IV.7,2

μακροθυμία, ας (ή) :

Psaume 49 : IV.6,4

Psaume 77 : XI.5,7 ; XVI.10,3

Psaume 82 : I.7,2 ; I.8,5

μακρόθυμος, ος, ον :

Psaume 72 : I.4,3 ; I.8,7

Psaume 82 : I.5,3

μακροθύμως :

Psaume 77 : IX.3,10

μακρός, ἄ, όν :

Psaume 72 : I.7,3 ; I.7,9 ; V.3,4

Psaume 77 : XIII.2,2

Psaume 82 : III.3,7 ; III.3,9 ; IV.3,6 ; IV.5,1

μακρύνω :

Psaume 72 : VIII.2,6 ; VIII.3,1 ; VIII.3,6 ; VIII.3,7 ; VIII.4,2 ; VIII.4,4 ; VIII.5,2 ; VIII.5,4

Psaume 77 : VIII.4,9

μανθάνω :

Psaume 72 : I.4,12

Psaume 77 : I.12,6

Psaume 82 : III.5,2

μάννα (τὸ) :

Psaume 77 : VI.6,4 ; VI.10,3

μαντεῖον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : IV.11,2

μαρτύριον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : III.2,3 ; III.2,4 ; III.3,1 ; III.3,2 ; III.4,2 ; III.4,4 ; IV.4,5

μάρτυς, υρος (ὁ) :

Psaume 49 : II.3,2 ; II.4,1

μαστίζω :

Psaume 49 : I.8,4

Psaume 72 : II.4,5 ; III.5,10

Psaume 77 : VIII.5,6 ; IX.2,2

μάστιξ, ιγος (ή) :

Psaume 72 : II.3,2

Psaume 77 : X.3,12

μάταιος, α/ος, ον :

Psaume 72 : III.5,6

Psaume 77 : VIII.4,11

Psaume 82 : VI.2,7
ματαιότης, ητος (ή) :
Psaume 77 : VIII.3,5 ; VIII.4,5
μάτην :
Psaume 72 : III.5,8 ; III.5,10
Psaume 77 : VIII.2,3
μεγαλούργημα, ατος (τὸ) :
Psaume 77 : VIII.3,3
μέγας, μεγάλη, μέγα :
Psaume 82 : II.4,5 ; V.6,3
μέγεθος, εος-ους (τὸ) :
Psaume 82 : V.4,11
μελετάω-ῶ :
Psaume 77 : III.2,5
μελέτη, ης (ή) :
Psaume 77 : III.2,7 ; III.6,1
μέλλω :
Psaume 49 : II.6,5
Psaume 72 : I.8,1 ; II.2,3 ; VI.3,13 ; VIII.8,2
Psaume 77 : I.12,1 ; XI.3,9
Psaume 82 : I.3,3
μεμελημένως :
Psaume 82 : II.3,6
μέμφω :
Psaume 77 : VI.10,1
μένω :
Psaume 82 : I.6,5
μερίς, ίδος (ή) :
Psaume 72 : VII.4,5 ; VIII.2,4
μέρος, εος-ους (τὸ) :
Psaume 72 : I.2,1
Psaume 77 : V.3,3 ; XV.3,23
Psaume 82 : IV.5,7
μέσος, η, ον :
Psaume 77 : XVI.5,5 ; XVI.5,6
μεταβάλλω :
Psaume 77 : X.3,8

- Psaume 82 : VI.3,4 ; VI.3,9
- μεταβολή, ἦς (ή) :**
Psaume 77 : X.3,5
- μεταγενής, ἦς, ἑς :**
Psaume 77 : II.5,5
- μεταλαμβάνω :**
Psaume 49 : III.2,2
Psaume 77 : VI.10,13
- μετάληψις, εως (ή) :**
Psaume 77 : VI.11,8
- μεταμορφόω-ῶ :**
Psaume 72 : VI.3,5
- μετάνοια, ας (ή) :**
Psaume 77 : XI.5,6
- μεταφορικῶς :**
Psaume 72 : I.6,4
Psaume 77 : IV.7,2
- μετέρχομαι :**
Psaume 49 : I.4,9 ; IV.5,11
Psaume 77 : I.14,7 ; VIII.2,4 ; VIII.5,3 ; XIV.2,4 ; XV.2,3 ; XV.4,2
Psaume 82 : VI.4,7
- μετέχω :**
Psaume 77 : VI.10,10 ; XI.6,8
- μετεωρίζω :**
Psaume 77 : V.4,5
- μετρέω-ῶ :**
Psaume 77 : XIII.2,8
- μήτηρ, μητρός (ή) :**
Psaume 49 : IV.5,9
- μηχανάω-ῶ :**
Psaume 82 : IV.3,4
- μηχανή, ἦς (ή) :**
Psaume 82 : II.3,6
- μιαρός, ἄ, ὄν :**
Psaume 72 : VIII.5,7
- μικρός, ἄ, ὄν :**
Psaume 72 : II.2,2

μιμέομαι-οὔμαι :

Psaume 77 : IV.3,4

μιμνήσκω :

Psaume 77 : VI.3,1 ; X.5,8

Psaume 82 : II.2,4 ; II.2,6 ; III.4,9

μισσητής, οὔ (ὄ) :

Psaume 49 : IV.4,3

μνήμη, ης (ή) :

Psaume 49 : IV.7,5

Psaume 77 : II.5,6 ; X.2,8 ; X.3,10 ; XII.3,6 ; XIV.11,8

Psaume 82 : II.4,6

μνημονεύω :

Psaume 77 : X.5,4 ; X.5,5 ; XI.6,7 ; XIII.2,1

μοιχεύω :

Psaume 49 : IV.4,7

μονή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : VI.3,10

Psaume 77 : V.6,10

μονογενής, ῆς, ἑς :

Psaume 77 : VI.11,9

μονόκερως, ω (ὄ) :

Psaume 77 : XVI.4,8

μόνος, η, ον :

Psaume 49 : II.8,3 ;

Psaume 72 : I.5,2 ; IV.2,2 ; IV.3,5 ; VII.3,4 ; VII.4,4 ; VIII.9,3

Psaume 77 : II.4,2 ; VI.11,8 ; VII.2,1 ; XI.6,7

Psaume 82 : II.2,5 ; V.2,8 ; VI.4,5

μοχθηρία, ας (ή) :

Psaume 77 : IV.3,9 ; VIII.2,2 ; IX.2,8 ; XVI.10,3

μοχθηρός, ά, όν :

Psaume 72 : II.4,6

μυζήτης, ου (ὄ) :

Psaume 77 : X.5,3

μυστήριον, ου (τὸ) :

Psaume 72 : VIII.6,3

μυστικός, ή, όν :

Psaume 77 : XI.3,6

μωρός, ά, όν :

Psaume 77 : IV.2,4

ναός, οῦ (ό) :

Psaume 77 : III.4,5

Psaume 82 : III.7,4

ναυάγιον, ου (τό) :

Psaume 72 : I.7,5

νέος, α, ον :

Psaume 82 : II.4,4

νεφέλη, ης (ή) :

Psaume 77 : V.5,3 ; V.5,4 ; VI.6,8

νεφρός, οῦ (ό) :

Psaume 72 : VI.4,5

νηστεία, ας (ή) :

Psaume 72 : III.5,9

νικάω-ῶ :

Psaume 77 : VIII.2,7

νοέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.4,11

Psaume 72 : I.7,1 ; II.7,6 ; VIII.6,3 ; VIII.9,6

Psaume 77 : I.7,1 ; VI.6,8 ; VI.8,2 ; XVI.4,8

νομίζω :

Psaume 77 : I.6,5 ; VI.9,9 ; VI.10,2 ; X.2,4 ; XI.2,8 ; XI.2,10

νόμισμα, ατος (τό) :

Psaume 72 : VI.3,8

νομοθεσία, ας (ή) :

Psaume 77 : III.7,3

νομοθετέω-ῶ :

Psaume 49 : I.3,10

νομοθέτης, ου (ό) :

Psaume 77 : I.3,5

νόμος, ου (ό) :

Psaume 49 : II.3,2 ; II.4,2 ; IV.3,5 ; IV.3,8 ; IV.4,6 ; IV.5,11

Psaume 77 : I.3,10 ; I.8,1 ; I.10,2 ; I.10,5 ; I.10,7 ; II.3,2 ; III.2,4 ; III.3,3 ; III.4,1 ; III.4,7 ; III.5,2 ; III.5,6 ; III.6,1 ; III.8,3 ; IV.3,2 ; IV.3,8 ; IV.8,8

νόος-οῦς, νόου-νοῦ (ό) :

Psaume 77 : X.3,11 ; XVI.3,7

νόσος, ου (ή) :

Psaume 72 : II.3,3

νουθεσία, ας (ή) :

Psaume 77 : I.12,11

νύξ, νυκτός (ή) :

Psaume 77 : V.5,5

νυμφεύω :

Psaume 72 : VIII.5,3

νωθρία, ας (ή) :

Psaume 72 : I.6,3

νώτον, ου (τό) :

Psaume 77 : IV.8,11

ξένος, η, ον :

Psaume 49 : IV.3,2

ξηρός, ά, όν :

Psaume 77 : V.4,2

ξύλον, ου (τό) :

Psaume 49 : I.9,3

ὀβελίζω :

Psaume 72 : VIII.9,3

ὀδοποιέω-ῶ :

Psaume 77 : XI.4,2 ; XI.7,6

ὀδός, ου (ό) :

Psaume 72 : V.2,6

οἶδα :

Psaume 49 : I.7,3

Psaume 72 : II.2,5 ; IV.5,4 ; VI.2,4 ; VIII.2,5 ; VIII.6,1

Psaume 77 : V.2,3 ; VI.4,3

Psaume 82 : IV.3,5 ; VI.2,4

οἰκειός, α, ον :

Psaume 49 : I.2,6

Psaume 72 : III.3,2 ; III.3,6 ; VIII.4,5 ; VIII.5,3

Psaume 77 : I.3,7 ; I.6,2 ; I.11,7 ; II.3,2 ; IX.5,10 ; XIV.11,5 ; XV.4,2

Psaume 82 : III.4,7 ; V.2,8

οἰκειόω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.4,6

οικέω-ῶ :

Psaume 77 : III.4,5 ; XI.8,9

Psaume 82 : II.4,4 ; III.5,11

οίκητήριον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : II.8,6

οικοδομέω-ῶ :

Psaume 77 : XII.4,7 ; XVI.3,5 ; XVI.3,9 ; XVI.5,4

οἶκος, ου (ὅ) :

Psaume 77 : XI.3,11

οἶκτος, ου (ὅ) :

Psaume 77 : IX.3,2

οἴχομαι :

Psaume 72 : V.4,8

ὀκνέω-ῶ :

Psaume 49 : II.6,3

ὄλεθρος, ου (ὅ) :

Psaume 72 : III.2,7 ; VIII.3,7 ; VIII.5,8

Psaume 77 : VII.5,7 ; XI.4,10

Psaume 82 : VI.3,6

ὀλισθάνω :

Psaume 72 : I.7,4

ὀλοθρευτής, ου (ὅ) :

Psaume 77 : XI.3,11 ; XI.4,9 ; XI.6,5 ; XI.7,2 ; XI.7,6

ὄμβρημα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : X.3,6

ὀμιλέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.5,6

ὀμογενής, ής, ές :

Psaume 77 : II.2,8

ὀμοιος, α, ον :

Psaume 72 : II.4,4 ; V.4,10

Psaume 77 : III.8,2 ; IV.7,3 ; XV.4,11

Psaume 82 : I.5,4

ὀμοιόω-ῶ :

Psaume 82 : I.5,7

ὀμοίως :

Psaume 72 : II.6,4

Psaume 77 : X.4,12 ; XI.6,9 ; XVI.3,5

Psaume 82 : IV.4,2

ὁμοίωσις, εως (ή) :

Psaume 77 : XVI.3,8 ; XVI.3,10

ὁμολογέω-ῶ :

Psaume 72 : II.9,2

Psaume 77 : I.7,9

Psaume 82 : VI.2,6 ; VI.4,5

ὄνειδος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : XV.3,21

ὄνειρώττω :

Psaume 72 : V.4,5 ; V.4,10

ὀνίνημι :

Psaume 72 : V.3,2

ὄνομα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : IX.5,10

Psaume 82 : II.3,12 ; II.4,5 ; III.5,10 ; V.6,4 ; VI.2,3

ὀνομάζω :

Psaume 49 : III.3,6

Psaume 77 : I.8,5 ; IV.8,2 ; V.6,3 ; IX.3,5 ; IX.5,9 ; XI.2,4

Psaume 82 : III.5,5 ; IV.5,7

ὄπλον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : IV.8,7

ὄρασις, εως (ή) :

Psaume 77 : IV.10,5

ὀράω-ῶ :

Psaume 49 : IV.7,7

Psaume 72 : I.8,2 ; II.7,5 ; II.8,7 ; III.4,2 ; IV.4,2 ; V.2,2 ; V.4,12 ; VI.4,4 ; VI.4,9

Psaume 77 : VIII.2,7 ; XIV.2,7

Psaume 82 : I.8,1

ὀργή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : I.14,8 ; VIII.2,4 ; VIII.5,4 ; IX.3,4 ; X.2,5 ; XI.2,4 ; XI.2,9 ; XI.2,12 ; XI.3,7 ; XI.4,2 ; XI.7,7 ; XIII.4,9 ; XIV.2,4

Psaume 82 : I.6,6 ; V.5,4

ὀρθός, ή, όν :

Psaume 72 : I.5,5 ; I.8,5

Psaume 77 : IV.8,10 ; VIII.5,8

ὀρίζω :

Psaume 72 : VIII.7,2

ὀρμάω-ῶ :

Psaume 82 : III.6,4

ὄρος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : III.3,5 ; XII.4,6 ; XIII.2,2 ; XVI.2,3 ; XVI.2,4 ; XVI.3,8

Psaume 82 : V.4,12

ὄρος, ου (ὄ) :

Psaume 72 : I.4,11

ὄσιος, α, ον :

Psaume 49 : II.5,7 ; II.6,2 ; II.6,4 ; II.7,4 ; II.8,3

οὐράνιος, α, ον :

Psaume 49 : II.7,3 ; II.8,7

Psaume 72 : VI.2,4

Psaume 77 : VI.8,2 ; VI.8,3 ; VI.8,5 ; VI.10,9 ; VI.10,11 ; VI.10,12

οὐρανός, οὔ (ὄ) :

Psaume 49 : II.4,4 ; II.7,3 ; II.8,1 ; II.8,2 ; II.8,3

Psaume 72 : II.8,9 ; VII.3,2 ; VII.3,3 ; VII.4,1 ; VIII.9,6

Psaume 77 : VI.8,1 ; XVI.3,10 ; XVI.4,9

οὔς, ὠτός (τὸ) :

Psaume 77 : I.10,5 ; II.3,3

οὐσία, ας (ή) :

Psaume 77 : VI.11,9

ὀφειλή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : VII.3,2

ὀφείλω :

Psaume 49 : II.5,8

ὀφθαλμός, οὔ (ὄ) :

Psaume 72 : II.7,4 ; VI.3,13

Psaume 77 : VIII.2,7

ὄφεις, εως (ὄ) :

Psaume 72 : VI.3,6

ὀχλάζω :

Psaume 82 : I.9,6

ὄψον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : VII.2,1

πάθος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 72 : II.9,2

Psaume 77 : VII.5,4 ; XI.2,9

Psaume 82 : V.5,5

παιδεία, ας (ή) :

Psaume 49 : IV.4,4

παιδεύω :

Psaume 77 : XV.4,8 ; XVI.10,7

Psaume 82 : I.7,2 ; VI.2,4

παῖς, παιδός (ὁ) :

Psaume 77 : II.5,4 ; II.5,6 ; III.2,5 ; V.3,7 ; XI.8,4 ; XIV.4,10

παλαιός, ἄ, ὄν :

Psaume 77 : I.12,5 ; II.3,5 ; II.5,3 ; III.5,1 ; III.5,2 ; XVI.10,7

πανουργία, ας (ή) :

Psaume 82 : II.3,2

παντοκράτωρ, ορος :

Psaume 77 : I.7,9

παραβαίνω :

Psaume 49 : IV.3,5 ; IV.4,3

Psaume 72 : II.7,6

Psaume 77 : III.4,3

παράβασις, εως (ή) :

Psaume 49 : IV.3,8

παραβάτης, ου (ὁ) :

Psaume 49 : IV.3,3

Psaume 72 : IV.2,4

Psaume 77 : IV.8,2

παραβολή, ἥς (ή) :

Psaume 77 : I.10,8 ; I.12,10

παραγγελία, ας (ή) :

Psaume 77 : II.3,5

παράδειγμα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : I.12,8 ; XV.4,9 ; XVI.10,8

παραδίδωμι :

Psaume 49 : I.3,11 ; II.3,2

Psaume 72 : III.2,5 ; VIII.4,4 ; VIII.5,8

Psaume 77 : II.5,6 ; III.2,1 ; III.2,4 ; III.2,6 ; III.4,8 ; III.8,2 ; IV.3,2 ; IV.3,7 ; IX.3,3 ; X.3,14 ; XI.3,6 ; XI.4,3 ; XI.4,9 ; XI.6,5 ; XIII.3,6 ; XIV.4,7 ; XIV.5,4 ; XIV.5,7 ; XIV.6,6 ; XVI.9,2

Psaume 82 : III.3,2 ; V.2,7 ; VI.4,4

παραδοξοποιΐα, ας (ή) :

Psaume 77 : VIII.4,10

παραδοξοποιός, ός, όν :

Psaume 77 : VII.5,6

παράδοξος, ος, ον :

Psaume 77 : VI.6,3 ; VII.5,5 ; IX.2,1 ; X.2,9

παραδόξως :

Psaume 77 : VI.8,3 ; VI.8,5 ; VII.5,3

παράθεσις, εως (ή) :

Psaume 77 : I.6,1 ; I.12,5

παραινέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.4,9

Psaume 77 : I.10,1 ; II.3,3 ; IV.3,3

παραιτέομαι-οὔμαι :

Psaume 72 : II.2,9

παρακελεύω :

Psaume 49 : II.7,1

Psaume 77 : I.10,8 ; I.12,4

παραλαμβάνω :

Psaume 49 : II.4,2

Psaume 77 : II.5,2 ; III.4,3 ; XI.4,10 ; XI.6,6

παραλιώτης, ου (ό) :

Psaume 82 : III.6,1

πάραλος, ος, ον :

Psaume 82 : III.5,10

παραμένω :

Psaume 77 : X.2,1 ; XI.6,9

παραμυθία, ας (ή) :

Psaume 72 : IV.5,4

παράνόμημα, ατος (τò) :

Psaume 77 : I.6,7

Psaume 82 : III.3,8

παρανομία, ας (ή) :

Psaume 77 : I.13,2

παράνομος, ος, ον :

Psaume 49 : IV.4,5

Psaume 82 : II.2,5

παραπικραίνω :

Psaume 77 : III.8,9 ; IV.3,5 ; X.2,2 ; XII.3,5

παραπλήσιος, α, ον :

Psaume 72 : VI.3,7

παραπλησίως :

Psaume 77 : I.14,9

Psaume 82 : I.5,5 ; I.8,3 ; V.3,4

παράταξις, εως (ή) :

Psaume 82 : III.6,5

παρατίθημι :

Psaume 72 : V.6,2

Psaume 77 : I.7,3 ; I.12,3

Psaume 82 : V.4,3

παρατρέπω :

Psaume 72 : I.6,5

παρατρέχω :

Psaume 72 : II.3,6

Psaume 77 : VIII.4,6 ; VIII.4,11

παραφθέγγομαι :

Psaume 82 : I.9,8

παραχαράττω :

Psaume 72 : IV.2,9

παραχρήμα :

Psaume 82 : I.6,5 ; IV.5,2

πάρειμι :

Psaume 49 : II.2,5 ;

Psaume 72 : I.2,2 ; III.3,3 ; III.5,6 ; IV.5,6 ; IV.5,7 ; V.4,9 ; VI.2,7 ; VII.2,9

Psaume 77 : I.6,2 ; I.13,2 ; I.14,7 ; IV.5,4 ; IV.11,7 ; V.2,5 ; V.3,2 ; V.6,10 ; VI.3,2 ; X.5,2 ; X.5,4 ; XI.2,4 ; XI.4,7 ; XI.7,2 ; XI.7,3 ; XIV.5,5 ; XIV.6,9 ; XIV.11,8 ; XV.3,19 ; XVI.10,1

Psaume 82 : I.2,5 ; I.3,4 ; I.4,1 ; I.5,1 ; VI.3,5

παρεμβάλλω :

Psaume 49 : I.2,5 ;

παρεμβολή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : VII.3,22

παρέπομαι :

Psaume 77 : V.6,9

παρέρχομαι :

Psaume 72 : IV.2,6

Psaume 77 : V.3,1 ; XIII.2,6

παρέχω :

Psaume 49 : I.2,5

Psaume 72 : III.2,8 ; IV.3,1 ; VIII.5,5

Psaume 77 : V.5,2 ; V.11,3 ; VII.5,3

παρίστημι :

Psaume 49 : IV.7,3

Psaume 72 : I.3,5 ; I.9,3 ; VI.4,2

Psaume 77 : I.14,1 ; IV.6,1 ; IV.6,7 ; V.3,4 ; V.6,5 ; VI.11,2 ; VIII.2,3 ;
XIV.2,2 ; XIV.4,2 ; XIV.4,11 ; XVI.4,2 ; XVI.8,1

Psaume 82 : III.4,8 ; III.7,2 ; IV.3,4 ; V.4,7

πάροδος, ου (ή) :

Psaume 49 : IV.6,2

παροξύνω :

Psaume 77 : X.2,7

Psaume 82 : III.2,1

παροργίζω :

Psaume 77 : X.2,5

παρορμάω-ῶ :

Psaume 77 : I.2,1

παρουσία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.7,2 ; I.8,2

Psaume 82 : IV.6,2

παρρησία, ας (ή) :

Psaume 49 : IV.5,4

πάσχω :

Psaume 49 : IV.4,8

Psaume 72 : I.6,7 ; I.7,6 ; I.7,11 ; I.8,1 ; II.4,4 ; II.5,4 ; IV.2,2 ; VI.9,4

Psaume 77 : VII.5,2 ; X.3,9 ; XV.4,11

Psaume 82 : I.2,5 ; II.2,3 ; IV.2,6 ; IV.3,4 ; IV.4,2 ; IV.5,7 ; IV.6,4 ; VI.4,2

πατάσσω :

Psaume 77 : XV.3,2 ; XV.3,4 ; XV.3,5

πατήρ, πατρός (ὁ) :

Psaume 72 : I.4,11 ; VI.3,10

Psaume 77 : II.4,4 ; II.4,7 ; II.4,8 ; II.5,1 ; II.5,4 ; III.2,1 ; III.7,2 ; III.8,2 ; III.8,4 ; III.8,5 ; IV.3,4 ; IV.3,7 ; IV.3,8 ; IV.8,7 ; IX.3,1 ; IX.3,6 ; XI.8,5 ; XI.8,6 ; XIV.4,10

παύω :

Psaume 82 : I.8,5

πάχνη, ης (ή) :

Psaume 77 : X.3,13 ; X.5,9

πεδῖον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : IV.9,3 ; IV.9,5 ; IV.10,1 ; IV.11,7 ; V.2,9 ; X.3,4

πείθω :

Psaume 72 : VIII.2,5 ; VIII.6,2

πειρα, ας (ή) :

Psaume 77 : X.3,14

Psaume 82 : VI.4,4

πειρασμός, οῦ (ὁ) :

Psaume 72 : VI.9,2

πειράω-ῶ :

Psaume 77 : X.2,6

πέμπτος, η, ον (ἔκδοσις) :

Psaume 77 : VI.9,7

πενθέω-ῶ :

Psaume 77 : XIV.6,9

πενία, ας (ή) :

Psaume 72 : II.4,3

περαιόω-ῶ :

Psaume 72 : I.2,2

περιγράφω :

Psaume 77 : XII.3,7

Psaume 82 : I.3,3

περιέχω :

Psaume 49 : I.3,11 ; I.4,11

Psaume 72 : I.2,3 ; I.3,3

Psaume 77 : I.9,9 ; V.2,4 ; VI.9,4 ; VI.11,11 ; XVI.10,2

περικλείω :

Psaume 77 : V.4,6

περικοπή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : VII.3,18

περιλείπομαι :

Psaume 82 : V.2,4

περιμένω :

Psaume 72 : V.2,7

περιπίπτω :

Psaume 72 : I.8,4 ; I.8,5 ; II.3,2 ; VI.8,6

Psaume 77 : I.12,6

περιρρέω :

Psaume 72 : II.4,3

περίστασις, εως (ή) :

Psaume 72 : II.3,2

περιτρέπω :

Psaume 72 : VI.8,6

περιττός, ή, όν :

Psaume 72 : VIII.9,4

περιττώς :

Psaume 72 : III.5,7

πέτρα, ας (ή) :

Psaume 77 : V.6,6 ; V.6,9 ; V.9,2 ; V.11,3

πεφεισμένως :

Psaume 77 : XI.5,7

Psaume 82 : I.9,7

πεφροντισμένως :

Psaume 82 : II.3,6

πικρός, ά, όν :

Psaume 77 : X.2,2 ; X.2,4

πίπτω :

Psaume 72 : I.7,8

Psaume 77 : XIV.4,9 ; XIV.7,4

πιστεύω :

Psaume 77 : IX.2,2

πίστις, εως (ή) :

Psaume 72 : V.3,2 ; VIII.2,2

Psaume 77 : XVI.8,12

πλάνη, ης (ή) :

Psaume 82 : VI.2,7

πλάξ, ακός (ή) :

Psaume 77 : III.7,3

πλάτος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : V.2,4

πλείων, ων, ον :

Psaume 77 : VIII.3,6 ; VIII.5,3 ; IX.3,2 ; XVI.6,6

πληγή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : II.3,2 ; II.3,5

Psaume 77 : VI.7,2 ; X.3,11 ; X.5,4 ; XI.5,6 ; XII.2,1

πλήθος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : V.6,3

πληθυντικῶς :

Psaume 77 : II.2,9

πλημμελέω-ῶ :

Psaume 77 : VIII.2,3

πλήρης, ης, ες :

Psaume 72 : III.3,5

Psaume 77 : VIII.4,8

πληρόω-ῶ :

Psaume 72 : III.3,5 ; V.2,3

Psaume 82 : III.7,1 ; IV.5,1

πλησιάζω :

Psaume 72 : VIII.3,5 ; VIII.5,2

πλήττω :

Psaume 77 : XV.3,22

πλοῦτος, ου (ὁ) :

Psaume 49 : IV.6,3

Psaume 72 : I.8,2 ; II.4,3 ; V.2,4 ; V.4,9

πνεῦμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : V.3,3 ; VI.4,8 ; VIII.5,6

Psaume 77 : I.3,8 ; IX.5,1 ; IX.5,6 ; IX.5,7 ; IX.5,8

Psaume 82 : II.2,1 ; III.4,5 ; V.2,2

ποθέω-ῶ :

Psaume 72 : VII.4,2

ποιμαίνω :

Psaume 77 : XVI.8,1 ; XVI.9,9

ποιμαντικός, ή, όν :

Psaume 77 : XVI.7,6 ; XVI.7,9 ; XVI.7,12

ποίμνη, ης (ή) :

Psaume 77 : XVI.7,12 ; XVI.9,10

ποίμνιον, ου (τό) :

Psaume 49 : II.4,4

πολεμέω-ῶ :

Psaume 77 : IV.6,8

Psaume 82 : II.3,2

πολέμιος, α, ον :

Psaume 77 : IV.6,8 ; XIII.4,1 ; XIV.4,8

Psaume 82 : III.2,4 ; III.3,2

πόλεμος, ου (ό) :

Psaume 77 : IV.6,9 ; XIII.2,7 ; XIV.7,4 ; XIV.8,2

Psaume 82 : III.7,11

πολιορκέω-ῶ :

Psaume 82 : III.4,2

πολιορκητής, οῦ (ό) :

Psaume 82 : V.2,7

πολιορκία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.4,7

Psaume 77 : I.13,5

Psaume 82 : III.4,6 ; III.7,9 ; IV.5,2 ; IV.6,2 ; V.2,5

πόλις, εως (ή) :

Psaume 72 : VI.2,4 ; VI.2,7 ; VI.3,2 ; VI.3,8 ; VI.3,10 ; VI.4,1 ; VI.4,9 ; VI.6,2 ;
VIII.8,6 ; VIII.9,6

πολιτεία, ας (ή) :

Psaume 77 : XVI.9,14

πολύθεος, ος, ον :

Psaume 77 : XI.4,5

Psaume 82 : VI.2,7

πονέω-ῶ :

Psaume 72 : III.5,10

πονηρός, ά, όν :

Psaume 72 : VIII.5,6

Psaume 77 : III.8,8 ; IV.11,1 ; VI.7,1 ; XI.7,4

πόνος, ου (ό) :

Psaume 72 : V.2,4

πορεία, ας (ή) :

Psaume 72 : I.7,9

Psaume 77 : V.3,9 ; XII.2,2

πορεύω :

Psaume 77 : IV.8,8

πορίζω :

Psaume 72 : II.4,2

Psaume 77 : VIII.3,7

πορνεύω :

Psaume 72 : VIII.5,1

πόρρω :

Psaume 72 : VIII.3,4

ποταμός, ου̃ (ό) :

Psaume 77 : X.3,4 ; X.3,9

πούς, ποδός (ό) :

Psaume 49 : IV.5,8

Psaume 72 : I.6,5 ; I.7,7 ; II.2,3 ; VI.7,3 ; VI.8,6 ; VII.2,7

πρα̃γμα, ατος (τό) :

Psaume 72 : VII.3,5

Psaume 77 : XIV.3,7

πρακτέος, α, ον :

Psaume 77 : IV.3,3

πρακτικός, ή, όν :

Psaume 72 : VI.7,6

πρα̃ξις, εως (ή) :

Psaume 49 : IV.4,5 ; IV.6,7

Psaume 72 : I.7,6 ; III.5,8 ; VIII.5,7

Psaume 77 : VI.8,2 ; XVI.9,13

πράως :

Psaume 82 : I.7,6

πρέπω :

Psaume 77 : I.3,6

προαγορευτικός, ή, όν :

Psaume 82 : IV.5,11

προαγορεύω :

Psaume 82 : VI.3,3

προάγω :

Psaume 49 : IV.7,6

Psaume 77 : V.5,5 ; XVI.7,9 ; XVI.8,14

προαίρεσις, εως (ή) :

Psaume 72 : VIII.2,3 ; VIII.4,5

Psaume 77 : III.8,8 ; IV.8,10

προαναφωνέω-ῶ :

Psaume 82 : I.2,1 ; III.4,6

προβάλλω :

Psaume 77 : II.3,3

πρόβατον, ου (τό) :

Psaume 77 : XI.3,9 ; XVI.7,9

πρόγνωσις, εως (ή) :

Psaume 82 : III.4,5

προγραφή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : I.6,4

προγράφω :

Psaume 77 : I.3,9

προδιέρχομαι :

Psaume 82 : III.3,1

προδιηγέομαι-οὔμαι :

Psaume 77 : XII.3,6

προέρχομαι :

Psaume 77 : IV.5,4 ; IV.9,6 ; XIV.8,1 ; XVI.6,5

πρόθεσις, εως (ή) :

Psaume 77 : III.3,4

προκαταλέγω :

Psaume 82 : VI.4,3

προκαταριθμέω-ῶ :

Psaume 82 : III.7,9

προκεῖμαι :

Psaume 49 : I.3,2 ; I.3,7

Psaume 77 : I.2,3 ; I.5,2 ; I.5,8 ; I.10,2 ; I.14,2 ; I.14,9 ; II.2,2 ; III.4,8 ; IV.6,4 ; IV.9,5 ; V.9,3 ; VI.11,11

Psaume 82 : I.4,3 ; V.2,2

προκοπή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : I.7,10

προκόπτω :

Psaume 72 : I.7,2

προκρίνω :

Psaume 77 : IV.4,3 ; XVI.2,3 ; XVI.6,7

προλαμβάνω :

Psaume 49 : I.9,1

Psaume 77 : XII.4,5

προλέγω :

Psaume 49 : I.3,12 ; I.4,2 ; I.4,12 ; IV.2,2

Psaume 72 : I.6,8 ; III.2,6 ; III.4,1 ; IV.2,1 ; IV.2,10

Psaume 77 : VIII.2,5 ; X.2,1 ; XIV.2,3 ; XIV.11,3 ; XV.2,2

Psaume 82 : I.3,2 ; III.3,10 ; III.6,5 ; IV.2,1 ; IV.2,5 ; V.6,5

προνοέω-ῶ :

Psaume 77 : VII.2,1

προνοία, ας (ή) :

Psaume 49 : IV.6,3

Psaume 72 : I.5,5 ; II.7,5 ; VI.6,5

Psaume 77 : XVI.7,7 ; XVI.8,13

προπαιδαγωγέω-ῶ :

Psaume 77 : XVI.7,6

προπάτωρ, ορος (ό) :

Psaume 77 : IV.2,2 ; XI.8,8

προσάγω :

Psaume 49 : II.6,3

Psaume 82 : I.3,2 ; I.8,5

προσανέχω :

Psaume 77 : IV.11,5

προσέρχομαι :

Psaume 77 : II.4,5

προσέχω :

Psaume 77 : I.10,2 ; I.10,3 ; I.10,7 ; I.12,4 ; VII.5,5 ; VIII.3,5 ; X.3,11

προσήκω :

Psaume 77 : XIV.6,10

προσθήκη, ης (ή) :

Psaume 77 : I.5,5 ; XIII.3,3

προσκαλέω-ῶ :

Psaume 49 : II.8,2

Psaume 77 : XI.5,6

προσκολλάω-ῶ :

Psaume 72 : VIII.7,1 ; VIII.7,5 ; VIII.7,7

πρόσκομμα, ατος (τὸ) :

Psaume 49 : IV.5,8

προσποιέω-ῶ :

Psaume 49 : IV.5,5 ; IV.5,10

Psaume 77 : IX.2,3

πρόσταγμα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : VI.6,2

προστακτικός, ή, όν :

Psaume 82 : IV.5,10

προστάττω :

Psaume 49 : II.5,3

Psaume 77 : V.3,3

προστίθημι :

Psaume 77 : I.5,3

προσφέρω :

Psaume 77 : I.3,7

προσφιλής, ής, ές :

Psaume 49 : II.6,7 ; III.3,3

προσφωνέω-ῶ :

Psaume 77 : I.7,11

προστίθημι :

Psaume 77 : V.2,3

πρόσωπον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : I.9,4

Psaume 77 : I.3,2 ; I.6,2 ; II.2,1 ; II.2,5 ; II.3,4 ; II.4,7 ; III.7,5

Psaume 82 : I.10,4 ; V.2,8

προτίθημι :

Psaume 49 : IV.7,6

Psaume 82 : II.3,9

προτιμάω-ῶ :

Psaume 49 : IV.4,4

προφανής, ής, ές :

Psaume 72 : II.7,5

Psaume 82 : I.9,9

προφέρω :

Psaume 72 : II.8,6 ; III.5,13 ; IV.2,4 ; IV.2,9

Psaume 77 : II.3,4 ; II.4,10

Psaume 82 : I.9,10 ; IV.5,8

προφητεία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.3,3

Psaume 77 : I.5,8 ; I.7,3 ; XVI.5,7

Psaume 82 : III.5,4

προφητεύω :

Psaume 82 : III.3,10 ; IV.5,9 ; IV.5,14

προφήτης, ου (ό) :

Psaume 72 : I.3,2 ; VI.2,7 ; VI.4,4

Psaume 77 : I.5,2 ; IV.9,4 ; IV.10,4 ; VI.6,6

Psaume 82 : I.5,1 ; II.2,1 ; III.2,1 ; III.4,6 ; IV.2,2 ; IV.4,7 ; IV.5,9 ; V.2,1

προφητικός, ή, όν :

Psaume 72 : V.3,3 ; V.4,2

προφητικῶς :

Psaume 72 : VI.3,12

προχείρως :

Psaume 49 : IV.4,10

πρωτεϊον, ου (τό) :

Psaume 77 : XI.5,5

πρωτοτόκος, ος, ον :

Psaume 77 : X.5,7 ; XI.5,4 ; XI.6,3 ; XI.7,3

πτηνός, ή, όν :

Psaume 77 : VII.3,22

πτῶμα, ατος (τό) :

Psaume 72 : VI.8,6

πτῶσις, εως (ή) :

Psaume 72 : III.2,6 ; V.4,1

Psaume 82 : I.2,2 ; II.4,3

πύλη, ης (ή) :

Psaume 72 : VIII.8,8

πῦρ, πυρός (τὸ) :

Psaume 49 : I.9,2

Psaume 77 : V.5,5 ; X.3,13

Psaume 82 : V.4,7

πυρόω-ῶ :

Psaume 72 : VI.4,5

ράδιος, α, ον :

Psaume 72 : VIII.9,7

ράπιζω :

Psaume 49 : I.8,3

ρέϋμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : VI.9,4

ρήμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : II.8,7 ; III.2,1

Psaume 77 : I.3,7 ; I.10,5 ; II.3,3

Psaume 82 : I.9,10

ρίπτω :

Psaume 49 : IV. 4,5

ρομφαία, ας (ή) :

Psaume 77 : XIII.2,3 ; XIV.5,8

ρώννυμι :

Psaume 72 : VI.7,5

σάββατον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : IV.3,4

σαλεύω :

Psaume 72 : I.6,8 ; I.7,8 ; II.2,2 ; III.5,14 ; VI.7,4 ; VII.2,7

σάλος, ου (ὁ) :

Psaume 72 : IV.2,2

σαρκώδης, ης, ες :

Psaume 77 : IX.4,5

σάρξ, σαρκός (ή) :

Psaume 77 : II.2,6 ; II.2,8 ; II.4,7 ; II.4,8 ; VII.5,6 ; IX.4,6 ; IX.4,7 ; IX.5,2 ; IX.5,7 ; IX.5,13

σαφής, ής, ές :

Psaume 72 : II.6,2 ; VI.5,2

Psaume 77 : IV.6,6

σαφῶς :

Psaume 82 : III.7,2

σημαίνω :

Psaume 72 : VI.2,8

Psaume 77 : IV.7,4

Psaume 82 : III.4,7 ; III.4,11

σιγάω-ῶ :

Psaume 82 : I.6,4

σιγή, ἦς (ή) :

Psaume 82 : I.7,1

σιωπάω-ῶ :

Psaume 49 : I.8,2 ; IV.6,5 ; IV.7,2

Psaume 77 : X.5,1

Psaume 82 : I.7,7

σιωπή, ἦς (ή) :

Psaume 49 : IV.6,5

Psaume 82 : I.8,6 ; I.9,12

σκάνδαλον, ου (τὸ) :

Psaume 49 : IV.5,8

σκέπη, ης (ή) :

Psaume 77 : V.5,2

σκηνή, ἦς (ή) :

Psaume 77 : III.3,1 ; IV.4,4 ; IV.4,6 ; XIV.4,1 ; XV.4,10

Psaume 82 : IV.4,5

σκήνωμα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : XI.8,4 ; XI.8,8 ; XV.4,7

σκήνωσις, εως (ή) :

Psaume 77 : XIV.4,4

σκληραύχην, ενος :

Psaume 77 : IV.2,3

σκληρῶς :

Psaume 77 : XVI.9,3

σκνίψ, ιπός (ὀ) :

Psaume 77 : X.5,8

σκολιός, ά, όν :

Psaume 72 : I.5,4

Psaume 77 : III.7,4 ; III.8,9 ; IV.2,4 ; IV.3,4

σκοπός, οὐ (ό) :

Psaume 72 : I.7,5

Psaume 77 : III.6,1

Psaume 82 : II.3,8

σκότος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : X.5,9

σκυθρωπός, ὅς, ὄν :

Psaume 82 : I.3,2

σοφία, ας (ή) :

Psaume 77 : IV.11,2 ; XVI.9,10

σοφός, ή, ὄν :

Psaume 77 : IV.2,4 ; IV.11,6

σπάνιος, α, ον :

Psaume 82 : V.2,4

σπείρω :

Psaume 49 : III.4,3

σπέρμα, ατος (τὸ) :

Psaume 72 : VIII.5,4

Psaume 77 : II.2,5 ; XVI.6,5

σπουδάζω :

Psaume 49 : II.6,6

Psaume 72 : III.5,7

Psaume 82 : II.3,12

στάθμος, ου (ό) :

Psaume 77 : V.6,9

στάσις, εως (ή) :

Psaume 72 : I.6,4 ; VI.7,4

στερεός, ά, ὄν :

Psaume 72 : II.3,4

στηλιτεύω :

Psaume 72 : II.9,2

στόμα, ατος (τὸ) :

Psaume 49 : IV.4,2

Psaume 72 : II.8,9

Psaume 77 : I.10,5

στρεβλός, ή, όν :

Psaume 77 : XIII.4,4 ; XIII.4,7

στρεπτός, ή, όν :

Psaume 82 : V.3,1

στρέφω :

Psaume 77 : IV.6,6 ; XIII.4,7 ; XIV.2,4

στροφή, ής (ή) :

Psaume 82 : V.3,3

στῦλος, ου (ό) :

Psaume 77 : V.5,4

συγγνώμη, ης (ή) :

Psaume 82 : I.8,2

συγκαταριθμέω-ῶ :

Psaume 77 : I.13,3 ; XVI.7,4

συγχαίρω :

Psaume 49 : II.8,5

συγχρονίζω :

Psaume 72 : I.3,2

συκοφαντέω-ῶ :

Psaume 49 : I.8,3

συμβαίνω :

Psaume 72 : II.3,1

Psaume 77 : II.5,3 ; XII.3,4

Psaume 82 : III.3,9 ; IV.2,3 ; V.5,7

σύμβολον, ου (τό) :

Psaume 77 : XI.3,9

σύμβουλος, ου (ό) :

Psaume 77 : IV.11,3 ; IV.11,6

συμμαχέω-ῶ :

Psaume 82 : III.7,6 ; III.7,8 ; III.7,10

σύμμαχος, ος, ον :

Psaume 82 : III.6,4

συμπαλαμβάνω :

Psaume 49 : I.3,12

Psaume 77 : II.2,3 ; II.2,8

Psaume 82 : I.4,3

συμπέρασμα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : III.6,1

συμφορά, ᾶς (ή) :

Psaume 72 : II.3,2

Psaume 77 : XIV.6,7

συμφύρω :

Psaume 49 : IV.5,10

συμφώνως :

Psaume 49 : II.5,5

Psaume 77 : I.9,10

συνάγω :

Psaume 49 : II.4,5 ; II.8,3 ; II.8,5

Psaume 72 : I.7,6 ; IV.3,5

Psaume 77 : I.7,10

Psaume 82 : III.7,7

συναγωγή, ἦς (ή) :

Psaume 49 : IV.5,9

συναπόλλυμι :

Psaume 77 : XIV.7,7

συνάπτω :

Psaume 49 : I.3,7 ; I.7,10

Psaume 72 : I.5,3 ; VIII.3,5 ; VIII.3,6 ; VIII.7,8

Psaume 82 : I.2,5

συναφεία, ας (ή) :

Psaume 49 : I.4,3

σύνειμι :

Psaume 72 : VI.6,6

συνέρχομαι :

Psaume 82 : III.5,2

σύνεσις, εως (ή) :

Psaume 77 : I.2,1 ; XVI.9,11 ; XVI.9,12

συνετίζω :

Psaume 72 : IV.5,5

συνέχω :

Psaume 72 : VI.7,2

Psaume 77 : V.4,4

συνεχῶς :

Psaume 77 : I.10,6

συνήθεια, ας (ή) :

Psaume 82 : IV.5,10

συνήθης, ης, ες :

Psaume 77 : XIV.11,5

συνηθῶς :

Psaume 77 : XIV.6,5

συνηχέω-ῶ :

Psaume 82 : I.9,6

συνθήκη, ης (ή) :

Psaume 72 : IV.2,5

συνήμι :

Psaume 72 : II.7,6 ; VI.6,1

Psaume 77 : I.3,9 ; I.5,3 ; I.6,3 ; I.10,4 ; I.12,5 ; II.4,2

συνίστημι :

Psaume 77 : V.4,2 ; XVI.5,7

Psaume 82 : II.4,3 ; III.7,11 ; IV.4,7 ; IV.5,4

συνοράω-ῶ :

Psaume 72 : VI.4,2

συνοχή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : V.4,3

συντελέω-ῶ :

Psaume 77 : XI.8,1

συντίθημι :

Psaume 49 : I.3,14

συντρίβω :

Psaume 77 : III.7,4 ; XIV.5,8

συσκευάζω :

Psaume 82 : II.3,8

σύστασις, εως (ή) :

Psaume 77 : X.3,8

σφαγή, ῆς (ή) :

Psaume 49 : II.6,4

σχοίνοσ, ου (ό) :

Psaume 77 : XIII.2,8

σῶμα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : III.4,4 ; VIII.3,5 ; XI.4,9 ; XI.6,9

σωματικός, ή, όν :

Psaume 77 : XI.6,8

σωτηρία, ας (ή) :

Psaume 49 : II.8,6

Psaume 77 : VIII.3,7 ; XI.2,2

σωτήριος, ος, ον :

Psaume 49 : I.5,2

Psaume 72 : V.6,2

σωφρονίζω :

Psaume 77 : I.12,7 ; VIII.5,8 ; XVI.10,7

σωφροσύνη, ης (ή) :

Psaume 72 : I.7,2

τάγμα, ατος (τὸ) :

Psaume 49 : II.8,6 ; IV.2,3

ταμιεύω :

Psaume 72 : I.3,5

τάξις, εως (ή) :

Psaume 77 : XII.3,2

ταπεινός, ή, όν :

Psaume 72 : II.8,10

Psaume 77 : XVI.7,3

ταπεινόω-ῶ :

Psaume 72 : IV.3,4

Psaume 82 : I.10,2 ; I.10,3

ταράττω :

Psaume 72 : II.2,1

ταραχή, ής (ή) :

Psaume 82 : VI.3,2

τάττω :

Psaume 77 : XI.2,11

τέκνον, ου (τὸ) :

Psaume 72 : IV.2,6

Psaume 77 : III.8,4 ; XIV.11,7

τελευτή, ής (ή) :

Psaume 72 : II.2,6

Psaume 77 : XIII.2,5

Psaume 82 : VI.2,1

τέλος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 72 : I.3,3 ; I.3,5 ; V.2,7 ; V.4,1 ; V.4,10 ; VI.9,1 ; VIII.3,6 ; VIII.8,4 ; VIII.9,4

Psaume 77 : I.12,7 ; I.14,7 ; IX.3,10 ; XI.6,1

Psaume 82 : IV.5,13

τηρέω-ῶ :

Psaume 77 : V.6,2 ; VI.3,8 ; VI.9,4

τίκτω :

Psaume 77 : XIV.7,8

τιμάω-ῶ :

Psaume 77 : IV.4,2 ; XV.4,7

Psaume 82 : I.2,3

τιμή, ἥς (ἡ) :

Psaume 77 : IV.4,2 ; IV.5,1

τιμωρέω-ῶ :

Psaume 77 : XV.3,23

τιμωρία, ας (ἡ) :

Psaume 77 : VIII.5,8 ; X.2,4 ; XI.2,10 ; XI.4,4 ; XI.5,8

Psaume 82 : I.6,6 ; V.4,2 ; V.5,7

τιμωρός, ός, όν :

Psaume 77 : IX.3,5

τμήμα, ατος (τὸ) :

Psaume 77 : V.3,7

τόλμα, ης (ἡ) :

Psaume 82 : III.4,5

τολμάω-ῶ :

Psaume 82 : I.6,2 ; I.8,4 ; I.8,7 ; I.9,7 ; I.9,10 ; III.2,4 ; IV.5,4 ; V.4,2 ; VI.4,7

τοξεύω :

Psaume 77 : XIII.4,2

τόξον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : XIII.4,4 ; XIII.4,7

τόπος, ου (ὁ) :

Psaume 77 : IV.4,6 ; IV.11,3 ; V.6,10 ; V.9,1 ; XVI.2,2

Psaume 82 : I.2,3 ; III.4,7

τράπεζα, ης (ή) :

Psaume 77 : III.3,4

τρέφω :

Psaume 49 : III.2,5 ; III.2,8

τρίβος, ου (ή) :

Psaume 77 : XI.4,2 ; XI.7,7

τρόπος, ου (ό) :

Psaume 49 : I.3,11 ; II.4,7 ; III.4,4

Psaume 72 : III.5,15 ; V.5,3 ; VI.3,5

Psaume 77 : IV.7,3 ; VI.9,9 ; XV.3,6

Psaume 82 : IV.5,10 ; VI.2,1 ; VI.3,2

τροπόω-ῶ :

Psaume 77 : XIV.4,9

τροφή, ῆς (ή) :

Psaume 49 : III.2,1 ; III.2,4 ; IV.3,6

Psaume 72 : II.4,2

Psaume 77 : VI.9,10 ; VI.10,2

τροχός, οῦ (ό) :

Psaume 82 : V.3,1 ; V.3,4

τρογάω-ῶ :

Psaume 49 : III.4,4

τροφή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : I.8,3 ; II.2,7 ; IV.5,7

τυγχάνω :

Psaume 49 : I.2,4 ; I.2,5 ; I.6,3 ; II.4,3

Psaume 72 : I.2,3 ; II.2,3 ; II.2,7 ; IV.5,4 ; VII.3,5 ; VII.4,2 ; VIII.3,7 ; VIII.8,10

Psaume 77 : I.3,2 ; I.10,3 ; IV.4,8 ; IV.5,1 ; IV.7,3 ; VI.11,10 ; VIII.4,9 ; XI.4,6

Psaume 82 : I.8,2 ; V.5,5 ; V.6,3

τύπος, ου (ή) :

Psaume 77 : III.3,5

τύπτω :

Psaume 77 : VIII.5,7

ὔδωρ, ὕδατος (τὸ) :

Psaume 77 : V.3,4 ; V.4,2 ; V.4,3 ; V.6,3 ; V.6,6 ; V.9,2 ; V.11,3 ; X.3,8 ;

XVI.5,5

υἰός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : I.3,3 ; I.3,12 ; I.3,13 ; I.4,10

Psaume 72 : I.2,4 ; I.4,12 ; VIII.9,5

Psaume 77 : III.5,5 ; IV.4,2 ; IV.7,2 ; IV.7,6 ; IV.8,2 ; XIV.4,9 ; XIV.7,2 ; XIV.7,4 ; XV.4,4

Psaume 82 : III.6,8 ; III.6,9

ύλη, ης (ή) :

Psaume 49 : I.9,2

ύμνος, ου (ό) :

Psaume 49 : II.7,5

Psaume 77 : XII.3,3 ; XIV.6,5

ύπακοή, ἤς (ή) :

Psaume 77 : III.8,9

ύπακούω :

Psaume 49 : I.6,2

ύπερβολή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : I.5,7 ; I.8,8 ; II.7,7 ; III.2,6

ύπερεύχομαι :

Psaume 82 : I.3,5

ύπερηφανία, ας (ή) :

Psaume 72 : III.2,2 ; V.4,10

Psaume 82 : I.5,6

ύπερηφάνως :

Psaume 77 : XVI.9,3

ύπέρθεσις, εως (ή) :

Psaume 77 : XIV.3,3

ύπεροράω-ῶ :

Psaume 77 : XIV.6,1

ύπέχω :

Psaume 82 : V.4,2

ύπηρέτης, ου (ό) :

Psaume 49 : II.5,4

Psaume 77 : IX.3,4

ύπισχνέομαι-οὔμαι :

Psaume 49 : III.3,4

ύπνος, ου (ό) :

Psaume 72 : V.4,6 ; V.4,7

ύποβάλλω :

Psaume 49 : IV.5,8

ύποβολή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : V.3,2

ύπογράφω :

Psaume 72 : VIII.8,2

ύπόδειγμα, ατος (τò) :

Psaume 77 : I.12,11

ύποδέχομαι :

Psaume 49 : II.8,5

Psaume 77 : IV.4,6 ; XV.4,10 ; XVI.9,2

ύπόθεσις, εως (ή) :

Psaume 77 : XVI.10,2

ύποκαταβαίνω :

Psaume 77 : II.2,3

ύπολαμβάνω :

Psaume 49 : I.4,5 ; IV.7,5

ύπομένω :

Psaume 77 : XIV.7,5

ύπομιμνήσκω :

Psaume 72 : I.8,6

Psaume 77 : II.3,6

Psaume 82 : II.2,2

ύποσύρω :

Psaume 72 : I.7,4

ύφίστημι :

Psaume 49 : IV.7,5

Psaume 77 : XIV.7,7

Psaume 82 : II.3,11 ; II.4,5

ύψαυχενέω-ῶ :

Psaume 82 : I.9,11

ύψηλός, ή, όν :

Psaume 77 : XVI.3,5 ; XVI.3,9 ; XVI.3,10

ύψιστος, ου (ό) :

Psaume 72 : III.4,3

Psaume 82 : VI.4,6

ύψος, εος-ους (τò) :

Psaume 77 : XVI.3,5 ; XVI.3,9

Psaume 82 : V.3,2

ύψώω-ῶ :

Psaume 72 : V.3,5

Psaume 77 : V.4,5

Psaume 82 : I.10,4

ύψωμα, ατος (τὸ) :

Psaume 82 : V.4,12

φαίνω :

Psaume 72 : VIII.7,1

Psaume 72 : V.9,2

Psaume 82 : III.7,9

φανερός, ά, όν :

Psaume 72 : VIII.2,4

φαντάζω :

Psaume 72 : V.4,5

φαντασία, ας (ή) :

Psaume 72 : V.4,7 ; V.4,8

φαρμακεία, ας (ή) :

Psaume 77 : IV.11,5

φαῦλος, η, ον :

Psaume 77 : III.8,7

φείδομαι :

Psaume 77 : XI.4,3

φέρω :

Psaume 72 : VIII.9,3

Psaume 77 : I.5,7 ; VI.3,7 ; IX.3,10

Psaume 82 : I.5,6 ; I.7,6 ; I.8,2 ; IV.3,2 ; IV.6,3

φθέγγομαι :

Psaume 77 : II.2,4 ; VI.4,2

φθοροποιός, ός, όν :

Psaume 77 : IX.3,4

φιλαλήθης, ης, ες :

Psaume 72 : I.6,2

φιλανθρωπία, ας (ή) :

Psaume 72 : VI.7,1 ; VII.2,4

φιάνθρωπος, ος, ον :

Psaume 77 : IV.2,1

φιλήδονος, ος, ον :

Psaume 77 : IX.4,5

φιλοσωματέω-ῶ :

Psaume 77 : IX.5,14

φιλοσώματος, ος, ον :

Psaume 77 : IX.4,6

φλέγω :

Psaume 82 : V.4,8

φλιά, ᾶς (ή) :

Psaume 77 : XI.3,10 ; XI.7,5

φλογμός, οῦ (ό) :

Psaume 77 : V.5,3

φλόξ, φλογός (ή) :

Psaume 82 : V.4,11

φλύκταινα, ης (ή) :

Psaume 77 : X.5,8

φρονέω-ῶ :

Psaume 72 : IV.2,3

Psaume 77 : XV.4,9

φροντίς, ίδος (ή) :

Psaume 77 : XVI.9,12

φρυάττω :

Psaume 82 : I.9,11

φυλακή, ῆς (ή) :

Psaume 49 : IV.3,5

φυλακτήριον, ου (τὸ) :

Psaume 77 : XI.7,5

φυλάττω :

Psaume 72 : III.5,8 ; VI.3,1

φυλή, ῆς (ή) :

Psaume 77 : IV.4,3 ; IV.4,7 ; IV.7,4 ; V.3,8 ; XVI.2,1 ; XVI.2,2 ; XVI.6,4

φυσικός, ή, όν :

Psaume 49 : IV.3,8

φύσις, εως (ή) :

Psaume 49 : IV.4,6 ; IV.4,9

Psaume 77 : III.8,7 ; X.2,3

Psaume 82 : V.3,1

φύω :

Psaume 49 : III.2,2 ; III.2,4

Psaume 72 : I.5,1

φωνή, ἤς (ή) :

Psaume 72 : V.6,2

Psaume 77 : II.4,10 ; VI.9,4 ; XI.2,5 ; XIV.2,8 ; XVI.10,4

φῶς, φωτός (τὸ) :

Psaume 49 : IV.7,6

Psaume 77 : VIII.4,7

φωτεινός, ή, όν :

Psaume 77 : V.5,5

φωτίζω :

Psaume 72 : V.4,1 ; VI.3,13 ; VI.4,1 ; VI.4,8 ; VI.6,2

χάλαζα, ης (ή) :

Psaume 77 : X.3,13 ; X.5,6

χάρις, ιτος (ή) :

Psaume 49 : I.4,9 ; I.6,3

Psaume 72 : I.6,7 ; VI.3,7 ; VI.4,8 ; VI.6,8 ; VII.2,4

Psaume 82 : VI.4,7

χαῦνος, η, ον :

Psaume 72 : I.7,4

χειλος, εος-ους (τὸ) :

Psaume 77 : VI.4,2 ; IX.2,4

χείμαρρος, ου (ό) :

Psaume 72 : VI.8,5

Psaume 82 : IV.2,3

χειμών, ῶνος :

Psaume 72 : VI.9,2

χείρ, χειρός (ή) :

Psaume 49 : I.2,4

Psaume 72 : I.3,1 ; II.4,2 ; III.5,8 ; V.4,12 ; VI.7,2

Psaume 77 : II.2,10 ; VI.5,9 ; VII.3,18 ; X.3,2 ; XIV.5,4 ; XIV.5,7 ; XVI.9,12

Psaume 82 : III.4,9 ; III.5,4

χειραγωγέω-ῶ :

Psaume 72 : VI.8,4

χείρων, ων, ον :

Psaume 72 : II.5,6

Psaume 77 : IV.3,6
Psaume 82 : VI.3,7
χερουβίμ (τὰ) :
Psaume 77 : III.3,3
χέω :
Psaume 72 : I.6,9
χῆρος, α, ον :
Psaume 77 : XIV.7,5
χλευάζω :
Psaume 72 : II.7,7
χολερικός, ή, όν :
Psaume 77 : VII.5,4
χορηγέω-ώ :
Psaume 72 : V.9,2 ; V.10,2
Psaume 77 : VI.6,4 ; VI.10,3 ; VIII.3,7
χόρτος, ου (ό) :
Psaume 49 : I.9,3
χρεία, ας (ή) :
Psaume 49 : III.2,1
χηματίζω :
Psaume 49 : II.2,5
χησίμως :
Psaume 49 : I.3,1
χησμός, ου (ό) :
Psaume 77 : IV.11,2
χηστός, ή, όν :
Psaume 77 : VI.7,4 ; X.2,3
Psaume 82 : I.3,4 ; VI.2,2
χηστότης, ητος (ή) :
Psaume 49 : IV.6,4
χρίω :
Psaume 77 : XI.3,10 ; XI.7,5
χρόνος, ου (ό) :
Psaume 72 : I.7,3 ; I.7,10 ; III.3,6 ; VIII.8,2
Psaume 77 : IV.7,4 ; VIII.4,11 ; XII.4,7 ; XIII.2,3 ; XV.4,12
Psaume 82 : III.3,9 ; III.4,2 ; III.7,2 ; IV.5,3

χώρα, ας (ή) :

Psaume 77 : XI.8,7 ; XIII.2,7

ψαλμός, οῦ (ό) :

Psaume 49 : I.3,7 ; I.3,12 ; I.3,14 ; I.4,4 ; I.4,5 ; I.4,10 ; II.2,2

Psaume 72 : I.2,1 ; I.2,3 ; I.3,2

Psaume 77 : I.6,4 ; I.14,2 ; IV.5,4 ; V.2,5 ; XV.3,20

Psaume 82 : I.2,1 ; I.3,3 ; III.3,3

ψευδολογία, ας (ή) :

Psaume 82 : VI.2,8

ψυχή, ῆς (ή) :

Psaume 72 : I.5,5 ; I.6,3 ; I.6,5 ; I.7,1 ; I.7,7 ; II.2,2 ; IV.3,6 ; VI.3,13 ; VI.4,6 ; VI.8,6 ; VI.9,3 ; VIII.4,3 ; VIII.5,3

Psaume 77 : VI.4,2 ; VIII.3,7 ; XI.4,4 ; XI.4,6 ; XI.4,8 ; XI.4,10 ; XI.6,5 ; XI.6,6 ; XI.6,7 ; XI.6,8 ; XI.6,10

ῶδή, ῆς (ή) :

Psaume 49 : II.3,4

Psaume 77 : I.6,4 ; XII.3,3

ῶφέλεια, ας (ή) :

Psaume 77 : VIII.5,3

Psaume 82 : V.6,3

ῶφελέω-ῶ :

Psaume 72 : III.3,8

Psaume 77 : IV.3,8

Psaume 82 : V.6,3

BIBLIOGRAPHIE

INSTRUMENTA

BLASS Friedrich – DEBRUNNER Albert, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, traduit et édité par Robert W. FUNK, Chicago, 1961.

DEVREESE Robert, *Catalogue des Manuscrits grecs. II : Le Fonds Coislin*, Paris, Imprimerie nationale, 1945, p. 39.

GEERARD Maurits (ed.), *Clavis patrum Graecorum : qua optima quaedam scriptorum patrum Graecorum recensione a primaevis saeculis usque ad octavum commode recluduntur*, 5 vol., Brepols, Turnhout, 1974, 1987.

JANNARIS Antonius Nikolaus, *Historica Greek Grammar, chiefly to the Attic Dialect, as Written and Spoken from Classical Antiquity down to the Present Time*, London, Mc Millan, 1897.

KARO Georjius – LIETZMANN Iohannes, *Catenarum graecorum Catalogus*, dans les *Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Kl., 1902, p. 20-66.

LAMPE Geoffrey William Hugo, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961, 2009²².

LIDDELL Henry George – SCOTT Robert, *Greek – English Lexicon with a Revised Supplement*, Oxford, 1996.

NESTLE, Barbara – ALAND Kurt, *Novum Testamentorum Graece et Latine*. Edition : Eberhard & Erwin. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1984 ; 1993²⁷.

RAHLFS Alfred, *Septuaginta, id est Vetus Testamentorum Graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart, 1987⁸, 2006.

– *Verzeichnis des griechischen Handschriften des Alten Testaments*, Band 2, Berlin, 1914, p. 399-401.

SOPHOCLES Evangelinos Apostilodes, *Greek lexicon to the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, Boston, 1870; New-York, 1872 ; Hildesheim & New-York, G. Olms, 1975 ⁴.

Thesaurus Linguae Graecae, <http://stephanus.tlg.uci.edu/>

EDITIONS ET TRADUCTIONS

ARTIOLI Maria Benedetta, *Commento ai salmi*, 2 vol., Roma, 2004.

CORDES Ariane, *Die Asafpsalmen in der Septuaginta. Der griechische Psalter als Übersetzung und theologisches Zeugnis*, Freiburg, 2004.

CURTI Carmelo, *La catena palestinese sui Salmi graduali*, Catania, 2003.

DEVREESE Robert, « La chaîne sur les Psaumes de Daniele Barbaro », dans *Revue Biblique*, 33, 1924, p. 65 – 81.

EASTBOURNE Andrew, *Eusebius, Commentary on the Psalms – Psalm 51 (52)*, Roger Pearse, Ipswich, 2010.

HARL Marguerite, DORIVAL Gilles, *La chaîne palestinienne sur le Psaume 118*, 2 vol., Paris, Cerf, 1972.

MERCATI Giovanni, « L'ultima parte perduta del *Commentario* d'Eusebio Cesariense ai Salmi », dans *Opere minori*, II, dans *Studi e Testi*, 77, Cité du Vatican, 1937, p. 58 – 66.

PG= Patrologia cursus completus, series graeca. Dir. Jean-Paul MIGNE, Paris, 1857-1866

PITRA Jean-Baptiste, *Analecta sacra Spicilegio solensmensi parata*, t. II, Tusculanis, 1884, t. III, Venetiis, 1883.

RONDEAU Marie-Josèphe, « Une nouvelle preuve de l'influence littéraire d'Eusèbe de Césarée sur Athanase : l'interprétation des Psaumes », dans *Recherches de Science Religieuse*, 56, 1968, p 403 – 409.

ETUDES ET ARTICLES

BANDT Cordula, « Some remarks on the tone of Eusebius *Commentary on Psalms* », dans *A Literary Historian: Eusebius of Caesarea and the Martyrs of Lyons and Palestine*, *Studia Patristica*, 2013, p. 143 – 149.

– « Reverberations of Origen's exegesis of the Psalms in the work of Eusebius and Didymus », dans *Origeniana decimal. Origen as writer*, Papers of the 10th international Origen congress, University School of Philosophy and Education, Krakovie, 2009, p. 891 – 906.

CADIOU René, *Commentaires inédits des psaumes : étude sur les textes d'Origène contenus dans le « Vindobonensis 8 »*, Paris, 1936.

CARRIKER Andrew James, *The Library of Eusebius of Caesarea*, Leiden – Boston, 2003.

CURTI Carmelo, *Eusebiana I : Commentarii in psalmos*, Catania, 1987.

– « Il linguaggio relativo al Padre e al Figlio in alcuni passi dei *Commentarii in Psalmos* di Eusebio di Caesarea », *Augustinianum*, 13, 1973, p. 483 – 506.

– « L'esegesi di Eusebio di Cesarea : caratteri e sviluppo », dans *Le trasformazioni della cultura nella Tarda Antichità*, Atti del Convegno tenuto a Catania, Università degli Studi, 17 Sett. – 2 Ott. 1982, I, Roma, 1985, p. 459 – 478.

– « La terminologia esegetica nei *Commentarii in Psalmos* di Eusebio di Cesarea », dans *La terminologia esegetica nell'antichità*, Atti del primo Seminario di antichità cristiane, Bari, 25 ottobre 1984, Bari, 1987, p. 79 – 99.

– « Il codice Patmos Monastero S. Giovanni 215 e i *Commentarii in psalmos* di Eusebio di Cesarea », dans *Studi classici in onore di Quintino Cataudella*, Vol. II, Catania, 1972.

- « Eusèbe de Césarée (de Palestine) », dans *Le Dictionnaire Encyclopédique du Christianisme Ancien*, Paris, 1990, p. 912 – 918.

DE LUBAC Henri, *Histoire et Esprit : l'intelligence de l'Écriture d'après Origène*, Paris, 1950.

- *Exégèse médiévale : Les Quatre sens de l'écriture*, 4 vol., Paris, 1959, 1964.
- « Sens spirituel », RSR, 36, 1949, p. 542 – 576.
- « Typologie et Allégorisme », RSR, 34, 1947, p. 180 – 226.

DES PLACES Édouard, *Eusèbe de Césarée commentateur. Platonisme et Écriture Sainte*, Paris, 1982.

DEVREESE Robert, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, Paris, 1982.

- *Les Anciens commentateurs grecs des psaumes*, Studi e Testi 264, Biblioteca apostolica vaticana, Città del Vaticano, 1970 ; la section consacrée au Commentaire d'Eusèbe se trouve p. 89 à 146
- *Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (I-LXXX)*, dans *Studi e Testi*, 93, Vatican, 1939.
- « Chaînes exégétiques grecques », dans le *Dictionnaire de la Bible*, Supplément 1, Paris, 1928, col. 1084 – 1233.

DORIVAL Gilles, *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*, t. 1 à 4, Leuven, 1986.

- « Sens de l'Écriture. Les Pères grecs », DBS, XII, 1996, p. 426 – 442.
- « Remarques sur les *Eklogai prophétiques* d'Eusèbe de Césarée », dans *Philomatestatos. Études de patristique grecque et textes byzantins offerts à Jacques Noret à l'occasion de ses soixante-cinq ans*, B. Janssens – B. Roosen – P. Van Deun éd., Leuven – Paris – Dudley, MA, 2004, p. 203 – 224.
- « Les formes littéraires des *Hexaples* d'Origène », dans *Origeniana decima. Origen as Writer*, Leuven – Paris – Walpole, 2011, p. 601 – 614.
- « La reconstitution du *Commentaire sur les Psaumes* d'Eusèbe de Césarée grâce aux chaînes exégétiques grecques, en particulier la chaîne de Nicéas », *Ibid.*, p 170 – 176.
- *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*, Paris, Peters Leuven, 1995.

DORIVAL Gilles – HARL Marguerite – MUNNICH Olivier, *La Bible grecque des Septante*, Paris, 1988.

FOAKES-JACKSON F. J., *Eusebius Pamphili, Bishop of Caesarea in Palestine and First Christian Historian. A Study of the Man and his Writings. Five Essays*, Cambridge, 1933.

GRAFTON Anthony – WILLIAMS Megan, *Christianity and the transformation of the book*, Harvard, 2008.

HOLLERICH Michael J., *Eusebius of Caesarea's Commentary on Isaiah : Christian Exegesis in the Age of Constantine*, Oxford, 1999.

– « Eusebius' Commentary on the Psalms and Its Place in the Origins of Christian Biblical Scholarship », dans *Eusebius of Caesarea : Tradition and Innovations*, p 151-167, Harvard, 2013.

JOHNSON Aaron P., *Eusebius*, Londres, 2014

LIGHTFOOT, J. B. « Eusebius of Caesarea », *A dictionary of Christian Biography*, II, London, 1880, p. 308-355

LECLERCQ Henri, « Eusèbe de Césarée » dans *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, t. 5, 1^{ère} partie, Paris, 1922.

LEROY Julien, *Les types de réglure des manuscrits grecs*, Paris, 1977.

MERCATI Giovanni, *Opere Minori*, 5 vol., dans *Studi e Testi*, 76 – 80, Vatican, 1937, 1941.

– *Psalterii Hexapli reliquiae. Pars prima « Osservazioni »*. *Commento critico al testo dei frammenti esaplari*, Civitas Vaticana, 1965.

MOREAU J., « Eusèbe de Césarée », *DHGE* 15, 1963, col,

MORLET Sébastien, *La démonstration évangélique d'Eusèbe de Césarée. Étude sur l'apologétique chrétienne à l'époque de Constantin*, Paris, 2009.

– « Signaler l'accord des textes : un trait caractéristique de l'exégèse d'Origène et du commentarisme grec de l'époque impériale », dans *Origeniana decima*.

Origen as Writer, éd. S. Kavzamrek – H. Pietras, Leuven – Paris – Walpole, Ma, p. 127 – 145.

MORLET Sébastien, PERRONE Lorenzo, éd., *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Commentaire, Tome 1 : Etudes d'introduction*, Paris, Cerf, 2012.

MÜHLENBERG Ekkehard, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, Band I, Berlin, 1975, Band II, III, Berlin, 1977 – 1978.

MUNNICH Olivier, « Le rôle de la citation dans l'écriture d'Origène : étude des *Homélie sur Jérémie* », *Origeniana Decima. Origen as writer*, éd. H. Pietras et S. Kaczmarek, Leuven, Paris, Walpole, 2011, p. 507-538.

PERRONE LORENZO, E. NORELLI éd., « Eusèbe de Césarée : philologie, histoire et apologétique pour un christianisme triomphant », dans *Histoire de la littérature chrétienne ancienne grecque et latine. 1. De Paul à l'ère de Constantin*, Genève, 2000, p. 472-490.

RICHARD Marcel, « Quelques manuscrits peu connus des chaînes exégétiques et des commentaires grecs sur le Psautier », dans le *Bulletin d'information de l'IRHT*, 3, Paris, 1954, p. 87 – 106.

– « Les premières chaînes sur le Psautier », dans le *Bulletin d'information de l'IRHT*, n°5, Paris, 1956, p. 87 – 98.

RONDEAU Marie-Josèphe, *Les commentaires patristiques du Psautier (III^e–V^e siècles)*, 2 vol., Roma, 1982 – 1985, *Orientalia Christiana Analecta* 219, Rome, Pontificum Institutum Studiorum Orientalium, 182

– « Une nouvelle preuve de l'influence littéraire d'Eusèbe de Césarée sur Athanase : l'interprétation des Psaumes », dans *Recherches de Science Religieuse*, 56, 1968.

RONDEAU Marie-Josèphe – KIRCHMEYER Jean, « Eusèbe de Césarée », *Dictionnaire de spiritualité*, VI, partie 2, 1687 – 1690.

SANT Carmel, *The Old Testament Interpretation of Eusebius of Caesarea. The Manifold Sense of Holy Scripture*, Valletta, 1967.

SAUTEL Jacques-Hubert, *Répertoire de réglure dans les manuscrits grecs sur parchemin : base de données établie à l'aide du fichier Leroy*, Turnhout, 1995.

SCHWARTZ J., « Eusebios von Caesarea », *RE*, VI¹, 1907, col. 1370-1439

SIMON Marcel, *Verus Israel : Étude sur les relations entre les chrétiens et Juifs dans l'empire romain (135 – 425)*, 2nde éd., Paris, 1964.

SIMONETTI Manlio, « Sul significato di alcuni termini tecnici nella letteratura esegetica greca », dans *La terminologia esegetica nell'Antichità*, Atti del primo Seminario di Antichità cristiana, Bari, 25 ottobre 1984, Bari, 1987, p. 25 – 58.

WALLACE-HADRILL David Sutherland, *Eusebius of Caesarea*, London, 1960.

TABLE DES MATIERES

Résumé	p. 2
Abstract	p. 3
Remerciements	p. 4
Sommaire	p. 5
Introduction	p. 6
VI. Eusèbe et le <i>Commentaire sur les Psaumes</i>	p. 6
a. Eusèbe de Césarée	p. 6
b. Le <i>Commentaire sur les Psaumes</i>	p. 9
i. Titre	p. 9
ii. Datation	p. 10
iii. Structure et place des psaumes d'Asaph	p. 12
VII. Transmission du texte	p. 14
a. Tradition directe : le <i>Coislin 44</i>	p. 14
b. Tradition indirecte : les chaînes exégétiques	p. 15
i. La chaîne palestinienne	p. 18
ii. La chaîne de Nicéas	p. 21
iii. Synthèse	p. 22
VIII. Editions et traductions précédentes	p. 24
a. Editions d'ensemble	p. 24
b. Editions ponctuelles	p. 26
c. Traductions	p. 28
IX. Principes de l'édition	p. 29
a. Principes généraux	p. 29
b. Psaume 49	p. 31
c. Psaume 72	p. 36
d. Psaume 77	p. 47
e. Psaume 82	p. 51
X. Quelques remarques sur la langue	p. 53
Conspectus siglorum et abréviations	p. 55
Texte et traduction	p. 56
Psaume 49	p. 56

Psaume 72	p. 78
Psaume 77	p. 122
Psaume 82	p. 232
Synthèse	p. 259
1. Bilan éditorial	p. 259
1.1. Editions précédentes	p. 259
1.2. Le <i>Coislin</i> 44	p. 260
1.3. La première chaîne palestinienne	p. 261
1.4. Les chaînes filles	p. 269
1.5. La chaîne de Nicéas	p. 271
1.6. Conclusion	p. 276
2. Quelques aspects de l'exégèse eusébiennne	p. 278
2.1. Thématiques apologétiques	p. 278
2.2. Le souci de l' <i>ἀκολουθία</i>	p. 280
2.3. Exégèse prosopologique	p. 281
2.4. Une exégèse savante	p. 283
Index des citations bibliques	p. 286
Index des noms propres	p. 290
Index des mots grecs	p. 297
Bibliographie	p. 385
Table des matières	p. 392